

CLASICOS CASTELLANOS

ARCIPRESTE DE HITA

LIBRO DE BUEN AMOR

I

EDICIÓN Y NOTAS DE
J. G. BARRAL Y FRAUCA

ESPEÑA-CALPE, S. A.
MADRID

ARCIPRESTE DE HITIA



CLÁSICOS CASTELLANOS

JUAN RUIZ
ARCIPRESTE DE HITA

LIBRO DE BUEN AMOR

I

NOVENA EDICIÓN

EDICIÓN Y NOTAS DE JULIO CEJADOR Y FRAUCA

ESPASA-CALPE, S. A.
MADRID

ES PROPIEDAD

© Espasa-Calpe, S. A. Madrid, 1963

Printed in Spain

N.º Rgtr.º: 2.389-46

Depósito legal: M. 4.714-1963

Talleres tipográficos de la Editorial Espasa-Calpe, S. A.
Ríos Rosas, 26. — Madrid

INTRODUCCIÓN

Quod nostri factum non recte, noli silere:
Ne videare malos imitari tacendo.

(*Disticha* CATONIS.)

El libro que tiene en sus manos el curioso lector es el libro más valiente que se ha escrito en lengua castellana. Nuestra literatura ofrece tres cimas, que se yerguen hasta las estrellas y sobresalen entre las obras más excelsas del ingenio humano. El *Quijote* en el género novelesco, *La Celestina* en el dramático, *El Libro de Buen Amor* en el satírico, en el lírico, en el dramático, en todos los géneros, porque todos los confunde la reventazón creadora de un poeta solitario, que alza su voz poderosa en el silencio de una sociedad medio guerrera y medio bárbara.

Pero en reciura de músculos, en volubilidad de meneos, en fuerza de rugiente vida, en desen-

fadada sinceridad y abertura de pecho, el Arcipreste de Hita se adelanta a todos los artistas del mundo.

Este hombre es el gigantazo aquel, llamado Polifemo, que nos pintó Homero, metido a escritor. Los sillares con que levanta su obra son vivos peñascos, arrancados de la cumbre de las montañas y hacinados sin argamasa ni trabazones convencionales de las que no pueden prescindir los más celebrados artistas.

“¡Qué lástima —dice benditamente Martínez de la Rosa— que un hombre de tanto ingenio naciese en un siglo tan rudo!” ¡Acaso, digo yo, naciendo en el que nacisteis, hubiera sido de vuestra atildada escuela! Porque, ¿quién sabe si vuestro ingenio académico, puesto en el siglo XIV, hubiera volado tan sin pihuelas como el del Arcipreste?

Su boca dice todo lo que encierra su pecho, y el pecho de este poeta primitivo es grande como el universo. ¡Una verdad tan sin tapujos, que tumba de espaldas al más arrojado! ¡Un realismo tan cimarrón, que ciega y acobarda al más atrevido!

Tan grande, tan colosal es el Arcipreste de Hita que, sobrepujando a toda previsión y escapándose de toda medida, se les ha ido de vuelo a los críticos más avizores y de más firme mirar. El Greco se queda corto en pintura, para lo que

en literatura es Juan Ruiz. Su obra, repito, es el libro más valiente que se halla en esta literatura castellana de escritores valientes y desmesurados sobre toda otra literatura.

La obra del Arcipreste es toda suya, personal, originalísima. ¿Que glosó una comedieta latina, que engarzó en su libro fábulas orientales, de todas conocidas entonces, que tomó de la literatura francesa algún fabliau y el tema del combate entre D. Carnal y D.^a Cuaresma? Esos son materiales en bruto, que el poeta labró, pulió, vivificó con aliento nuevo y no soñado por los autores que tales materiales le ofrecieron.

Levántase el Arcipreste entre dos épocas literarias, sin pertenecer a ninguna de las dos, aunque con dejos de la que le precedió: la de los apólogos sentenciosos y últimos vagidos del mester de clerecía, que fué lo que hasta entonces se había escrito, y el renacimiento de torpe y retorcido decir de D. Enrique de Villena y el Marqués de Santillana, que vino a poco, seguido de la lírica postiza y desleída de los cortesanos de don Juan el II.

¡Increíble parece que, resonando todavía y retiniendo en lo hondo de los corazones aquel metal de voz de un tan verdadero vate como Juan Ruiz, tuvieran valor de chirriar, no uno ni una docena de afeminados boquirrubios, sino toda

aquella cáfila y enjambre de ahembrados poetillas, cuyas ñoñeces nos conservó Baena en su *Cancionero*, cerrando la procesión de tan almibarados donceles el por luengos años de más estruendo y más enrevesado y menos delicado y natural poeta que conozco, el famosísimo Juan de Mena!

Pasados los tiempos heroicos de la épica castellana con sus gestas, de las cuales nos ha quedado el más acabado modelo en el cantar de *Mio Cid*, nació en los comienzos del siglo XIII un género de poesía, ni épica ni lírica, que los mismos poetas llamaban *mester de clerecía*. Clérigos eran, efectivamente, por la mayor parte, porque apenas si la cultura y las letras alcanzaban más que a los clérigos. Fruto de la erudición latino-eclésiástica, por medio de la cual les llegaba por una cierta manera mitológica algo de la antigua historia y de sus héroes, eran aquellos poemas para leídos por monjes y estudiantes de las nacientes universidades; sus voces no llegaban a las mesnadas de guerreros, a las cortes de los reyes ni a las fiestas y regocijos populares.

Así era de prosaico y didáctico el tono de aquellas leyendas devotas y poemas de Berceo, del *Alexandre*, del *Libro de Apolonio* y otros, a vueltas de cierta candidez y color de primitivos, que si no enardece y levanta los pensamientos, agrada, y, sobre todo, contentaba a sus poco leídos

lectores y más a sus autores, los cuales despreciaban la verdadera poesía del pueblo, que llamaban *mester de juglaría*.

Pero la cultura arábica, fomentada por Alfonso el Sabio, trajo a España el saber grave, diluído en apólogos y sentencias, y de él se alimentó la prosa castellana, llevada a la legislación, a la historia y a la ciencia por el sabio rey. A poco la corriente lírica gallega se derramó por toda la Península, escribiéndose nuestra primera lírica en aquella dulce lengua, y desaparece el pesado alejandrino, substituyéndole la riqueza métrica de aquellos cantares cantables y ligeros de la musa, ya erudita, ya popular, venida de Galicia. La sociedad medioeval se transformaba a la par de caballeresca en burguesa, y el empuje realista del popular pensar y sentir no pudo menos de llegar a la literatura. Estos cambios se verificaron en el siglo XIV, en que vivió el Arcipreste de Hita. El añejo *mester de clerecía* se coloreó no poco con estas novedades, y a él pertenecen en el siglo XIV el Rabí D. San Tob de Carrión y el Canciller Pero López de Ayala. No menos pertenece a él nuestro Arcipreste por la intención moralizadora de su libro y por la doctrina y fábulas orientales de que lo entreveró; pero no menos, antes mucho más, ha de tenerse por poeta popular del

mester de juglaría, como él mismo francamente lo proclama sin desdeñarse por ello (c. 1633) :

Señores, hevos servido con poca sabiduría:
Por vos dar solás a todos fablévos en jograría.

Con estas palabras, y mucho más con su libro, sus cantares y “cántigas de dança e troteras, para judíos e moros e para entendederas, para ciegos y escolares, para gente andariega” (c. 1513, 1514) alzó bandera revolucionaria en el campo de la literatura erudita, injertándole la savia popular, la única que suele y puede engrandecerla. El fué quien enterró *el mester de clerezía*, desgarrándose de la tradición latino-elesiástica; él quien rompió todos los moldes de erudiciones trasnochadas, de ritmos apesadumbrados y de entorpecidos andares; él quien supo aprovechar como nadie en sus apólogos la manera pintoresca y sentenciosa de la literatura oriental, harto mejor que en sus prosas D. Juan Manuel, su contemporáneo; él quien dió vida a la sátira moral, harto mejor que el Canciller y el Rabí; él quien llevó a la literatura castellana las cantigas, las villanescas y las serranillas gallegas; él quien zanjó para siempre el realismo de nuestra literatura; él, en una palabra, quien dió vida de un golpe y en un solo libro a la lírica, a la dramática, a la autobio-

grafía picaresca y, sobre todo, a la sátira en todos sus matices.

El Arcipreste de Hita no puede ser encasillado, como no pueden serlo los pocos altísimos ingenios, que se levantan sobre la muchedumbre de los poetas y escritores comunes, por sobresalientes que algunos de ellos sean. Fuelo, sin duda, el infante D. Juan Manuel, el único cuya voz puede oírse mientras canta el de Hita; pero entre uno y otro hay un abismo. Porque nuestro Arcipreste, no sólo es el primer poeta de su siglo, sino de toda la Edad Media española, y fuera de España tan sólo el Dante puede con él emparejar.

¿Quién fué este hombre tan extraordinario? Fuera de lo que nos pueda decir su *Libro de Buen Amor* no sabemos ni una palabra; y este libro es tan naturalmente artístico y tan irónico y socarrón y en castellano tan viejo y poco conocido escrito, que él y su autor siguen siendo hasta hoy una verdadera quisicosa, un enigma, aun para las personas más doctas. Para Menéndez y Pelayo fué el Arcipreste “un clérigo libertino y tabernario”; para Puymaigre, “un libre pensador, un enemigo de la Iglesia”; para José Amador de los Ríos, por el contrario, fué “un severo moralista y clérigo ejemplar, que si es cierto que cuenta de sí propio mil picardías, lo hace para

ofrecerse como víctima expiatoria de los pecados de su tiempo, acumulándolos sobre su inocente cabeza" (MENÉNDEZ Y PELAYO, *Antología*, III, página LXII). Si con tan encontradas opiniones se juzga del hombre, de esperar es que con las mismas se juzgue de su obra, que no ha faltado quien la llamase nada menos que *Libro de alcahuetería*.

Bien es verdad que todos convienen en tenerle por extraordinario poeta. Pero, ¿puede ser poeta tan extraordinario un hombre que va contra el sentir de toda la sociedad cristiana en que vive, como lo supone Puymaigre? Los grandes poetas que conocemos sobresalieron entre sus contemporáneos; pero fueron la voz de toda la sociedad en que vivían, y eso les hizo ser grandes. ¿Puede ser extraordinario poeta un poeta "clérigo, libertino y tabernario; un escolar nocherniego, gran frecuentador de tabernas; un clérigo de vida inhonesta y anticánónica", como dice de él Menéndez y Pelayo? Yo concederé que entre tales hombres pueda darse un poeta; jamás un extraordinario poeta. Los más encumbrados pensamientos y los sentimientos más delicados no andan por las tabernas y lupanares. Si alguien puede creer lo contrario, respeto su opinión; pero me guardo la mía en todo contraria. Si otros creen que un desalmado sin conciencia y sin religión,

en un siglo religioso sobre todo, puede ser poeta excelso, de los de gran talla, de los pocos que se levanten a lo más alto, como yo tengo fué el Arcipreste, tampoco me ofenderé; pero seguiré creyendo que esos altísimos ingenios jamás se dieron sin una honda creencia religiosa en el corazón, fuente la más pura y abundante de la sublime poesía. Pero todo esto es opinar. Lo que en limpio de todo ello se saca es que el valer del Arcipreste y de su libro sigue en balanzas, que el *Libro de Buen Amor* es todavía un enigma aun para los más doctos y discretos.

Descifrar el enigma, poner en claro el libro, que puedan leerlo, entenderlo y juzgarlo doctos e indoctos era empresa digna de acometerse y de que alguien fuera el primero en acometerla. Acaso el mal sino del Arcipreste haya sido el que fuera yo el primero que la acometiese; ello es que yo he sido, y hubiera deseado encuadrar esta *sátira maravillosa de la clerecía y aun de toda la sociedad del siglo XIV*, que a esto se reduce el libro, en un marco digno, que pintase y pusiese ante los ojos del lector aquella corrompida edad del *cautiverio babilónico*, como se ha llamado por la sustracción del Papa a la ciudad de Roma, llevado con miras políticas a Aviñón por los reyes de Francia.

No sufría tal espacio y vagar el estilo y tama-

ño de los libros de esta biblioteca de CLÁSICOS CASTELLANOS, y he debido ceñirme a sus límites, aunque creo haber sacado en limpio el texto, haber aclarado su sentido literal de manera que cualquiera persona medianamente instruída llegue a entenderlo, y haber apuntado las suficientes noticias para que se conozca el ser y costumbres de aquel siglo.

Del libro, bien estudiado, se sacan las pocas noticias siguientes, tocantes al extraño personaje de su autor: Llamóse *Juan Ruíz* (c. 19 y 575). Nació en Alcalá de Henares (c. 326, 1510). Fué *Arcipreste de Hita*, villa en la provincia de Guadalajara. Cargo era éste de importancia, como entonces todos los eclesiásticos, y el primero de la villa, puesto que el Arcipreste es cabeza de todos los demás clérigos. Era ya muerto, probablemente, a no ser que hubiera dejado el arciprestazgo, el año 1351, pues en escritura que cita Antonio Sánchez era arcipreste allí y aquel año un tal Pedro Fernández; todavía parece más probable que hubiese muerto para el año 1348, como deduzco por cierta conjetura de la copla 326 (véase mi nota). Acabó de componer su libro el año 1343 (c. 1634), siendo ya viejo (c. 1692) y estando preso en Toledo por mandado del Arzobispo de aquella ciudad D. Gil de Albornoz (c. 1671, 1709).

Compuso, por consiguiente, el libro en los últimos años de su vida, preso y lleno de angustias, agraviado e injustamente puesto en prisión, “por causas meramente curiales”, dice Menéndez y Pelayo, muy probablemente por falsas delaciones sobre que hablaba contra el Arzobispo, llevadas de parte de los clérigos de Talavera, fuertemente enojados por la sangrienta sátira que contra ellos escribió (c. 1690).

Fué persona leída y entendida en Sagrada Escritura, Derecho civil y canónico, en la erudición latino-elesiástica de su siglo y en los libros de D. Juan Manuel y demás obras que hasta entonces se habían escrito en lengua vulgar.

La biblioteca del Arcipreste debió de ser hartamente menguada. Por su libro se saca que conocía la *Biblia*, varias obras canónicas y jurídicas, que menciona en la copla 1152; las *Decretales* (c. 1148); el *Decreto* (introducción); el *Especulo* (c. 1152); el *Libro de las tafurerias* (c. 556); el *Conde Lucanor*, del cual sacó el asunto de algunas fábulas; el poema de *Alexandre*, al cual imita (c. 1266); algún *Isopete*, del que sacó el de otros apólogos (1); el *Pamphilus*, que glosó; los *Aforismos de Caton* (introducción y c. 44, 568). A Aristó-

(1) Véase TACKE: *Die Fabeln des Erzpriesters von Hita, in Bahmen der mittelalterlichen Fabelliteratur nebst einer Analyse des Libro de buen amor*. Breslau, 1911 (32 págs.)

teles cita en la copla 71, a Tolomeo en la 124 y a Hipócrates en la 303; pero sin duda de segunda mano.

No tenía ningún clásico latino ni menos griego, pues aunque cita a Ovidio (429, 446, 612, 891), para él y sus contemporáneos Ovidio Nason era principalmente el *Pamphilus* medioeval, obra de un monje imitador del verdadero Ovidio. Tampoco trae nada su libro de la *Disciplina clericalis* del judío converso español Pedro Alfonso ni del *Libro de los engaños o Sendebär*, mandado verter al castellano por el infante D. Fadrique, obras ambas que pudiera muy bien haber aprovechado por la comunidad de asuntos y que acaso leyó; pero que es extraño no hayan dejado la menor huella en el *Libro de Buen Amor*. De la poesía francesa debió de conocer algo, aunque no tanto como creyó Puymaigre, pues el cuento de *Pitas Pajas* probablemente fué español de origen, si no fué invento del mismo Arcipreste (474), y las serranillas tenían su abolengo en la lírica popular (1). No habiendo conocido el *Roman de la Rose*, derramado por toda Europa y de asunto tan parecido al de su libro, ¿qué otra obra francesa iba a conocer?

(1) Véase CEJADOR, *Historia crítica de la antigua lírica popular*, t. V de *La verdadera poesía castellana*. Madrid, 1921-1930, nueve volúmenes.

Pero este maravilloso poeta, si no tenía libros, tampoco los necesitaba. Fué un vidente de la naturaleza, de las almas, de la sociedad en que vivía; un verdadero vate, que estaba por cima de los libros y calaba adonde los libros no alcanzan.

Que fué personaje de cuenta y de gran confianza para el gran estadista, no menor conocedor de hombres y severo y enterizo Arzobispo de Toledo, gran privado del emperador Alfonso XI y del Papa (notas a las coplas 1690, 1516), don Gil de Albornoz (1), se ve claramente por la grave comisión que le encargó de llevar sus letras al clero de Talavera, con amplios poderes (c. 1690) para retraer a aquellos clérigos de la suelta vida que llevaban y hacerles apartar de sus mancebas, a ellos y a los seglares de aquella población. Puesto que D. Gil fué Arzobispo de Toledo desde el año 1337 hasta el 1350, en que se puso al servicio del Papa en Aviñón, esta comisión fué después del año 1337, algunos años más tarde, sin duda, y el Arcipreste era ya hombre entrado en años, pues él se llama viejo (c. 1692) y de conocido valer, prudencia y severas costumbres. Este hecho incontrastable y cierto de toda certeza es el que ha de tenerse bien en cuenta al juzgar de

(1) "Las Grandes virtudes y hazañas de este nuevo Prelado mejor será pasallas en silencio, que quedar en este cuento cortos." MARIANA. *H. E.*, 16, 5.

su persona y de su obra, la cual vino a escribir por las causas y acontecimientos que de todo esto se desprenden y son como siguen.

No debió de ser grande la enmienda de los clérigos de Talavera, cuando, a pocos años, escribió el Arcipreste la famosa sátira, que añadió más tarde al final de su libro. Poco después se vió puesto en prisión por causas desconocidas, y lo más probable por las dichas delaciones de aquellos señores (c. 1709). Entonces fué cuando, tomando aquella sátira clerical como boceto de otra mayor, compuso el *Libro de Buen Amor*, cuyo intento es claramente satirizar a los clérigos de vida airada que, como aquellos de Talavera, tanto abundaban por España (c. 505). El personaje principal de todo el libro es un arcipreste, como cabeza de clérigos perdidos y más perdido que todos ellos.

Para dar vida dramática a la sátira, habla en primera persona el de Hita, poniéndose así en el lugar del dicho arcipreste abstracto, que personifica toda la perdida clerigalla. De este modo, en forma autobiográfica, va describiendo cuanto a aquellos clérigos solía acontecerles, que se resume en la lucha en su alma y en sus obras entre el espíritu cristiano del amor de Dios o buen amor, como el Arcipreste le llama, y el espíritu carnal y mundano, que él intitula *locura* o *loco amor*. Lle-

vado de la naturaleza carnal, que el protagonista atribuye al sino, conforme a las doctrinas astro-lógicas de entonces, busca una tras otra mujeres para sus amoríos, valiéndose de tercerones y de terceronas viejas. La fe cristiana le vuelve una y otra vez a Dios y al buen camino mediante los desengaños, de que la gracia se vale, según la católica teología. Pero suele quedar vencedor el loco amor, porque tal sucede a los hombres de carne y hueso, y el Arcipreste no se espanta de pintar los hechos y la verdad como ella se es.

La idea capital del libro está, por consiguiente, en que pinta al hombre mundano, sobre todo cristiano y clérigo, el cual conoce el mal que hace y se arrepiente; pero que vuelve a caer en los lazos del loco amor, que acaba señoreándole. La unidad de plan no puede ser más clara ni el intento de satirizar a los locos clérigos, naturalmente para aprovechamiento de ellos y de los demás. Pero así como el ingenio poderoso de Cervantes convirtió en sátira de toda la sociedad de su tiempo y aun de toda la humanidad la que pretendió hacer de los libros de caballería, de la misma manera el ingenio del Arcipreste, tan grande acaso como el de Cervantes y, si menos clásico y en todo medurado, más primitivo sin duda y montaraz, convirtió la sátira de los clérigos en la sátira de la sociedad del siglo XIV y de la humanidad de todos

los tiempos. El *Libro de Buen Amor* es, como dice Menéndez y Pelayo, la *Comedia Humana* del siglo XIV y la epopeya cómica de la Edad Media.

Un arcipreste erudito, canonista, grave y macizo, ya entrado en años y que sin embargo emprende y lleva a feliz cima semejante obra, hubo de ser de un temple capaz de hacer cara a todos los enemigos que, heridos en lo más vivo y poderosos por su estado clerical y asegurados en la costumbre, que viene a ser nueva naturaleza y nueva ley y derecho, se le echasen encima o solapadamente jurasen su perdición y se la trama- sen por todas vías.

Tal sucedió, y no podía menos de suceder; pero la grandeza de corazón de aquel hombre queda, por lo mismo, fuera de todo debate.

Hay otro género de enemigos todavía peores, el de los mojigatos y escrupulosos, el de los hipócritas, que se espantan y se llevan las manos a la cabeza al leer la realidad de lo que cada día sucede, cuando hay quien sepa pintarla tal cual es, sin medias tintas que la ensombrezcan y suavicen, y que acaso acaso no se espanten de los hechos vistos y tocados, y quién sabe si por ellos mismos cometidos. Este linaje de gentes siguen siendo hoy mismo enemigos del Arcipreste de Hita, aunque parezcan tan anchos de manga como Puymaigre. Mas el alma del Arcipreste era de tan

finos aceros y de tan levantados vuelos, que se sobrepuso a todos esos espantadizos y asombradizos grajos. Su pincel se tiñó en los hechos más sangrientos de la realidad y llevó al lienzo el más fiero realismo, chorreando sangre y verdad a puñados.

Pero no es lienzo ni pintura este libro; es piedra berroqueña, grabada a martillazo limpio por un cíclope. La literatura griega es de alfeñique ante esta obra de un verdadero primitivo del arte; sólo Esquilo puede aparearse con él en la fuerza, y sólo asentado entre los primitivos artistas egipcios se halla como en su casa y en compañía de quien le entienda, o codeándose con un Ecequiel y un Isaías, almas de la misma cantera que la de este hombre verdaderamente varonil y artista colosal.

No es que quisiera ofrecerse como víctima expiatoria de los pecados de su tiempo, como devotamente dijo Amador de los Ríos; es que no era hombre para entender que alguien se espantase de que se atribuyese a sí el papel de clérigo tabernario y libertino.

Todos hemos conocido en nuestra España curas de tan sanas costumbres como de desenfadado buen humor, que están por cima de habilllas y chismografías de barrio y les gusta terciar con todos y chocarrear a sus tiempos y aun to-

car la guitarra y cantar flamenco, si a mano viene. De esta madera fué el Arcipreste. Sabía de cantares y tonadas, de cristianos, moros y judíos, que entonces vivían harto mejor hermanados de lo que se figuran los cuáqueros y cáta-ros que quieren ahora monopolizar la fe católica, tan grande de suyo, que no cabe ni asoma si-quiera en pechos tan pequeños y apilongados. Para todos hacía coplas y tañía instrumentos, a lo menos entendía de ellos. Sabía de tonadillas y cantares arábigos. Conocía a entendederas o en-salmaderas y curanderas, a estudiantes nocher-niegos y a ciegos cantadores y les hacía a todos coplas. Calaba las tramoyas de las viejas celesti-nas, llamadas entonces trotaconventos, grandes cuentas al cuello, enlabiadoras de dueñas, terce-ronas de clérigos. Todo ello lo tenía muy sabi-do el Arcipreste y lo pintó tal como lo sabía y no le pasó por pensamiento desdeñarse ni co-rrerse ni menos asombrarse de escribirlo. Por-que era un hombre, y los asombradizos de enton-ces y de ahora no sé lo que serán, pero hombres están lejos de serlo.

Sólo él, grave y regocijado a la par, podía es-cribir aquel carnaval de abigarrado colorido, en que van pasando todo linaje de gentes con sus locuras y solapadas intenciones, y él les va arran-cando sin compasión la careta. Allí, como dice

Dozy, los caballeros que vienen presto al tomar de la paga, tarde al partirse a la frontera; jugadores de dados falsos; los jueces poco escrupulosos y los abogados intrigantes y cohechadores; los criados que se distinguen por catorce cualidades, pobres pecadores que guardan muy bien el ayuno cuando no tienen qué llevarse a la boca; las nobles damas vestidas de oro y seda; las delicadas monjas de palabrillas pintadas y sabrosas golosinas; las judías y moras; las villanas de la sierra, chatas y lujuriosas como cabras, de anchas caderas y macizas espaldas.

“La fantasía ingeniosa, la viveza de los pensamientos, la exactitud con que pinta las costumbres y los caracteres, la encantadora movilidad de su ingenio, el interés que acierta a comunicar al desarrollo de su obra, la verdad del colorido, la gracia con que cuenta los apólogos, y, sobre todo, *la incomparable y profunda ironía*, que ni a sí mismo perdona —dice el famoso crítico alemán *Clarus* (Guillermo Volk)— le elevan, no solamente sobre otros poetas españoles que le siguieron, sino sobre la mayor parte de los poetas de la Edad Media en toda Europa.”

Menéndez y Pelayo señala como cualidades principales del Arcipreste: “La primera, el intenso poder de visión de las realidades materia-

les: en el Arcipreste todo habla a los ojos; todo se traduce en sensaciones; su lengua, tan remota ya de la nuestra, posee, sin embargo, la virtud mágica de hacernos espectadores de todas las escenas que describe.”

“Es la segunda de sus dotes una especie de ironía superior y trascendental, que es como el elemento subjetivo del poema, y que unido al elemento objetivo de la representación, da al total de la obra el sello especialísimo, el carácter, general a un tiempo y personal, que la distingue entre todas las producciones de la Edad Media. La obra del Arcipreste refleja la vida entera, aunque bajo sus aspectos menos serios y nobles; pero en medio de la nimia fidelidad del detalle, que en cada página hace recordar las bambochadas y los bodegones flamencos, pasa un viento de poesía entre risueña y acre, que lo transforma todo y le da un valor estético superior al del nuevo realismo, haciéndonos entrever una categoría superior, cual es el mundo de lo cómico-fantástico. En este género de representaciones brilla principalmente el Arcipreste, y es lírico a su modo, con opulencia y pompa de color, con arranque triunfal y petulante verso, sin dejar de ser fidelísimo intérprete y notador de la realidad.” (*Antología*, III, CX).

Pero no admito “la tercera y muy visible dote,

la abundancia despilfarrada y algo viciosa de su estilo, formado principalmente a imitación del de Ovidio, de cuyas buenas y malas condiciones participa en alto grado, puesto que la riqueza degenera en prodigalidad, y la idea se anega en un mar de palabras..." Ni se formó en Ovidio, ni leyó siquiera un solo verso suyo, ni se le parece en nada más que en ser Ovidio elegantísimo y social poeta, y el Arcipreste poeta insociable y primitivo, de lo más primitivo, bronco y estupidamente salvaje que resolló y echó a este mundo la diosa Madre de la poesía universal, de la cual fueron hijas helénicas las elegantes Musas clásicas que conocemos.

En cambio, añado yo que el Arcipreste no fué poeta de una sola cuerda, como la mayoría de los poetas lo fueron. A lo aristofanesco de alguna serranilla y de la contienda entre Don Carnal y Doña Cuaresma, junta el candor de égloga, más natural que el de Teócrito, en otras serranillas; a la vena satírica quevedesca del poder del dinero y de las costumbres de los clérigos talaveranos, caballeros y monjas, la delicada y suave unción de los gozos de la Virgen, en el tono con que los ha cantado siempre el pueblo; a lo dramático y hondamente psicológico de la paráfrasis del *Pamphilus*, lo sublimemente trágico de la elegía a la Muerte; a lo tristísimamente endecha-

do en las Cantigas a María, lo triunfalmente pindárico del epinicio cantado a Cristo como venciendo a la muerte misma, reina del universo; a lo sentencioso de los consejos de Don Amor y a lo oriental de los apólogos, lo muy occidental y jamás igualado cómico del rezo de los clérigos con sus amigotes golfines y en acecho de dueñas y mujerzuelas. Por tal brusquedad de saltos baja y sube nuestro Arcipreste de lo cómico a lo trágico, de lo lírico a lo dramático, de lo idílico a lo satírico, y todas las cuerdas las pulsa y tañe como poeta consumado, con un garbo y soltura asombrosa, sobresaliendo siempre la fuerza, el color, el sentimiento y la veracidad.

Nada diré acerca del estilo, porque tamaño escritor no podía menos de tenerlo, y lo tiene tan personal y propio como el más pintado de los escritores castellanos. Ni del caudal léxico y gramatical, que es en su tanto el más rico de los escritores de la Edad Media, y en su libro, como en ningún otro, puede estudiarse el castellano antiguo. Pero he de añadir que el Arcipreste emplea no pocas voces con el significado aragonés y algunas pura y exclusivamente aragonesas. ¿Bastará para dar razón del hecho el emplearse no pocos aragonesismos en Guadalajara, Segovia y, sobre todo, en Soria?

Dejóse decir Muymaigre (*Les vieux auteurs*

castillans, II, pág. 83) que el Arcipreste fué un discípulo de la literatura francesa y que en nada fué poeta español: "Ruiz n'a guère d'espagnol que sa langue, et encore y mêle-t-il grand nombre de mots d'origine étrangère." Yo, a salida de tal calibre, sólo le respondería que hasta hoy, por lo menos, no se ha dado en Francia escritor alguno del temple, de la fuerza y color que el Arcipreste de Hita; que sus grandes escritores y artistas son de otro jaez; que Juan Ruiz es el artista y escritor más español y más de raza que conozco. Sus cualidades son las de nuestra literatura y enteramente encontradas y opuestas a las de la literatura francesa.

Cuanto al "grand nombre de mots d'origine étrangère", el índice de voces de esta mi edición prueba claramente que ni una sola fué de otra cepa que la castiza y popular castellana. Por fortuna, nuestros tres principales escritores, Cervantes, Rojas y Juan Ruiz, nacieron en el centro de la meseta castellana y a pocas leguas en la misma región toledana, donde se fraguó nuestro lenguaje literario.

La versificación ordinaria del *Libro de Buen Amor* es el llamado *tetrástrofo* o copla de cuatro versos consonantes o *quaderna via* o *alejandrino*. Estos versos son de catorce sílabas los más y algunos de dieciséis, divididos en dos hemistiquios.

Se ha dicho que en aquel tiempo no se admitía la sinalefa, de modo que han de contarse todas las sílabas con sus vocales. Es cierto; y en vez de la sinalefa suprimían una vocal, lo cual indico yo con el apóstrofo:

Diz' el lobo al león qu' el asno tal nasciera (c. 903).

Léase, pues, sin sinalefa, con sus 16 sílabas:

Vy una apuesta dueña seer en el su estrado (910).

Sin embargo, no hallo medio de evitar la sinalefa en la c. 911, a no ser que cada hemistiquio forme verso aparte y el primero sea de ocho y el segundo de siete sílabas:

Nunca vy tal como ésta, ¡sy Dios me dé salud!

Si se admite lo primero, sería preferible escribir a lo romance la cuaderna vía.

Lo mismo la 912, donde la sinalefa no ha lugar:

Poco salya de casa: era como salvaje.

Al revés, el primero de siete y el segundo de ocho, si no se omite la *e* final de *guárdeme*:

De mensajero malo ¡guárdeme Santa María! (913).

Pero no cabe omisión alguna en:

Ayna yerra ome, que non es aperçebudo (922).

Que nunca mal rretrayas a furto nin en conçejo (923).

Hay que decir, por consiguiente, que en el tetrástrofo de Hita cabe igualmente el hemistiquio de siete y el de ocho sílabas en sus cuatro combinaciones:

7+7, 8+8, 7+8, 8+7.

Fuera de estos casos, la copia está errada por los copistas y admite corrección. Aún algunos hemistiquios de ocho creo yo serían de siete en el original; pues pronunciando el Arcipreste como el pueblo, haría más contracciones, por ejemplo: *d'* por *de*, *qu'* por *que*, *'l* por *el*, etc. No me he atrevido a llevar al extremo este principio, aunque lo practico a veces. Alguna que otra hállanse segundos hemistiquios agudos de ocho sílabas; pero sabido es que la sílaba última en todas las métricas se enseña que suena menos fuerte, de manera que pudiera tomarse como por grave esa sílaba aguda final:

Que fecha la conclusyón *en criminal acusación*.

Non podia dar lycencia *para aver conpusición* (370).

Y aun en el primer hemistiquio:

Qu' él avie poder del rrey, en la su comisión (371).

Las combinaciones de hemistiquios en cada tetrástrofo son muy variadas.

Ejemplos: 8+7, 7+8, 8+7, 8+8 en la copla 931; 7+7, 7+8, 7+7, 7+8, en la 930; 7+7, 8+8, 7+8, 8+7, en la 933.

No pocas composiciones del Arcipreste se han analizado mal métricamente por no haberse separado bien los versos (véase, por ejemplo, en *Puyol*); yo los he dividido como lo están pidiendo ellos mismos.

Conviene particularizar aquí las demás clases de versos y estrofas del Arcipreste, aunque no sea más que para admirar la riqueza que introdujo en esta parte este poeta revolucionario, quiero decir extraordinario, que supo campar por sí e inventar lo que nadie había soñado.

Además del tetrástrofo, tan variado como hemos visto en versos de 16 y de 14 sílabas en dos hemistiquios, quiso el Arcipreste “dar algunos leçon e muestra de metrificar e rrimar e de trobar; ca trobas e notas e rrimas e ditados e versos que fiz conplidamente, segund que esta çiencia requiere” (*Introd.*). De hecho nos dió en su libro versos de todas clases y estrofas variadísimas (24 clases de estrofas además del tetástrofo), como

antes de él no se conocían y pocos después de él abarcaron.

Versos dodecasílabos y endecasílabos ha creído hallar Puyol en las coplas 1049-1058 y 1678-1683, respectivamente; pero véanse en su lugar cómo, naturalmente, han de dividirse. Además, pues, de los versos de 14 y 16 sílabas del tetrástrofo, hay los versos siguientes:

Octosílabos en las coplas 1710-1719, 1720-1728, 1650-1660, 987-992, 1668-1672, 1059, 1060-1066, 959-971, 997-1005, 33-43.

Heptasílabos en las coplas 1635-1641, 1678-1683, 1661-1667, 1673-1677, 1684, 1685-1689, 21-32.

Hexasílabos en las coplas 1049-1058, 1642, 1649, 1022, 1023-1042.

Pentasílabos en las coplas 1678-1683.

Tetrasílabos en las coplas 1661-1667, 20-43, 1678-1683.

Mayor es la riqueza de combinaciones de los versos en estrofas y de las estrofas entre sí en toda la composición.

1. Estrofas de diez versos: heptasílabos, menos los 2.º, 5.º y 10, y consonantados los 1.º, 4.º, los 2.º, 5.º, los 3.º, 6.º, 7.º, los 8.º, 9.º, y el último con el último de todas las estrofas y con el de la primera, que es de cuatro versos, los tres primeros consonantados (c. 1661-1667).

2. Estrofas de nueve versos octosílabos, consonantando los 1.º, 3.º, 5.º, 7.º y los 2.º, 4.º, 6.º, 8.º, y el último de todas las estrofas entre sí y con el 3.º de la primera estrofa, que es de tres versos, los dos primeros pareados (c. 987-992).

3. Estrofas de ocho versos heptasílabos, consonantando los 1.º, 3.º, los 2.º, 4.º, 5.º, 8.º y los 6.º, 7.º Además el consonante del primer verso de cada estrofa es el mismo del último de la anterior, y la primera estrofa es de cuatro versos consonantando los 1.º, 4.º, y los 2.º, 3.º (c. 1673-1677).

4. Estrofas de ocho versos octosílabos, consonantando los 1.º, 3.º, 5.º y los 2.º, 4.º, 6.º, luego los 7.º, 8.º, de todas las estrofas entre sí y con la estrofa primera de cuatro versos (c. 1060-1066).

5. Estrofas de siete versos hexasílabos en combinación de a, b, a, b, a, b, y el final de 14 sílabas agudo, como estrambote, concertando el de todas las estrofas (c. 1049-1058).

6. Estrofas de siete versos: 1.º, 3.º, 5.º y 6.º, tetrasílabos agudos consonantados, y 2.º, 4.º, y 7.º, heptasílabos consonantados (c. 1678-1683).

7. Estrofas de siete versos consonantando los 1.º, 3.º, 5.º, y los 2.º, 4.º, 6.º, 7.º, todos hexasílabos menos el tetrasílabo último (c. 1642-1649).

8. Estrofas de siete versos octosílabos, conso-

nantando los 1.º, 3.º, los 2.º, 4.º, 7.º y los 5.º, 6.º (c. 959-971).

9. Estrofas de siete versos octosílabos, consonantando los 1.º, 3.º, 5.º, los 2.º, 4.º, 6.º, 7.º (c. 997-1005).

10. Estrofas de siete versos heptasílabos, consonantando los 1.º, 3.º, los 2.º, 4.º, 7.º, los 5.º, 6.º (c. 1635-1641).

11. Estrofas de seis versos heptasílabos, consonantando los 1.º, 2.º, los 3.º, 4.º, y los 5.º y 6.º (c. 1721-1728).

12. Estrofas de seis versos heptasílabos, consonantando los 1.º, 2.º, 4.º, 5.º, y los 3.º, 6.º (c. 1685-1689).

13. Estrofas de seis versos, los dos primeros de 16 ó 14 sílabas y los otros cuatro octosílabos, consonantando los 1.º, 2.º, 3.º, 6.º, y los 4.º, 5.º (c. 1668-1672).

14. Estrofas de seis versos octosílabos, consonantando los 1.º, 3.º, 5.º, y los 2.º, 4.º, 6.º (c. 1710-1719).

15. Estrofas de seis versos, consonantando los octosílabos 1.º, 2.º, 4.º, 5.º, y los tetrasílabos 3.º, 6.º (c. 33-43).

16. Estrofas de cinco versos hexasílabos, consonantando los 1.º, 2.º, y los 3.º, 4.º, y el 5.º con los cuatro de la primera estrofa (c. 1023-1042).

17. Estrofa de cuatro versos octosílabos, con-

sonantando los tres primeros entre sí, y el cuarto de todas las estrofas con el pareado del principio de la composición (c. 1651-1660).

18. Estrofas de cuatro versos octosílabos, consonantando los tres primeros entre sí y el cuarto de todas las estrofas con la estrofa primera (c. 21-32; 116-120).

19. Estrofa de cuatro versos tetrasílabos, todos consonantados (c. 20).

20. Estrofa de cuatro versos hexasílabos, dos consonantados (c. 1022).

21. Estrofa de cuatro versos de siete sílabas, consonantados 1.º con 3.º y 2.º con 4.º (c. 1059).

22. Estrofa de dos versos octosílabos, consonantados (c. 1650 y 115).

Ediciones del Arcipreste puede decirse que no las hay. Don Tomás Antonio Sánchez, en el tomo IV de su *Colección de poesías castellanas anteriores al siglo XV* (año 1790, Madrid), formó un texto arbitrario de los tres códices, *escardó* lo que le pareció ir contra la moral, confundió la ortografía y dejó sin explicar la mayor parte del glosario. Janer (tomo 57, *Bibliot. Rivadeneyra*, 1864) enmendó yerros de lectura y entremetió los trozos suprimidos; pero sólo tuvo en sus manos el código de Gayoso y fué menos sincero que su predecesor. Ducamin tuvo intención de hacer la

edición crítica, pero se entró en el claustro sin hacerla.

Le debemos, sin embargo, el mayor servicio que pudo hacer al libro del Arcipreste: hizo la edición paleográfica (Toulouse 1901), recogiendo en su obra las variantes de los códices *G* y *T* al pie del texto íntegro del código *S*, que tuvo por el mejor. Con este trabajo, que pocas veces habrá que recurrir a los códices, la edición estaba preparada. Adviértase que los códices *G* y *T* carecen de títulos y divisiones, que se hallan en *S*, de manera que no son del Arcipreste.

Los manuscritos principales del *Libro de Buen Amor* son:

El manuscrito *G* o de D. Benito Martínez *Gayoso*, que hoy es propiedad de la Academia Española y fué escrito el año 1389, esto es, cuarenta y un años después de escribir el autor su libro. Es, sin duda, el mejor, aunque Ducamin prefiera el manuscrito *S* por razones secundarias, pues *G* tiene ortografía más popular y más antigua y sus versos constan mejor que los de *S*, que se ve añadido y cambiado no poco por dar claridad al texto. Yo le sigo siempre que las variantes de los otros no prueben estar errado.

El manuscrito *T* o de la Catedral de *Toledo*, que hoy está en la Biblioteca Nacional (vitrina 4-8), concuerda más en todo con *G* que con

S y es de la misma época que *G*, lo cual comprueba la preferencia que doy a *G*, pero tiene más erratas. Otra copia del de Toledo en la Nac. Dd., 14.

El manuscrito *S* o del Colegio Mayor de San Bartolomé, de *Salamanca*, que hoy para en la Biblioteca Real, es el más moderno de los tres, de principios del siglo XV, su ortografía más complicada y conserva más trozos que los otros dos. Estas dos razones movieron a Ducamin a darle la preferencia; yo prefiero atenerme al texto más antiguo en todo caso y a la más antigua ortografía.

Los tres fueron impresos por *Ducamin*: *S* íntegramente, y los otros dos al pie en las variantes. Mi edición se atiene, en cuanto es posible, al texto más antiguo, que es *G*, corrigiendo por los demás y siempre con la ortografía del texto de donde las palabras se toman. Pero en todos los códices hay muchos versos de deslavazada expresión y en el cuento de sílabas echados a perder, por comen- zón de aclarar el texto.

Cuanto a la ortografía, conservo la de los códices y sólo pongo *z* por la *ç* y *ç* de Ducamin, cuando responden a esta letra, dejando *s* en los trozos de *G*, cuando la llevan. Por *nn* siempre pongo *ñ*, como hizo Ducamin. El signo que responde a la conjunción *y* o *et* del latín, lo transcribo siempre *é*, pues escribiéndose indistinta-

mente *e* y *et* en los libros de entonces y no evitándose el hiato en la poesía de aquellos tiempos, no creo que debía poner a capricho una u otra forma. Para que el lector no informado lea sin tropezar el texto, páreceme advertirle que *f*, *ff* y *h* tenían un mismo sonido, el de la *h* aspirada andaluza; que *ç* sonaba siseada, y todavía más suavemente *z*; que *j*, *i*, *g* sonaban como *gi* en italiano, menos *g* con *a*, *o*, *u*, hablando en general, pues a veces está por *j* y otras veces para que sonase como escribíase *gua*, *gualardón*; que *b* y *v* sonaban como hoy, esto es, *v* como *b* más suave entre vocales; que *x* valía lo que la *ch* francesa y *ch* lo mismo que ahora en castellano; que a menudo va la *n* sin tilde, pero que sonaba como *ñ* cuando está por ella en las voces que hoy la conservan; que ante labial siempre sonó *n*, como se halla en el texto, y no *m* (1).

He arreglado enteramente la acentuación, que entonces no la había, y la puntuación, no menos que la unión en cada palabra de las sílabas que la forman. Los poetas medioevales empleaban siempre el hiato sin escrúpulo, y hase de tener en cuenta al leer sus versos; cuando lo evitaban era mediante la sinalefa, escribiendo entonces las dos palabras juntas como las pronunciaban; yo

(1) [Véase CEJADOR, *Vocabulario medieval castellano*.]

en este caso las separo, conforme al uso moderno, echando mano del apóstrofo o virgulilla superior que indica la vocal suprimida. No se hagan sinalefas al leer donde no las hay. Para no multiplicar las notas he puesto el *Indice*, donde se puede acudir cuando se dude del significado de una palabra.

JULIO CEJADOR.

LIBRO DE BUEN AMOR *

IESUS NAZARENUS REX JUDÆORUM

ESTA ES ORACIÓN QU'EL AÇIPRESTE FIZO Á DIOS,
QUANDO COMENÇÓ ESTE LIBRO SUYO

1 Señor Dios, que á los jodíos, pueblo de perdiçión,

* Este es el verdadero título del libro, como se ve por las coplas 13, 3; 933, 2; 1630 1; no el que Janer le puso de *Libro de Cantares*, por la copla 3, pues es tan genérico como el de *Libro del Arcipreste de Hita*, con que el Marqués de Santillana le llamó en su Proemio. Menéndez y Pelayo (*Líric. cas.*, t. 3, págs. LXX) dijo que se ha de tomar “este vocablo amor, no solamente en su sentido literal, sino en el muy vago que los provenzales le daban, haciéndole sinónimo de cortesía, de saber gentil y aun de poesía”. No entender el título de un libro es no entender el libro, y el del Arcipreste es tan claro como su título. El intento del Arcipreste, como él dice, es traer al hombre mundano del *loco amor deste mundo* al *buen amor, que es el de Dios*. El mismo tuvo el Arcipreste de Talavera, un siglo más tarde, en su *Corvacho*. ¡Cuán diferente fué el de Jean de Meun en su *Roman de la Rose*, aunque, según sus palabras, fuera llevar de *la fole amor* al *bone amor*! Con tan parecidos vocablos distan tanto una de otra obra, como *del amor de Dios* dista la propagación de la especie, que es adonde tira el famoso *Roman francés*. El cual ha probado Frederick Bliss Luquiens no haber influido para nada en el libro de nuestro Arcipreste, a pesar de tener asuntos tan comunes a cada paso (*The Roman de la Rose and medieval Castilian literature*, en *Romanische Forschungen*, vol. XX, pág. 284). Por eso llama el Arcipreste *locura* al amor mundano a cada paso. Este intento suyo, encerrado en el título, ha de tenerlo siempre presente el lector, si desea entender la mente del que lo escribió y no sacar las cosas de quicio, como lo han hecho la mayor parte de los que de Hita hablaron.

Sacaste de cabtivo del poder de Faraón,
 A Daniel sacaste del poço de Babilón:
 Saca á mi coytado desta mala presión.

- 2 Señor, tú diste graçia á Ester la reyna,
 Ant'el rrey Asuero ovo tu graçia dina.
 Señor, dame tu graçia é tu merçed ayna,
 Sácame desta lazeria, desta presión...

1 Invocación llena de gravedad, de sinceridad y de unción. *Cabtivo* pronúnciese *cautivo*, y vale cautividad.—*Coytado*, con *y*, para que no forme diptongo con la vocal anterior: es el acongojado con *coitas* ó *cuitas*. CACER., ps. 13: Porque es un cuitado fia tanto en Dios. Hallábase preso el Arcipreste cuando esto escribía; así es de hondo y sincero el sentimiento que le trae á la memoria á los personajes históricos perseguidos por causas semejantes á la suya, que hemos dicho debió de ser falsa delación de los clérigos talaveranos, en cuyos pechos debía de hervir el encono contra quien tan varonilmente supo criticar su vida desgarrada. Dios sacó á los judíos, *manu forti*, á puros prodigios de Moisés. (*Exodo.*) Sacó á Daniel del pozo adonde le echaron á que le devorasen los leones por envidia de los demás gobernadores, sobre los cuales le había puesto el rey de Babilonia, Darío (*Daniel*, 6). La reina Ester (*Ester*, 8), judía de nación, logró del rey Asuero un decreto en favor del pueblo judío, tan esclavizado en Asiria como antes en Egipto.

2. *Reyna*, *ayna*, con *y*, que lleva el acento, *y*, como en *coytado*, no hace diptongo. *Reína* y *aina* sonaban, de *re(g)ina(m)* el primero; *ayna*, presto, todavía vulgar. QUEV., *Cuent. de c.*: Y no me echen de vicio, que podrá heder el negocio más aína que piensan.—*Dino* fué clásico y es vulgar por *digno*, como *endino* de *indignu(m)*.—*Lazeria*, trabajo, miseria. *Trat. Arg.*, 1: ¿Qué buscas en la miseria, | amor de gente cautiva? | Déjala que muera o viva | con su pobreza y laceria.—Falta un vocablo en *-ína* detrás de *presión*, por *prisión*, de *pression(em)*, vale apuro, pena (c. 787), y aquí también *prisión*, en la que escribía (c. 1709).

3 Señor, tú que sacaste al Profeta del lago,
De poder de gentiles sacaste á Santiago,
A santa Marina libreste del vientre del drago:
Libra a mí, Dios mío, desta presión do yago.

4 Señor, tú que libreste á la santa Susaña,
Del falso testimonio de la falsa conpañía:
Líbrame tú, mi Dios, desta coyta tan maña,
Dame tu misericordia, tira de mí tu saña.

3. *Libreste por libraste*, de *lib(e)ra(v)isti*, así como *libraste* de *lib(e)rasti*. Al profeta Daniel, del lago ó cisterna de los leones. Los gentiles, vasallos de la reina Lupa, procuraron apoderarse de los huesos de Santiago cuando fueron llevados en el *arca marmórica* por los discípulos desde Padrón al burgo de los Tamarigos, donde hoy yacen: la leyenda está en la falsa *Crónica* de Turpín. Conforme con la creencia popular, atribuye el Arcipreste lo del dragón que dicen se tragó á Santa Margarita, á Santa Marina, confundiendo á estas dos Santas. Gran devoción se tuvo á Santa Marina, y se le levantaron templos en Sevilla, Córdoba, León y, sobre todo, en la provincia de Orense, donde la leyenda pone que fué martirizada por el Prefecto Olibrio, enamorado de ella y desdeñado. (Véase FLÓREZ, *Esp. Sagr.*, t. 17, pág. 216.)

4 *Conpañía* es posverbal de *conpañ-ar* y colectivo de *conpañ*, y vale lo que *compañía*, gente que acompaña y sigue, y acción de acompañar; úsase todavía en Andalucía. CABR., pág. 223: Fueronse tras él las compañías. Idem, 509: Comienza el Señor á hacer un largo sermón... diciendo á las compañías. J. ENC., 259: Dios salva, compañía noble. Nótese que nunca se hace *m* la *n* ante *b* o *p*.—*Tan maña* de *tan magna*, tan grande, de donde *tamaño*, *tamaña*.—*Tirar* por sacar, como en francés, muy castizo. *Traged. Policiana*, 2: Tiradme de aquí estas botas. H. NÚÑEZ: Bofliga de marzo tira manchas cuatro; bofliga de abril tira manchas mil. Buena vida, arrugas tira. [Véase CEJADOR, *Vocab. medieval y Leng. de Cervantes*, II, *Tirar*.]

Esta *falsa conpañía* fueron aquellos jueces y viejos verdes que,

- 5 A Jonás, el Profeta, del vientre de la ballena,
 En que moró tres días dentro en la mar llena,
 Sacástelo tú sano, como de casa buena:
 Mexías, tú me salva sin culpa é sin pena.
- 6 Señor, á los tres niños de muerte los libreste,
 Del forno del grand fuego syn lisióñ...,
 De las ondas del mar á sant Pedro tomeste:
 Señor, de aquesta coyta saca al tu açipreste.
- 7 Aun tú, que dixiste á los tus servidores
 Que con ellos serías ante reys dezidores
 E les dirías palabras, que fabrasen mejores:
 Señor, tú sey conmigo, guárdame de traydores.

no pudiendo vencer la castidad de Susana, la condenaron, librándola Dios por testimonio de Daniel, mozo á la sazón, á quien fué revelado de lo alto lo que ellos guardaban en sus corazones (*Daniel*, 13). “No sólo castigó sus verdes años —dice JUAN DE TORRES (*Filosofía moral de príncipes*, 18, 2)— con la mano flaca de un mocito, sino que lo que ellos intentaron en secreto, echó Dios en la plaza, y lo que desearon esconder en los rincones, hizo auto público, para que viniese á noticia de todos.”

5 La *a* de *Mexías* por influjo morisco. Véase el libro de *Jonás*.

6 Tras *lisióñ* falta lo que cortó el encuadernador, así como en *acipre*. Véase *Daniel*, 3. Acerca de San Pedro en *Mateo*, 14: “Mas viendo el viento fuerte, tuvo miedo; y comenzándose á hundir, dió voces, diciendo: Señor, sálvame. Y luego Jesús, extendiendo la mano, trabó de él y le dice: Oh hombre de poca fe, ¿por qué dudaste?”

7 *Aun* por *además*, como *adhuc*.—*Fabrar* por *fablar* (sonaba *habrar*), rústico, passim en nuestros dramaturgos primitivos.—*Sey* se usa todavía en muchas partes, de *se(d)e*, *sei*. El Arcipreste, desenmascarando á los clérigos de Talavera, hizo á Dios servi-

- 8 Nonbre profetizado fué grande Hemanuel
 Fijo de Dios muy alto, Salvador de Ysrael;
 En salutación al ángel Grabiél
 Te fizo çierta desto, tu fueste çierta dél.
- 9 Por esta profecía é la salutación,
 Por el nonbre tan alto, Hemanuel, salvaçión:
 Señora, dame graçia, dame consolaçión,
 Gáname del tu fijo graçia é bendiçión.
- 10 Dame graçia, Señora de todos los señores,
 Tira de mí tu saña, tira de mí rencores:

cio, y no menos lo hizo con este su libro, glosa y extensión de aquella sátira. Fué, pues, uno de los *servidores* que no temen decir la verdad. “Y aun á príncipes y á reyes seréis llevados por causa de mí, por testimonio a ellos y a los Gentiles. Mas cuando os entregaren no os apuréis por cómo ó qué hablaréis: porque en aquella hora os será dado qué habéis de hablar. Porque no sois vosotros los que habláis, sino el Espíritu de vuestro Padre que habla en vosotros” (*Mateo*, 10, 18). Este servicio presenta á Dios para que le libre de los *traydores*, que con falsas delaciones le llevaron á la prisión. Mentira parece no hayan entendido cosa tan clara los que tan á espaldas de estos sentimientos del Arcipreste le tuvieron por clérigo de mal vivir y de peor intención al escribir su obra. Así esta invocación, que sin duda se les pasó por alto, es una sentidísima confesión del Arcipreste de su intento al escribirla y del estado apenadísimo de su ánimo al tomar la pluma, perseguido como se veía injustamente.

8 *Grabiél por Gabriel*, metátesis vulgar, hoy igualmente.—*Hacerle çierto*, frase clásica. *J. PIN., Agr., 11, 21*: Y os hago çierto que muchos. *Quij., 1, 10*. Y esto se te hiciera çierto, si hubieras leído tantas historias como yo.

9 *Hemanuel, nobiscum Deus*, Dios con nosotros, uno de los nombres del Mesías, libertador de los hombres.

Ffaz que todo se torne sobre los mezcladores,
Ayúdame, Gloriosa, Madre de pecadores.

Intellectum tibi dabo, et instruum te in via hac, qua gradieris: firmabo super te oculos meos.* El profeta David, por Espíritu Santo hablando, a cada uno de nos dize en el psalmo trigesimo primo del verso dezeno, que es el que primero suso escreví. En el qual verso entiendo yo tres cosas, las quales dizen algunos doctores philósophos que son en el alma é propiamente suyas; son estas: entendimiento, voluntad é memoria. Las quales digo, si buenas son, que traen al alma consso-lación é aluengan la vida al cuerpo é dánle onrra con pro é buena fama. Ca por el buen entendimiento entiende onbre el bien é sabe dello el mal. E por ende, una de las peticiónes que demandó David á Dios, porque sopiese la su Ley,

10 *Mescladores*, como *mestureros*, son los enredadores, revoltosos y cizañeros.

* La ortografía latina la corrijo siempre sin más advertir. Por hombre traen los manuscritos las formas *onbre* y *ome*: esta segunda manera, á veces con tilde sobre la *m*, que yo dejo de poner. Es esta prosa un comento del título del libro, en la cual pone su intento de traer á todos al buen amor, que es el de Dios; pero, como el Arcipreste era un verdadero hombre de cuerpo entero, sin las nifierias de mojigatos afeminados ó pillastrones, que siempre los hubo, entendió que había que desenmascarar al hombre mundano y las trapacerías de su loco amor, para que, conocién-

fué ésta: *Da michi intellectum*, etc. Ca el ome, entendiendo el bien, avrá de Dios temor, el qual es comienço de toda sabiduría, de que dize el dicho Profeta: *Initium Sapientiæ timor Domini*. Ca luego es el buen entendimiento en los que temen á Dios. E por ende sigue la razón el dicho David en otro lugar, en que dize: *Intellectus bonus omnibus facientibus eum*, etc. Otrosí dize Salomón en el libro de la Sapiencia: *Qui timet Dominum, faciet bona*. E esto se entiende en la primera rrazón del verso, que yo començé en lo que dize: *Intellectum tibi dabo*. E desque está informada é instruyda el alma, que se ha de salvar en el cuerpo limpio, pienssa é ama é desea ome el buen amor de Dios é sus mandamientos. E esto atal dize el dicho Profeta: *Et meditabor in mandatis tuis quæ dilexi*. E otrosi desecha é aborresçe el

dolo todo, lo bueno y lo malo, libremente escogiese el buen camino el que de veras y con conocimiento de las cosas se quisiese salvar. Tal es el sentido del salmo que aquí glosa con otras palabras de la Escritura y del Derecho canónico y civil: *Intellectum tibi dabo, et instruem te in via hac, qua gradieris*, te daré conocimiento y te enseñaré el camino que has de recorrer, que es el del mundo, lleno de engaños y con la natural inclinación al loco amor en el cuerpo, pues con él nacemos: así, obrando el bien á sabiendas y peleando contra el mundo y contra la propia naturaleza, *firmabo super te oculos meos*, pondré complacido mis ojos en ti, que, como bueno, luchaste. La alteza de pensar de este

alma el pecado del amor loco deste mundo. E desto dize el salmista: *Qui diligitis Dominum, odite malum*, etc. E por ende se sigue luego la segunda rrazón del verso que dize: *Et instruam te*. E desque el alma con el buen entendimiento é la buena voluntad, con buena rremenbrança escoge é ama el buen amor, que es el de Dios, é pónelo en la çela de la memoria, porque se acuerde dello trae al cuerpo á fazer buenas obras, por las quales se salva el ome. E desto dize San Joan Apóstol en el *Apocalipsi*, de los buenos que mueren bien obrando: *Beati mortui, qui in Domino moriuntur: opera enim illorum sequuntur illos*. E dize otrosi el Profeta: *Tu reddes unicuique juxta opera sua*. E desto concluye la terçera rrazón del verso primero, que dize: *In via hac qua gradieris: firmabo super te oculos meos*. E por ende

varón fuerte, y que no sabía de embustes, se ve en aquellas palabras que han escandalizado á los que no pican tan alto como él: “en pero, porque es umanal cosa el pecar, si algunos (lo que non los conssejo) quisieren usar del loco amor, aquí fallarán algunas maneras para ello.” No intenta llevar á nadie al mal, como se ve por la cortapisa del paréntesis, sino que es una manera de enseñar el cebo á los mismos mundanos para que lean el libro, porque está persuadido de que la verdad no daña jamás á nadie y es donde Dios: *intellectum tibi dabo*. Nadie como Dios respeta la libertad de todas sus criaturas, y no quiere llevar al cielo á tontos y gente para poco, sino que todos entiendan las cosas y

devenos tener sin dubda que obras sienpre están en la buena memoria, que con buen entendimiento é buena voluntad escoje el alma é ama el amor de Dios por se salvar por ellas. Ca Dios por las buenas obras, que faze ome en la carrera de salvación, en que anda, firma sus ojos sobre él. Et esta es la sentençia del verso, que enpieça primero: *Breve*, como quier que á las vegadas se acuerde pecado é lo quiera é lo obre, este desacuerdo non viene del buen entendimiento, nin tal querer non viene de la buena voluntad, nin de la buena obra non viene tal obra; ante viene de la franqueza de la natura humana, que es en el ome, que se non puede escapar de pecado. Ca dize Catón: *Nemo sine crimine vivit*. E dízelo Job: *Quis potest facere mundum de immundo conceptum semine?* Quasi dicat: Ninguno, salvo Dios. E viene otrosí de la mengua del buen en-

escojan el buen amor, conociendo y despreciando el loco del mundo. Esto dice el salmo y esto intenta nuestro autor, y suponer doblez en él va contra todo derecho y justicia: "las palabras sirven á la intención é non la intención á las palabras." *Michi* se decía: *Veso, vieso, verso*, como *viés, de ve(r)(su)m*. BERO., *Mil.*, 44.—*Salamon*. TOSTADO, *Bibliófil. esp. Op. liter.*, pág. 225. Pero, adenás, esa salida desenfadada del Arcipreste está llena de socarronería y le estoy viendo al escribirla que se le escapa la risa. Es concesión retórica é irónica y nada más.

tendimiento, que lo non ha estonce, porque ome piensa vanidades de pecado. E deste tal pensamiento dize el salmista: *Cogitationes hominum vanæ sunt*. E dize otrosí á los tales, mucho disolutos é de mal entendimiento: *Nolite fieri sicut equus et mulus, in quibus non est intellectus*. E aun digo que viene de la pobledat de la memoria, que non está instructa del buen entendimiento; así que non puede amar el bien nin acordarse dello para lo obrar. E viene otrosí esto por rrazón que la natura umana, que más aparejada é inclinada es al mal que al bien, é á pecado que á bien: esto dize el Decreto. E estas son algunas de las rrazones, porque son fechos los libros de la ley é del derecho é de castigos é constumbres é de otras çiençias. Otrosí fueron la pintura é la escriptura é las ymágenes primeramente falladas por rrazón que la memoria del ome desleznadera es: esto dize el Decreto. Ca tener todas las cosas en la memoria é non olvidar algo más es de la Divinidad que de la humanidad: esto dize el Decreto. E por esto es más apropiada á la memoria del alma, que es espíritu de Dios criado é perfecto é bive sienpre en Dios. Otrosí dize David: *Anima mea illi vivet: quærite Dominum, et vivet anima vestra*. E non es apropiada al cuerpo umano, que dura poco tiempo. E dize Job: *breves*

dies hominis sunt. E otrosí dize: *Homo natus de muliere: breves dies hominis sunt.* E dize sobre esto David: *Anni nostri sicut aranea meditabuntur,* etc. Onde yo, de mi poquilla çiençia é de mucha é grand rrudeza, entendiendo cuántos bienes fazen perder al alma é al cuerpo é los males muchos que les aparejan é traen el amor loco del pecado del mundo, escogiendo é amando con buena voluntad salvación é gloria del parayso para mi ánima, fiz' esta chica escriptura en memoria de bien é compuse este nuevo libro, en que son escriptas algunas maneras é maestrías é sotilezas engañosas del loco amor del mundo, que usan algunos para pecar. Las cuales leyéndolas é oyéndolas ome ó muger de buen entendimiento, que se quiera salvar, descogerá é obrarlo há: é podrá dézir con el salmista: *Viam veritatis,* etc. Otrosí los de poco entendimiento non se perderán: ca leyendo é coydando el mal que fazen ó tienen en la voluntad de fazer, é los porfiosos de sus malas maestrías é descubrimientos publicado de sus muchas engañosas maneras, que usan para pecar é engañar las mujeres, acordarán la memoria é non despreciarán su fama: ca mucho es cruel quien su fama menospreçia: el Derecho lo dize; é querrán más amar á sí mesmos que al pecado: que la ordenada caridad de sí mesmo comiença:

el Decreto lo dize; é desecharán é aborresçerán las maneras é maestrías malas del loco amor, que faze perder las almas é caer en saña de Dios, apocando la vida é dando mala fama é deshonrra é muchos daños á los cuerpos. Enpero, por que es umanal cosa el pecar, si algunos (lo que non los conssejo) quisieren usar del loco amor, aquí fallarán algunas maneras para ello. E ansí este mi libro á todo ome ó muger, al cuerdo é al non cuerdo, al que entendiere el bien é escogiere salvaçión é obrare bien amando á Dios, otrosí al que quisiere el amor loco en la carrera que andudiere, puede cada uno bien dezir: *Intellectum tibi dabo e cetera*. E rruego é conssejo á quien lo viere é lo oyere que guarde bien las tres cosas del alma. Lo primero, que quiera bien entender é bien juzgar la mi intençión porque lo fiz' é la sentencia de lo que y dize, é non al son feo de las palabras: é segund derecho, las palabras sirven á la intençión é non la intençión á las palabras. E Dios sabe que la mi intençión non fué de lo fazer por dar manera de pecar nin por mal dezir; más fué por reduçir á toda persona á memoria buena de bien obrar é dar ensienpro de buenas costumbres é castigos de salvaçión, é porque sean todos aperçebidos é se puedan mejor guardar de tantas maestrías como algunos usan por el loco amor.

Ca dize sant Gregorio que menos fieren al onbre los dardos que ante son vistos é mejor nos podemos guardar de lo que ante hemos visto. E conpósele otrosí á dar algunos lección é muestra de metrificar é rrimar é de trobar: ca trobas é notas é rrimas é ditados é versos, que fiz', conplidamente segund que esta çiençia requiere. E porque de toda buena obra es comienço é fundamento Dios é la fe cathólica, é dízelo la primera decretal de las Crementinas, que comiença: *Fidei Catholicæ fundamento*, é do éste non es çimiento non se puede fazer obra firme nin firme hedifício, segund dize el Apóstol: por ende comengé mi libro en el nombre de Dios é tomé el verso primero del salmo, que es el de la Santa Trinidad é de la fe cathólica, que es: *Quicumque vult*, el verso que dize: *Ita Deus Pater, Deus Filius*, etc.

AQUÍ DIZE DE CÓMO EL AÇIPRESTE RROGÓ A DIOS QUE LE
DIESE GRAÇIA QUE PODIESE FACER ESTE LIBRO

- 11 Dyos Padre, Dios Fijo, Dios Spíritu Santo:
El que nasció de Virgen esfuerçe nos de tanto,
Que sienpre lo loemos en prosa é en canto,
Sea de nuestras almas cobertura é manto.
- 12 El que fizo el çielo, la tierra é la mar,
El me dé la su graçia é me quiera alunbrar,
Que pueda de cantares un librete rimar,
Que los que lo oyeren, puedan soláz tomar.
- 13 Tú, Señor é Dios mío, que al ome formeste,
Enforma é ayuda á mí, tu açipreste,
Que pueda facer *Libro de Buen Amor* aqueste,
Que los cuerpos alegre é á las almas preste.

13 *Preste*, aproveche. MAR., *H. B.*, 22, 18: No prestó nada la mudanza de lugar. CERV., *Viaj. Parn.*: No vale arnés ni presta dura malla.

Sería gran blasfemia pedir el favor de Dios para hablar de amoríos mundanos; pero el amor de que trata el libro es el *buen amor*: no el azurronado y tristón de algunos que se dicen virtuosos cristianos, sino el alegre y de buen humor, que regocije al cuerpo mientras apacienta al alma. Es tan rara la virtud alegre y comunicativa, como la del Arcipreste, que no cabe en las entendederas vulgares.

- 14 Sy queredes, senores, oyr un buen soláz,
 Ascuchad el rromanze, sosegadvos en paz:
 Non vos diré mintira en quanto en él iaz';
 Ca por todo el mundo se usa é se faz'.
- 15 E porque mijor sea de todos escuchado,
 Rrazón más plazentera, ffablar más apostado.
 Es un decir feroso é saber sin pecado,
 Rrazón más plazentera, ffablar más apostado...
- 16 Non cuydés que es libro de neçio devaneo
 Nin tengades por chufa algo que en él leo:
 Ca segund buen dinero yaze en vil correo,
 Asy en feo libro yaze saber non feo.

14 *Rromanze* en el único sentido que entonces tenía de lenguaje vulgar, no latino.—No hay mentira *en quanto en él iaz*, en el fondo, pues, son todas realidades; aunque tampoco sea verdad la traza artística, por la cual el autor se pone siempre como personaje principal, haciendo el papel del hombre mundano, que anda de aquí para allá, peloteado por el loco amor y á veces por el bueno, como pasa de hecho en este mundo (c. 69).

15 *Cuento*, posverbal de contar, acción y efecto de narrar.—*Apostado*, como *apuesto*, galano: así, *apostadamente* y *apostarse*. J. MANUEL, *Estad.*, 5: Andar lo más apostadamente que pudieren. *Reg. princ.*, f. 255: Ella, por mostrar que era así, apostóse y alcoholóse de manera que todo el mundo en viéndola se pagase della.

16 *Non cuydés*, no penséis.—*Chufa*, burla, broma; úsase todavía en Sierra de Gata. *Lis. Ros.*, 2, 1: Me denostaran con baldones, chufas, escarnios. *Tebaida*, 5: Estás de gana de chufas.—*Correo*, el corredor de comercio, que terciá y trae los dineros.

- 17 El axenúz de fuera negro más que caldera,
Es de dentro muy blanco, más que la peñavera;
Blanca farina yaze so negra cobertera,
Açúcar dulce é blanco yaze en vil cañavera.
- 18 So la espina yaze la rrosa, noble flor;
So fea letra yaze saber de grand dotor;
Como so mala capa yaze buen bevedor,
Asy so mal tabardo yaze *El Buen Amor*.

17 *Peñavera*. *Peña*, de *penna(m)*, *pinna(m)*, *pluma*; dijose del aforro, acaso de plumas, luego de pieles, y de un abrigo cualquiera. *Orden Sev.*, 171: Los zamarros y otros aforros que hovieren de hacer los hagan de buena peña y bien aparejada... de buena peña de lomo... de peña negra y cabritos. J. PIN., *Agr.*, 4, 2: Esta es la ropa real? Bástale ser sus peñas lobunas para merecer nombres reales. VILLENA, *Cís.*, 3: Tales luas (guantes) non sean enforrados de peña, por el pelo que se pega á la mano.—*Peñavera* es piel de marmota alpina, por su "color rufo". HUERT, *Plin*, 8, 37 *anot.*, que es lo que vale *vero* y *em-ber-ar* las uvas y frutas comenzar á tomar color en Aragón. *Orden Sev.*, 172: Salvo sino fueren peñas heras y grises y mazas, que traen los mercaderes por la mar. *Vero* es franja ó lista, y solían echarse de *peñavera* en los aforros ricos. *Corvacho*, 2, 2: Saya de florentín con cortapisa de veros, trepada de un palmo. GONZ. CLAV., *Tamorl.*, pág. 182: Era de partes de fuera cubierta de grises, et de partes de dentro era forrada de veros.—*Cañavera*, caña, aquí de azúcar, de donde *cañaver-al*.

El ajenuz es *planta*, y su fruto ó semilla negra olorosa y aguda á gusto, que se halla en una cabecilla como la de la adormidera. LAGUNA, *Discorides*, 3, 87. La que se dice en latín *nigela* es aquella misma que llamamos en Castilla *agenuz* y *neguilla*.

18 *Tabardo*, "casacón ancho y largo, con las mangas bobas; de burriel ó paño tosco, que traen los labradores y otras personas para abrigarse y defenderse de los temporales". (*Dic. autor.*) Dijose del ser vestido *tal-ar*, hasta los *tal-os* ó *tab-as*.—So

- 19 Porque de todo bien es comienzo é rayz
 La Virgen Santa María, por ende yo, Juan Rruys,
 Açipreste de Fita, della primero fiz'
 Cantar de los sus gozos siete que asy diz'.

GOZOS DE SANTA MARÍA *

20

¡O María!
 Luz del día,

mala capa..., refrán. Los críticos, que tan feamente juzgaron del valor moral de este libro, alabaron la cascarilla negra del ajenuz, la vil cañavera, la cobertera, la espina, la capa y el tabardo, esto es, la manera realista y recia con que su autor pintó el amor mundano; pero ni dieron con la harina, la rosa ni el azúcar, que es la infamia de los clérigos que en esos amores se solazan, cuando debieran dar ejemplo de amor de Dios y de virtud. Este contraste, viva y humorísticamente expresado, es lo que hay en el fondo del libro, y tanto más resalta, cuanto más coloreado campea el mal de hombres que virtud profesan. Sin tener presentes los dos términos del contraste, ¿cómo admirar los quilates del libro ni descubrir el sentido irónico y socarrón que corre por todo él? No han visto más que los amoríos de un poeta tabernario: eso no es entender el libro de *Buen Amor*. [Véanse las variantes de este refrán en CEJADOR, *Refranero, capa*.]

* Para indicar la tonada popular en que habían de cantarse estos Gozos, trae aquí *G* la copla popular: *Quando los lobos preso lo an a don Juan en el campo*. Esto indica que se cantaban y eran populares, y se comprueba con las variantes *S* y *G*, que son hartas. La antigüedad y delicadeza de sentimientos sencillos hacen venerables estos Gozos, que apenas me atrevo a retocar.

- Tú me guía
 Todavía.
- 21 Dame gracia é bendición
 E de Jhesú consolaçión,
 Que pueda con devoçión
 Cantar de tu alegría.
- 22 El primero gozo que s'lea:
 En çibdad de Galilea,
 Nazaret creo que sea,
 Oviste mensajería
- 23 Del angel, que á ti vino,
 Grabiél santo é dino:
 Tróxote mensaj' divino.
 Díxote: "Ave María".
- 24 Desque el mandado oviste
 Omilmente rresçebiste,
 Luego, Virgen, conçebiste
 Al fijo que Dios enbía.

20 *Todavía*, por todo el camino de la vida, siempre; sentido que tiene en VILLENA, *Cis.*, pág. 20: Catando todavía que.

21 *Ihesu* con *h*, para indicar que no hiere la *i* a la *e* como *g*, que era su pronunciación, sino como nuestra moderna *i*.

23 *Tróxote*, o *trújote*, por *trájote*, clásico y vulgar en toda España.

24 *Omilmente*, de *omil*, humilde, de *humil(em)*.

- 25 En Belén acaesçió
El segundo, quando nasció
Syn dolor apareçió
De ti, Virgen, el Mixía.
- 26 El terçero cuentan las leyes,
Quando venieron los reyes
E adoraron al que veyes.
En tu braço, do yazía.
- 27 Ofreçiol' mirra Gaspar,
Melchior fué encienso dar.
Oro ofreçió Baltasar
Al que Dios é ome seya.
- 28 Alegría quarta é buena
Fué, quando la Madalena
Te dixo goço syn pena:
Qu'el tu fijo vevía
- 29 El quinto plazer oviste
Quando al tu fijo viste
Sobir al çielo e diste
Graçias á Dios o sobía.

27 *Soyia*, estaba sentado, era, *seer*, *ser* de *se(d)er(e)*.

29 *O*, donde; fr., *où*, de *ubi*. *Alex.*, 665: Todos per *hu* estaban amortiguados cairon. *Cid*, 1392: Adelino pora San Pero, o las dueñas están. *Idem*, 485: Fellos en Casteion, o el Campeador estana. [Véase *CEJ.*, *Vocab. medieval*, *O.*]

- 30 Madre, el tu gozo sesto,
 Quando en los discípulos presto
 Fué Spíritu Santo puesto
 En tu santa conpañía.
- 31 Del seteno, Madre Santa,
 La iglesia toda canta:
 Suviste con gloria tanta
 Al çielo é quanto y avía.
- 32 Reynas con tu fiço quisto,
 Nuestro Señor Jhesuxristo:
 Por ti sea de nos visto
 En la gloria syn fallía.

GOZOS DE SANTA MARÍA

- 33 Virgen, del çielo Reyna,
 É del mundo melezina,
 Quiérasme oyr muy dina,
 Que de tus gozos ayna
 Escriba yo prosa dina
 Por te servir.
- 34 Dezir t' he tu alegría,

31 Y, allí, como en fr. *il-y-a, j'y viens tantôt*; de (h)i(e), aquí.

32 *Quisto*, querido, de donde *bienquisto*, *malquisto*, propiamente buscado y deseado, *quaes(i)tu(s)*, *quaerere*, de donde *querer*.—*Fallia*, falta de *fall-a*, que vale lo mismo y es posverbal de *fall-ir*.

Rrogándote todavía
Yo pecador
Que á la grand culpa mía
Non pares mientes, María,
Más al loor.

35 Tú siete gozos oviste:
Primero, quando rresçebiste
Salutación
Del ángel, quando oiste:
Ave María, conçeíbiste
Dios, salvación.

36 El segundo fué cunplido,
Quando fué de ti nasçido,
É sin dolor,
De los ángeles servido,
Ffué luego conosçido
Por Salvador.

37 Fué el tu gozo terçero,
Quando vino el luzero
Á mostrar
El camino verdadero
Á los rreyes: conpañero
Fué en guiar.

38 Fué la quarta alegría,

Quando te dixo, María,
El Grabiél
Que Jesuxristo vernía
É por señal te dezía
Que viera á él.

39 El quinto fué de grant dolçor,
Quando al tu fijo Señor
Viste sobir
Al çielo, á su Padre mayor,
E tu fincaste con amor
De á él yr.

40 No es el sesto de olvidar:
Los discípulos vino alunbrar
Con espanto,
Tú estavas en ese lugar,
Del çielo viste y entrar
Spritu Santo.

41 El seteno non ha par,
Quando por ti quiso enbiar
Dios tu Padre,
Al çielo te fizo pujar,
Con él te fizo assentar
Como á Madre.

41 *Pujar* por subir. VALD., *Diál. leng.*: Tampoco usamos pujar por subir. Bien los aldeanos.

42 Señora, oy' al pecador:
 Ca tu fijo el Salvador
 Por nos diçió
 Del çielo, en ti morador,
 El que pariste, blanca flor,
 Por nos naçció.

48 A nosotros pecadores
 Non aborrescas,
 Pues por nos ser merescas
 Madre de Dios;
 Ant'él connusco parescas,
 Nuestras almas le ofrescas,
 Ruegal' por nos.

AQUÍ FABLA DE CÓMO TODO OME ENTRE LOS SUS CUYDADOS
 SE DEVE ALEGRAR É DE LA DISPUTACIÓN QUE LOS GRIEGOS
 É LOS ROMANOS EN UNO OVIERON.

44 Palabras es del sabio é díselo Catón:
 Que ome á sus cuydados, que tiene en coraçón,

42 *Oy*, por *oye*, en sinalefa: *oy-al* pecador.—*Diçió*, bajó, cayó: de *deçir*, *caer*, *deci(d)er(e)*.

43 En *G*: *pecador non te aborrezcas*. Debe de haber errata, no menos que en *S*: *Por nos otros pecadores non aborrescas*.—*Ant'el*, sinalefa.—*Con-nusco*, *con-vusco*, como *con-migo*, *con-tigo*; del latín vulg. *noscu(m) por nobis-cum*.

44 Después del primer verso trae *G* la cita de Catón, que sin duda añadió el copista: *Interpone tuis interdum* (interdum) *ycu-*

Entreponga plazeres é alegre la rrazón,
Ca la mucha tristeza mucho pecado pon'.

- 45 E porque de buen seso non puede ome reyr,
Abré algunas burlas aquí á enxerir:
Cadaque las oyeres non quieras comedir,
Salvo en la manera del trobar é dezir.

dia caris (curis). De lo populares que fueron los dísticos que corrían de Catón por España trató K. PIETSCH, *Preliminary notes on two old Spanish versions of the disticha Catonis, in the Decennial Publ. of the Univ. of Chicago*. Chicago, 1903. *Disticha Catonis*, l. 1, d. 28: "Interpone tuis interdum gaudia curis | Ut possis animo quemvis sufferre laborem". NEBRIJA, *Aurea hynnorum expositio*. Compluti 1528.

45 Sentencia tan honda, que no le veo ni le verá nadie el sentido. *En serio* nadie se ríe, como en *seso*; lo contrario de *en chanza* ó *en burla*. No hay entero seso en los hombres, dice Pacheco (*Disc.*, 7, 4, 3), esto es, juicio.—Las *burlas* (*S*), que enjere el Arcipreste, vocablo hoy vulgar por natural trasposición, son el sano buen humor de toda la picaresca española, el humanismo que llaman, en el cual fué maestro consumado.—*De buen seso non puede ome reyr*, si no es trasponiendo, á fuerza de juicio é ingenio, los linderos del común pensar, hasta mirar las mayores seriedades de la vida con aquella señoreadora burla y juicioso menosprecio, en que las tenían nuestros grandes humanistas, los hombres más graves y burlones á la vez, Cervantes y Quevedo.—*Enjerir*, por reacción erudita injerir. GRAN., *Simb.*, 1, 3, 1: Parecióme enjerir aquí lo que este filósofo con las palabras de la elocuencia de Tulio dice.—*Cadaque*, siempre o cada vez que. *Corvacho*, 2, 7: Cadaque la abría, dávale el viratón por los pechos á aquel que la abría. J. ENO., 145: Que cadaque vas é vienes | con ellos muy bien te va.—*Comedir*, meditar, maquinari; aquí, llevar la contra, desaprobar. S. BADAJ., 2, pág. 108: El algo está comiendo. F. SILVA, *Celest.*, 35: Y debriades vosotros en mal punto come-

- 46 Entiende bien mis dichos e piensa la sentençia,
Non contesca contigo como al dotor de Greçia
Con el rribal de Roma é su poca sabençia,
Quando demandó Roma á Greçia la çiençia.
- 47 Asy fué, que rromanos las leyes non avién,
Fueron las demandar á griegos, que las tenién;
Respondieron los griegos que non las meresçien
Nin las podrían entender, pues que tan poco sabien.
- 48 Pero, si las querién para por ellas usar,
Que ante les convenié con sus sabios desputar,

dir alguna malicia. Idem, 34: Alguna gracia, á osadas, estás tú agora comidiendo. G. PÉREZ, *Odis.*, 2: El mal que ahora comides en tu pecho, | que en obra o en palabra lo imaginas. *Corvacho*, 4, 2: Como de personas que está comidiendo en algund grand pensamiento.—*Trobar*, inventar (*trouver* en francés), fantasear, componer trobas ó versos, y es lo propio del *poeta* o inventor, creador.

46 *Contecer*, de donde *a-contecer*. *Canc. s. XV*, 264: Y conteceles comigo | como á los que van por lana. *Alex.*, 1286: A veces contece seamos esforciados.—*Ribaldo* en *S*, como en italiano y portugués, provenz. *ribaut*, *ribalda*; fr. *ribaud*, *ribaude*. Valía bellaco. AYORA, *Cart.*, 12: Les daban grita diciéndoles ribaldos y cobardes. L. RUEDA, 2, 261: Tírate a fuera, ribalda, que te haré encoroçar. Idem, 1, 143; ¿Que sea verdad esto, ribaldo tacaño? *Ribald-eria* en BOSCAN, *Cortes*, 215: Usar toda suerte de maldad y ribalderia.

¡Críticos del siglo XIX, que tan lindamente habéis juzgado mi libro y mi intención, sois ribaldos romanos, vellacos y rústicos, que no penetráis las delicadezas de los sabios griegos! El cuento en sustancia es popular.

47 El imperfecto en *ie* por *ia*, antiguo,

Por ver si las entenderían é merescían levar:

Esta rrespuesta fermosa davan por se escusar.

49 Respondieron rromanos que les plazía de grado;

Para la desputación pusieron pleito firmado;

Mas porque non entendrian el lenguaje non usado,

Que desputasen por señas, por señas de letrado.

50 Pusieron día sabido todos por contender,

Ffueron rromanos en cuyta, non sabiendo que fazer,

Porque non eran letrados ni podrian entender

Á los griegos dotores ni á su mucho saber.

51 Estando en su cuyta dixo un çibdadano

Que tomasen un rribal, un vellaco romano:

Quales Dios le mostrase fer señas con la mano,

Que tales las feziese: fuéles conssejo sano.

48 *Levar*, ant. por *llevar*, que nació de él por analogía con *lievo*, *lievas* (llevo, llevas) de *levare*.—*Ante*, de donde salió *antes* con la *s* de *mientras*, *entonces*. Cid, 169: Ca amouer á myo Çid ante que cante el gallo.

49 *Rromanos*, *rrespuesta*, y toda *r* fuerte con *rr*.—*Pleito*, convenio, conforme a su etimología, de *placitum*, *placere*, y el mismo valor tiene *pleitohomenaje*, avenirse á, someterse de grado, *ad placitum*, á gusto del otro ó de entrambos. *Libr. engañ.*, página 40 (ed. BONILLA): ¿Cómo yré, ca le fise pleyto que dormiria con él?—*Entendrien* por *entenderien*, *entendrian* por *entenderian*, contracción vulgar hasta hoy, como en *podrian* por *poderian*.

50 *Ffueron en cuyta*, estaban en congoja, hoy *çuita*, *acuitarse*; sobre su fuerza y origen, véase CEJADOR, *Tesoro*, A. 37. *Por*, para.

51 *Segund Dios*, en *S*, á Dios y á ventura, y poniendo en Dios el negocio, que por ellos miraría, según llevaban buena in-

- 52 Ffueron á un vellaco muy grand é muy ardid;
 Dixieron: "Nos avemos con los griegos conbid'
 "Por desputar por señas: lo que tu quisieres pid'
 "E nos dártelo hemos; escúsanos desta lid."
- 53 Vestióronle muy rricos paños de grand valía,
 Como si fuese dotor en la filosofía;
 Subió en alta cathedra, dixo con bavoquía:
 "D'oy máys vengan los griegos con toda su porfia."
- 54 Vino ay un griego, dotor muy esmerado,
 Escogido de griegos, entre todos loado;
 Sobió en otra cathreda, todo el pueblo juntado.
 Començaron sus señas, como era tratado.

tención.—*Serle consejo sano* como *serle sano*. *Celest.*, 4, 56: Auisale que se aparte deste propósito y serle ha sano.—*Fer y far*, hacer (c. 77).

52 *Ardid* como *ardido*. J. PIN., *Agr.*, 4, 9: Es tan ardid la hermana golondrina. Esto es, ingenioso.—*Conbid* o *combit*, que lee *S*, aunque el consonante pida lo primero, tiene el mismo valor que *envite*, contienda.—*Pid*, contracción y se usaba mucho, sobre todo en la tercera persona singular, y más en el imperativo.

53 *Cathreda*, en *S*, aun hoy vulgar por *cátedra*.—*Bavoquia*, altanería boba, como *babequia*, de donde se deriva, y éste de *babieca*, *babieco*, *Bab-ia*, *bab-a*, del caérsele a los bobos. *Alex.*, 655: Mas pora mí non era tan fiera *bavequia*. BERC., *Mil.*, 569: Dioso que lo mandara criar Sancta Maria | Quien esto *dubdage* *faria bavequia*.—*Mays*, más, de *ma(g)is*.

54 *Ay*, ahí, de la preposición *á* y de *y* ó *i*, ó *hi*, que valía allí de *hi(c)*, aquí; en fr. *y*: *il-y-a*, *nous y sommes*.—*Esmerado*, extremado y exquisito ó fino en su arte. A. ALV., *Silv. Conc.*, 10 c, § 3: O bella, ó esmerada y admirable criatura (María). Así, *esmero*, lo mejor y más fino. *Idem*, *Dom.* 1, *adv.* 10 c, § 2: Y esta nata y

- 55 Levantóse el griego, sosegado, de vagar,
 E mostró sólo un dedo, qu' está çerca el pulgar;
 Luego se assentó en ese mismo lugar;
 Levantóse el rribaldo, bravo, de malpagar.
- 56 Mostró luego tres dedos fasia el griego tendidos,
 El pulgar é otros dos, que con él son contenidos
 En manera de arpón, los otros dos encogidos
 Assentóse el neçio, catando sus vestidos.
- 57 Levantóse el griego, tendió la palma llana,
 E assentóse luego con su memoria sana:
 Levantóse el vellaco con fantasía vana,
 Mostró puño çerrado: de porfia a gana.
- 58 A todos los de Greçia dixo el sabio griego:
 "Meresçen los rromanos las leys, non gelas niego".

esmero del mundo. *Esmerarse es sobresalir. Pero Niño*, 1, 6: Allí peleó tanto este doncel, que se esmeró de los otros allende dellos tantas veces que.

55 *De vagar*, con espacio y flema, muy usado en Segovia y resto de Castilla; *vagarle*, tener tiempo para algo.—*De malpagar*, de malas pulgas, diríamos, bravonel y matón, malo de contentar, que es lo que *pagar* vale, como todavía *pagarse de*, contentarse de, conforme á su etimología, de *pacare*. *Galat.*, 4, pág. 60: Si todos los deseos humanos se pueden pagar y contentarse, sin alcanzar de todo punto lo que desean.

56 *Catar* por mirar.

58 *Gelas, selas*; viene *ge* de *li, ili, lle, ie, ge*, variantes ortográficas, derivadas del dativo *illi* (Cfr. *F. Juzgo*). *BERC.*, *S. Dom.*, 161: Bien gelo entiendo. *Idem*, *Mil.*, 67: Por bien ielo tovo. *Idem*, *S. D.*, 79: Non se le olvidara orar. Valdés dice que prefie-

Levantáronse todos en paz é en sosiego:
Grand onrra ovo Rroma por un vil andariego.

59 Preguntaron al griego qué fué lo que dixiera
Por señas al rromano é qué le rrespondiera.
Diz': "Yo dixe qu' es un Dios; el rromano dixo
[qu'era

"Uno en tres personas, é tal señal feziera.

60 "Yo dixe que era todo á la su voluntad;
"Rrespondió qu'en su poder lo teni' e diz' verdad.
"Desque vi que entendíen é creyen la Trinidad,
"Entendí que merescíen de leyes çertenidad."

61 Preguntaron al vellaco cuál fuera su antojo.
"Dixom' que con su dedo me quebraria el ojo:
"Desto ove grand pesar é tomé gran enojo.
"Rrespondile con saña, con yra é con cordojo

re *selo á gelo*, que aún sonaba así en su tiempo. En el *F. Juzgo* todavía se usaba *le lo*: Todo le lo deve entregar (l. 5, t. 3, ley 1). La disimilación debió de hacer que *lelo* sonara *lielo, gelo, selo*, por analogía en el último cambio con el reflexivo *se*.

59 *Dixiera* y *respondiera* como pluscuamperfectos, según su valor etimológico. El anacronismo de conocer la Trinidad griegos y romanos es chistosísimo y vale un Perú.—*Es*, hay, existe.

60 *Diz* por dijo y por dice, dicen, como el *ait* latino, bordoncillo para todo el que toma la mano y habla.—*Certenidad* por certeza, úsase todavía en Andalucía y Murcia. *Canc. s. XV*, página 278: *Syn* saber çertenidad.

61 *Su antojo*, su modo de entender las señas del contrario, lo que se le ofrecía a los ojos, y en este sentido primitivo se halla

- 62 "Que yo le quebraría, ante todas las gentes,
 "Con dos dedos los ojos, con el pulgar los
 [dientes.
 "Díxome enpós esto que le parase mientes,
 "Que m' daría grand palmada en los oydos rrete-
- 63 "Yo le respondí que l' daría tal puñada, [nientes.
 "Que en tienpo de su vida nunca le viés' vengada.
 "Desque vió la pelea tan mal aparejada,

en autores del siglo xv.—*Cordojo*, indignación, ira. *Trag. Policiana*, 21: Estan llenos de dineros y aún no menguados de cordojos. J. ENC., 61: De cuido, grima y cordojo. Vino de cor + *dol-ium*, cor y *dolere*, dolerle el corazón, según aquello de Ovidio (*Ep.*, 6) *Cor dolet*, de coraje reviento. *Re-cordojo* en Rodrigo Reinosa (GALLARD., 4, 1414): Recordojo he de ti, | de verte, pastora, aquí.

62 *Enpós esto*, tras esto; en *S apos*. Vale después y fuera de. En este segundo sentido véase A. ALV., *Silv. Conc.*, 10 c, § 3: En las demás criaturas, apos de María, apenas puso un dedo della (de su mano). Viene de *a* y *pos(t)*, como *des-pues*, *en-pos* y *en-pues*. El simple *pues*, de *pos(t)*, por después en BERC., *Sacr.*, 58: Nin pues nin ante. *Pos* por *pues* úsase en Castilla la Vieja y Andalucía.—*Parar mientes*, atender, clásico: *las mientes* son las mentes, *mens*.—*Retenientes*, de *reteñir*: me retiene eso en los oídos.

63 *Desque*, después que. B. ALCAZ., pág. 108: Llaméles y desde me vido. CAST., *Canc.*, 1, pág. 335: Desde digas el tormento | tan amargo en que me dejas, | remira con ojo atento | cómo hace sentimiento. Este cuento procede de Accursio, en el *Comentario al Título Segundo del Digesto, De Origine Iuris*, según el texto de Pomponio, como se ve por el comentario de Nebrija en el *Vocabularium utriusque iuris*, Lugduni, 1591. Accursius floreció del 1182 al 1260. Dos siglos después del Arcipreste pasó otra disputa de gestos entre Panurgo y Thaumaste en el *Pantagruel* (2, 18) de Rabelais; aunque harto más pesada, oscura y sin la presente moraleja. Es de origen popular.

"Dexó de amenazar do non le preçian nada."

64 Por esto diz' la pastraña de la vieja fardida:
 "Non há mala palabra, si non es á mal tenuta";
 Verás que bien es dicha, si bien fues' entendida:
 Entiende bien mi libro: avrás dueña garrida.

65 La bulrra que oyeres, non la tengas por vil;
 La manera del libro entiéndela sotil:
 Saber el mal, desir bien, encobuerto, doñeguil
 Tú non fallarás uno de trovadores mill.

64 *Pastraña* ó *patraña* por refrán vulgar, como *patarata* ó vulgaridad, de *pat-ar-aña* ó *pat-er-aña*, y como *pat-ochada*, de *pat-a*, cosa de *pat-anes* y gente vulgar. CACER., ps. 72: Les parecen *patrañas* y cuentos de viejas. La *s* es parásita. Quijot., 1, 25: Y todo *pastraña* ó *patraña*.—*Fardida*, ingeniosa y ducha en las cosas de la vida. No hay mala palabra, cuando no se echa á mal: las palabras son según se toman y se digan; el ánimo é intención les da valor.—*Ha* por *hay*, que vino del mismo *ha* (3.ª p. de *haber*) y de la *y*, allí, como en francés, *il-y-a* por *il a*.—*Verás que...* Hace ya aquí la aplicación del cuento á su libro, que nadie echará a mal los desenfadados que en él leerá, si tiene ojo á la buena intención del autor. Pero ¿y cuál fué su intención? ¿Enseñar los malos pasos para que el lector los evite, como da á entender en las coplas siguientes, ó también, y además, lograr *dueña garrida*? Esto segundo es una añagaza, é irónica, para que los mundanos sigan leyendo, por aquellos á quienes decía al principio que "si algunos quisieren usar del loco amor..."—*Garrido*, hermoso, lindo. Quij., 2, 21: No viene vestida de labradora, sino de garrida palaciega.

65 No menosprecies este libro teniéndolo por de pasatiempo y chanza chocarrera, sino adelgaza tus entendederas, porque el punto más subido del trovar y del arte está en saber decir bien, encubierta y donairoosamente lo feo y malo, y raros son los trovadores que á esto llegan, uno entre mil. He aquí una teoría so-

- 66 Ffallarás muchas garças, non fallarás un huevo;
 Rremendar bien non sabe todo alfayate nuevo;
 Á trobar con locura non creas que me nuevo;
 Lo que *Buen Amor* dize con rrazón te lo pruevo.
- 67 En general á todos fflaba la escriptura:
 Los cuerdos con buen sesso entenderán la cordura,
 Los mancebos livianos guárdense de locura,
 Escoja lo mijor el de buena ventura.
- 68 Las del *Buen Amor* sson razones encubiertas;
 Trabaja do fallares las sus señales çiertas;

bre un naturalismo, que encierra en sí el idealismo más levantado. Zola pintaba lo feo, pero pretendía que había que pintarlo tal cual era, como en fotografía, que sirviese de documento científico. Este naturalismo ó realismo del Arcipreste no desprecia lo feo y bajo, pero el arte está en expresarlo por medio del idealismo.—*Doñequil*, donairoso, de *don* y el éuskaro *eguille*, que hace, hecho con donaire y gracia.

66 La dificultad no está en ver garzas, que todo el mundo ve, sino en dar con el huevo de la intención, de donde las garzas salieron, y que está harto escondida para los lectores vulgares. Los lectores novatos no son quiénes para poner peros a los buenos libros ni para remendar lo que apenas entienden. No me arrastró al escribir el mto ninguna liviandad ni desgarró (es el valor de *locura*, que hallará el lector en *CEJ.*, *Tesoro L.*); lo que el libro del *Buen Amor* dize va bien cimentado en una sana y honda intención moral.—*Alfayate*, sastre, del arábigo.

67 Para todos es este libro: el cuerdo sacará cordura de él; guárdese el mancebo liviano de sacar ánimos de loquear; en suma: cada cual alcanzará de él lo que le depare su mejor ó peor suerte: *qui potest capare, capiat*.

68 Cava y ahonda en las razones encubiertas del libro, dondequiera que des con el fiñón (*señales çiertas*); si das en el motivo de él y aciertas con el sentido (*seso*) de lo que se dice, no lo des-

Ssi la rrazón entiendes ó en el sesso açiertas,
Non dirás mal del libro, que agora rrehiertas.

69 Do coydares que miente, dize mayor verdat;
En las coplas puntadas yaze la falssedat,
Dicha buena ó mala por puntos la juzgat,
Las coplas con los puntos load ó denostat.

aprobarás, como ahora lo haces.—*En el seso*, en el sentido de las razones, de *sensu(m)*. MINGO REV.: Puede aver dos sessos, uno literal, otro moral.—*Rehiertar*, rebatir, de *refertus*, *referre*, llevar y traer palabras, disputar. *Cal. Dimna*, 4: E non refiertan ninguna cosa de lo que dice. GONZ. CLAV., *Mamorl.*, pág. 157: El que refierta que non quiere beber, facenle beber, aunque no quiera. Su posverbal es *rehierta* ó *reyerta*.

69 Tan encubierto es el sentido de esta copla, que *G* tampoco la entendió, pues lee: *Do coydares que miente dize y gran fealdat... dicha mala ó buena por vientos la juzgat | Las coplas con los pintos load ó denostat*. Lo de *fealdad*, *vientos* y *pintos* no tiene pies ni cabeza. ¿Entiende la copla el lector? Sí a mí se me alcanza, su sentido es éste: Donde piensas que el libro miente, dice mayor verdad, que es en la doctrina moral y en el sano intento mío, que algunos creerán no ser más que una farsa, una máscara y mentira, un dar color de moralidad á pinturas desenfadadas y á desahogos de un Arcipreste de vida airada. La moralidad é intento moral, que afecto, no es careta, es sinceramente lo que yo pretendo en el libro: esta es la pura *verdad*. Al revés, en las coplas, donde se cantan escenas ó sentencias de libertinaje, es donde no hay más que *falsedad*, esto es, pura fantasía del autor, que aunque toma cada rasguño del natural ó de la comedia *Pamphilus* y algunos fabliaux, no son cosas que han pasado, ni menos que me hayan pasado a mí, como alguien creerá, sino que me pongo y envisto en los personajes, por pura traza artística y, por lo mismo, en ello hay *falsedad* de hecho. Cada cosa, buena o mala, juzgadla por los fines é intentos á que *apuntó* y qué *contrapunteó* el autor (*por puntos*); no separéis,

70 De todos estrumentos yo, libro, só pariente:
 Bien ó mal, qual puntares, tal dirá çiertamente;

al criticar el libro, los fines de los medios, de que él se vale para llegar a los unos por los otros. *Puntos* son los fines adonde *apunta* el autor, y éstos son *verdaderos* en él, no mascarilla para no escandalizar; mientras que los medios son trazas artísticas, por consiguiente, de hecho cosas *falsas*, al artista permitidas. *Puntadas*, entonadas, *puntar*, entonar, metáfora acaso del contrapunto por intento (c. 1228, 1231) y del apuntar al blanco.

70 Trae *G pyntares* en la corrección por *puntares*. *Puntar*, como *apuntar* y *contrapuntear*, y con esto se entenderá esta copla, que sin ello, fuera más oscura que la anterior. Yo, el libro, soy padre de los medios ó instrumentos de canto y contrapunto empleados aquí: según apuntes y contrapuntees ó discantes, así sacarás provecho ó daño de ellos, esto es, de dichos, escenas y personajes. Detente y haz punto en el decir, dicho ó escena que tú quisieres ó buscares (*quisieres vale buscares, quæsieris*); si estudiándolo supieres dar en el blanco que yo tenía allí al escribir (*si sopieres apuntarme*), no te extraviarás, irás conmigo (*ssiempre me avrás en miente*) y no sacarás el daño que acaso saques si no apuntas bien á mi intento, pues te quedarás en los medios y con los instrumentos, que son cosas, á veces, harto libres, sin llegar a él: llevarás mal el contrapunto y no como yo lo llevo. Acaso algún moderno lo entenderá todo patas arriba, como no faltan quienes supongan que Cervantes era un descreído y aun que ataca rebozadamente á la Iglesia en su *Quijote*. Con capa de moralidad, se dirá ese tal, quiso encubrir sus desvergüenzas el tuno redomado del Arcipreste, para no ser tildado por la sociedad, y por eso da á entender aquí, al buen y sutil entendedor, que distinga entre la capa y el cuerpo, y no haciendo caso de aquéllas se quede con éste. "Comme un Rabelais hypocrite rendu prudent par le pays et le temps dans lesquels il vivait", dice Puymaigre (*Les vieux aut. castill.*, t. 2, p. 63, etc.). Pero el Arcipreste, para mí, ni era hipócrita ni necesitaba serlo en época tan desgarrada como aquélla. Por algo le metieron en chirona, donde cabalmente escribió este libro con tan buena estrella como

Qual tu dezir quesieres, y faz punto é tente:
Ssy puntarme sopieres, sienpre me avrás en miente.

escribió en la cárcel el suyo Miguel de Cervantes. Fuera el Arcipreste un picaronazo, amigo de figones, hampón á carta cabal, mujeriego y cuanto fueron nuestros pícaros, de los cuales fué el primero en levantar enseña literaria, siendo su primer modelo y maestro, abuelo del Lazarillo y del Guzmanillo, bisabuelo del Buscón; ¡pero suponer en él hipocresía! Eso sólo se les ocurre a los que siempre ven á España encapotada por los negros nubarrones de la Inquisición. Pero hay más, y es que por este libro no pueden sacarse pruebas de que el Arcipreste fuera prácticamente un picaronazo, amigo de figones, hampón y mujeriego, como de sus libros nadie saca que lo fueran Mateo Alemán, Cervantes ni Quevedo. Viviendo en un siglo gazmoño y farisaico, nos escandalizamos de oír ó de leer lo que no nos escandaliza practicar. Un hombre como el Arcipreste, que tiene alma para echarles en cara á los clérigos de Talavera sus desgarros y solturas, hasta verse preso por sus solapadas maquinaciones, no hubiera tenido autoridad para hacerlo ni le hubieran hecho el menor caso si hubiera sido tan suelto y desgarrado como ellos. El Arcipreste de Talavera, autor del *Corvacho*, escribió un siglo más tarde acerca del mismo asunto que el de Hita. Nadie pone en duda la religiosidad y buena conducta del Arcipreste D. Alfonso Martínez de Toledo. Pues bien: su respeto por nuestro Arcipreste llega hasta copiarle con loa, lo cual cierto no hiciera si de él hubiera tenido la opinión de Puymaigre y de tantos otros. En estas dos coplas está el nudo del libro, el intento del autor: según se entienda, así será el libro bueno ó rematadamente malo. El es sutil, *qui potest capere, capiat*: el delicado griego lo entenderá por todo lo alto y á lo divino; el zafio romano, á puñetazos y figonescamente. Juzgar de este libro por la lectura de un trozo suelto, es lo mismo que suponer que la Sagrada Escritura es una obra impía, porque en ella se dice literalmente: *Non est Deus*: no hay Dios. Si allí lo dicen los impíos y no la Escritura, aquí esos trozos los dice ó practica el mundano, á quien pinta y rebate el Arcipreste.

AQUÍ DIZE DE CÓMO SEGUND NATURA LOS OMES É LAS
OTRAS ANIMALIAS QUIEREN AVER COMPAÑÍA CON LAS
FENBRAS.

- 71 Como dize Aristótiles, cosa es verdadera:
El mundo por dos cosas trabaja: la primera,
Por aver mantenencia; la otra cosa era
Por aver juntamiento con fenbra plazentera.
- 72 Sy lo dexies' de mío, sería de culpar;
Dízelo grand filósofo: non so yo de reptar;
De lo que dize el sabio non devezes dudar,
Ca por obra se prueba el sabio é su fablar.

71 El bien del individuo y el de la especie, los dos quicios sobre que se mueve y perdura el universo. Pretende asentar la causa fisiológica del amor en los hombres y la raíz de la locura del mundano, que quiere describirnos. Las cosas se dicen claras y sesudamente comprobadas; si no, no se dicen. El Arcipreste, como iremos viendo, era tan gran filósofo como poeta.

72 Los hechos prueban ser verdad este dicho y tener razón el sabio filósofo.—*Rebtar* en *S*, y en *G* *reptar*, de *rep(u)tar(e)*, y de aquí *retar*, imputarle á uno una culpa, echarle en cara, después desafiarse, echándole en cara cosa que le agravie. *Cid*. 3343: *Riebtot* el cuerpo por malo é por traydor. Sobre la concordancia de *se prueba* en singular con dos sujetos, véase CEJADOR, *Cabos sueltos* (pág. 152): es la común concordancia castellana hoy día, como lo fué siempre, pese a dómynes y Academias. Oíase al TOSTADO (*Bibliófil. esp. Op. liter.*, pág. 226): Bien paresce, segund esto, quel amor non consiste en el arbitrio humano; mas necesidad nos apremia amar á la mujer.—*Que* en el cuarto verso, en *S*, causal y muy común, como *Ca*, que lee *G*.

- 73 Que diz' verdat el sabio claramente se prueba:
Omes, aves, animalias, toda bestia de cueva
Quiere, segunt natura, compañía sienpre nueva;
E muncho más el ome, que toda cosa que s' mueva.
- 74 Digo muy más el ome, que de toda criatura:
Todas á tiempo çierto se juntan con natura;
El ome de mal sseso todo tiempo syn mesura,
Cadaque puede é quier' facer esta locura.
- 75 El ffuego ssienpre quiere estar en la çeniza,
Comoquier que más arde, quanto más se atiza:
El ome, quando peca, bien vee que desliza;
Mas non se parte ende, ca natura lo enriza.

74 Llama locura al hacerlo *sin mesura*, pues *locura es soltarse* y salirse de la medida (CEJ., *Tesoro L.*, 87).—*Mesura*, medida, que así sonaba ya en latín lo que se escribía *mensura*, pues no sonaba ya la *n* delante de *s* en el mismo latín.

75 *Comoquier que*, porque: dice que el fuego arde y se deshace, por consiguiente, cuando se le atiza sacándole de la ceniza, por lo cual prefiere él quedarse encenizado, mirando por su conservación propia. Pero el hombre cuando hace *esta locura*, que es á lo que llama pecar, por salirse de la raya, bien ve que de ella se desliza, sino que como la naturaleza le aguija, se aferra en el pecado. OVIEDO, *H. Ind.*, 49, 7: Envió á llamar al factor é luego fué allá, comoquier que estaba sin culpa. También significa *siempre que*. J. PIN., *Agr.*, 21, 9: Del cual dice Suidas que comoquiera que oyese hablar á alguna mujer sucia, le dolía la cabeza.—*Ende*, de allí, de ahí, *inde* en latín. J. ENC., 220: Y érguete hora ende, Juan. *Partid.* 1, 1, 3: E nascentle ende dos bienes.—*Le enriza*, le azuza y compele. *F. Juzgo.* 8, 4, 8: Si algún home enriza boy ó can ó otra animalia contra sí. *Idem*, 8, 4, 18: El can que es enrizado (CEJ., *Tesoro L.*, 118).

76 E yo, porque so ome, como otro, pecador,
Ove de las mugeres á vezes grand amor:
Provar ome las cosas non es por ende peor,
É saber bien é mal, é usar lo mejor.

DE CÓMO EL ARCIPRESTE FFUÉ ENAMORADO

77 Assy fué que un tienpo una dueña me prisso,
Del su amor non fuy ese tienpo rrepiso:
Ssienpre avía della buena fabla é buen rriso,
Nunca al por mí fizo nin creo que fer quiso.

76 *Por ende*, por eso. LEÓN, *Job*, 34, 25: Por ende, hace conocer servidumbre de ellos. CABR., pág. 232: Y por ende han menester diversas provisiones. *Omnia autem probate: quod bonum est, tenete* (*Tesalon.*, 5, 21): ; buena asilla para tunos! Pero el Arcipreste no es hombre para poco. Como que lo que desde aquí comienza á decir como de sí y que le hubiese acontecido, no es sino farsa y traza artística, *falsedat*, para que el mundano, que nos quiere pintar, sea persona concreta y viva. ¿Quién será tan simple que crea que D. Melón, en la glosa que hace del *Pamphilus*, es realmente el Arcipreste? Pues allí sigue vestido en D. Melón, como aquí en el hombre mujeriego.

77 *Priso*, tomó, cogió, de *presit, prendere*, como *miso de mittere, quiso de quaessit, quærere*.—*Rrepiso*, arrepentido. Ambos pretéritos irregulares.—*Riso*, risa. BERC., *S. D.*, 11: De risos nin de iuegos avie poco cuidado. Viene de *risu(m)*.—*Al*, otra cosa, del vulgar latino *al(id)*. *Quij.*, 1, 2: Que el mío non es de al que de serviros. No llegó á mayores la bienhablada y risueña dueña, y da por razón su buena crianza en las coplas siguientes.—*Fer y far por fazer, hacer*, fueron comunes y hay que devolver

- 78 Era dueña en todo é de dueñas señora,
 Non podía ser solo con ella una ora:
 Muncho de ome se guardan ally do ella mora,
 Más mucho que non guardan los judíos la Tora.
- 79 Ssabe toda nobleza de oro é de seda,
 Muy conplida de byenes anda manssa é leda.
 Es de buenas costunbres, sossegada é queda:
 Non se podrá vencer por pintada moneda.
- 80 Enbiél' esta cántiga, que es deyuso puesta,
 Con la mi mensajera, que yo tenía enpuesta;

los al texto en varios lugares, de donde los quitaron los copistas deshaciendo el verso. ROSAL: Far dicen los rústicos ó har; otros her. *Trag. Policiano*, 21: No se me yergue ell aliento para her hacienda. *Autos s. XVI*, 1, 28: Para her ese cariño. BERC., *Sacr.*, 39: Ca el en su memoria lo mandó todo far.

78 *Dueña y doña de dom(i)na(m)*, señora. No logró estar con ella ni una hora a solas, porque la guardaban como guardan y observan la Ley de Moisés los judíos, que ellos llaman *Tora*, y escriben תורה, y los árabes *taurat*, ley, doctrina, el Pentateuco de Moisés.—*Muncho*, ant., por mucho, de *multu(m)*; mas mucho es vulgar, como *muy mucho*.

79 Labores de gente noble, bordar en seda y oro. Con ser rica, no era nada entonada. Su honestidad tal, que no se daba á dineros.—*Pintada* en el sentido de excelente, lo mejor, como el *más pintado* y *tortas y pan pintado*, que lo es, pues lo pintan los confiteros.

80 *Cántiga*, como en Galicia, *cántiga y cántega*, del lat. *cantica*, plural de *canticum* ó de *canticare*, como posverbal. Otra cosa es *cantico y cantica*, diminutivo de *canto*.—*En-puesta*, enseñada, informada, de *em-poner*, hoy *imponer*, *impuesto*.—*Conpuesta*, la bien concertada y modesta, da la callada por respuesta á tales embajadas ó mandatos.—*Rrepuesta* en S. de *reponer*, como *respuesta*

Dize verdat la fabla: que la dueña conpuesta,
 Si non quiere el mandado, non da buena rres-
 [puesta.

- 81 Dixo la dueña cuerda á la mi mensajera:
 "Yo veyo muchas otras creer a ti, parlera,
 "E fállanse mal ende: castigo en su manera,
 "Bien como la rrapossa en agena mollera".

de *responder*. Usase todavía *repuesta* por respuesta en Venezuela, y *repost-ada* por réplica al superior en Aragón y América, y *repost-ero*, el que responde y repone en entrambos países. *Respuesta*, de **respuesto*, fué el *repuesta*, *repuesto*, contaminado con *responder*: son diversos los orígenes, *ponere* y *spondere*.

81 *Ende*, por ello, y *end*, en fr., en. *Alex.*, 345: Fallarás ende bien, auras end grant provecho. *BERC.*, *Loor*, 27: E ovo en pavura.—*Castigo en su manera*, me enmiendo ó corrijo con lo que á ellas les sucede.—*Castigar*, fué intransitivo y transitivo por enmendarse y enmedar á otro, aprender y enseñar, y se verán otros varios ejemplos.—*Manera*, el modo de proceder de ellas y lo que por la mensajera les acaeció de *fallarse mal*.—*En agena mollera*, en cabeza ajena; *la mollera*, propiamente los sesos *muells*, blandos.

* ENXIENPLO DE CÓMO EL LEÓN ESTAVA DOLIENTE
E LAS OTRAS ANIMALIAS LO VENÍAN Á VER

- 82 Diz' que yazíe doliente el león, de dolor:
Todas las animalias venieron ver su señor;
Tomó plazer con ellas é sentiósse mejor:
Alegráronse todas mucho por su amor.
- 83 Por le fazer serviçio, por más le alegrar,
Conbidáronle todas que l' darían á yantar,
Dixieron que mandase qual quisiesse matar:
Mandó matar el toro, que podría abastar.
- 84 Ffiz' partidor al lobo é mandó á todos diese:
El apartó el menudo por el león, que comiese,
E para sí la canal, la mayor que ome viesse;
Al león dixo el lobo que la mesa bendexiese.

* *Enxiemplo*, de *exemplu(m)*, ejemplo, con *n* parásita, como en *enjalbegar* de *exalbicare*, *enjaguar* de *exaquare*.

82 *Ver*, infinitivo final, sin preposición *á*, porque *ya* la lleva embebida en su *etimología* (*CEJ.*, *Tesoro*, *Silb.*, 248).

83 *Abastar*, que dió el posverbal *abasto*, suficiencia, el consumo público, como *bastar*. TIMONEDA, *Menem.*, 3: Abaste lo dicho. HERR., *Agr.*, 5, 40: Un puerco abasta tanto, si es bueno, como una vaca (cundir, lucir).

84 *Que comiese*, final.—*La canal* es el cuerpo, sacadas las *asaduras y menudos*, que se dicen y aquí dice el autor: por su forma. De aquí *abrirle en canal á uno*.—*La mayor que*, era de lo mayor que se puede ver: *ome*, indefinido por *se*, como *on* en fran-

- 85 “Señor, tú estás flaco: esta vianda liviana
 “Cómela tú, señor, te será buena é sana;
 “Para mí é los otros, la canal que es vana.”—
 El león fué sañado, que de comer á gana.
- 86 Alçó el león la mano por la mesa santiguar,
 Dió grand golp’ en la cabeça al lobo por castigar:
 El cuero con la oreja del casco le fué arrancar:
 El león á la rraposa la vianda mandó dar.
- 87 La golpeja, con miedo é como es artera,
 Toda la canal del toro al león la dió entera;
 Para sí é los otros todo el menudo era:
 Maravillós’ el león de tan buen’ yqualadera:
- 88 “Quién vos mostró, comadre, á fazer parteçion
 ”Tan buena é tan gisada, tan derecha con rrazón?”
 Ella diz’: “En la cabeça del lobo tomé liçion:
 “En el lobo castigué qué feziese ó qué non.”—

cés, que tiene el mismo origen. *Comed. Eufros.*, I: Comprar hombre barato es gran riqueza, comprar caro no es franqueza. S. ABRIL, *Adelf.*: Que pues hombre ha tomado esta ganancia... De quienquiera se huelga hombre de recibir una buena obra.

85 *Liviana*, ligera, úsase en Castilla.

86 *Por...* *santiguar*, para santiguar. *Por* y *para* vienen del *per* latino, son finales. *Quij.*, 1, 2: Desvelábase por entenderlas. *Para* de *per* + *ad* ó *per* + *á*; *por* de *per*.—*Casco* es la calavera ó huesos de la cabeza.

87 *Golpeja*, vulpeja.—*Egualadera*, en *S*, *igualdad*, de *equal*, *igual*.

88 *Aguisada*, en *S*, *gisada* en *G*, bien, concertado, propio y justo, de *guisa*, manera propia.—*En cabeza de otro* se escarmienta, aprende y castiga.—*Castigué*, aprendí (copl. 81).

- 89 "Por ende yo te digo, vieja é non amiga,
 "Que jamás á mí vengas nin me digas tal, nemiga;
 "Synon, te mostraré como el león santiga:
 "Que el cuerdo en el mal ageno se castiga."—
- 90 Segund diz' Jhesuxristo, non ay cossa escon-
 [dida,
 Que á cabo de tienpo non sea bien sabida:
 Ffué la mi poridat luego á plaça salida,
 La dueña muy guardada ffué luego de mi partida.
- 91 Nunca desde esa ora yo más la pude ver:
 Enbióme mandar que punase en fazer

89 Vuelve á hablar la dueña á la vieja mensajera. *Se castiga*, se enmienda, aprende y escarmienta *en mal ageno el cuerdo*.—*Enemiga* es vocativo.

90 Habla ya de sí el Arcipreste, esto es, el mundano que pinta, y dice que su *poridat*, el caso con la dueña, salió á plaza, esto es, se publicó é hicieronse corrillos de ello: *sacar y salir á plaza ó echar en la plaza*, publicar. *Persil.*, 2, 11: cuando salió la salud perdida de Antonio á la plaza. *Entret.*, 3: Que no salgan á plaza sus holguras. *Puridad* por secreto, de *puro*, dijose del no querer mezcla de tercero, sino ser tratado derechamente. *Cid*, 104: En *poridat* fiablar querría con amos. *La dueña* fué más encerrada por los suyos, luego que la dejó, por haberse publicado el caso. *Mateo*, 10, 26: "Nada hay encubierto que no haya de manifestarse, ni oculto que no haya de saberse."

91 *Punase*, propiamente *puñase*, hoy *pagnar*, volviendo al latín *pugnare*.—*Ditado triste*, elegía ó versos tristes, el *dictado*, de *dictar*, *dicere*. VILLEN., *Arte trobar*: Por la mengua de la sciencia todos se atreven á hacer ditados solamente guardada la igualdad de las sílabas y concordancia de los bordones según el compás tomado, cuidando que otra cosa non sea cumplidora en la rithmica doctrina.

Algún triste ditado, que podies' ella saber,
Que cantase con tristeza, pues la non podi' aver.

92 Por conplir su mandado de aquesta mi señor,
Ffize cantar tan triste como este trist' amor:
Cantávalo la dueña, creo que con dolor,
Más que yo non podría sser dello trobador. [can,

93 Diz' el proverbio viejo: "quien matar quier' su
Achaque le levanta, por que no l' dé del pan:"
Los que quieren partirnos, como fecho lo han,
Mescláronme con ella, dixiéronle de plan

94 Que me loava della como de buena çaça,
E porfaçaba della como si fues' çaraça.
Diz' la dueña sañuda: "Non ay paño syn rraça,
"Nin el leal amigo non es en toda plaça."—

92 Cantábalo con más sentimiento que yo supe poner en el cantar. Gentil y delicado encarecimiento.—*Señor*, por *señora*, como otros adjetivos en *or* antiguamente.

93 *Mescláronme con ella*, me pusieron á mal con ella, le fueron con chismes para desavenirnos. *Mezclar* es confundir y enredar las voluntades y negocios con soplos y chismes. Y esto para dar color á apartarnos al uno del otro y guardarla más.—*Partirnos*, desavenirnos.—*De plan*, en *G dixieronle de pan*; de plano (c. 1714).

94 Que hacía alarde de haberla engañado y que hablaba mal de ella, publicándola por mala mujer. *Pro-faz-ar*, en *S*, denostar, de *pro*, delante, y *faz*, cara, *porfazar* (c. 422). VILLENA, 13; Sy les vieren profaçar ó escarnecer de alguno. J. PIN., *Agr.*, 20, 34: Y de ninguno fueron por eso profazados.—*Çaraças* o *zarazas*, por

- 95 Como dize la fabla, quando á otra someten:
 “Quál palabra te dizen, tal corazón te meten”:
 Posiéronle grand ssaña, desto se entremeten.
 Diz' la dueña: “los novios non dan cuanto pro-
 [meten.”
- 96 Como la buena dueña era mucho letrada,
 Sotil e entendida, cuerda, bien messurada,
 Dixo á la mi vieja, que l' avía enbiada,
 Esta fabla conpuesta de Ysopete sacada:

mala mujer úsase todavía en Andalucía, su origen y fuerza en CEJ., *Tesor.*, *Silb.* 209 (parte 3.ª, pág. 579); *sarasa*, por hombre afeminado, es vulgar.—*Raza*, rotura, desigualdad en el tejido. CABR., pág. 286: Paño al parecer finísimo, y desdoblado tiene mil razas. *Lis. Ros.*, 5, 1: Cuanto más que en el buen paño cae la raza. Y aun fuera de los paños, como *raja*, que es su variante. *Jineta*, pág. 85: Tendrá excelentísimos cascos, sin que les salga cuartos, cercos, razas ni sequedad.

95 *Fabla* ó habla, el dicho ó refrán.—*Someten*, persuaden, vuelven el corazón á lo que tiran las palabras, que es el significado del refrán. Hasta hacerle decir á la dueña: *los novios...* quiere decir que le echaba la culpa de la desavenencia al Arcipreste.

96 *Le avía enbiada*, suple *yo*, concertando el participio con *vieja*, y de aquí salieron los tiempos compuestos con el verbo *haber* y el participio sin concertar (CEJ., *Leng. Cerv.*, I, 100).—*Isopete*, Esopo, allí llamaban en la Edad Media á la colección de fábulas, dichas de Esopo. El nombre vino de Francia, donde los troveros le llamaban *Isopet*. Sobre las fábulas de Esopo medievales véase J. JACOBS, *History of the Aesopie Fable*, London, 1889, y del mismo autor y año, *The Fables of Aesop as first printed by Canton*. No es fácil decidir de cuáles de esos *Isopetes* sacó sus fábulas el Arcipreste.

- 97 "Quando quiere casar ome con dueña muy
[onrrada,
"Promete é manda mucho; desque la a ganada:
"De quanto le promete ó da poco ó da nada:
"Ffaze como la tierra, quando estaba prenada.

ENXIENPLO DE QUANDO LA TIERRA BRAMAVA

- 98 "Assi ffué que la tierra començó á bramar:
"Estaba tan fynchada, que quería quebrar;
"Á cuantos lo oyan, podía mal espantar,
"Como dueña en parto començós' á cuytar.
- 99 "La gente, que bramidos a tan grandes oya,
"Coydavan era preñada: atanto se dolía;
"Penssavan que grand sierpe ó bestia pariría,
"Que a todo el mundo conbrí' é estragaría.

97 *Canada*, concordado, como en 96 *enbiada*. *Cobrada* en *S*, por lograr, ganar, clásico, y de aquí *cobrar la pieza* el cazador. *Galat*, 2: Con la desdicha general cobraron la dicha propia. *S. TER.*, *Mor.*, 2, 1: No puede cobrar mejor amigo, aunque viva muchos años.

98 La comparación de Horacio glosada maravillosamente: *parturiunt montes, nascetur ridiculus mus*.—*Querla quebrar*, iba á, estar á punto; poética personificación, atribuyendo el querer á cualquier cosa, es muy castellano. *Quebrar*, reventar, en el sentido etimológico de *crepare*, de donde se dijo, mediante *crebare*.

99 *Coydavan*, pensaban, concordancia del sujeto colectivo.—*Atanto*, como tanto, fué común, como *atal* por tal, con *a*.—*Con*

- 103 Tomó por chica cosa aborrençia é grand saña,
Arredróse de mí, fizome el juego maña:
Aquél es enganado, quien coyda que engaña,
De aquesto fize troba de tristeza tan maña
- 104 Ffiz' luego estas cántigas de verdadera salva;
Mandé que gelas diesen de noche ó al alva:
No las quiso tomar é dixé yo: "¡Muy mal va!
"Al tienpo se encoje mejor la yerva malva."—

DE CÓMO TODAS LAS COSSAS DEL MUNDO

SSON VANIDAT, SINON AMAR Á DIOS

- 105 Como dize Salamo é dize la verdad:
Que las cosas del mundo todas son vanidat,

cos sentidos | reciben engaño de poco accidente. En Chile se conserva esta expresión en la forma *adivez*, y vulgar *adivé*, con el significado de perplejo, dudoso; y, tratándose de enfermos, con alternativas, un paso para adelante y otro para atrás, es decir, unas veces mejor y otras veces peor, como la fiebre que sube y baja.

103 *Aborr-ençia*, aburrirle.—*Arredrarse*, como *redrarse*, apartarse, de *redro* ó *riedro*, atrás, lat. *retro*. *G. Alf.*, 1, 2, 6: Pensé que ya me llevaba el que á redro vaya. *Alex.*, 1843: Redrola de la riba. *GRAN.*, *Adic.*, *mem.* 2, 14, 7: Arredraos de mí.—*Hacerle el juego maña* es trampantojo y engaño que tiene de maña y de burla pesada ó juego. *G. Alf.*, 1, 2, 10: Y porque quien da voces, tiene más justicia y vence las más veces con ellas, yo daba tantas, que no le dejaba hablar y, si hablaba, que no le oyesen, *haciéndole el juego maña*.

104 Por su parte, dice el Arcipreste que ella fué la engañada,

Todas son pasaderas, vanse con la hedat,
 Ssalvo amor de Dios, todas sson lyviandat.

106 Yo, desde que vi la dueña partida é mudada,
 Diz': "Querer do non me quieren, ffaría una
 [nada:

"Rresponder do non llaman, es vanidat provada".
 Partíme de su pleito, pues de mí es rredrada.

107 Sabe Dios qu' á esta dueña é á quantas yo vy
 Siempre quise guardarlas é sienpre las serví;
 Ssy servir non las pude, nunca las deserví:
 De dueña mesurada sienpre bien escreví.

108 Muy villano sería é muy torpe pajés,
 Sy de la muger noble dixiese cosa rrefés;

y sobre este dicho compuso una elegía, ó mejor, endechas de desengañado, *de verdadera salva*, que son las que siguen. Al mejor tiempo se encoge la malva: de donde sacó que la cosa *va mal*. *Malv-ado* se dijo de *mal(le)var*, llevar mal, educar mal. A esto y al retruécano y sonsonete parece aludir.

105 Hizose pregonero del *vanitas vanitatum* el Arcipreste con los desengaños. *Salamo* pronunciando *Salomon* a la samaritana: *Shalamah*; así también en la prosa al principio del libro, y en la *Partida* 2, t. 5, l. 2.—*Lyviandad*, lo propio de lo liviano, en el sentido de cosa de poco tomo y peso, física ó moralmente, y úsase en Castilla, como entre los clásicos.

106 *Redrarse*, retirarse, como hemos visto.—*Pleito*, *placitum*, trato.

107 *Sabe Dios*, fórmula común aseverativa, poniéndole por testigo.—*Deservir*. L. RUED., 1, 317: Y también que me perdone lo que la he deservido. LEÓN, *Job*, 21, 15: Desirviéndole y desamándole.

108 *Pajés*, rústico, provenzal *pages*, de *pagensis*, contaminado con *paganus*, ambos de *pagus*, aldea; *pagensis* dió *país*, de don-

Ca en muger loçana, fermosa e cortés
 Todo el bien del mundo é todo plazer es.

109 Ssy Dios, quando formó el ome, entendiera
 Que era mala cosa la muger, non la diera
 Al ome por compañía nin dél non la feziera;
 Ssy para bien non fuera, tan noble non saliera.

de *pais-ano*, *pais-aje*; por otra parte, *payo* y *pay-aso*, de *pa(g)ius*, del mismo *pagus*. Nótese la magnífica apología de la mujer contra los que, exagerando el ascetismo, la tuvieron por *animal imperfecto* y tomaron al pie de la letra lo que los Santos Padres contra el pecado y su raíz clamaron, personificándolos en ella. Al perro flaco todo son pulgas, y á la flaca mujer se achacó siempre lo que el hombre, más culpado que ella, merecía, puesto que tiene más inteligencia y aguante.

En el *Eclesiastés* (7, 26) dice Salomón: "Inveni amariorem morte mulierem, quae laqueus venatorum est et sagena cor eius." Triste es la muerte y amarga su memoria, fuerte es su brazo y certeras son sus saetas, infalible es su venida y ninguno se defiende de ella; pero con todo eso la mujer, que es cual red barredera de todo, es más triste, más amarga, más fuerte, más diestra y matrera que la muerte. Y pues en la tierra es la mujer lazo del demonio, en el aire rayo de concupiscencia y en el mar red de ocasiones, no apuntó mal el otro poeta griego cuando lo cifró todo en ella, como muchas letras en una, diciendo: *Mare, ignis, mulier, tria mala* (ERASM., *Chiliad.*, 2 cent., 2). El mar con su soberbia lo arruina todo, el fuego con su furia consume lo que alcanza y la mujer con su malicia todo lo contamina. Buen ejemplo tenemos en aquellos infelícísimos amores del Rey D. Rodrigo con la Cava, hija del Conde don Julián, los cuales en mal punto se comenzaron, en peor se prosiguieron y en más desdichado se acabaron. Nada de esto desconocía el Arcipreste; pero no lo quería reconocer el vano clérigo á quien aquí el Arcipreste pinta, y en cuyos labios sólo suenan los delicados sentimientos acerca de la mujer, que el Arcipreste pone en ellos, porque tal sentía de ella, como se ve por todo

- 110 Ssy ome á la muger non la quisiessse bien,
 Non ternía tantos presos el amor quantos tien':
 Por santo nin por santa que seya, non sé quién
 Non cobdiçie conpañã, sy solo se mantién'.
- 111 Una fabla lo dize, que vos digo agora:
 Que "una ave sola nin bien canta, nin llora";
 El mástel syn la vela non puede estar tod' ora.
 Nin las verças se crían atan bien sin la noria.
- 112 E yo, como estava solo, syn conpañã,
 Codiçiava tener lo que otro para sy tenía:
 Puse el ojo en otra non santa; más sentía:
 Yo cruzyiava por ella; otro l' avíe valdía.
- 113 E porque non podía con ella ansí hablar,
 Puse por menssajero, coy dando recabdar,

su libro; que ensañándose contra el amor mundano y contra los enamoradizos clérigos, no tiene la menor palabra desabrida contra la delicada y desventurada mujer, á quien otros achacan todo aquello de que ellos son los más culpables.

112 *Más sentía*, todavía pensaba y juzgaba más: que yo cruzyiava... *Cruzyiava*, sufría como tormento de cruz, de *cruciar*, *ear*, cruz. *Descruciar* por despenarse en J. ENO. (*Bibl. Gallard.*, 2, 895): Ora, Carillo, descrucia | de seguir esta zagala. *An-grucia*, por *en-crucia*, tener mucha ansia congojosa por algo, y se usa en el Alto Aragón, de un *en-cruciar*, como *an-gruci-oso*, el que la tiene. Empleó este verbo porque la dueña, por quien *cruciaba*, se llamaba *Cruz*. Va dando aquí las razones que suele pensar y sentir el mundano al buscar mujer, bien ó mal buscada, que ese es el caso.

113 *Recabdar*, *recaudar*, posverbal *recaud-o*, *recad-o*, y vale cobrar, percibir ó *poner* cobro en rentas ú otra cosa, aquí ganar, tener por suyo.—*Echarle el clavo* ó *echarle clavo* es engañarle.

A un mi conpanero; sópom' el clavo echar:
 Él comió la vianda, á mí fazie rumiar.

- 114 Ffiz' con el grand pessar esta troba caçurra;
 La dueña que la oyere, por ella non me aburra:
 Ca devríen me dezir neçio más que bestia burra,
 Sy de tan grand escarnio yo non trobase burla.

según Covarrubias, "de albeitaes, que conchavados con los mesoneros, clavan mal las herraduras y lastiman las bestias"; pero dícese igualmente *clavarle á uno* por engañarle, y es vulgar, y lo trae Correas (pág. 598). FIGUER., *Plaz.*, f. 247: No hay mercader que con palabrillas melifluas no procure clavar al que más se fia del. BARBAD., *Coron.*, f. 99: Tenía que hacer cierta cuenta con unos arrieros vizcaínos, clavándoles el gasto de la posada y comida y no las herraduras de los machos. Igualmente como reflexivo, engañarse. MORETO, *Desdén con el desd.*, 3: Hombre, mira que te clavas. *Echársela de clavo*, del que á otro engaña en la cuenta. GALINDO, *C.*, 858. Lo más llano parece, pues, que el *clavarse* por engañarse se dijera del quedarse parado por el asombro y como fijo y clavado en el suelo, y lo mismo *clavarle ó echarle clavo*, dejarle *plantado*, que también se dice, parado de asombro.—*Rumiar* no es comer, y así entre los místicos y aquí por pensar y repensar, mientras el otro comíalo.

114 *Troba caçurra* es la que aquí nos conservó el Arcipreste, que, despechado y mohino por la charranada que le hizo su tercero ó mensajero, birlándole la dueña, lo echa á broma, ó, como él dice, *troba burla*, convirtiendo en chanza el escarnio recibido. Es propio del apesarado apartarse del trato de todos y, mohino por demás, cerrarse de banda, lo cual llaman natural cazurro y azurronado; pero si el tal es de levantados pensamientos, lo echa á bromas, desprecia el hecho y se burla de él, y hasta de sí mismo, que en tales nifierías puso su corazón, y guascándose del mundo y de sí mismo canta coplas como las siguientes.

DE LO QUE ACONTESCIÓ AL ARÇIPRESTE CON FERNAND
GARÇÍA, SU MENSSEJERO

- 115 *Mys ojos no verán luz*
 Pues perdido hé a Cruz.
- 116 Cruz cruzada, panadera,
 Tomé por entendedera:
 Tomé senda por carrera
 Como un andalúz.
- 117 Coydando que la avría,
 Díxiel' á Ferrand Garçía
 Que troxies' la pletesía
 E fuese pleytés é duz.

115 *Cruz* debió de llamarse la dueña, ó la llama el poeta por haberle sido tormento al amante, y su desvío *encapota el alma del poeta*.

116 *Cruz cruzada, panadera*, que tal oficio tenía, añadiendo el *cruzada* por el sonsonete de *Cruz* y por lo que a él le *crució*, esto es, *Cruz*, por quien él *crució*, por consiguiente, *cruzada* para él.—*Entendedera* es amante, como *entendedor* en masculino. Lo que él creyó había de ser ancha carrera por donde llegar corriendo hasta ella, fué estrecha senda, que le extravió, engañándose como *andaluz*, que como todo lo exagera en su fantasía, suele quedar después engañado con la realidad.

117 *Ferrand Garçía* es un tercero, á quien encarga haga la *pleitesía* ó trato y sumisión con la dueña, por lo cual le llama *pleit-és*, el que se encarga del *pleito* (*placitum*); *duz*, el lat. *dux*, guía.—*Troxiese*, del tema de pretérito *troxo* ó *truxo*, *trujo*, que todavía dice el pueblo.—*Ferrand* púsolo porque *aferró* de la dueña, como *García*, que en éusquera suena *lo que agarra*.

- 118 Diz' que l' plazía de grado:
 Fízos' de la Cruz privado.
 Á mí dió rrumiar salvado;
 Él comió el pan más duz'.
- 119 Prometiól' por mi conssejo
 Trigo que tení' anejo;
 E presentól' un conejo
 El traydor falso marfúz.
- 120 ¡Dios confonda menssajero
 Tan presto é tan ligero!
 ¡Non medre Dios conejero,
 Que la caç' ansy adúz'!

118 *Privado*, que tiene privanza, que trabó amistad e intimidad con *la Cruz*. Los nombres propios con artículo se usan muchísimo en el habla familiar: la Nicolasa, la Manuela, la Cruz.—*Duz*, contracción de dulce, y así suena en Andalucía, *caña duz*, etcétera. El pan y salvado, por ser ella panadera.

119 *Marfuz*, falaz, enjañador, del arábigo *مرفوض* *marfūd*, de *rafada*, desechar, reprobar, y su participio, desechable, repudiado, desechado, falaz. *Quij.*, 1, 40: No te fies de ningún moro, porque son todos marfuzes.—*Presentar* por hacer un presente ó regalo. *Quij.*, 2, 41: Un caballo de madera que los griegos presentaron á la diosa Palas.—*Añejo*, lo que pasa de un año ó de más de uno, de muchos años.—*Un conejo*, que es animal que anda de ocultis, y de ocultis del Arcipreste, sin saberlo él, como regalo propio, se lo regaló. El Arcipreste le había encargado le llevase buen trigo, como á panadera.

120 *Conejero*, porque le presentó un conejo, y fué mal perro conejero, que no trae la caza al amo.—*Aduz*, de *aducir*, *ad-ducere*, traer. Esta troba cazorra es de un humorismo tan filosófico, que no le hallo semejante, y ese humorismo, que se nos antoja la

- 121 Quando la Cruz veyá, yo sienpre me omi-
 [llava,
 Santiguávame á ella doquier que la fallava;
 El conpañó de cerca en la cruz adorava:
 Del mal de la cruzada yo non me rreguardava.
- 122 Del escolar goloso conpañó de cucaña
 Ffize esta otra troba, non vos sea estraña:
 Ca ante nin después non fallé en España
 Quien ansy me feziese de escarnio magadaña.

quinta esencia de la civilización moderna, del pensamiento desengañado, hasta desvaharse, del más refinado vivir, sale aquí alquitarado de un alambique de piedra berroqueña, de un poeta enteramente primitivo y brutalmente natural. No hay sentimiento que iguale en recitura, y á la vez en sutileza, al que expresa en estas incomparables coplas el gran Arcipreste de Hita. Desde aquí, las academiqueces de Santillana y Villena, que vinieron á poco, semejan recortados evónimos de jardín, mirados desde la copa de un cedro del Líbano.

121 Juega aquí con el nombre de la dueña y el de cruz, á quien se humilla el cristiano y adora.—*Conpañó*, el compañero, su mensajero. *Alex.*, 1835: Que un fallimiento de su companno oir. El mensajero, más cerca que él, no se omillava, sino que la adoraba y amaba á la Cruz.—*Ad-orar* se dijo de llevar al os boca, del besar.—*Cruz-ada* la mala partida del compañero con la dueña Cruz, que á él le crució tanto.—*Reguardarse*, como *resguardarse*, recelarse, cuidarse.

122 *Conpañó de cucaña*, de los que á porfia pretenden subir a la cucaña ó viga plantada en el suelo y bien ensebada, con un premio en lo alto, para el que logre trepar hasta cogerlo. Además, el tal compañero le salió como el *cuco*, que diz pone sus huevos en nido ajero, en el nido que para sí tenía marcado el Arcipreste.—*Ante*, latino y castellano viejo, de donde *ante-s*. *GRAN.*, *Mcm.*, 1, 13: Aquella grande hambre de los siete años de Egipto,

AQUÍ FABLA DE LA CONSTELACIÓN E DE LA PLANETA, EN
 QUE LOS OMES NASÇEN, EL DEL JUYZIO QUE LOS CINCO
 SSABIOS NATURALES DIERON EN EL NASÇEMENTO DEL FLJO
 DEL REY ALCAREZ.

123 Los antiguos astrólogos dizen en la ciencia
 De la astrología una buena sabiençia:

ante de la cual dice la escritura que fué tan grande la abundancia. *Celest.*, VII, pág. 95: Que quiero ver para cuanto eres, ante que me vaya.—*Magadaña* es mala partida, engaño, falla. En Aragón *macatrullo*, engañado y tonto; *macandon* es el engañador, camandulero. L. FERN., 156: Mosquilon y macandon. En Aragón *magar* por fallar, faltar. *Maganada* es engaño que á uno se hace. *Magancés*, el engañador. *Pedro Urd.*, 2: Sois un traidor magancés. Otros vocablos hay del mismo tema *mag* y *mac*, que estudiará en *Origen del leng.* (1). *Magadaña de escarnio* es mala partida de escarnio, engaño que escarnece al engañado.

En el *Tratado de las Colmenas*, del aragonés JAIME GIL, t. 4, c. 6, descríbese un armadijo formado sobre cuatro horquillas para que en ella paren los enjambres: “Tomaba cuatro horcachas de sauces ó de otra madera de las dichas. Hincávalas en tierra. Sobre ellas ataba otras también gruesas y viejas de la misma manera á modo de parral. En los ángulos que había ponía una grande aliaga y seca, bien atada y segura; pero de tal suerte, que dejándole en la atadura lazada, con facilidad desataba, y sin mover mucho la aliaga, que con una mano desataba y con otra aseguraba no se moviese la aliaga. Asentábase en ella el enjambre, desatábala, como he dicho, y de un golpe casi todo el enjambre daba en la nasa ó cogedera... Ha de estar esta *malagaña*, que así la llaman en algunas partes los colmeneros, de alta hasta sie-

(1) Véase CEJADOR, *Origen del lenguaje y etimol. castellana*, Madrid. 1927.

Qu'el ome, quando nasce, luego en su naçençia
El signo en que nasce le juzgan por sentençia.

te palmos del suelo." El cambio de *d* en *l* es común y así esta *malagaña* es la *madagaña* y la *magadaña* del Arcipreste: una de tantas voces aragonesas como él usó.

123 Habiendo librado tan mal de la pasada aventura, el hombre, por quien habla el Arcipreste, lo achaca á su hado ó mala estrella, como solían hacerlo entonces, y aun ahora, los desmañados que salen con las manos en la cabeza. Pretende pintar aquí el asidero que prestaba á los mundanos la fuerza del hado, para excusarse de sus culpas y vicios. La *Astrologia judiciaria*, por la cual se juzgaba del destino de cada cual según el astro que subía en el momento de su nacimiento, era realmente una gran ciencia para escudarse y consolarse en toda mala ventura, metiendo el *islam* dentro del cristianismo. Del movimiento de la luna, contra Platón, trató Hiparco de Nicea. Platón, en el *Timeo*, dijo no hacerse nada en este mundo inferior que deje de tener su nacimiento de celeste causa. Tolomeo fué astrónomo, y algunos de los aforismos de su *Centiloquio* recordaba el Arcipreste en este lugar. Así el 38: "Cuando Mercurio en el nacimiento de alguno estuviere en alguna de las casas de Saturno, y él se hallare fuerte en su ser, dará capacidad para entender de raíz las cosas." Pero en el 6 y 8: "Sapiens dominabitur astris", el sabio y virtuoso domina el influjo de las estrellas. "Non cogitemur ea quae accidunt ex coelo, esse necessaria, ut quae sunt a Deo", no creamos que lo que sucede por el cielo sea necesario, como lo que procede de Dios. No menos es de Tolomeo que "El astrólogo se debe abstener de pronosticar cosas singulares, constando la ciencia de las cosas universales y no de los individuos", de donde añade que "A te et ab stellis est scientia". "No debe el astrólogo —dice también— hacer juicio asertivo, porque sus juicios median entre lo necesario y lo posible." Hubo tres opiniones: la de los estoicos y priscilianistas, que decían obraban los cielos en los hombres de necesidad, no pudiendo nadie huir de esa fuerza celeste, que llamaban hado. La segunda, que negaba todo poder é influjo de las estrellas en nosotros, sino

- 124 Esto diz' Tholomeo é dízelo Platón,
 Otros munchos maestros en este acuerdo son:
 Qual es el asçendente é la costellación
 Del que naçe, tal es su fado é su don.
- 125 Muchos ay que trabajan sienpre por clerezía:
 Deprenden grandes tienpos, espienden grant quan-
 En cabo saben poco: que su fado les guía, [tía;
 Non pueden desmentir á la astrología.

que Dios lo rige todo por sí mismo, sin causas segundas: re-
 pruébala Santo Tomás, no menos que la primera (*Cathol. ve-*
rit., c. 85, y *Gent.*, 3). La tercera, que concede influjo á los
 astros, mas no por necesidad. La primera fué reprobada, y así
 dice la Glosa de un Decreto: "No se reprueba aquella Astrolo-
 gía que deja de imponer necesidad en los cuerpos superiores.
 Así concede la Iglesia la que dice inclinar las estrellas, mas no
 necesitar." Toda esta doctrina la conocía muy bien el Arcipreste
 por Santo Tomás y los Cánones, en que se muestra bien infor-
 mado. Al manifestar, pues, aquí la creencia en la primera opi-
 nión, siquiera luego le ponga la cortapisa de que Dios puede mu-
 dar su curso, esto es fantasear un Dios que milagrea á cada tri-
 quete para contrarrestar el influjo de los astros, cortapisa no
 menos errónea, se ve bien claro que no habla por sí el Arcipre-
 ste, sino que expone el pensar de la gente mundana de su tiem-
 po, que así mezclaba el islamismo y la gentilidad con el cris-
 tianismo para colorear sus locuras y devaneos. Y así el mun-
 dano que aquí habla toma de Tolomeo y Platón lo que le con-
 viene, dejando lo que en ellos hay, pero que no le viene á
 cuento.

125 *Clerezia*, estado eclesiástico, el más noble entonces.—
Deprender, por aprender, fué clásico y es vulgar; *grandes tien-*
pos, por largo tiempo.—*Espender*, gastar; *quantía*, cantidad, cau-
 dal, de *cuant-o*. *Trat. Arg.*, 4: Ya después que hubo espendi-
 do | bien veinte mil ducados que traia,

- 126 Otros entran en orden por salvar las sus almas,
Otros toman esfuerço en querer usar armas,
Otros sirven señores con las sus manos anbas:
Pero muchos de aquestos dan en tierra de palmas.
- 127 Non acaban en orden nin son más cavalleros
Nin hán merçed de señores nin hán de sus dineros:
¿Por qué puede ser esto? Creo ser verdaderos,
Segund natural curso, los dichos estrelleros.
- 128 Porque creas el curso destes signos atales,
Dezirt'hé un juyzio de çinco naturales
Que judgaron un niño por sus çiertas senales,
Dieron juyzios fuertes de acabados males.
- 129 Era un rey de moros, Alcaraz nonbre avía:
Nasçióle un fijo bello, más de aquél non tenía;
Enbió por sus sabios, dellos saber querría
El signo é la planeta del fijo que l' nasçía.
- 130 Entre los estrelleros, que l' vinieron á ver,
Vinieron çinco dellos de más conplido saber;

126 *En orden religiosa.* Muchos se engañan y dan de bruces, porque el hado suyo era otro.

127 *Estrell-ero*, astrólogo. Díez LUSIT., *Marial*, pág. 558: Sin andar hechos estrelleros, revolviendo reportorios, buscando pronósticos.

128 *Naturales*, sabios que estudian las cosas naturales, *fisicos*, dicen hoy, y *naturalistas*. *Quij.*, 1, 33: Cuentan los naturales que el arminio.—*Acabados males*, extremados, muy grandes.

130 *El punto*, el momento; en el *Quijote*, *passim*.

Desque vieron el punto en que ovo de nasçer,
Dixo el un maestro: "Apedreado ha de ser."—

131 Judgó el otro é dixo: "Este ha de ser quemado".—

Diz' el terçero: "El niño ha de ser despeñado".—

Diz' el quarto: "El infante ha de seer colgado".—

El quinto diz': "morrá en agua afogado".

132 Quando vido el rey juyzios desacordados,

Mandó que los maestros fuesen muy bien guar-
[dados;

Fízolos tener presos en logares apartados.

Dió todos sus juyzios por mintrosos provados.

133 Desque fué el infante á buena hedat llegado,

Pidió al rrey su padre que le fuese otorgado

De yr á correr monte, caçar algún venado;

Rrespondióle el rrey que l' plazía de grado.

134 Cataron día claro para ir á caçar;

Desque fueron en monte, óvose á levantar

Un rrevatado nublo: començó de agranizar,

É á poca de ora començó d' apedrear.

131 *Colgar*, ahorcar; *morrá*, *mor(i)rá*.

132 *Mintroso*, *ment(i)roso*. Por probadamente mentirosos.

134 *Catar* es mirar, pero como buscando ó acechando á lo gato, como que tiene la misma etimología.—*Rrevatado*, arrebatado, que coge de improviso é impetu, de *arreatar* y *rebatar*. *Cal. e Dimna*, 3: E pues que las vieres rebátalas á ojo de su dueño.—*Nublo* o *ñublo* de *nub(i)lu(m)*. MINGO REV., 28: Cata que se rompe el cielo, | derrúmbase la tierra, | el nublo todo se cierra.

- 135 Acordóse su ayo de como lo judgaron
 Los sabios estrelleros, que su signo cataron:
 "Señor, diz', acogamonos, que los que vos fadaron
 "Non sean verdaderos en lo que adevinaron."—
- 136 Pensaron muy ayna todos de se acojer;
 Mas como es verdat é non puede fallesçer,
 Que lo que Dios ordena en como ha de ser,
 Segund natural cursso, non se puede estorçer,
- 137 Ffaciendo la grand piedra, el infante aguijó;
 Pasando por la puente, un gran rrayo le dió,
 Fforadóse la puente, por allí se despeñó,
 En un árbol del rrío de sus faldas se colgó.
- 138 Estando asy colgado ado todos lo vieron,
 Afogóse en el agua, acorrer non lo pudieron:
 Los çinco fados dichos todos bien se conplieron.
 Los sabios naturales verdaderos salieron.

135 *Fadaron*, de *fadar*, vaticinar los hados de uno. J. PIN., *Agr.*, 23, 5: Que tenía de ir a la guerra de Tebas, donde tenía hadada la muerte. *Alex.*, 1260: Mas non gelo quisieron las Fadas otorgar. | Ca era ya fadado.

136 *Fallescer*, fallar, faltar. *Lis. Rosel*, 13: Tanto más la esperanza me fallece. VALVERE., *Ej. Dom.*, pas.: Hermosura postiza, que al mejor tiempo fallece.—*Es-torçer*, como *torcer*, desviar, vencer. *Cal. e Dimna*, 6: El que encubre su poridat podrá con ella vencer é estorcer de gran daño. *Destorcer* y *es-torcejar*. JIM URREA, *Canc.*, 219: Y hace que esto non destuerza. *Canc. s. XV*, 20: Mas no quiero estorcejar | de lo que tú, Juan, as gana.

138 *Acorrer*, socorrer, correr á ayudar á uno. *Quij.*, I, 25: Si gustares de acorrerme.

- 139 Desde vido el rey conplido su pessar,
Mandó los estrelleros de la presión soltar:
Fízoles mucho bien é mandóles usar
De su astrología, que non avíe que dubdar.
- 140 Yo creo los estrólogos verdad naturalmente;
pero Dios, que crió natura é açidente,
Puédelos demudar é fazer otramente,
Segund la fe cathólica: yo desto so creyente.
- 141 En creer la natura non es de mal estança,
é creer más en Dios con muy firme esperança;
Por que creas mis dichos é non tomes dubdança;
Pruévolo brevemente con esta semejança:
- 142 Cyerto es que el rrey en su regno há poder
De dar fueros é leyes é derechos fazer:
Desto manda fazer libros, quadernos conponer,
Para quien faze el yerro qué pena deve aver.
- 143 Acaesçe, que alguno ffaze grand trayçión;
Ansí que por el fuero debe morir con rraçón;
Pero por los privados, que en su ayuda son,
Si piden merçed al rey, dale conplido perdón
- 144 Ó sy por aventura aqueste que lo erró,

140 *Otramente* fué clásico y es vulgar. HERR., *Agr.*, 1, 10:
Porque otramente sería para.—Falta en *G* desde aquí hasta la
e. 330.

141 *Estança*, modo de estar.

144 *Por aventura*, por ventura.—*Porqué*, por lo cual.

Al rrey en algund tienpo atanto le servió,
Que piedat é serviçio muncho al rrey movió,
Porqué del yerro fecho conplido perdón dió.

145 E ansy como por fuero avía de morir,
El fazedor del fuero non lo quiere consentyr,
Dyspensa contra el fuero é déxalo bevir:
Quien puede fazer leyes, puede contra ellas yr.

146 Otrosy puede el papa sus decretales far,
En que á sus súbditos manda çierta pena dar;
Pero puede muy bien contra ellas dispenssar,
Por graçia ó por serviçio toda la pena soltar.

147 Veemos cada día pasar esto de fecho;
Pero por todo eso las leyes y el derecho
E el fuero escripto non es por ende desfecho;
Ante es çierta çiençia é de mucho provecho.

148 Bien ansy nuestro Señor, quando el çielo crió,
Puso en él sus signos é planetas ordenó,
Sus poderíos çiertos é juyzios otorgó;
Pero mayor poder rretuvo en sy, que les non dió.

149 Anssy que por ayuno, lymosna é oraçion
E por servir á Dios con mucha contriçion

145 Principio falso que no puedo atribuir al Arcipreste:
no va contra ellas, sino que no está obligado á ellas en ese
caso.

Aunque ome non goste la pera del peral,
En estar a la sonbra es plazer comunal.

155 Muchas noblezas há en el que á dueñas sirve:
Loçano, fablador, en ser franco se abive;
En servir á las dueñas el bueno non se esquite:
Que si mucho trabaja, en mucho plazer byve.

158 El amor faz' sutil al ome que es rrudo,
Ffázele fabrar fermoso al que antes es mudo,
Al ome que es covarde fázelo atrevudo,
Al perezoso faze ser presto é agudo,

157 Al mançebo mantiene mucho en mançebéz,
Al viejo faz' perder muy mucho la vejéz,
Ffaze blanco é fermoso del negro como pez,
Lo que non val' una nuez, amor le da grand
[prez.

158 El qu' es enamorado, por muy feo que sea,
Otrosí su amiga maguer sea muy fea,

156 *Fabrar* por *hablar* es rústico y se halla á menudo en nuestros primeros dramaturgos, y se verá en otros vocablos.—*Atrevudo* por *atrevido*, con el *udo*, muy usado en la Edad Media por el *ido*.

157 *Manceb-ez*, edad de mancebo.—*Prez*, precio, valor. *Alex.*, 7: Comenzó a demostrar que serie de grant prez. Tal se sucedía á Ovidio, que quería á todas y no veía sus tachas (*Amorum*, 2. *Eleg.* 4.)

158 *Maguer*, que no sonaba *magüer*, como hoy lo escriben, pues no sonaba la *u*, vale aunque. *Quij.*, 1, 25: Maguer que yo sea asaz de sufrido.

- El uno é el otro non ha cosa que vea,
 Que tan bien le paresca nin que tanto deseá.
- 159 El baviéca, el torpe, el neçio é el pobre
 Á su amiga bueno paresçe é rrico onbre,
 Más noble que los otros: por ende todo onbre,
 Como un amor pierde, luego otro cobre.
- 160 Ca, puesto que su signo sea de tal natura
 Como es este mío, dize una escriptura
 Que "buen esfuerço vence á la mala ventura",
 E toda pera dura grand tiempo la madura.
- 161 Una tacha le fallo al amor poderoso,
 La qual a vos, dueñas, yo descubrir non oso;
 Porque non me tengades por dezidor medroso,
 Es ésta: que el amor sienpre fabla mintroso.

159 *Baviéca*, bobo, del *babequia* que hemos visto, acaso por metátesis, prov. *bavec*, charlatán. BERC., *S. M.*, 116: Bien me ten por baviéca si yo te lo consiento.—*Rico hombre*, noble.

160 *Puesto que*, aunque, clásico. Este refrán echa abajo toda la Astrología, y es el aforismo de Tolomeo: el pueblo español nunca fué astrólogo.

161 Con el calor de la pasión no reparan los amantes en lo mucho que prometieron y, como después, al tiempo del cumplirlo, se les haya resfriado el gustillo primero, no hacen caso de romper con las promesas. Con esto daba en rostro Filis, hija de Licurgo, rey de Tracia, á Demofonte: "Demaphoon ventis et vela et verba dedisti: { Vela queror reditu, verba carere fide" (OVID., *Ep. Phylid.*). por lo cual tuvieron los antiguos por cosa ridícula y vana los juramentos de los amantes, y fué proverbio que "Amantibus verum ludificare permissum est" (*Alex ab Alex.*, l. 5, c. 10). Esto les dice el Arcipreste a las dueñas, temiendo no

- 162 Ca, segund vos he dicho en la otra consseja,
Lo que en sí es torpe, con amor bien semeja,
Tiene por noble cosa lo que non val' una arveja:
Lo que semeja non es: ¡oya bien tu oreja!
- 163 Sy las mançanas sienpre oviesen tal sabor
De dentro, qual de fuera dan vista é color,
Non avríe de las plantas fructa de tal valor;
Mas ante pudren que otra: ¡pero dan buen olor!
- 164 Bien atal el amor, que da palabra lleña:
Toda cosa que dize paresçe mucho buena;
Non es todo cantar quanto rruydo suena:
Por vos descubrir esto, dueña, non aya pena.
- 165 Dize: "por las verdades sse pierden los amigos,
E por las non dezir se fazen desamigos":
Anssy entendet sano los proverbios antiguos,
E nunca vos creades loores de enemigos.
-

le darán crédito y les molestará, porque las cuitadillas de estas esperanzas y promesas viven y es cruel arrancar la esperanza al que no tiene otra cosa que le consuele. Quanto á los embustes de ellas, no se hable, léase la *Asinaria* de Plauto (act. 1, esc. 3) y téngase presente aquello de la *Cistellaria* (1, 1): "*Adsimilare amare oportet, nam si ames ex tempulo, | melius illi multo, quem ames, consulas, quam rei tuae.*" ¡Pobrecillas! Las más lo que buscan es el garbanzo, sino que no hay quien les dé para ello sino á costa de otra cosa: ¿qué han de hacer, sino fingir y pintarse y vivir en continua mentira?

165 *E nunca...*, porque enemigo que te alaba, algo pretende de ti.—*Des-amigo, enemigo.*

DE CÓMO EL ARCIPRESTE FUÉ ENAMORADO
É DEL ENXIENPLO DEL LADRÓN É DEL MASTYN

- 166 Como dize el sabio, cosa dura é fuerte
Es dexar la costunbre, el fado é la suerte:
La costunbre es otra natura, çiertamente,
Apenas non se pierde fasta que vien' la muerte.
- 167 E porque es costunbre, de mançebos usada,
Querer sienpre tener alguna enamorada
Por aver soláz bueno del amor con amada,
Tomé amiga nueva, una dueña ençerrada.
- 168 Duena de buen lynaje é de mucha nobleza,
Todo saber de dueña sabe con sotileza,
Cuerda é de buen seso, non sabe de villeza.
Muchas dueñas, é otras de buen saber, las veza.
- 169 De talla muy apuesta é de gesto amorosa,

166 Desde aquí dice Puymaigre (*Les vieux auteurs castillans*, t. 2, pág. 63, etc.) que el Arcipreste imita á Ovidio en el libro 3.º del *Ars amandi*. Todo él me lo he echado al coletto: ni una idea siquiera he hallado común en entrambos. Nuestro poeta denuesta al Amor; el poeta latino enseña á ellas las artes de hacerse agradables a los hombres. Puymaigre no leyó á Ovidio.

168 *Las veza*, las enseña, hasta á las que ya saben. S. BADAJ., 1, pág. 126: Vézanlos con cortesía | a ser mundanos juglares. *Loz. andal.*, 14: Yo la tengo de vezar muchas cosas que sé... no vecéis á ninguno lo que sabéis. De *vezo*, costumbre.

Loçana, doñeguil, plazentera, fermosa,
 Cortés é mesurada, falaguera, donosa,
 Graçiosa é donable de amor en toda cosa.

- 170 Por amor desta dueña ffiz' trobas é cantares.
 Ssenbré avena loca ribera de Henares;
 Verdat es lo que dizen los antiguos rretraheres:
 "Quien en el arenal sienbra, non trilla pegujares."
- 171 Coydando la yo aver entre las muy benditas,
 Dávale de mis doñas; non paños é non çintas,
 Non cuentas, nin sartal, nin sortijas, nin mitas,
 Con ello estas cántigas que son deyuso escriptas.

169 *Falagu-era*, como falagu-eña. J. ENC., 264: Con sus falagueras mañas | mama las suyas y extrañas, | como el hijo de la cabra.—*Donable de amor*, como amable, es el digno de ser amado; *donable* es digno de que se le dé, de dones, aquí, de que se le dé el amor, de que se le ame y corteje ó *doñee*.

170 *Rretráheres* parece que sonaba, y aun así, no consueña del todo bien. Son los refranes, y mejor, las semejanzas y comparaciones que en ellos suele haber, como en el que cita el autor. De *re-traer*, por parecerse, ser semejante.—*Pegujar* ó *pegujal*, pedazo de tierra sembrada por el rentero en la tierra del señor para sí propio, tierra particular de uno; de *peculiar(e)*, *peculiu(m)*, que dió *pegujo*. J. PIN., *Agr.*, 18, 25: Eso es echar el arado á los bueyes á la traspuesta del sol y nunca haréis muy gran pegujal. HOROZCO, *Cano.*, pág. 105: Y siendo su pegujar | comprado por su dinero. LERUELA, *Restaur.*, pág. 2: *caus.* 2, 3: Los pegujos y manadas pequeñas de los ganaderos y labradores.

171 Esta copla está mal copiada. No se ve lo que puedan ser *mitas*; de no ser *mitan* ú holandilla, que dicen en la Rioja, ó mitones ó medios guantes. ¡Pero *darle* y *no...*, *no...*,

- 172 Non quiso reçevirlo, buen fúxo de avoleza,
 Ffizo de mí baviéca; diz': "Non muestran pereza
 "Los omes en dar poco por tomar gran rriqueza:
 "Levadlo é dezidle que mercar non es franqueza.
- 173 "Non perderé yo á Dios nin al su parayso
 "Por pecado del mundo, que es sonbra de aliso:
 "Non soy yo tan ssyn sesso, sy algo he priso:
 "Quien toma, dar deve, dízelo sabio enviso."
- 174 Anssy contesció á mí con la dueña de prestar,
 Como contesció al ladrón, que entrava á furtrar,
 Que falló un grand mastyn: començóle de ladrar;
 El ladrón por furtrar algo, començól' á falagar.

nin..., *nin...*! Pues, ¿qué le daba entonces? Luego añade que con ello le daba cántigas. ¿En qué quedamos? ¿Le daba ó no? ¿Qué donas le daba? Además, *çintas* no consuena bien.

172 *Fúxo*, pretérito de *fuir*, por *huyó*, como *truwo* de traer.—*Avoleza*, ruindad y vileza. *Doctrin. caballer.*, 2, 2, f. 66: Mas los otros que tardasen por avoleza de sí. De *avol*, malo en antiguo cast., pg. y provenzal.—Hízome baviéca, me dejó sin saber qué hacer.—*Que mercar (yo) non es franqueza* (generosidad de su parte).

173 *Enviso*, advertido, *avisado*; de *viso*, como esta última voz. *Doct. cab.*, 1, 7: El por ende los cabdillos deben ser envisos... para cuidar de las cosas. *BERC., Mil.*, 56: Todo esto asmaba el anviso varón.

174 *De prestar*, de valer. *Cid*, 671: Minaya, un caballero de prestar. *Prestar* por valer, aprovechar, ayudar. *MAR., H. E.*, 22, 18: No prestó nada la mudanza de lugar. Era, pues, de prestar, el que valía en las ocasiones y eran sus servicios provechosos.

- 175 Medio pan lançó al perro, que traya en la mano,
Dentro yvan çaraças; varruntólo el alano:
Diz' "Non quiero mal bocado, non me sería sano:
"Por el pan de una noche, perderé quanto gano.
- 176 "Por poca vianda, que esta noche çenaría,
"Non perderé los manjares nin el pan de cada día;
"Ssy tu mal pan comiese, con él me afogaría,
"Furtarías lo que guardo é yo grand trayçión faría.
- 177 "Al señor que me crió non faré tal falsedat,
"Que tú furtes su thesoro, que dexó en mi fealdat:
"Tú levaryas el algo, yo faría grand maldat:
"¡Vete de aquí, ladrón! non quiero tu poridat."—
- 178 Començó de ladrar mucho el mastyn masillero;
Tanto siguió al ladrón, que fuyó del çillero.

175 *Çaraças*, masa con agujas dentro para matar á los perros. *Col. perr.*: Vi que era peor que comer zarazas. *Celest.*, 11, 132: Cata, madre, que assí se suelen dar las çaraças en pan embueltas, porque no las sienta el gusto

177 *Fe-aldat*, fidelidad, de *fe*, como igu-aldad; en Aragón *fialdades* son rehenes.—*Algo*, hacienda. A. ALV., *Silv. Fer.* 6, cen. 12 c., § 3: Como lo que el mundo nos da en nuestros afa-nes es lo que es nada, pero que los buenos algos dalos el cielo. *Cond. Luc.*, 8: Si lo perdieres por fianza de haber grande algo.

178 *Masillero* ó mansillero, que muerde, de presa, que hoy decimos. De *mancill-a*, llaga ó herida que mueve á compasión, mancha ó mácula.—*Cillero*, silo ó troje de granos. GRAN., *Guía*, 2, 10: Las hormigas juntan granos en sus cilleros en el verano. De *cilla*, que vale lo mismo.

- Así conteció a mí é al mi buen mensajero
 Con aquesta dueña cuerda é con la otra primero.
- 179 Ffueron dares valdíos, de que ove mansilla:
 Diz': "Uno coyda el vayo, otro el que lo ensilla."
 Rredréme de la dueña é crey la fabrilla,
 "Por lo perdido non estés mano en mexilla."
- 180 Ca, segund vos he dicho, de tal ventura seo,
 Que si lo faz' mi signo ó ssy mi mal asseo,
 Nunca puedo acabar lo medio que deseo:
 Por esto á las vegadas con el amor peleo.

179 *De que ove mansilla, ó mancilla*, lástima, pena. Más vale vergüenza en cara, que mancilla en corazón.—*Fabrilla*, por *fablilla*, de fabla, hablar, esto es, por *hablilla*, que así sonaba, y es el refrán que se cuenta y dice, como *dicho*.—*Estar mano en mejilla*, estar muy pensativo y pesaroso: *Agua pasada no muele molino*.

180 *Mi mal asseo*. Indole, que achaca el Arcipreste ó á los astros ó á su educación y propia crianza, que es lo que vale etimológicamente *asco*, del éusk. *así*, crecer, desarrollarse, formarse.—*Veg-ada*, vez, con la *g* procedente de la *c* de *vic-em*. *Quijote*, I, prelim.: Siendo vegadas mil apaleado. Pues, amigo, no vales para el caso. Cree á tu amigo Ovidio (*Amorum*, I, *Eleg.* 9): *Militat omnis amans... Ergo desidiám, quicumque vocabit amorem, | desinat. Ingenii est experientis amor... Qui non vult fieri desidiosus, amet*. Pero sí el Arcipreste se hubiera metido á enamorado, ni fuera tan desidioso, ni le hubiera salido tan mal. ¿No lo cree así el lector?

DE CÓMO EL AMOR VINO AL ARÇIPRESTE É DE LA PELEA
QUE CON ÉL OVO EL DICHO ARÇIPRESTE

- 181 Dyrévos la pelea, que una noche me vino,
Pensando en mi ventura, sañudo é non con vino:
Un ome grande, feroso, mesurado á mi vino:
Yo le pregunté quién era; dixo: "Amor, tu vezino."
- 182 Con saña que tenía fuylo á denostar:
Díxel': "Si Amor eres, no puedes aquí estar:
"Eres mintroso, falso en muchos enartar,
"Salvar non puedes uno, puedes çient mill matar.
-

181 Desde aquí va a sacarle al Amor todos sus trapillos sucios y á echarlos en colada, descubriendo los vicios y males, la podre toda que suele colorearse con tan bonita palabra como es la del amor, cuando es malo y vicioso, se entiende. El alegato llega hasta la copla 423, recorriéndose los pecados capitales, cuya raíz es ese amor ó apetito lascivo, *cobdicia*, que él llama conforme á su valor etimológico de *cupiditia*, de *cupidus*, esto es, la concupiscencia ó pecado, hablando en términos de la católica Teología. Está este trozo lleno de sentencias, tan hieráticamente expresadas por el Arcipreste como las mejor cinceladas de Séneca y Salomón. Desmenuza los afectos y sentimientos del alma de los enamorados con bisturi de oro, hasta desbuirnos sus más delicadas fibras. Y todo lo aclara con ejemplos ó fábulas, con comparaciones, que a granel le ocurren, pintorescas, brillantes y de una propiedad maravillosa. Comienza con una pintura del Amor, de sus ardides, mañas y obras.

182 *En-ariar*, engañar con artes.

- 183 "Con engaños é lysonjas é sotiles mentiras
 "Empoçonas las lenguas, enervolas tus viras;
 "Al que mejor te syrve, á él fieres, quando tiras,
 "Párteslo del amiga al ome que ayras.
- 184 "Traes enloqueçidos munchos con tu saber,
 "Fázeslos perder el sueño, el comer y el beber;
 "Ffazes á munchos omes tanto se atrever
 "En ti, fasta que el cuerpo é el alma van perder.
- 185 "Non tienes regla çierta nin tienes en tí tiento:
 "Á las vegadas prendes con grand revatamiento,
 "Á vezes poco á poco con maestrías çiento:
 "De quanto yo te digo, tú sabes que non miento.
- 186 "Desque los omes prendes, non das por ellos nada,
 "Traéslos de oy en cras en vida muy penada,
 "Fazes al que te cree lazar en tu mesnada,
 "É por plazer poquillo andar luenga jornada.

183 El por qué de las variantes de *lisonja* y su valor y origen, en CEJ., *Tesoro L.*, 11.—*Empoçoñar*, de donde *emponzoñar*, de *pozoña*, de donde *ponzoña*, de *potione(m)*.—*Enervolas*, poner *hierb-a* ó *ponzoña* á *viras*, saetas. LEÓN, *Brazo*: Son palabras agudas y enarvoladas con gracia, que pasan el corazón de claro á claro. Idem, *Job.*, 6, 4: Herido estoy de mil saetas enervoladas.—*Vira*, saeta delgada y aguda de punta, posverbal de *virar*, del ir dando vueltas ó *virar* rehilando, como *vir-uta*. QUEV., *Rom.*, 29: Gastó el viejo amor en *viras* | mas no en virillas de plata.—*Partir* y *airar* como transitivos, apartar, llenar de ira.

184 *Atreverse* en, confiarse en.

186 *Lazar*, padecer, penar; de donde *laz-era*, pena (*F. Juzgo*, 4, 2, 13), y de aquí *lacer-ar*, *lazr-ar*, *lazdr-ar*, como *lazar*.

- 187 "Eres tan enconado que, do fieres de golpe,
 "Non lo sana mengía, enplasto nin xarope,
 "Non sé ffuerte nin rreçió, que se contigo tope,
 "Que no l' debates luego, por mucho que se enforce.
- 188 "De cómo enflaquezes las gentes é las dapñas,
 "Munchos libros ay desto, de cómo las engañas
 "Con tus muchos doñeos é con tus malas mañas;
 "Sienpre tiras la fuerça, dízenlo en fazañas".

LEÓN, *Job*, 3, 23: Suspiran antes de la riqueza por alcanzarla, y alcanzada gimen y laceran con ella. De *lazer-a* salió *lacer-ia* (СЕЈ., *Tesoro L.*, 33.)—*Mesnada*, compañía de gente de armas debajo del mando del rey, rico hombre ó caballero; aquí metafóricamente.

187 *Enconado*, que tiene encono.—*Meng-ia*, medicina, de *menge*, *metge*, médico de *med(i)cu(m)*. J. PIN., *Agr.*, 21, 9: A cuantas se afeitan y á cuantas venden las tales menjias. Idem, 23, 1: El entendimiento es un tendero, que dentro de su casa tiene todas sus menjias. J. POLQ., *Humor*: Mas si queréis remediallo, llevad humilde y devoto | sus pies a los santos mejes | abogados de los cojos.—*Xarope*, cualquier bebestrajo de botica, muy usado en Aragón.—*De-batir* como *abatir*, vencer, del echar abajo; *enforzarse* como *esforzarse*. CAST., *Canc.*, 1, pág. 176: Esta siempre nos guerrea, esta siempre nos debate.

188 *Doñ-eos*, cortejos, halagos, posverbal de *don-ear*, cortejar, obsequiar.—*Tiras la fuerça*, quitas las fuerzas al que ama y queda flaco. Quiere mostrar aquí cómo el amor lascivo hace muelles, afeminados y para poco a los hombres en el cuerpo y en el alma.—*Fazañas* aquí son hechos, como los que va a contar.

ENSSIENPRO DEL GARÇÓN, QUE QUERÍA CASSAR
CON TRES MUGERES

- 189 Era un garçón loco, mançebo bien valiente:
Non quería cassarse con una solamente;
Synon con tres mugeres: tal era su talente.
Porfiaron en cabo con él toda la gente.
- 190 Su padre é su madre é su hermano mayor
Afyncáronle mucho que ya por su amor
Con dos que se cassase, primero con la menor,
Dende á un mes conplido, casase con la mayor.
- 191 Ffizo su cassamiento con aquesta condiçión.
El primer mes ya pasado, dixiéronle tal razón,
Que al otro su hermano con una é con más non
Quisiese que le casasen á ley é á bendiçión.

189 Parécese al fabliau del *Valet aux douze femmes*: aunque allí la moraleja es que le basta una mujer al lobo para que muera (*Fabliaux*, publicados por Barbazan, edición Meón, t. III, 148).—*Talente*, talante, voluntad.—*Porfiaron*, en plural, por ser colectivo el sujeto.—*En cabo*, extremadamente.

190 *Afyncaronle mucho*, instáronle, apretáronle. *C. Luc.*, 1: Tanto los afincó, que ge lo ovieron á decir.—*Ya tiene* aquí valor de *por lo menos*: no sabiendo cómo desencapricharle del triple casorio, le querían persuadir lo redujese a doble y por tiempo, para así dar tiempo al tiempo, el cual todo lo concierta.

- 192 Respondió el cassado que esto non feçiesen:
Que él tenía muger, en qu' anbos a dos oviesen
Casamiento abondo é desto le dixiesen;
De casarlo con otra non se entremetiesen.
- 193 Aqueste ome bueno, padre de aqueste neçio,
Tenía un molyno de gran muela de preçio;
Ante que fues' casado, el garçón atan reçio,
Andando mucho la muela, teníal' con el pie, quedo.
- 194 Aquesta fuerça grande é aquesta valentía,
Ante que fuese casado, lygero la fazía;
El un mes ya pasado, que casado avía,
Quiso provar como ante é vino ally un día:
- 195 Provó tener la muela como avía usado:
Levantóle las piernas, echólo por mal cabo;
Levantóse el neçio, maldíxole con mal fado,
Dize': "¡Ay molyno rezio! ¡aun te vea casado!"—
- 196 Á la muger primera él tanto la amó,
Que á la otra doncella nunca más la tomó;
-

192 El que quería tres mujeres quedó tan harto de la primera, que, por sobrarle, quería dar la mitad a su hermano.—*Abondo*, con abundancia, posverbal de *abond-ar*, *abundar*. GÓNG., *Rom. Burl*: A un mismo tiempo tenéis | pan y vino y carne abondo.

195 Casarás y amansarás. Una sola mujer le desea al molino para que pierda los bríos, como él los perdió, el que antes deseaba tres mujeres.

Non provó más tener la muela, sol' non l' asmó:
Ansy su devaneo al garçón loco domó.

- 197 Eres padre del fuego, pariente de la llama;
Más arde é más se quema qualquier que te más
[ama;
Amor, quien te más sygue, quémasle cuerpo é
[alma,
Destruýeslo del todo, como 'l fuego á la rrama,
198 Los que te non provaron, en buen dya nasçieron,
Folgaron sin cuydado, nunca entristeçieron;

196 *Sol' non l'asmó*, ni siquiera pensó en ello. *Asmar*, pensar, barruntar. T. NAHARR., 2, 235: Asmo que | nunca domingo bailé, | que no la sacase á plaza.—*Ansy...*, de tal manera el garçón, que quería tres, quedó desengañado en su devaneo con la primera mujer.

197 Sigue el Arcipreste denostando al Amor.

¿Quién pintó con más color y brío en una copla la común metáfora del fuego? “Azote es éste —dice San Gregorio (*Moral*, l. 21, c. 9)— con que Dios castiga los hijos de Adán, dejándolos abrasar en llamas de concupiscencia, tomando los mismos deleites por verdugos de su libertad.” “Fuego es —según el *Deuteronomio* (32)— que ni deja roso ni velloso, no perdona á los valles más florecidos ni deja de saltar sobre los montes encumbrados.”

198 *En buen dya nasçieron*, con buena estrella, son dichosos: alude al sino del punto del nacimiento.—*Folgaron*, no tuvieron afán ninguno, que todos los trae el amor; y ¡todavía anhelamos por él! Por eso nos sucede, pidiendo tan mal tirano, lo que á las ranas. El amor tiraniza, quita la libertad; pero de arte que el mismo enamorado se labra sus hierros y pide ser encadenado, como las necias ranas que, despreciando la libertad en que vivían, pidieron á Júpiter, rey y tirano, que se las comiese vivas (c. 207).

Desque á ti fallaron, todo su bien perdieron:
Fuéles como á las ranas, quando el rey pidieron.

ENXIENPLO DE LAS RANAS, EN CÓMO DEMANDAVAN
REY Á DON JÚPITER

- 199 Las rranas en un lago cantavan é jugavan,
Cosa non las nuzía, bien solteras andavan;
Creveron al diablo, que del mal se pagavan,
Pidyeron rey á Júpiter, mucho gelo rogavan.
- 200 Enbióles don Júpiter una viga de lagar,
La mayor qu'él pudo: cayó en ese lugar;
El grand golpe del fuste fiz' las rranas callar;
Mas vieron que non era rey para las castigar.
- 201 Suben ssobre la viga quantas podían sobyr:
Dixieron: "Non es este rrey para lo nos servir."
Pidieron rey á Júpiter, como lo solyan pedir:
Don Júpiter con saña óvolas de oyr.

199 *Nuzia*, dañaba, de *nucir*, lat. *nocere*.—*Solteras*, sueltas J. PIN., *Agr.*, 5, 43: Por no les saciar sus deseos solteros y carariberas, que no caben en montes ni en poblado.—El *diablo* fué el que las aconsejó, como causa de todo mal, según la vulgar creencia.—*Se pagavan del mal*, queriendo el mal, contentándose con el mal consejo.

200 *Viga de lagar*, la que prensa las uvas.—*Fuste*, viga, madera de *fuste(m)*, *fustis*. *Crón. gal.*, f. 375: E si non podriemos echar las escaleras de cuerda, echaremos estas de fuste.—*Las castigar*, enseñarlas, regirlas como rey.

- 202 Enbióles por rey çigueña mansillera:
 Çercava todo el lago, ansy faz' la rribera,
 Andando pico abierta, como era ventenera,
 De dos en dos las ranas comía bien lygera.
- 203 Querellando á don Júpiter, dieron boçes las
 [rranas:
 "Señor, señor, acórrenos, tú que matas é sanas;
 "El rey, que tú nos diste por nuestras bozes vanas,
 "Danos muy malas tardes é peores mañanas:
- 204 "Su vientre nos ssotierra, su pico nos estraga,
 "De dos en dos nos come, nos abarca e astraga;
 "Sseñor, tu nos deffiende; señor, tu ya nos paga;
 "Danos la tu ayuda, tira de nos tu plaga."—
- 205 Respondióles don Júpiter: "Tened lo que pi-
 [distes:
 "El rrey tan demandado, por quantas bozes distes,
 "Vengue vuestra locura, ca en poco tovistes

202 *Mansillera*, carnicera, del hacer llagas ó *mancillas*.—*Cercar*, rodear, dar vueltas, como en la ribera del río buscando qué comer. Abierta de pico.—*Ventenera* dice el código; corrijo como se lee en la copla 291, *ventenera*, de gran vientre y comilona.—*De dos en dos*, a pares, en abundancia. *Quij.*, 2, 68: Se le caen de la boca de dos en dos.

204 *Astragar*, de *astro*, verbo astrológico, de donde *estragnar* y su posv. *estrag-o*.—*So-terr-ar*, meter so tierra.—*Tú ya nos paga*, contéтанos ya, en lo que te venimos pidiendo, pues ni la viga ni la cigüeña son para contentarnos.

"Ser libres é syn premia: rreñid, pues lo que-
[sistes".—

206 Quien tiene lo que l' cunple, con ello sea pagado,
Quien puede seer suyo, non sea enajenado;
El que non toviere premia, non quiera ser apre-
[miado:

Lybertat é ssoltura non es por oro conplado.

207 Byen anssy acaesçe á todos tus contrallos:
Do son de sy señores, tórnanse tus vasallos;
Tú, después, nunca pienssas synon por astragallo,
En cuerpos é en almas asy todos tragallos.

205 *Syn premia*, sin represión, tiranía, violencia; posverbal de un *premi-ar* por *preme-ar*, frecuentativo de *premir*, de *premere*, como lo es *apremiar*, de *apremir*: todos verbos usados. BERO., *S. D.*, 559: Más quiso fer su massa, delgazar é premir. *Alex.*, 41: Si de premia de Dario non saco yo á Grecia. *Celest.*, 1, pág. 6: Quanta premia pusiste en el amor. Igualmente *pre-mio*, como *a-premi-o*. *Canc. s. XV*, 229: Que pues amor verdadero | no quiere premio ni fuerça. *Galat.*, 3, pág. 44: Puedan por largo tiempo apremiar la voluntad á quererlas.—*Reñid*, en el sentido del latino *ringi*, de donde salió, regañar los dientes de rabia y furor, de donde después reprimir.

206 Saca el Arcipreste la moraleja y prosigue contra el Amor. *Non bene pro toto libertas venditur auro*, proverbio que prueba ULPIANO (libr. 4.º *Pandect. tit. de statu libertatis*). *A quo enim quis superatu est huius servus est*, dice SAN PEDRO (*Epis.* 2, 2), cada uno es siervo del que le vence. Y VIRGILIO (*Egl.* 1): "Quisquis amat, servit, sequitur captivus amantem, | fert domita cervice iugum, fert verbera tergo | dulcia, fert stimulos, trahit et bovis instar aratrum." Pero mejor lo va declarando el Arcipreste.

207 *Contrallo*, contrario, adversario.—*Do = de o = de donde*, término *a quo*.

- 208 Queréllanse de ti; mas non les vales nada,
 Que tan presos los tiene tu cadena doblada,
 Que non pueden partirse de tu vida penada:
 Rresponde á quien te llama: ¡vete de mi posada!
- 209 Non quiero tu conpañía; ¡vete de aquí, varón!:
 Das al cuerpo lazeria, trabajo, synrazón;
 De día é de noche eres fino ladrón:
 Quand' ome está seguro, fúrtasle el coraçón.
- 210 En punto que lo furta, luego lo enajenas:
 Dasle á quien non le ama, torméntasle con penas;
 Anda el coraçón syn cuerpo en tus cadenas,
 Penssando é sospirando por las cosas ajenas.
- 211 Ffázelo andar bolando como la golondrina,
 Rrebuéveslo á menudo, su mal non adevina:
 Oras coyda en su saña, oras en Merjelina,
 De diverssas maneras tu quexa lo espina.

208 *Doblada*, doble, esto es, gruesa. GÓNG., *Rom.*, 47: Unos antojos me pone | de unos vidrios tan doblados, | que hacen de una paja ciento | y cuatrocientos de un grano.

209 *Conpañía*, compañía, *Quij.*, 1, 20: Comieron los dos en buena paz y compañía.—*Lazeria*, miseria y trabajo, de *lazera*, que hemos visto.—*Synrazón*, sustantivo, falta de razón.

211 *Ora-s*, de *ora*, como *entonce-s*, *mientra-s*, *ante-s*, T. NAHARRO, 2, 77: Oras á hurta el capote, | oras á daca el ovillo.—*Merjelina* tiene todas las trazas de ser nombre propio de alguna doncella cantada en los romances populares: como quien dice en Babia como bobo, en las musarañas. ¿O será el francés *marjolaine*, orégano, en la frase *les couplets de la Marjolaine*, como quien dice *las coplas de Calainos ó Juna del*

212 En un punto lo pones á jornadas treçientas;
 Anda todo el mundo, quando tú lo rretientas,
 Déxasle solo é triste con muchas sobervientas;
 Á quien no l' quiere ni l' ama ssyenpre gela
 [mientas.

Encina? No conozco coplas francesas de este nombre ni obra alguna literaria; pero acaso fueran vulgares sobre alguna *Marjolaine* ó sobre la *marjolaine*. ¿Quién sabe si *su saña* estará por *Susana*, junto con *Marjelina*? Otra conjetura: ¿estará por *Melusina*, el francés *Mélusine*, personaje del cual dice GASTON PARIS (*La Littérature française au moyen âge*, 1090, página 115): “romans en prose et en vers, sortis de quelque lai localisé à Lusignan, et tous du XIV siècle”? Véase L. DESAUVRE, *La légende de Mélusine*, Niort, 1885: *Literaturblatt*, 1887, col. 346. Hay una Merjelina, la única que yo conozco en la literatura española, y es la mujer del Doctor Sagredo en la *Vida del escudero Marcos de Obregón* (1, 2). Dechado de hermosura y vanidad, era dura, desdefiosa y sacudida con todos los galanes; pero se enamoró de un mozo sarnoso, aprendiz de barbero. Vino “de áspera y desdefiosa á mansa y amorosa, de desamorada y tibia á tierna de corazón, de sacudida y soberbia á humilde y apacible, de altiva y desvanecida á rendida y sujeta...” Este dechado del natural femenino voltario y extravagante en la hermosa y desdefiosa, ¿no pudo ser legendario y haberlo aprovechado Espinel? Aquí el Arcipreste echa en cara precisamente al Amor el que “furtasle el corazón... luego lo enajenas, dasle a quien non le ama”. Si todo esto no basta y hay errata en el nombre, pudiera ser la hada *Morgayna*, hermana del rey Artur, en cuyos hechizos *coyda* ó piensa el enamorado (*Trist. de Leontis*).—*Espinar*, punzar, de vulgar uso y clásico. J. TOLOSA, *Disc.*, 1, 13: Que á tantos han espinado, y ensangrentando las almas con muchas ofensas de Dios.

212 *Retentar*, tentar mucho.—*Sobervientas*, sobre-vientas ó borrascas de viento. BERO., *S. M.*, 386: La mala sobrevienta de la fuert espantada | tenie la gent premida. D. VEGA, *Disc. Sab.*

- 213 Varón ¿qué as conmigo? ¿quál fué aquél mal
[debo,
Que tánto me persygues? Viénesme manso é
[quedo,
Nunca me aperçibes de tu ojo nin del dedo;
Dásme en el coraçón, triste fazes del ledo.
- 214 Non te puedo prender, ¡tanta es tu maestría!;
É maguer te presiese, crey que te non matarya;
Tú cadaque á mí prendes, ¡tanta es tu orgullya!,
Syn piedat me matas de noche é de día.
- 215 ¿Qué te fize? ¿porqué tú me non diste dicha
En quantas que amé nin en la dueña bendicha?
De quanto me prometíe, luego era desdicha:
En fuerte punto te vy, la ora fué maldicha.

ceniz.: Que para él no ha de haber borrascas y sobrevientas de mar.

213 *Debo*, deudo, deuda, ¿qué te debo para que así me persigas? De *deb(i)tu(m)*, debere.—Viénesme a la sordina, nunca me preparas y aperçibes guifiándome ó haciéndome alguna seña, sino que de repente hiéresme el coraçón y de alegre me dejas triste. *S. Mar. egipc.*: Quando se aperçibió Maria | non pudo estar que non sse hiria.—*Ledo* de *laetus*, alegre.

214 No puedo echarte mano, y aunque te cogiese ó *presiese*, de *priso*. Tú me coges á cada paso.—*Orgull-ya* de orgull-o.

215 *Bendicha* es la forma regular evolutiva de *ben(e)dicta*; *bendita* es la semierudita. Igualmente *maldicha* y *maldita*, de *mal(e)dicta*.—*En fuerte punto*, en mal punto ú hora, renegando de algo. EUG. SALAZ., *Sal. esp.*, 2, 238: En fuerte punto yo vi vuestra frescura. *Quij.*, 1, 35: En mal punto y hora menguada entró en mi casa este caballero.

- 216 Quanto más aquí estás, tanto más me assaño;
 Más fallo que te diga, veyendo quanto dapño
 Syenpre de ti me vino con tu sutil engaño:
 Andas urdiendo sienpre, cobuerto so mal paño.

AQUÍ FABLA DEL PECADO DE LA COBDIÇIA

- 217 Contigo syenpre trahes los mortales pecados:
 Con la mucha cobdiçia, los omes engañados,
 Ffázesles cobdiçiar é ser muy denodados,
 Passar los mandamientos, que de Dios fueron
 [dados.
- 218 De todos los pecados es rrayz la cobdiçia:
 Esta es tu fija mayor; tu mayordoma, ambiçia:
 Esta es tu alferéz é tu casa offiçia,
 Esta destruye el mundo, sostiene la justiçia.

216 *Me assaño*, me ensaño. AYALA, *Caza*, 2: Et guarde de los asañar, ca de ligero se asañan.

217 De los siete pecados capitales, de los que ahora comienza á hablar, como malos hijos del Amor, trataron otros muchos por aquel tiempo; recuérdese á Ayala. *Denodados*, extremados, que se salen de la raya.

218 Tu mayordoma es la ambiçia ó ambición.—*Alferéz*, portaestandarte; pero aquí como en la copla 1096.—*Offiçiar*, obrar, ministrar, de oficio.—*Sos-tienta*, tienta á la justicia por lo bajo, ó *sos*, la soborna.—*Codicia* y *codiciar* por apetecer, de *cupiditas*. Tost., *Bibliof. esp. Op. liter.*, pág. 223, etc.: La soberana cosa que nuestra cobdicia enciende é con ansioso deseo demanda es la muger agena.

- 219 La sobervia é ira, que non falla do quepa,
 Avarizia é loxuria, que arden más que estepa,
 Gula, envidia, açidia, que s' pegan como lepra:
 De la cobdiçia nasçen, es ella rrayz é çepa.
- 220 En ti facen morada, alevoso traydor:
 Con palabras muy dulçes, con gesto engañador,
 Prometen, mandan mucho los omes con amor;
 Por conplir lo que mandan, cobdiçian lo peor.
- 221 Cobdiçian los averes, que ellos non ganaron,
 Por conplyr las promesas, que con amor man-
 [daron:
 Muchos por tal cobdiçia lo ajeno furtaron,
 Porqué á las sus almas é los cuerpos lazraron.
- 222 Murieron por los hurtos de muerte sopitaña,
 Arrastrados, enforcados de manera estraña;

219 La cobdicia ó apetito carnal es la madre de los demás pecados capitales.—*Estepa* es planta esteparia, que arde presto.

220 *Mandan*, como prometen, hacen mandas ó promesas; por tener con que cumplir estas mandas, codician hasta lo peor.—*Los omes con amor*, los enamorados, para lograr sus intentos, tienen que halagar y prometer, y para cumplir lo prometido tienen que ser codiciosos hasta el extremo de la maldad (*lo peor*).

221 Explica la copla anterior.—*Porqué*, por lo cual, por medio ó mediante estos hurtos: *que y lo que* se refiere á una frase entera ó á un objeto cualquiera, como relativos neutros (CER., *Leng. Cerv.*, I, 233, pág. 436).

222 *Sopit-aña*, del vulgar *supit-o* (CER., *Tesor.*, *Silb.*, 124).—*En-forcar*, a-horcar. BERC., *Mil.*, 153: Quando lo entendieron los que lo enforcaron.—*Cuqu-ero*, pícaro y astuto, que anda en *cucuer-ías*, cuc-anda ó cuc-o que sabe apañárselas, buscando lo

En todo eres cuquero é de mala picaña:
 Quien tu cobdiçia tiene, el pecado lo engaña.

223 Por cobdiçia feciste á Troya destroyr,
 Por la mançana escripta, que s' non devier' es-
 [crevir.

Quando la dió á Venus Paris por le induzir,
 Que troxo á Elena, que cobdiçiava servir.

224 Por tu mala cobdiçia los de Egipto morieron,
 Los cuerpos enfamaron, las ánimas perdieron;
 Fueron é son ayrados de Dios los que te creyeron:
 De mucho que cobdiçiaron, poca parte ovieron.

225 Por la cobdiçia pierde el ome el bien que tiene,

ajeno como esta ave.—*Picaña*, picardía: de *picaño*, pícaro. LOPE, *Dos ingen.*, III, 12: No hará, bellacos picaños.

223 En las bodas de Tetis y Peleo la Discordia echó sobre la mesa la manzana de la discordia, que era de oro y llevaba escrita esta letra: A la más hermosa. Juno, Minerva y Venus se la disputaron, y señalado Paris, por Júpiter, como árbitro, Juno le prometió poder y riqueza; Minerva, saber y virtud; Venus, la posesión de la mujer más hermosa. Deseando Paris poseer á la hermosa Elena, atribuyó á Venus la manzana. Ayudóle ésta en el robo de Elena, pero Juno y Minerva, por vengarse, suscitaron la guerra de Troya para destruirla, por ser patria de Paris, hijo de Príamo, rey de aquella ciudad.

224 Los egipcios, que siguieron á los hebreos y quedaron ahogados en el mar Bermejo.

225 De la *cobdicia* como concupiscencia pasa á la codicia como avaricia del dinero, y cotéjalas muy al propio, ya que ni el lascivo ni el avaro nunca se hartan, siempre piden más, y, por codiciar lo ajeno, pierden lo propio (c. 246).

Coyda aver más mucho de quanto le conviene:
 Non han lo que cobdiçian; lo suyo non mantienen:
 Lo que contesció al perro, á estos tal les viene.

ENSIENPLO DEL ALANO, QUE LLEVAVA LA PIEÇA
 DE CARNE EN LA BOCA

- 226 Alano carniçero en un río andava,
 Una pieça de carne en la boca passava;
 Con la sonbra del agua dos tanto l' semejava;
 Cobdiçióla abarcar, cayósele la que levava.
- 227 Por la sonbra mintrosa é por su coydar vano
 La carne que tenía, perdióla el alano;
 Non ovo lo que quiso, non l' fué cobdiçar sano,
 Coydó ganar; perdió lo que tenía en su mano.
- 228 Cada día contesçe al cobdiçiosso atal:
 Coyda ganar contigo é pierde su cabdal;
 De aquesta rrayz mala nasçe todo el mal:
 Es la mala cobdiçia un pecado mortal.

226 *Dos tanto*, doble; *tres tanto*, triple, etc.; aquí *tanto* adverbialmente. TAFUR., 161: E de gentes cerca dos tantos.—*Semejávale*, ser dos la pieza de carne. QUIJ., 2, 6: Y que los brazos semejan árboles gruesos.

227 *Su coydar vano*, su falso fantasear ó juzgar.

- 229 Lo más é lo mejor, lo que es más preçiado,
 Desde lo tiene ome çierto é ya ganado,
 Nunca deve dexarlo por un vano coydao:
 Quien dexa lo que tiene faze grand mal rrecabdo.

AQUÍ FABLA DEL PECADO DE LA SSOBERVIA

- 230 Sobervia mucha traes ado miedo non as;
 Piensas, pues non as miedo, tú de qué pasarás,
 Joyas para tu amiga de qué las conplarás:
 Por esto rrobas é furtas, porqué tú penarás.
- 231 Ffazes con tu sobervia cometer malas cosas,
 Rrobar á camineros las joyas preçiosas,
 Forçar muchas mugeres cassadas é esposas,
 Vírgenes é solteras, vyudas é rreligiosas.
- 232 Por tales maleficios mándalos la ley matar:
 Mueren de malas muertes, non los puedes tu quitar;
 Lyévalos el diablo por el tu grand abeytar,
 Fuego infernal arde do uvias assentar.

229 *Mal rrecabdo*, mala ganancia; posverbal de *recabdar*, ganar, lograr.

230 *Porqué tú penarás*, por lo cual sufrirás la justa pena.

231 *Camin-ero*, caminante.

232 *Quitar*, librar, como hemos visto.—*Abeytar*, someter, enganar (véase 387).—*Uvias*, tienes ocasión ó lugar de *assentar* ó poner tu asiento, de *ob-viare*; de aquí *ant-uviar*, encontrarse, topar con; *antuvi-ón*, encuentro; de *antuvión*, de golpe y porrazo.

- 233 Muchos por tu sobervia los feziste perder;
 Primero muchos ángeles, con ellos Lucifer,
 Que, por su grand sobervia é su desagradesçer,
 De las sillas del cielo ovieron de caer.
- 234 Maguer de su natura buenos fueron criados,
 Por la su grand sobervia fueron é son dañados;
 Quántos por la sobervia fueron é son dañados,
 No s' podrían escrevir en mill priegos contados.
- 235 Quantas fueron é son batallas é pelleas,
 Injurias é varajas é contiendas muy feas,
 Amor, por tu sobervia se fazen, bien lo creas:
 Toda maldat del mundo es doquier que tu seas.
- 236 El ome muy sobervio é mucho denodado,
 Que non ha de Dios miedo nin cata aguisado,
 Antre muere, que otro más fraco é más lazado;
 Contésçel' como al asno con el cavallo armado.

234 *Dañados*, condenados, conforme á su etimología de *dam-nare, con-demnare*, condenar. Díjose de los condenados al infierno. ILLÆSC., *H. Pontif.*, 3. 6: Si no muriera también su alma para siempre jamás con los dañados en el infierno.

235 *Varajas*, barajas, riñas, contiendas. FONS., *Vid. Cr.*, 1, 3, 12: Se apartaron por ahorrar barajas de criados y pastores. Es posverbal derivado de *baraj-ar*, refir, confundir, sujetar y so-juzgar.

236 *Nin cata aguisado*, ni mira á lo debido, á lo que es justo, á la justicia, que es lo que vale *aguisado*, como su opuesto *des-aguisado*, la injusticia. De *guisa*, modo natural, propio y debido.—*Antre* por *ante*, si no es errata de copista, como *mientras* y

ENSIENPLO DEL CAVALLO É DEL ASNO

- 237 Yva lydiar en campo el cavallo faziente,
 Porque forçó la dueña el su señor valiente;
 Lorigas bien levadas, muy valiente se siente,
 Mucho delant' él yva el asno mal doliente.
- 238 Con los pies é las manos é con el noble freno,
 El cavallo sobervio fazía tan grand sueno,
 Que á las otras bestias espanta como trueno;
 El asno con el miedo quedó, é no l' fué bueno.
- 239 Estava rrefusando el asno con la carga.
 Andava mal é poco, al cavallo enbarga;

miente, de *miente*.—*Fraco*, flaco á lo rústico.—*Lazrado*, de *lazar*, como *lacerado*, *lacerar*, sufrir trabajos; de *lacer-a*.

237 Iba á lidiar en campo ó estacada, llevando á su valiente señor. La causa de la lid fué el haber su señor hecho fuerza á una señora, por lo cual le desafiaron. *Quij.*, 2, 52: Donde á entrambos daré campo seguro..., que dan campo franco á los que se combaten.

238 *Sueno*, natural forma derivada de *sónu(m)*, son.—*Quedó*, paróse quedo. Así, por cesar, en las *Memor. histór. de la Acad. de la Hist.*, V, 117: Queda la justicia. De aquí llaman *quedado* y *quedadote* al toro muy parado.

239 *Embargar*, embarazar. *Celest.*, 1, pág. 22: La indignidad de mi persona lo embarga. De aquí *embargo*, *sin embargo*, sin embarazo, de *barga* ó *varga*.—*Varga*, monte ó cuesta, como lugar embargado de matos; por eso en Castilla es casilla cubierta de paja, entre muzárabes y en Aragón choza con ramaje. De aquí *Vargas*, personificación de este concepto, de modo que: *Averigüelo Vargas* alude al enzarzamiento del monte y dicese

Derribóle el cavallo en medio de la varga:

Diz': "Don villano nesçio, buscad carrera larga."---

- 240 Dió salto en el canpo, ligero, aperçebido;
Coydó ser vencedor é fyncó él vencido.
En el cuerpo, muy fuerte, de lança fué ferido;
Las entrañas le salen, estaba muy perdido.
- 241 Desque salýó del canpo, non vale una çermeña:
Á arar lo pusieron é á traer la leña,
Á vezes á la noria, á vezes á la açenia:
Escota el sobervio el amor de la dueña:
- 242 Tenía dessolladas del yugo las cerviçes,
Del inogar á vezes fynchadas las narizes,
Rrodillas desolladas, faziendo muchas prizes;
Ojos fondos, bermejós como pies de perdizes;
- 243 Los quadriles salidos, somidas las yjadas,
El espinazo agudo, las orejas colgadas:

de lo muy enzarzado, enredado y oscuro. Al secretario de Felipe II le ajustaría bien el dicho, pero él es más antiguo.—*Larga*, entre delincuentes, es la carretera ó carrera.

240 El caballo entró en la liza tan bizarro, pero fué *ferido muy fuerte* (adverbio) *de lança*.

241 El sobervio caballo paga el amor que tuvo su amo á la dueña.—*Escotar*, pagar el escote ó gasto.

242 *Del inogar*, hinojar, ponerse ó caer de hinojos ó *a-hinojar*, esto es, rodilla en tierra, de manera que daba con los morros en ella y se le hinchaban las narices.—*Prizes*, preces, caía de rodillas, como quien va á rezar.

Vídolo el asno nesçio: rixo bien tres vegadas,
Diz': "Compañon sobervio ¿dó son tus empelladas?

244 "Dó es tu noble freno é tu dorada silla?

"¿Dó es la tu sobervia, dó es la tu rrencilla?

"Sienpre byvrás mesquino é con muncha mançilla:

"Vengue la tu sobervia tanta mala postilla."—

245 Aquí tomen ensyenpro é lyçion cada día

Los que son muy sobervios con su grand orgullya:

Que fuerça, hedat é onrra, salud é valentía

Non pueden durar syenpre; vánse con mançebía.

AQUÍ FABLA DEL PECADO DE LA AVARIZIA

246 Tú eres avarizia, eres escaso mucho,

Al tomar te alegras, el dar non lo as ducho:

243 *Riwo*, de *rijar*, clamar apasionada ó fuertemente; *rijo* es el conato apasionado; *rij-oso*, el furioso, apasionado (CEJ., *Tesor. L.*, 118).—*Empelladas*, los empellones que dabas cuando ibas ufano á la lid, y aun por ese *riwo*, remedando asnalmente el relinchar con que antes el caballo bizarreaba. De *empeller*, de *impellere*, salió *empell-ada*, como *empell-ón*.

244 *Rrencilla*, el reñirme como me reñiste al ir a la lid; de *reñ-ir* salió *ren-cilla*.—*Byvrás*, *viv(i)rás*.—*Mançilla*, tacha moral, además de mancha física y compasión. A. ALV., *Silv. Enc.*, 2 c.: No hay en vos mancilla ni un sino. LEÓN, *Job*, 11: Podrás alzar el cielo puro, entero | el rostro y sin mancilla y confiado. Que las postillas y mataduras de ahora venguen tus soberbias de antaño.

246 *Ducho*, acostumbrado, de *ductus*.—*Agua-ducho*, del mismo *ductus*, caudal de agua, canal de ella ó aqueducto, avenida y

Non te fartará Duero con el su aguaducho;
 Syenpre me ffallo mal, cadaque te escucho.

247 Por la grand escaseza fué perdido el rico,
 Que al poble Sant Lasaro non dió solo un çatico:
 Non quieres ver nin amas poble grande nin chico
 Nin de los tu thesoros le quieres dar un pico.

248 Maguer que te es mandado por santo manda-
 [miento

Que vistas al desnudo é fartes al fanbriento
 É al poble dés posada; tanto eres avariento,
 Que nunca á uno diste, pidiéndotelo çiento.

249 Mesquino, ¿qué farás el día de la afruenta,
 Quando de tus averes é de tu mucha rrenta
 Te demandare Dios de la despensa, cuenta?
 Non te valdrán thesoros nin reynos çinquenta.

riada, como aún se usa en Bilbao. J. PIN., *Agr.*, 18, 27: Plinio escribe que con los aguaduchos y terremotos cayó un pedazo de un monte. HOROZCO. *Canc.*, pág. 11: Las huertas muy maltratadas | con aguaduchos continuos.

247 *Çatico*, un pedacito. A. ALV., *Silv. Dom.*, $\frac{1}{2}$ *cuar.*, 3 c.: Para dalle un zatico de pan no poco gruñido (al pobre). J. ENO., 219: Zaticos de pan ten tú, venturado. Diminutivo de *zato*, pedazo.—*Pico* tiene parecido valor, como es sabido. Alude a la historia de Lázaro, en San Lucas, c. 16.

249 *Afruenta*, de donde *afrenta*, de *afront-ar*, hoy en Sierra de Gata por *afrentar*, del echarlo en cara, en la *fruenta* ó frente, *fronte(m)*, *frons*. LIS. ROS., 4, 3: Brumandilón le *afrontó*.—*Despensa*, lo gastado, lo que se gasta en el ordinario; de *despender* ó *esponder*, gastar. QUIJ., 1, 23: Con veinte y tres maravedís, que ganaba cada día, mediaba yo mi despensa.—Pronúnciese *reinos*.

- 250 Quando tú eras poble, que tenías dolencia,
 Estonçes sospiravas, fazías penitencia,
 Pidías que te diesen salud é mantenencia,
 Que partirías con pobles, non farías fallencia.
- 251 Oyó Dios tus querellas é dióte buen consejo,
 Salud é grand rriqueza e thesoro sobejo;
 Quando vees al poble, cáesete el cejo,
 Fazes como el lobo dolyente en el vallejo.

ENXIENPLO DEL LOBO É DE LA CABRA É DE LA GRULLA

- 252 El lobo á la cabra comía por merienda:
 Atravesósel' un uesto, estava en contienda,
 Afogarse quería, demandava corrienda
 Físicos é maestros, que quería fer enmienda.

250 *Estonçes* de *estonce*, con la *s* de *ante-s*, etc.; de *ex-tunc-ce*, hoy *entonces*.—*Fall-ençia*, error, falsedad, daño, de *fall-ir*. BERC., *S. M.*, 395: Connoçien sue fallencia que eran desviados.

251 *Sobejo*, abundante. *Alex.*, 380: Legó yentes sobeias. L. FERN., 91: Es grande mi sobrecejo | e muy sobejo.—*Caér:sele el cejo*, de tristeza.

252 *Ueso*, hueso, cuya *h* es para que *u* no se pronuncie como *b*.—*Afogarse quería*, estaba para, iba á.—*Corrienda*, adv., como á sabiendas.—*Físicos*, médicos; *maestros*, cirujanos. En el primer tercio del siglo xv escribió el libro de medicina intitulado *El menor daño de la Medicina* el gran físico *Maestro Alfonso Chirino*, profesor de medecina é físico del muy alto, esclareçido, muy poderoso Rey don Juan el segundo, alcalde e examinador mayor de los físicos e cirugianos de sus Reinos e Señoríos. Tiene doc-

- 253 Prometió al que l' sacase thesoros é riqueza,
 Vino... la grulla de somo del alteza,
 El ueso con el pico sacol' con ssofileza;
 El lobo fiadó sano, para comer sin pereza.
- 254 Dyxo la grulla al lobo que l' quisiese pagar;
 El lobo dixo: "¡Cómo! ¿non te pudiera tragar
 "El cuello con mis dientes, sy quisiera apertar?
 "Pues séate soldada, pues non te quise matar."—
- 255 Byen ansy tu lo fazes: agora que estás lleno
 De pan é de dineros, que forçaste de l' ageno,
 Non quieres dar al poble un poco de çenteno:
 Así te ssecarás como rrocío é feno.

trinas curiosas, sensatas y no pocas que hoy han resucitado como novedades, por ejemplo: "Sabet ciertamente que es mejor sanar sin medeçinas que con ellas... Tenet sin duda que natura ha de sanar las enfermedades é non las melesinas." La tercera parte, sobre todo, es digna de leerse: "del Regimiento de Sanidat", que trata "en refrenar las passiones del anima que embargan la salut". Arnaldo de Villanova, nacido en los dominios de Aragón, y que murió á principios del siglo XIV, fué el padre de la química médica, descubrió el espíritu de vino, el aceite de trementina y las aguas de olor. Entre otras obras escribió *Liber vitae Philosophorum, sive de conservatione inventutis et reparatione senectutis; Conservandae bonae valetudinis praecepta; Praxis medicinalis, etc.*

253 *De somo del alteza*, de lo alto, del aire; *somo*, de *summu(m)*. *Cid*, 3651: El casco de somo apart gelo echaua. *Alteza*, como *alt-aneria*, de las aves que vuelan *alto*.—*Fincó*, hallóse. *Alex.* 74: Tu fincaras ondrado.

254 *Apertar*, apretar.—*Soldada*, sírvate de paga ó soldada, de sueldo.

- 256 En fazer bien al malo cosa no l' aprovecha:
 Ome desagradescido bien fecho nunca pecha;
 El buen conoçemiento mal ome lo dessecha:
 El bien que ome le faze diz' que es por su derecha.

AQUÍ FABLA DEL PECADO DE LA LUXURIA

- 257 Syenpre está la loxuria adoquier que tu seas:
 Adulterio é forniçio todavía desseas,
 Luego quieres pecar con cualquier que tú veas,
 Por conplyr la loxuria guinando las oteas.
- 258 Ffeciste por loxuria al profeta David,
 Que mató á Urías, quando l' mandó en la lyd
 Poner en los primeros, quando le dixo: "Yd,
 "Levad esta mi carta á Joab é venid."—
- 259 Por amor de Berssabe, la muger de Urías,
 Fué David omeçida é fizo á Dios fallías;

256 No aprovecha hacer bien al malo, porque el desagradecido nunca paga el beneficio (bien fecho); el mal hombre deshecha el reconocimiento y dice que el bien que se le hace es por debérsele.—*Pechar*, pagar lo debido, de *pecho*, lo que se paga, tributo, de *pactum*, pacto. VILLAV., *Mosq.*, 1, 55: Sin que á la muerte su linaje peche | el tributo con ansias y dolores.

257 *Todavía*, siempre.—*Otear*, mirar, sobre todo desde lo alto.

259 *Fall-ia*, falta, de *fall-a*, *fall-ir*, faltar. Por estos pecados no le dejó Dios edificarle el templo que deseaba, y que su hijo Salomón edificó. Véase el hecho en Samuel, c. 11.

Non fiz' por ende el tenpro en todos los sus días,
Fizo grand penitencia por las tus maestrías.

260 Ffueron por la loxuria çinco nobles çibdades
Quemadas é destruydas, las tres por sus maldades,
Las dos non por su culpa, mas por las veçindades,
Por malas vezindades se pierden eredades.

261 Non te quiero, veçino, nin me vengas tan presto.
Al sabidor Virgillio, como dize en el testo,
Engañólo la dueña, quando l' colgó en el çesto,
Coydando que l' sobía á su torre por esto.

260 La pentápolis, Sodoma, Gomorra, etc., donde ahora está el Mar Muerto (*Gén.*, 19-24).

261 Virgilio fué tenido en la Edad Media por nigromántico y adivino, gracias á las dos Eglogas 4.^a y 8.^a, tan traída por los cristiaños la cuarta, y por las hechicerías la octava. *Sortes Virgilianae* eran las que se hacían picando á ventura con un alfiler en la *Eneida*, y el verso que salía se tomaba como oráculo. Lo que aquí cuenta el Arcipreste era bien conocido por aquellos tiempos.

Véase cómo lo cuenta COMPARETTI (*Virgilio nel medio evo*, 1872, t. 2, pág. 105): "Virgilio figura come innamorato, egli è posto in relazione con una giovane figlia di un imperatore di Roma. La viva fiamma che gli arde in petto non solo non è corrisposta, ma incontra grandissima crudeltà nell' oggetto amato, che non resiste alla tentazione di farsi beffe del grande uomo. Fingendo di accettare la sua dichiarazione e di piegarsi ai suoi voti, la giovane gli propone di introdurlo nascostamente nelle proprie stanze, facendolo tirar su di notte dentro una cesta fino alla finestra della torre da essa abitata. Tutto gioja, Virgilio accettò; e all' ora designada corse a mettersi nella cesta che trovò pronta appunto, e con sua grande soddisfazione non tardò a sentirsi sollevare in aria. E fino ad un certo punto la cosa andava bene: ma giunta la cesta a mezza strada li si fermò e vi rimase fino a gior-

262 Porque le fiz' desonrra é escarnio del rruego,
 El grand encantador fizole muy mal juego:
 La lumbre de la candela encantó é el fuego,
 Que quanto era en Rroma en punto morió luego.

no. Grandi furono le risa e il chiasso che fece la mattina appresso il popolo romano, a cui Virgilio era notissimo, quando vide un sí grave personaggio in quella pensile situazione. Nè qui finiva la cosa: chè, informato di tutto l' imperatore, Virgilio messo a terra di grave pena era minacciato, se coll'arte sua non avesse saputo sottrarvisi. Ma lo smacco rimaneva, e l' oltraggio non era perdonabili. La vendetta ch' egli immaginò fu terribile. Ei fece che il fuoco tutto quanto era in Roma si spegnesse a un tratto, notificando che, chi ne volesse, soltanto sulla persona della figlia dell' imperatore avrebbe potuto procurarsene, e che il fuoco così ottenuto non si potrebbe comunicare dall' uno all' altro, ma ognuno dovesse prenderne direttamente nel modo indicato. Fu duopo piegarsi ai voleri del mago. La figlia dell' imperatore posta sulla pubblica piazza nella più indescrivibile posizione, dovette soggiacere a quel lungo supplizio; i Romani riebbero il fuoco e Virgilio fu vendicato." En el *Myreur des histor.* de JEAN D'OUTREMEUSE, compilación de crónicas de muchos escritores hasta el siglo XIV (publicólo AD. BORGNET, Bruxelles, 1864) se dice que: "Si fut montée sur les charfaulx en pure chemise, et tous veulx qui du feu avoient besoing en venoient querir à *su nature entre ses jambes*", empleando el mismo vocablo *natura* que el Arcipreste. Albert de Eib, en la segunda parte de su *Margarita poética* (NAUDÉ, *Apologie pour les grands hommes*, c. 21, pág. 614), dice hubo una meretriz romana "laquelle ayant suspendu Virgile à my stage d'une tour dans une corveille, il fit atreindre pour s'en vanger tout le feu qui estoit à Rome, sans qu'il fust possible de le rallumer si l'on ne l'alloit prendre ès parties secretes de cette mocqueuse, et ce encore de telle sorte, que ne pouvant se communiquer chacun estoit tenu de l'aller veoir et visiter, etc."

El mejor documento napolitano sobre las leyendas virgilianas

- 263 Anssy que los rromanos, fasta la criatura,
 Non podien aver fuego, por su desaventura:
 Sy non lo ençendían dentro en la natura
 De la muger mesquina, otro non les atura.
- 264 Sy dava uno á otro el fuego ó la candela,
 Amatávase luego; venien todos á ella,
 Ençendien ally todos como en grand çentella:
 Ansy vengó Virgilio su desonrra é querella.
- 265 Después desta desonrra é de tanta verguença,
 Por facer su loxuria Vergilio en la dueña,

es *La Cronica di Partenope* de BARTOLOMEO CARACZOLO, dicho Carafa, que llega al año 1381. También se halla la leyenda en el poeta florentino del siglo XIV ANTONIO PUCCI, en el *Renard contrefait* del mismo siglo (DU MÉRIL, *Mélanges*, pág. 440), en NECKAM. *De naturis rerum* (edic. THOMAS WRIGT, London 1863), autor que vivió de 1157 á 1217, en JEAN D'OUTREMEUSE (*op. cit.*). Además alude á Virgilio el conocido romance, y otros muchos escritos de los siglos XIV, XV y XVI, en todas las lenguas de Europa, traen una ú otra de estas leyendas. Véase THEOPHILO BRAGA en sus *Estudios da edade media* y en *As lendas christás*, y, sobre todo, la obra citada de COMPARETTI.

263 *Atura*, otro fuego no les dura, de *durar*, contaminado con *aturar* de *obturare*. Muy usado en Aragón por hacer parar á las bestias, hacer asiento en alguna parte, fijarse, durar, sufrir, soportar: No aturarían los gatos esos juntos, no se llevarían bien. En Castilla, por sufrir el trabajo y tapar (*obturare*). En Asturias, por ser puntual, diligente y constante en el trabajo. J. ENC., 387: Alotas, según quien es, | que á un mes | pongo en duda que él ature. *Cal. e Dimna*, 3: Si mucho atura el agua por encima, face rastro en ella. CORB., 218: No hay bien que dure ni mal que á cien años llegue y ature.

264 *Amatar*, apagar, vulgar, como *matar* la luz.

Desencantó el fuego, que ardiесе en la leña,
Fizo otra maravilla, qu'el ome nunca ensueña.

266 Todo el suelo del ryo de la çibdad de Rroma,
Tiberio, agua cabdal, que muchas aguas toma,
Fízol' suelo de cobre, reluze más que goma:
Á dueñas tu loxuria desta guisa las doma.

267 Desque pecó con ella, sentióse escarnida,
Mandó far escalera de torno, enxerida
De navajas agudas, por que á la sobida,
Que sobiese Vergilio, acabase su vida.

265 *Descantar* y *escantar* por *encantar*, y entre los clásicos, *discantar*, comentar, *discante* el posverbal. *Trag. Policiana*, 21: Que me escantas la condición con sola tu catadura. F. AGUADO, *Crist.*, 17, 7: Discanta aquí S. Juan Crisóstomo y dice. *Escant-ijo*, encantamiento. J. PIN., *Agr.*, 14, 36: De grandes mágicos, porque como tales llevaban bestias y piedras empos de sí mismos con sus escantijos. (Alude á Orfeo, que, tocando, escantaba ó encantaba á los árboles y piedras.) El encantar y escantar dijéronse por los versos ó fórmulas, como ensalmar y ensalmo ó encantamiento. Aquí corrijo *desencantó*.

266 *Tiberio*, el Tíber; *cabdal*, caudal, de *cap(i)tal(e)*; *caput*, cabeza.—*Guisa*, manera propia.

Parece confundirse aquí lo del puente de bronce de las leyendas en las citadas obras. EN NECKAM: "¿Quid quod pontem aeriun construxit, cuius beneficio loca destinata pro arbitrio voluntatis suae adire consuevit?"

267 *Escarnida*, escarnecida, de *escarnir*. *Quij.*, 2, 21: Se tuvieron por burlados y escarnidos.—*Vergilius* se decía, como en latín, mejor que *Virgilius*.

- 268 El ssopo que era fecho por su escantamente;
 Nunca más fué á ella nin la ovo talente:
 Ansy por la loxuria es verdaderamente
 El mundo escarnido é muy triste la gente.
- 269 De muchos há, que matas, non sé uno que sanes;
 Quantos en tu loxuria son grandes varraganes,
 Mátanse asy mesmos los locos alvardanes:
 Contesçe como al águila con los nesçios truhanes.

268 El copista cambió la *e*, que pide el consonante, en *o*: *escantamento*, de *escantar*.—*Talente* por *talento*, voluntad, ya no le tuvo voluntad, no la quiso. Licencia poética se tomó acaso el Arcipreste en mudar en *-e* la *-o*, si no es que tal se decía.

269 *Ha*, hay.—*Varraganes*, hombres valientes, fuertes, y debió de ser el nombre del que embiste y ataca la defensa ó empalizada, ó fortaleza, ó *barr-eras*, y de *gana*, subir sobre, en éuskera, ó del *barrar*, echar abajo, esto es, rompemuros, asaltamuros, batemuros. *Bibl. escurial.*, I-j-4, f. 340: Dios barragan, Deus fortis. *Bibl. Amst. Gen.*, 6, 4: Ellos los barraganes: isti sunt potentes. Idem, 10, 9: El fué barragán de caça delante A: robustus Venator, γίγας. *Cid*, 2671: El moro Avengalnon, mucho era buen barragan.—*Alvardanes*, bufones, los que hacen de necio y merecen albard-a, holgazán por lo mismo, pues la etimología arábica no tiene valor, por traerla sólo los nuestros y no ser arábica. La raíz *barida* sólo vale tonto, el empleo común de *albardado*, de *albarda*, por necio fué comunísimo. J. ENC., 23: Ni andéis hechos albardanes | comiendo vianda vil. *Corvacho*, 4, 2: Ya sé que pobres e albardanes e vellacos e de poco seso no acostumbran a los buenos honrar.—*Truhanes*, bufones y como albardanes, de *trufa*, chanza, embuste. SAAV., *Coron. got.*, 1, año 416: Se valieron de un enano llamado Bernulfo, que le servía de truhan.

ENSIENPLO DEL ÁGUILA É DEL CAÇADOR

- 270 El águila cabdal canta sobre la faya,
 Todas las otras aves de ally las atalaya;
 Non ay péndola della, que en la tierra caya:
 Sy vallestero la falla, préçiala más que saya.
- 271 Saetas é quadrillos, que trae amolados,
 Con péndolas de águila los ha enpendolados;
 Fué, com' avía usado, á ferir los venados;
 Al águila cabdal dióle por los costados.
- 272 Cató contra sus pechos el águila ferida,
 É vido que sus péndolas la avían escarnida;
 Dixo contra sí mesma una razón temida:
 “De mí mesma salyo quien me tiró la vida.”
- 273 El loco, el mesquino, que su alma non cata,
 Usando tu locura é tu mala barata,

270 *La faya*, no es aquí el haya, sino los crestones y salientes de piedra, que así se dicen en Salamanca, y despeñaderos junto al río, en Sayago; como *falla*, esto es, caída, falta del terreno; *desfayarse*, despeñarse, en Salamanca.—*Atalayar*, otear ó mirar desde lo alto ó *atalaya*.—*Péndola*, pluma; *fallar*, hallar.

271 *Em-pendolar*, emplumar las saetas y *cuadrillos*, especie de ellas. *Alex.*, 502: Alarquero quel tiró el cuadrillo.

272 *Cató contra*, miró.

273 *Tu mala barata*, desbaratamiento y rota, del echar abajo, que vale *barat-ar*, cuyo posverbal es. *Poem. Alf. XI*, 508: En Tudela los metieron | todos con muy gran barata. *Cid*,

Destruye á su cuerpo é á su alma mata:
Que de sy mesmo sale quien su vida desata.

- 274 Ome, ave ó bestia, á que amor retiente,
Desque cunple luxuria, luego se arrepiente:
Entristézese en punto, luego flaqueça siente.
Acórtase la vida: quien lo dixo non miente.
- 275 ¿Quién podría dezir cuántos loxuria mata?
¿Quién dirie tu forniçio é tu mala barata?
Al que tu ençendimiento é tu locura cata,
El diablo lo lieva, quando non se recata.

AQUÍ FABLA DEL PECADO DE LA INVIDIA

- 276 Eres pura enbidia, non ha en el mundo tanta,
Con grand çelo que tienes, ome de ti se espanta;
Sy el tu amigo te dize fabla, ¡ya cuánta
Tristeza é sospecha tu coraçón quebranta!
- 277 El çelo syenpre nasce de tu enbydia pura,

1228: "En el passar de Xucar y veriades barata". También significa engaño, trueque malicioso, mohatra; pero aquí parece aludir á los estragos del amor.—*Quien*, lo que.

274 *Re-tentar*, tentar repetidamente.—*En punto*, al punto. Dijéronlo Virgilio y Ovidio entre otros.

276 Con cualquier hablilla que te diga tu amigo de que hablan á tu amiga, ¡cuánta congoja te nace luego en el coraçón!

- Teniendo qu' á tu amiga otro fabla en locura:
 Por esto eres çeloso é triste con rrencura,
 Ssyenpre coydas en çelos; de otro bien non as
- 278 Desque ùvia el çelo en ty arraygar, [cura.
 Ssospiros é corages quiérente afogar;
 De ti mesmo nin de otro non te puedes pagar,
 El coraçón te salta, nunca estás de vagar.
- 279 Con çelo é ssospecha á todos aborresçes,
 Levántasles baraja, con çelo enfracuesçes,
 Buscas malas contiendas, fallas lo que meresçes:
 Contésçete á tí como en la rred á los peçes.
- 280 Entrás en la pelea, non puedes della salyr,
 Estás fraco é syn fuerça, non puedes refertyr,
 Nin la puedes vençer nin puedes ende foyr,
 Te estorva tu pecado, fáçete ally moryr.
- 281 Por la envidia Cayn á su hermano Abel

277 *Teniendo*, creyendo, pues con este valor se usa también *tener*, aunque pudiera ser errata por *temiendo*.—*Hablarle en locura*, de amores.—*Rrencura*, ó *rancura* ó *arrancura*, usado en Aragón, queja, desasosiego interno, odio. *Alex.*, 38: Tanto he fiera rancura. *Bibl. Gallard.*, 1, 468: Segunt es mi grant rencura (hondo sentimiento). (Véase *CEJ.*, *Tesoro L.*, 91).—*Coydas*, estar en congoja, como *cuitarse* (*Idem*, *Tesoro*, A 37.)

278 *Desque uvia*, desde que tiene lugar ú ocasión.—*Pagar*, contentar.

280 *Refertyr*, llenar; aquí recobrar carnes y fuerzas. De *referto*, lleno. *COMEND.*, *Las 300*, c. 117: Escribió muchos tractados... refertos de singular eloquencia é façundia.

Matólo, porqué yaze dentro en Mongibel;
 Jacob á Esaú por la envidia dél,
 Ffurtól' la bendición, porqué fué rrebtado dél.

282 Ffué por la enbydia mala traydo Jhesuxristo,
 Dios verdadero é ome, fiyo de Dios muy quisto,
 Por enbydia fué preso é muerto é conquisto:
 En ty non es un byen nin fallado nin visto.

283 Cada día los omes por cobdiçia porfían,
 Con envidia é çelo omes é bestias lydian:
 Adoquier que tu seas, los çelos ally crían,
 La enbydia los parte, enbidiosos los crían.

284 Porque tien' tu veçino más trigo que tú paja,
 Con tu mucha envidia levántasle baraja:
 Anssy te acaesçe, por le levar ventaja,
 Como con los paveznos contesçió a la graja.

281 Aquí *Mongibelo*, volcán conocido, es el infierno. Caín y Abel en el *Génesis*, c. 4; Jacob y Esaú en el mismo, c. 27: "Aborreció Esaú á Jacob por la bendición con que le había bendecido y dijo en su corazón: Llegarán los días del luto de mi padre y yo mataré a Jacob mi hermano" (27, 41). Esto es lo que indica el *reptado dél*.—*Porqué*, por lo cual.

282 *Traydo*, traicionado, de *tra(d)ere*.

284 *Levantasle baraja*, camorra, contienda.

ENXIENPLO DEL PAVÓN É DE LA CORNEJA

- 235 Al pavón la corneja vydol' fazer la rueda;
 Dixo con grand envidia: "Yo faré quanto pueda
 "Por ser atan fermosa";—esta locura coeda:
 La negra por ser blanca contra sy se denueda.
- 236 Peló todo su cuerpo, su cara é su ceja,
 De péndolas de pavón vistió nueva pelleja;
 Fermosa, é non de suyo, fuese para la iglesia:
 Algunas ffazen esto, que fizo la corneja.
- 237 Graja enpavonada, como pavón vestida,
 Vydose byen pintada é fuese enloqueçida:
 Á mejores que ella era desagradesçida.
 Con los pavesmos anda la tan desconosçida.
- 238 El pavón de tal fijo espantado se fizo,
 Vydo el mal engaño, el color apostizo,
 Pelól' toda la pluma, echóla en el carrizo:
 Más negra paresçía la graja que el erizo.

285 Más bien que de Fedro, tomó esta fábula de Dante (*Amori e rime di Dante Alighieri*, pág. 148).—Pavón es el pavo real.—*Coeda*, piensa, revuelve en su corazón.—*Se denueda*, se atreve y sale de la raya y de lo justo.

287 *Empavonarse*, vestirse con plumas de pavón.—*Pav-esno*, pollo de pavo, como víbor-ezno, etc.

288 *A-postizo*, postizo. En el carriz-al.

- 289 Anssy con tu envidia ffazes muchos sobrar,
 Pierden lo que ganaron por lo ageno cobrar;
 Con la envidia quieren por los cuerpos quebrar;
 Non fallarán en tí synon todo mal obrar.
- 290 Quien quier' lo que non es suyo é quier' otro
 [paresçer,
 Con algo de lo ageno aora rresplandesçer,
 Lo suyo é lo ageno todo se va á perder:
 Quien se tien' lo que non es, loco es: va á perder.

AQUÍ FABLA DEL PECADO DE LA GULA

- 291 La golossyna traes, goloso, laminero,
 Querriés quantas vees gostarlas tú primero,
 Enfraquesçes, pecado, eres gran venternerero,
 Por cobrar la tu fuerça, eres lobo carniçero.

289 Echa en cara al Amor que, por envidia, hace que el enamorado quiera sobrepujar á los demás, vistiéndose de lo ajeno, con lo que pierden lo propio.—*Sobrar*, sobreponerse, sobrepujar de *sup(e)rar(e)*. CAST., *Canç.*, 1, pág. 405: Sobró mi amor en amor | all amor mas desigual, | y mi dolor en dolor | al dolor que fué mayor | en el mundo. *Quij.*, 1, 33: Con agradecimiento, que llegue al bien recebido y sobre al que me hizo en darme a ti por amigo.—*Quebrar*, reventar de hinchazón.

291 *Laminero*, goloso en Aragón.—*Venternerero*, tragón, de mucho *viente*.

- 292 Desde te conosçí, nunca te vy ayunar,
 Almuerças de mañana, non pierdas la yantar,
 Syn mesura meriendas, mejor quieres çenar.
 Sy tienes qué, ya quieres á la noche çahorar.
- 293 Con mucha vianda é vino creçe mucho la frema,
 Duermes con tu amiga, afógate postema,
 Lyévate el dyablo, en el infierno te quema;
 Tu dizes al garçón, que coma byen é non tema.
- 294 Adán, el nuestro padre, por gula é tragonía,
 Porque comió del fruto, que comer non devía,
 Echóle del parayso Dios en aquesse día:
 Por ello en el infierno desde morió yazía.

292 *Çahorar* es cenar por segunda vez, á deshora. J. PIN., *Agr.*, 19, 7: Si vos cenarades con tan poca carne y tantas lágrimas como yo anoche, ya hovieredes zahorado, cuanto mas almorzado. Idem, 5, 10: El poco comer ayuda más al buen ingenio, que el zahorar de los que aprecian su honra en lo que comen. Idem, 1, 5: Debemos creer que los zahories... Zahorar y zahoriar (ser zahorí) no se llevaran bien. Idem, 22, 3: No entienden sino en zahorar y sentarse al fuego asando y comiendo castañas. Es de saber que el almuerzo se hacía antes de la hora de terciá, el yantar ó la yantar á la de nona y la cena a la de prima nocturna, y el zahorar ó cenar segunda vez, más tarde, cuando se velaba. Era de glotonos, como se ve también por la copla.

293 *Frema*, la flema, uno de los cuatro humores de los antiguos, de naturaleza fría y húmeda.

294 *Tragonía* y *tragonería*, del ser *tragón*. J. PIN., *Agr.*, 23, 15: Por haberla vencido con la tragonía y poco ejercicio. VALDEBRAMA, *Teatr. S. Jac.*: Cuando la tragonería y golosina de los hombres no había inventado exquisitas maneras de guisados.—*En aquesse día, ó en aquel día*, era muy usado por entonocs.—*In-*

295 Mató la golosyna muchos en el desierto
 E de los más mejores que y eran por çierto;
 El profeta lo dize, esto que te rrefuerto;
 Por comer é tragar sienpre estás bocabierto.

296 Ffeciste por la gula á Lot, noble burgés,
 Bever tanto, que yúgo con sus fijas; puez ves
 Á fazer tu forniçio: ca do mucho vino es,
 Luego es la loxuria é todo mal después.

fierno, aquí por el seno de Abraham, que es uno de los cuatro infiernos católicos.

295 *Más mejor* es clásico y, sobre todo, vulgar, por ser contados los vocablos comparativos del castellano.—Y, allí.—*Rrefuerto*, con que te rebato y llevo la contra.

Moisés, en el *Exodo* (16), cuenta la caprichosa petición de aquella gente laminera, que decía en el desierto, quejándose a sus adalides: “Ojala hubiéramos muerto por mano de Jehova en la tierra de Egipto, cuando nos sentábamos á las ollas de las carnes, cuando comíamos pan con hartura, pues nos habeis sacado á este desierto para matar de hambre toda esta multitud. Venida la tarde subieron codornices que cubrieron el real; y á la mañana descendió rocío en derredor del real.” Tal fué el maná, que le sabía á lo que apetecía cada cual; “sabía á trucha y no era trucha” —dice donosamente el P. RODRÍGUEZ—, y sabía á vaca, á conejo y á gloria celestial. “Pidieron, é hizo venir codornices: y saciolos de pan del cielo” (*Slm.* 104, 40).

296 *Génesis* c. 19.—*Burgés*, vecino de un burgo.—*Yúgo* ó *yógo*, pretérito de *yacer*. *Quij.*, 2, 45: El diablo, que todo lo añasca y todo lo cuece, hizo que yogásemos juntos. (Véase sobre esta forma, etc., *CEJ.*, *Tesor.*, A 27, *Romanía*, Oct. de 1895.)—*Ves, vete*. Así en Madrid dicen *ves á*, por *ve á*, del verbo ir, contaminado con el *id*, plural, que casi suena *iz*, y para distinguirlo de *ve*, del verbo *ver*. Acaso también influyó el que se decía *is* y *vais* en el presente. El hecho es que la corruptela, como se ve, no es de hoy.

- 297 Muerte muy rebatada trae la golossyna
 Al cuerpo muy goloso é al alma mesquina:
 Desto ay muchas fablas é estoria paladina;
 Dezirlo hé más breve por te enbiar ayna.

ENXIENPLO DEL LEÓN É DEL CAVALLO

- 298 Un cavallo muy gordo pasçía en la defesa;
 Venié 'l león de caça, pero con él non pesa;
 El león tan goloso al cavallo sopessa;
 "Vassalo", dixo, "mío, la mano tú me besas."
 299 Al león gargantero rrespondió el cavallo,
 Dyz': "Tú eres mi señor é yo so tu vasallo:
 "En te besar la mano yo en eso me fallo;
 "Mas yr á ty non puedo, que tengo gran con-
 [trallo.

298 Nótese que *defesa* sonaba *dehesa*, y viene de *defensa*, cuya *n* no sonaba en latín vulgar.—*Pero con él non pesa*, pero no tenía nada que ver con lo gordo y pesado que estaba el caballo.—*Sopessa*, quiere pesarlo ó tantear mejor sus ricas carnes.—*So-pesar*, ó *som-pesar* ó *sos-pesar*, alzar en peso para tantear lo que pesa ó examinar. CACER, pág. 8: Por eso se las anda sompesando cada instante (las narices) con los dedos del tabaco. TIMONED., 1, pág. 22: Los puños s'está sompesando. L. GRAC., *Crit.*, 2, 12: Tomándola en sus manos y sospesándola decía. HITA, 1470.

299 *Garganti-ero*, comilón, de buena garganta.—*Me fallo*, me hallo, estoy en ello.—*Contr-allo*, contra, dificultad.

- 300 "Ayer do me ferrava un ferrero maldito,
 "Echóme en este pie un clavo atan fito,
 "Enclavóme: ¡ven, señor, con tu diente bendito!
 "Sácalo, faz de my como de tuyo quito!"—
- 301 Abaxóse el león por darl' algún confuerto,
 El cavallo ferrado contra sy fizo tuerto,
 Las coçes el cavallo lançó fuerte en çierto,
 Dióle entre los ojos, echóle frío muerto.
- 302 Con el miedo fuyó el cavallo aguas byvas;
 Muncho comido avía de yervas muy esquivas,
 Yva mucho cansado, tomáronlo adyvas:
 Anssy mueren los locos golosos do tu yvas.
- 303 El comer syn mesura é la grand venternía,
 Otrossy mucho vino con mucha beverría,

300 *Fito*, fijo.—*Quito*, seguro y exento de obligaciones, enteramente tuyo. *Part.*, 5, 9, 2: Darlo por quito, si entendiere que es sin culpa.

301 *Confuert-o*, posv. de *confort-ar*, como *confort-e*. CIPR. VALERA, *Cautiv.*: Tienen siempre necesidad de un continuo conforto de la escritura.—*Contra sy fizo tuerto*, injusticia, agravio, pues le salió mal. *Quij.*, 2, 45: Enderezar los tuertos y amparar los miserables.

302 *Aguas vivas*, son las corrientes y no estantías: á su correr sin parar compara la carrera que tomó huyendo el caballo hasta cansarse; con esto y las malas y muchas hierbas comidas, le dieron *adivas*, enfermedad como la esquinencia en los hombres, que es inflamación de la garganta; del arábigo (FREYTAG).

303 *Venternia*, hartazgo, glotonía, de *viente*, como *venterero*, glotón (202).—*Beverría*, el mucho beber, posverbal de *beverri-ar* ó *beberr-car*. J. PLN., *Agr.*, 23, 29: "Agora os digo que

Más mata que cuchillo: Ypocrás lo dezía;
Tú dizes que quien byen come, byen faze garçonía.

AQUÍ FABLA DEL PECADO DE LA VANAGLORIA

304 Yra é vanagloria traes, non a el mundo tan
[maña:

Más orgullo é más bryo tyenes que toda España;
Sy non se faz' lo tuyo, tomas yra é saña;
Enojo é malquerençia anda en tu conpañía.

acabo de entender el beberrear por entre el día y el jarrear después de cenar." *Beb-err-uchar* en Aragón, y *beberr-on* en J. PIN, *Agr.*, 23, 14, y J. ENC., 83.—*Garçon-ia*, lo propio y la edad del garzón, como *manceb-ia* del mancebo.—*Ipcoras*, Hipócrates, padre de la griega medicina.

Muchas gracias se deben a Melampo, que inventó cosa tan provechosa y recóndita como aguar el vino, si dice la verdad Estéfano Negro por autoridad de Estafilo (NIGER, *De almio vitae luxu*). Bien alaba Séneca (*Ep.*, 19) lo que dijo Epicuro, nada menos, que nos debemos más proveer en la mesa de buenas compañías que de sabrosos manjares, y bien se entiende cuánto más valga una buena sentencia que un buen bocado. Y aunque Paniasis de Alicarnaso, primo de Herodoto, dijo ser necio el que pudiendo beber vino lo deja por agua, y es alta sentencia que he oído á muchos que no son unos Paniasis; pero Eratóstenes de Cirene, comparando el vino al fuego, dice que turba al hombre como los vientos al mar. Galeno avisa que se beba poco vino y que sea bien aguado, no más que de sobre año, blanco y claro y de rojuela color, porque con estas condiciones alegra la sangre y ayuda a la digestión y a la consumición de los malos humores. De los comedorazos y glotonés se han dicho tantas cosas y por tan elegante manera, que más vale no añadir ni una palabra más.

- 805 Por la grand vanagloria Nabucodonossor,
 Donde era poderoso, de Babylonia señor,
 Poco á Dios preçiava nin avía dél temor:
 Tyról' Dios su poderío é todo su honor.
- 806 É ffué muy vil tornado, de las bestias equal:
 Comía yervas montessas, como buey paja é ál;
 De cabellos cobyerto, como bestia atal,
 Uñas crió mayores que ánguila cabdal.
- 807 Rencor é homeçida criados de ti son:
 "¡ Vos ved que soy fulano, de garçones garçón!"
 Dizes muchos baldones, asy que de rrondón
 Mátanse los bavieças, desde tú estás, follón.

305 Nisi praecessisset latens superbia, non sequeretur libidinis manifesta luxuria (S. ISIDORO, *Sum. bono*, 2, 39). La altivez convirtió en bruto á Nabucodonosor y la torpeza pega a los carnales condición de bestias: efectos bien parejos. La soberbia le desterró de entre sus vasallos, echándole á pacer en el campo, y la deshonestidad priva al vicioso del común vivir público, dejándole tratar con animales. "Et quia elatione cogitationis se super homines extulit. ipsum, quem communem cum hominibus habuit, sensum hominis amisit", dice á este propósito San Gregorio (*Moral.*, 1, 5, c. 8). Véase el cuento en *Daniel*, c. 4. SANTO TOMÁS (Op. 20 *Regim. princip.*, 1, 2, c. últ.) dice que esto se cumplió con la fuerza de la imaginación, cual suelen tener los frenéticos, por lo cual le parecía que era bestia y dió en tratarse como tal, andando por el campo y paciendo como las demás bestias.

307 *Vos ved*, pinta al matón y rufián.—*Follón* es aquí cobarde: después que estás tu hecho un cobardote, los lobos de ellos se matan por daca las pajas: *de rrondón*, como si tal cosa. J. GIL., *Abej.*, f. 51: Son de gente follona, regalona y

- 308 Con la grand yra Sanssón, la su fuerça perdió,
 Quando su mujer Dalyla los cabellos le cortó,
 En que avía la fuerça; é desque la byen cobró,
 A sy mesmo con yra é otros muchos mató.
- 309 Con grand yra é saña Saúl, el que fué rey
 Primero, que los jodíos ovieron en su ley,
 Él mesmo se mató con su espada; pues vey
 Sy devo fyar en tí; á la fe non le crey.

flegmática. A. PÉREZ, *Viern. dom., 1 cuar., f. 221*: No de la ociosidad ni de la mano sobre mano, como dicen por acá los follones, monstruos diformes de la naturaleza, según la cual el ocio antes es pesadilla. Esta cobardía y flojera del follón es la del que por otro nombre llaman marica: *follarse*, en Andalucía, es ventosear, y se lleva también á lo peor; de *fuelle*, del soplar.

308 Tan valiente de ánimo, que con la quijada de un jumento mató á mil filisteos; tan forzudo, que para salir de la ciudad de Gaza, estando atrancadas las puertas, no hubo menester más llaves que sus uñas, y aun le pintan las puertas al hombro, llevándoselas no sé adónde, como un ganapán; tan industrioso, que en un ojeo cazó trescientas zorras, que es como decir que su zorrería era trescientas veces mayor que la de los zorros; tan poco fanfarrón, que, yendo de camino con sus padres, ni siquiera les contó que acababa de desquijarrar á un león. Pues de este hombrazo dió mal cabo la mala hembra Dalila, dejándose dormir como un cordero en su regazo, atándole sus enemigos de él y naturales de la nación de ella, los famosos filisteos, y echándole como mula a dar vuelta a la tahona, en fin, cortándole ella su rica mata de pelo en que estaba el misterio de su fuerza. Murió abrazándose á las columnas del templo, desplomándose sobre sus enemigos y sobre sí mismo. *Jueces*, c. 16.

309 Viéndose desbaratado en la triste batalla de Gelboé, por no caer en manos de sus enemigos, mandó á su criado de lanza que le matase. No lo queriendo hacer el paje, te-

- 310 Quien bien te conosçiere, de ty non fyará,
 El que tus obras viere, de ty se arredrará,
 Quanto más te usare, menos te preçiará.
 Quanto más te provare, menos te amará.

ENXIENPLO DEL LEÓN QUE SE MATÓ CON IRA

- 311 Yra é vanagloria al león orgulloso,
 Que fué á todas bestias cruel é muy dañoso,
 Matóse á sy mesmo yrado é muy sañoso:
 Dezirt' hé el enxienpro, séate provechoso.
- 312 El león orgulloso con yra é valentya,
 Quando era mançebo, a las bestias corría:
 A las unas matava, á las otras fería;

miendo quitar la vida al rey, y ungado del Señor, echando él mismo mano á su propia espada, calándola por los pechos, se arrojó sobre ella. Y por el estilo hemos visto con no poca risa mezclada de lástima al otro furioso, que no acertando á meter la llave por la cerradura de la puerta por el afán de abrir corriendo, pateaba y mordía la llave, como si así la puerta se hubiese de abrir por arte de encantamento y de desapoderada rabia. Pues véase lo del airado león, copla 311. (*Samuel*, l. 1, c. 31.)—*Vey*, ved, forma hoy vulgar.

310 *Te usare*, te tratare.

312 *Corria las bestias*, factitivo hacer correr, dando caza y persiguiendo. *Quij.*, 2, 27: Supieron cómo el pueblo corrido salía á pelear con otro, que le corría más de lo jasto. *Idem* 2, 48: Tanto que los muchachos le corrían por las calles.—*Veg-edad*, vejez.—*Peor-ia*, como mejor-ía. LERUELA, *Restaur.*, pág. 2, can. 2, 2: Vinieron en peorlay á tal extremo que.

Vínole vegedat, flaqueza é peoría.

313 Ffueron aquestas nuevas a las bestias cosseras:
Fueronse muy alegres, porque andavan solteras,
Contra él vynieron todas por vengar sus denteras,
Aun el asno nesçio vino en las delanteras.

314 Todos en el león feríen non poquyllo,
El jabalyn sañado dávale del colmillo,
Feríanlo de los cuernos el toro y el novillo,
El asno pereçoso en él poníe su syllo:

315 Dyóle grand par de coçes, en la fruenta gelas
El león con grand yra travó de su coraçón, [pon':
Con las sus uñas mesmas murió é con ál non:
Yra é vanagloria diéronle mal gualardón.

316 El ome, que tien' estado, onrra é grand poder,
Lo que para sy non quiere, non lo deve á otros
[fer:

313 *Cosseras*, correderas, de *corseras*, *corso*, de *cursus*, como de *corso* por curso, carrera, salió *coso*. En Andalucía *cosario*, de *corsario*, es el ordinario ó correo que lleva cartas y cosas de pueblo en pueblo. *Ming. Rev.*: Y los zorros y los osos | çerca della dan mil cosas. *RoA, S. Rodr.*: Estilo y embuste *cosario* de herejes. *Cosero* es lo mismo que *cosario*.

314 *Javal-in* ó *javal-i*, el montaraz en arábigo.—Poner *su syllo*, dar coç como sellando, poniendo el sello, de *si(gi)-llu(m)*.

315 *Fruente* es la forma naturalmente derivada de *fronte(m)*, y de ella salió *frente*, perdida la *u*.—*Travó de su coraçón*, se hincó en él las uñas de rabia.

Que mucho ayna puede todo su poder perder,
É lo qu'él fizo á otros, dellos tal puede aver.

AQUÍ DIZE DEL PECADO DE LA ACIDIA

- 317 De la açidia eres messonero é posada,
Nunca quieres qu' el ome de bondat faga nada:
Desque lo vees baldío, dásle vida penada,
En pecado comiença é en tristesa acabada.
- 318 Nunca estás baldío: aquél que una ves atas,
Fázesle penssar engaños, muchas malas baratas,
Deléytase en peçados é en malas baratas:
Con tus malas maestrías almas é cuerpos matas.
- 319 Otrosy con açidia traes ypocresía,
Andas con grand synpleza penssando pletisía
Pensando estás triste, tu ojo non se ersía,
Do vees la fermosa, oteas con rraposya.

317 La *açidia* ó pereza, con vocablo griego de moralistas, que suena *descuido*, se hospeda en la casa del Amor, el cual estorva toda obra buena; pero da al ocioso huésped vida penada que comienza por el pecado y acaba en tristeza y remordimiento.

319 El clérigo hipócrita enamorado, pues de ellos sobre todo habla, con no hacer nada, lleva cara de sencillo sin atreverse á alzar los ojos á las hermosas, a las que mira de soslayo, no le vean los demás, y pensando siempre como agradecerles (*pletisia*), anda triste y ensimismado.—*Non se ersia*, no se alzaba, de *ercer* ó *erger*, de *er(i)ger(e)*, levantar.—*Raposia*, propia del raposo. A. ALV., *Silv. Fer. 4, cen, 15 c. § 3*: Tal,

320 De quanto bien pedricas, non fazes dello cosa:
 Engañas todo el mundo con palabra fermosa,
 Quieres lo que el lobo quiere de la rapossa:
 ¡Abogado de fuero, oy' fabla provechossa!

pues, es la del hipócrita, que pareciendo humildad, no lo es, sino raposía.

El hipócrita se compara a la lechuza. Ya la veis com- puesta y mesurada y más callada que sí no tuviese boca: mas de noche ni á las lámparas de los templos perdona, cuanto más á los ratoncillos y otros animalejos. Así los hipócritas, y más los en materia de religión, compuestos y concertados en público, echan lejos la máscara en secreto, no perdonando á la gula ni á la lujuria, descocidos en am- bición, que es adonde tiran con su solapada virtud, y has- ta untándose, no las manos solamente, sino hasta los co- dos, en el aceite de rentas eclesiásticas ó no eclesiásticas. Dirán que no comen sino ratoncillos y sopas en aceite, como lechuzas, y miarán como gatos, en lugar de hablar como hom- bres. Y como la lechuza, en cuanto teme ser vista, no tie- ne cuasi voz, sino un medio rancido soplar, mas en salien- do a la sombra de la noche grita como una descosida, así los hipócritas, que no parecen echar el habla sino como unas monjitas y papanatas milicuistas, donde nadie les note tie- nen vozarrón más grueso que el Tracalo romano ó el Esten- tor babilónico, y lo mejor es que con sus calladas hablillas enzarzan y cizañan á todo Dios. Pero de esta callada y de- vota pestilencia más vale callar, porque no acabaríamos en un año, y el Arcipreste los desenmascaró con su libro á los hipocritones de su tiempo y espero desenmascarará á los del nuestro.

320 *Pedricar* dice el vulgo, y una cosa es pedricar ó pre- gonar el trigo y otra venderlo. Como el lobo, quieres acusar á otro de lo mismo que tú haces. No por el huevo, sino por el fuero abogas, por la pureza de costumbres, que no prac- ticas. Por algo dijo el refrán: "Haz lo que dice el fraile y no lo que él hace". (CORR., 490.)

AQUÍ FABLA DEL PLEITO QU'EL LOBO É LA RRAPOSSA, QUE
OVIERON ANTE DON XIMIO, ALCALDE * DE BUGÍA.

- 821 Ffurtava la raposa á su vezina el gallo:
Veyalo el lobo, mandávale dexallo,
Dezía que non devía lo ageno furtallo;
Él non veyá la ora, que podiese tragallo.
- 822 Lo que él más fazía, á otros lo acusava;
Á otros rretraya lo qu'él en sy loava;
Lo que él más amava, aquello denostava;
Desié que non feziesen lo que él más usava.
- 823 Enplazóla por fuero el lobo á la comadre,
Fueron ver su juyzio ante un sabydor grande.

* *Alcalde ó alcalle* en su significación arábica de juez ó *qādī*, juzgador. Crítica burlesca de los procedimientos judiciales, bordaba sobre la fábula de Fedro *Lupus et vulpis, iudice simio*, y que recuerda el *Processus Satanae contra virginem coram Jesu iudice*, cuento escrito por un italiano en el siglo XIII, y conocido por Berceo en el segundo de sus *Milagros de Nuestra Señora*. El lobo era otro fraile con su ánsar en el capillo y abogado del fuero de la propiedad.

322 *Retraer*, echar en cara, vituperar.

323 *Enplazar* era el verbo empleado para expresar el que uno lleva ó acusa ante los tribunales, recuerdo de cuando los juicios se hacían en la plaza, y de aquí salió el vocablo *plazo*, del citar en la plaza.—*Seya, sedebat*, nunca se sentaba en vano y ociosamente. TORRE., *Fil. mor.*, 20, 13: Hombres baldíos... en viendo algunos pasearse de balde.

- Don Ximio avía nonble, de Buxía alcalde,
Era sutil é sabio, nunca seya de valde.
- 324 Ffizo el lobo demanda en muy buena manera,
Abta é byen formada, clara é byen çertera;
Tenié buen abogado, ligero é sutil era,
Galgo, que de la rrapossa es grand abarredera:
- 325 “Ante vos, mucho honrrado, de grand sabiduría,
”Don Xymio, ordinario alcalde de Bugía,
”Yo el lobo me querrello de la comadre mía:
”En juyzio propongo contra su malfetría.
- 326 ”É digo que agora en el mes de feblerio,
”Era de mill é treçientos en el ano primero,

324 Abogado del lobo era el ligero y delgado galgo, á quien no se le escaparía el menor gazapo y era destruidor de raposas, que esto suena *abarredera*, por *abarridera*, de *abarrir*, destruir, asolar, *dispersar*. *Cal. e Dimna*, 3: Que yo sé de muchas truchas et comenzaremos allá; desi vengamos aqui et abarrirlas hemos todas. BEBC., *Mil.*, 875: Lo que fué en la ciella, fué todo abarrido.

325 Parodia burlesca de las fórmulas judiciales.—*Malfetría*, maleficio, como *benfetría*, beneficio, de donde *behetría*, de *benefactoria*, *malefactoria*. *Orden, Sev.*, 13: Y si alguna malfetría fuere fecha. (Véase CEJ., *Tesor.*, *Silv.*, 181.) *Cort. Medina*, 1328: Que las den á omes buenos, abonados é sin malfetrías.

326 La era de César, que comienza treinta y ocho años antes de la cristiana, y por ella se contaba en España, esto es, el año 1339 de Cristo. Dentro de los trece años que van del 37 al 50 de aquel siglo XIV, durante los cuales fué Arzobispo de Toledo el Cardenal D. Gil de Albornoz, hay que poner la prisión en aquella ciudad de nuestro Arcipreste. Acaso alude, pues, aquí á que el año 39 pudo ser su

"Regnando nuestro señor el león masillero,

prisión, por acusación de los abades y clérigos de Talavera, lobos reales y abogados de fuero. Veremos cómo *S* dice que fué compuesto este libro el año 1343, y *G* y *T* dicen que el año 1330, cuando aún no era Arzobispo Don Gil. Pudo, pues, estar preso desde el 39, y comenzar á escribir el 43, estando preso, como dice con letra encarnada que escribió su libro, el código *S* (c. 1709). Llama al rey Alfonso XI *león masillero*, esto es, que hace riza y se encarniza y ensangrienta hiriendo a sus enemigos, como lo hizo este rey, verdadero león español, que "si alcanzara más larga vida, desarraigara de España las reliquias que en ella quedaban de los moros" (MARIANA, *H. E.*, 16, 15), pues murió mozo de treinta y ocho años. Dice que *vino á nuestra cibdat por nonbre de monedero*. En efecto, Alfonso fué a Alcalá dos veces para sacar dinero, que esto es lo que *monedero* indica aquí, el que labra moneda, y en este caso el que se la procura. *Ordenam. Cort. Burgos*, 1315: "Que aquellos que son monederos naturales de padre ó de abuelo é saben labrar moneda, que gelo guardemos, et los otros que nunca labraron moneda é lo han por cartas ó por privilegios, que gelo revocamos." La primera vez que fué el rey á Alcalá fué el año 1342, después de Burgos, cuando instituyó las *Alcabalas*, de donde le llama *monedero*. Oigamos á Mariana: "Tenía el rey puesto todo su cuidado y pensamiento en cercar á Algeciras y en allegar para ello dineros de cualquier manera que pudiese. Aconsejéronle que impusiese un nuevo tributo sobre las mercaderías. Esta traza, que entonces pareció fácil, después el tiempo mostró que no carecía de graves inconvenientes. Tomado este consejo, el Rey se partió para Burgos... Por la grande instancia que el Rey y estos Señores hicieron, los de Burgos concedieron al Rey la veintena parte de lo que se vendiese, para que se gastase en la guerra de los moros... A imitación de Burgos concedieron lo mismo los de León y casi todas las demás ciudades del reino... Llamóse á este nuevo pecho o tributo Alcabala, nombre y ejemplo que se tomó

"Que vin' á nuestra çibdat por nonble de monedero,

de los moros." (Idem, 16, 9.) Esto pasaba el año 1342 en Burgos; pero el mismo año, ó poco después, fué cuando el rey vino á Alcalá con el mismo fin, y es á lo que alude el Arcipreste: *que vino á nuestra cibdat por nonbre de monedero*. En efecto, en las Cortes de la misma Alcalá del año 1348 se lee: "Que librasen los pleitos de las alcavalas los alcalles ordinarios..., ca así lo otorgaramos otras veces en la cibdat de Burgos é aqui en Alcalá de Fenares." También fué á Alcalá el año 1348 a dichas Cortes. Si á esta segunda ida alude el Arcipreste, es claro que todavía vivía el año 1348 y habría que suponer que, habiendo compuesto su obra el año 1343, todavía anduvo retocándola el 1348 y algo después, ya que la copla 326 toma ese año como pasado, *que vino*. De todos modos fué el rey á Alcalá el 1342 ó á principios del 1343, y en esta copla alude á esta ida, como cosa pasada. Lo cual confirma que el libro lo compuso el año 1343, como dice el código S (c. 1709). De la misma copla 326 se comprueba que el Arcipreste era de Alcalá, y con bastante probabilidad se saca que el año 1339 ó era de 1301, fué cuando le pusieron en prisión en Toledo. En las Cortes de Alcalá de 1348 "pidióse el alcabala. Al principio no se quiso conceder: las personas de más prudencia adivinaban los inconvenientes que después se podían seguir; mas al cabo fué vencida la constancia de los que la contradecían, principalmente que se allanó Toledo, si bien al principio se extrañaba de conceder nuevo tributo. El deseo que tenía que se renovase la guerra y la mengua del tesoro del Rey para poderla sustentar la hizo consentir con las demás ciudades. Concluído esto, de común acuerdo de todos, con increíble alegría se decretó la guerra contra los moros" (MAR., H. E., 16, 15). Fué el cerco de Gibraltar, en que murió de landre Alfonso XI, el año 1350. En la copla 554 se habla de que los judíos daban á logro "de tres por cuatro", como veremos estaba ordenado. Pero es el caso que en las Cortes de Alcalá de 1348 se prohíbe enteramente á los judíos dar á logro. "e fasta aqui de luengo tiempo acá fué dado á logro ~~señaladamente~~ por los judíos..., por ende Nos Don Alfonso... man-

- 827 "En casa de don Cabrón, mi vassallo é quintero,
 "Entró a ffurtar de noche por çima del fumero;
 "Sacó furtando el gallo, el nuestro pregonero.
 "Levólo é comiólo á mi pessar en tal ero.
- 328 "De aquesto la acuso ante vos, el buen varón,
 "Pido que la condenedes por sentençia, por ál non,
 "Que sea enforcada é muerta como ladrón:
 "Esto m' ofresco provar so pena del talyón."—
- 329 Seyendo la demanda en juyzio leyda,
 Ffué sabya la gulpeja é byen aperçebida;

damos é defendemos que de aquí adelante ningund judio nin judia nin moro nin mora non sea osado de dar á logro por sí nin por otro". Esta orden significa para mí que el año 1348 estaba ya compuesta la obra del Arcipreste y aun que había muerto, pues no enmendó lo del logro de los judíos "de tres por cuatro". De hecho era muerto para el año 1351, como dijimos en la Introducción, de modo que no sobrevivió á su obra más de tres ó cuatro años.

327 *Quintero* era el que cuidaba de una *quinta* ó hacienda del campo y era colono por arriendo, y el mozo de labor asalariado. CONDE, *Albeit.*, 4, 39: Por descuido del quintero ó por traer el arado corto.—*Fumero*, chimenea, *de humo*. *Lazar.*, 2, p. 18: Algún tocino colgado al humero.—*Ero*, heredad. BERC., *S. M.*, 474: Munnon, que es bien rica de vinas é de eros. El gallo es pregonero del lobo y de la raposa, pues les anuncia donde hay gallinas y amos *Cabrones*, que se las dejan hurtar.

328 *Buen varón* se decía de la persona honrada que solía escogerse por árbitro, testigo, etc., ú *hombres buenos: a juicio de buen varón*.—*So pena del talion* ó sea de ser él condenado en lo mismo, si no lo prueba. Y la pena por ladrón era la horca; ni quiere la via de avenencia, sino sólo por sentençia, *non por aí*, no por otro medio.

329 *Malsabyda*, malentendida y *de poco* ó de pocas cosas,

“Señor”, diz’ “yo só syenpre de poco malsabyda,
 ”Datme un abogado, que fable por mi vida.”—

330 Respondió el alcalde: “Yo vengo nuevamente

”Á esta vuestra tierra, non conosco la gente;

”Pero yo te dó plazo, que fasta días veynte

”Que ayas tu abogado é luego al plazo vente.”—

331 “Levantós’ el alcalde esa ora de jusgar,

Las partes cada una pensavan de buscar

Quál dineros, cuál prendas para ’l abogado dar:

Ya sabya la rraposa quién l’ avía d’ ayudar.

332 El día es venido del plazo asinado:

Vyno doña Marfusa con un grand abogado,

Un mastyn ovejero de carrancas çercado;

El lobo, quando l’ vido, luego fué enbaçado

333 Este grand abogado propuso de su parte:

“Alcalce, señor don Ximio, quanto el lobo departe,

”Quanto demanda é pide todo lo faz’ con arte,

”Ca él es ladrón grant é non falla que l’ farte.

dice la zorra que es. Humildad de garabato se llama esta figura. LEÓN, *Job*, 15, 5: Porque enseñó maldad tuya á boca tuya y escogiste lengua de malsabidos.

330 Desde aquí hay texto en *G*, faltándole hasta aquí desde la copla 140.

332 *Doña Marfusa* ó la gulpeja ó astuta en arábigo (c. 119), busca por abogado al más valiente enemigo del lobo, rodeado el cuello de *carrancas* ó púas del collar, que también suenan carlanças.—*Enbaçado*, parado, perplejo, pasmado. *Tebaida*, 1: Qué triste está y qué embazado se halla para hacer por los que más le siguen.

333 *Non falla que l’ farte*, no halla cosa que le harte.

- 334 "É por ende yo pongo contra él exención
 "Ligítima é buena, porque su petición
 "Non deve ser oyda é tal acusación
 "El fazer non la puede, ca es fyno ladrón.
- 335 "Conteçióme con él, muchas noches e días,
 "Que levava furtadas de las ovejas mías:
 "Vy que las degollava en aquellas erías;
 "Antes que las comiese, yo gelas tomé frías.
- 336 "Muchas vezes de furto es de juez condeñado
 "Por sentençia é así por derecho enfamado:
 "Por end' non deve ser dél ninguno acussado,
 "Ny en vuestra abdiencia oydo ni escuchado.
- 337 "Otrosi le apongo que es descumulgado
 "De mayor descumunió por custitución de le-
 [gado.

334 *Exención*, hoy *excepción* en lenguaje jurídico.

335 *Eria*, lugar donde hay *er-os* y las mismas heredades. HERR., *Agr.*, 2, 3: Que onde ha sido viña vieja perdida (que aquí en Talavera llaman herías). CORR., 222: *Eria* y *ero* es la tierra de labrar.—*Fria*, por muertas; *gelas*, selas.

337 *Llegado*, en *S*, allegado, apegado y revuelto con barragana, contra la Constitución promulgada por el Arzobispo y Sínodo, como legado ó delegado del Papa, con excomunió, ó *descomunió*, como dice el pueblo, contra los clérigos que la tienen (c. 354). Bien se ve que el Arcipreste tira á los de Talavera, que le acusaron por haberles sacado estos trapillos.—*Forado*, agujero, de *furatu(m)*, *forar(e)*, horadar. *Celest.*, VII, p. 94: No ay cosa más pérdida, hija, que el mur que no sabe sino un horado.

"Porque tiene barragana pública é es casado

"Con su muger doña loba, que mora en vil forado.

338 "La mançeb' es la mastina, que guarda las
[ovejas:

"Por ende lo que pide non vale dos arvejas

"Ni l' deven dar rrespuesta á sus malas conssejas:

"Asolved á mi comadre, váyase de las callejas."—

339 El galgo é el lobo estavan encogidos:

Otorgáronlo todo con miedo é amidos;

Diz' luego la Marfusa: "Señor, sean tenidos

"En reconvençión, pido que mueran é non oydos."

340 Ençerraron raçones de toda su porfía;

Pidieron al al calle que asinase día,

En que diese sentençia, qual él por bien tenía;

E asinóles plazo después d' Epifanía.

338 Por lo visto, la zorra buscó por abogado al mastín, no sólo por ser el enemigo natural del lobo, sino también porque su mujer la mastina andaba envuelta con el mismo lobo. ¡Bonita sociedad pinta aquí!

339 *Amidos* es el *invitus* latino, adverbio, bien á su pesar. La zorra toma alas y se convierte en acusadora.

340 *Ençerraron raçones*, con el valor etimológico de *cerrar*, apretar, apelmazar (véase *CEJ.*, *Tesor.*, *Silb.*, 205), quiere decir que echaron el resto por su causa ó *porfía*, que es contienda de palabras. *C. Lucan.*, 2: Estos tres caballeros hovieron un día *porfia* entre sí, qual era mejor caballero de armas. De *perfi(d)ia(m)*.

- 341 Don Ximio fuése á casa, con él mucha compañía,
 Con él fueron las partes, conçejo de cucaña,
 Ay van los abogados de la mala picaña;
 Por bolver al alcalle, ninguno non l' engaña.
- 342 Las partes cada una su abogado ascucha,
 Presentaron al alcalle quál, salmón é quál, trucha,
 Quál, copa é quál, taça en poridad aducha;
 Ármanse çancadiella en esta falsa lucha.

341 *Conçejo de cucaña* llama á las partes contendientes, que se juntan como los mozos para subir á la cucaña ó poste ensabado, con algún gallo ú otro premio en su cima, costumbre bien conocida en los pueblos. Buena tanda de cucandas ó cucos, que andan á ver quien se la pega á quien. Otro que tal, los abogados de la *picaña* ó picardía, que por atraerse al juez, volviéndole como una casaca, no perdonan á trapaza ni en gaño.—*Ninguno non*, todos.

342 Las partes no atienden á lo que los contrarios aducen, sino á lo que dicen sus propios abogados, los cuales, más que dicen, hacen, llevándole al alcalde buenos regalos, *en poridad*, sin que los demás se enteren.—*Aducha*, llevada, *ad-ducta*, *ad-ducere*.—Lucha de zancadillas ó de echarse el pie para tumbar al contrario. Tal es la justicia usada en todas partes. En el *Ordenamiento de leyes de las Cortes de Burgos*, 1315, se dice: "Que los alcalles que libren los pleytos bien e derechamente, cada uno de los pleytos de sus comarcas, et que non tomen algo nin presente ninguno por razon de los pleytos que libraren... Et porque estos alcalles e escrivanos mas complidamente puedan servir los oficios, que ayan sus soldadas e sus quitaciones en las chancillerías." A la cuenta, D. Ximio no tenía bastante con lo de la chancillería para mantener á su cara esposa D.^a Ximia y sus Ximicos chicos. y así no cerraba la puerta á esas adehalas de tazas y copas y aun de salmones y truchas, que las partes le re-

- 343 Venido ya el día para dar la sentençia,
Ante el juez las partes estavan en presençia:
Dixo el buen alcalle: "Aved buen' abenençia:
"Ante que yo pronunçie yo vos dó la liçencia."—
- 344 Punan los abogados é ponen su poder
Por saber del alcalle lo que quiere fazer,
Quál sentençia daría ó qué podría ser;
Mas non pudieron cosa saber nin entender.
- 345 De lexos le fablavan por le fazer dezir
Algo de la sentençia, su coraçón descubrir:
Él mostrava los dientes; mas non era rreyr:
Cuydavan que jugaban é todo era rrenir.
- 346 Dixieronle las partes é los sus abogados
Que non podrían nunca ser en uno acordados,
Non queríen abenençia para ser despechados;
Pyden que por sentençia fuesen de ally lybrados.
- 347 El alcalle letrado é de muy buena çiençia
Usó bien su ofiçio, guardó bien su conçiençia:
-

galaban. En el *Ordenamiento de Alcalá* de 1348 se habla de los cohechos en el título 20.

345 *De lexos*, por indirectas le hablaban, como en broma y jugueteando. El alcalde se sonreía como un bendito enseñando sus palas de á terciá. Pero la cosa no era para bromear y reír, porque en el fondo de aquel bromear no había más que odios y encarnizada rifa.

346 No querían avenencia que les dejase á unos y á otros descontentos, *despechados*, por lo á disgusto y contra su voluntad ó pecho. *Quij.*, 1, 33: Vivo yo el más despechado y el más desabrido hombre del universo mundo.

- Estando assentado en la su abdiencia
 Rezó él por sy mismo escripta la sentençia:
- 348 "En el nonbre de Díos", el juggador dezía,
 "Yo, don Ximio, ordinario alcalle de Bugía,
 "Vista esta demanda, que el lobo fazía,
 "En que á la marfusa furto le aponía:
- 349 "É vistas las escusas é las defensiones,
 "Que puso la gulhara en su esençiones,
 "É vista la rrespuesta é las rripliaçiones,
 "Que propusso el lobo en todas sus rraçones:
- 350 "É visto lo que pide en su rreconvençión
 "La comadre contr' el lobo çerca la conclusión:
-

347 *Rezó* en su significación etimológica de recitar, como que viene de *rec(i)tar(e)*. Guardó tu conciencia, irónicamente.

348 Léase *Díos*, que así se decía, y *Dío*. Esta sentencia, su fórmula y el procedimiento judicial preciosamente expuesto, con más los tiquismiquis de leguleyos que á ella se siguen, es de un valor inapreciable para la historia jurídica española. Todo está con puntual precisión, como podrán saborearlo los legistas. ¡Increíble parece haya sacado todo este drama y sátira jurídica el Arcipreste de una fableja de Esopo!

349 *Gulhara*, la zorra: voz acaso gótica, del *wulf-s*, alemán *Wolf*, el lobo, con el sufijo *-arra*, pues el tema *wulf* tiene que dar *gulh-* en castellano. En árabe hallo la raíz *ghaladja*, "qui sait traïter, manier, conduire une chose, une affaire avec habilité, qui sait comment s'y prendre" (KAZIMIRSKI), de donde acaso pudiera haberse dicho con el *-arra* castellano, por ser tal la propiedad de la raposa.

350 *Çerca*, como preposición, se usó en la época clásica (c. 975).

- "Visto todo el proçeso, quantas rraçones son,
 "E las partes que piden sentençia é al non:
- 351 "Por mí esaminado todo el proçeso fecho,
 "Avydo mi conssejo, que me fizo provecho,
 "Con omes sabydores en fuero é derecho
 "Dyos ante los mis ojos é non rruego nin pecho:
- 352 "Ffallo que la demanda del lobo es byen çierta,
 "Bien abta é byen formada, bien clara é bien
 [abyerta:
 "Fallo que la marfusa es en parte byen çierta
 "Con sus deffenssiones, excusas é rrehierta.
- 353 "La exençión primera es en sy perentoria;
 "Mas la excumunió es aquí dilatoria:
 "Diré un poco della, que es de grand estoria:
 "¡Abogado de romançe, esto tén en memoria!

351 *Que me fizo provecho.* ¡Y tanto! ¡En tazas nada menos!—*Sabydores*, sabios. *Autos s. XVI*, 3, 234: Por los dioses, de quien fui | sabidor, | que no entiendo esta labor. Mirando sólo á Dios, no á ruegos ni dones, aunque no se había dado manos á oír unos y á recibir otros. Así da la razón á entrambos y halla dos palabrejas con que capear la cuestión á fuerza de razonamientos de leguleyos, las palabras *dilatoria* y *perentoria*.

353 *Abogado de romançe*, el que no sabe latín y no entiende las leyes en latín escritas. Nótese que en las *Cortes de Alcalá*, 1348. se dice: "A lo que nos pedieron merced que la pena de los descomulgados non fuese demandada, salvo contra aquellos que la iglesia esquivó e que les fuese demandado el tiempo que fueron esquivados é non de más. A esto respondemos que lo tenemos por bien."

- 354 "La exención primera muy byen fué alegada,
 "Mas la descomonión fué un poco errada,
 "Que la constitución deviera ser nonbrada,
 "E fasta nueve días deviera ser provada.
- 355 "Por cartas ó testigos ó por buen instrumento
 "De público notario devie syn falimente
 "Esta tal dilitoria provarse claramente;
 "Si se pone perentoria, esto es otramente.
- 356 "Quando la descumunióon por dilitoria se pone,
 "Nueve días a de plazo para quando se apone
 "Por perentoria: mas esto guarda, non te encone,
 "Que á muchos abogados se olvida é pospone.
- 357 "Es toda perentoria la escomonión atal,
 "Si pone contra testigos en pleito criminal,
 "E contra juez público, ca su proceso non val';
 "Quien d' otra guisa lo pone, yérralo é faze mal.

354 "Los casados y amancebados, á lo menos públicos, ó por tales provados, comúnmente son descomulgados por *constituciones* synodales, como por las deste obispado." (NAVARRO, *Manual*, 16, 13.) Véase la copla 357. *Constitución de legado*, esto es, del Arzobispo, como *legado* ó *delegado* del Papa.

356 *Esto guarda*, atiende á esto; de *guardar*, atender, mirar. *Quij.*, 2, 62: Guardó rumbos, observó astros.—*Non te encone*, no te amohine. J. PIN., *Agr.*, 31, 11: Antes que nuestra malicia su braveza más encone.—*A muchos... á es aquí lo mismo que para*.

- 358 "Fallo que la gulpeja más non puede pedir,
 "Ca d' ygal en criminal non puede reconvenyr;
 "Por exención non puedo yo condepañar nin punir;
 "Nin deve el abogado tal petición comedyr.
- 359 "Maguer contra la parte ó contra 'l mal testigo,
 "Sea exención provada, no l' farán otro castigo;
 "Desecharán su demanda, su dicho non val' un
 [figo,
 "La pena ordinaria non avrá, yo vos lo digo.
- 360 "Sy non fuere testigo falso, ó l' viere variar,
 "Ca entonce el alcalle puédel' atormentar,
 "Non por la exención, mas porque lo puede far:
 "En los pleitos creminales su ofiçio há grand
 [lugar.
- 361 "Por exención se puede la demanda desechar,
 "E dévense los testigos desechar é aun tachar;
 "Por exención non puedo yo condepnar nin matar:
 "Non puede más el alcalle que el derecho mandar.

358 *Comedyr*, pensar en tal petición para presentarla aquí.

360 A no ser en el caso de testigo falso. *Variar* ó en *G Desvariar*, variar en los testimonios.—*Far* ó *fer*, hacer. ROSAL: *Far* dicen los rústicos ó *har*; otros *her*. BERC., *Sac.*, 39: Ca el en su memoria lo mandó todo *far*.

361 *Tachar* é *retachar*, en *S*, dar por mafos, desabonar, poniéndoles tachas y tachas. VALDERRAMA, *Ejerc. Sub. dom.*, 4 *cuar.*: Yo soy Dios, nadie me puede tachar.

- 362 "Pero quanto yo fallo por la su confesión
 "Del lobo ante mí fecha, por esto é por ál non,
 "Fallo que es provado quanto la marfusa pon';
 "Por esto pongo silinçio al lobo esta saçón.
- 363 "Pues por su confesión, por su costunbre é uso
 "Es manifesto é çierto lo que la gulhara puso:
 "Pronunçio que la demanda que él fizo é propuso,
 "Non seya rresçibida, segund dicho hé de suso.
- 364 "Que pues el lobo confiesa que faze lo que acusa,
 "E á mí es manifesto que él por ello usa,
 "Non lo deve rresponder en juyzio la Marfusa;
 "Rresçibo sus defensionés é la buena escusa.
- 365 "No l' preste lo que dixo, que con miedo é
 [quexura
 "Fizo la confesión cogido en angustura:
 "Ca su miedo era vano e non dixo cordura:
 "Ca do buen alcalle jusga, toda cosa es segura.
- 366 "Dó leçençia' á la raposa vayase á salvajina;
 "Peroque non la asuelvo del furto tan ayna;

362 Por quanto yo hallo por *su* confesión del lobo. Rodeo usado por hacer el *su* á tantas manos. que no se distingue bien á cuál hace. *Tebaida*, 11: Criada de *su* madre de Franquilla. *Quij.*, 1, 30: No llega á *su* zapato de la que está delante.

365 *Non le preste*, no le valga. FONS., *Am. Dios*, 38: ¿Qué me presta que traigan la comida quince ó que se hincen de rodillas ciento, cuando bebo?

366 Permiso á la raposa que se vaya á cazar animales salvajinos ó montaraces. MARM., *Descr.*, 1, 11: Donde se

"Mas le mando que non furte el gallo a su
[vizina."—

¡Ella diz que non le tiene; más furtar l' ha la
[gallina!

367 Non apelaron las partes; del juyzio son pagadas,
Porque non pagaron costas nin fueron conde-
[nadas;
Esto fué porque non fueron de las partes deman-
[dadas

Nin fué pleito contestado, porque fueron escusa-
368 Ally los abogados dexieron contra el juez [das.
Que lo avya errado é perdido su buen prez,
Por lo que havía dicho é suplido esta vez:
Non gelo precio don Ximio quanto vale una nuez.

erían muchas salvajinas. OVIEDO, *H. Ind.*, 24, 9: Puercos e conejos e otras salvajinas.—*Peroque*, aunque. Dice que su vecina no tiene gallo, pero que le hurtará la gallina, que da lo mismo y no va contra el mandado del juez. Burladeros de los cuales se burla el Arcivreste con esta humorada muy suya.

367 Tutti contenti, con tal de no abrir la bolsa ni ser condenados. El jimio se dió buena maña: no hizo más que imitar á los más de los jueces y leguleyos, que por eso es jimio ó mono para pagarse de fórmulas y tiquismiquis, que son las monadas de los leguleyos, parecidas á las monerías y gestos del mono.

368 *Prez*, honor y fama y, propiamente, el lauro de la victoria, adjudicado por los jueces de campo, y á veces otros premios más positivos y de tocar, que se daban, como en la justa celebrada por el rey Federico de Nápoles en obsequio de D. Florindo de la Extraña ventura, en la que los

- 369 Díxoles que byen podía en su pronunçiaçión
 Conplir lo que es derecho é de constituçión:
 Ca él de fecho ageno non feziera mençión:
 Tomaron los abogados dél muy buena liçión.
- 370 Dixiéronle otrosy una derecha rraçón:
 Que fecha la conclusyón en criminal acusaçión,
 Non podía dar lyçençia para aver conpusiçión:
 Mester es la sentençia, fecha la confisiòn.
- 371 Desto dió el alcalle una sola respnsiòn:
 Qu' él avie poder del rrey, en la su comisiòn
 Espiçial, para esto, conplida jurydiçión;
 Aprendieron abogados en esta desputaçión.

AQUÍ FABLA DE LA PELEA QU' EL ARCIPRESTE OVO
 CON DON AMOR

- 372 Tal eres como el lobo: rretraes lo que fazes,
 Estrañas a los otros el lodo en que tú yaces;

premios fueron un diamante, una dama con cien mil escudos de dote, la mano de Tiberia, hija de Federico (*Florindo*, parte 2.^a, c. 14). De *pretium*, precio. *Quij.*, 1, 29: El cual redundará en honra y prez de vuestra persona. D. Jimio, hecho á habladurías, bien curtido de cueros, como persona pública, no hizo caso de las parlerías de los abogados, que no valían una nuez, pues eran puro soniquete; algo más de apreciar eran las copas y tazas que se le habían entrado por sus puertas

370 *Mester*, menester, de *mi(n)ister(ium)*.

372 Eres como el lobo, dice al Amor: achacas á otros lo

- Eres mal enemigo á todos quantos plazes:
 Hablas con maestra, porque a muchos enlaçes.
- 373 Á obras de piadat tu nunca paras mientes:
 Nin visitas los presos nin quieres ver dolientes;
 Synon reços é sanos, mancebos é valyentes;
 Ssy loçanas encuentras, fáblasles entre dientes.
- 374 Rezas muy bien las oras con garçones golfines,
Cum his qui oderunt pacem, fasta qu' el salterio
 [afines.

mismo que tú haces y te maravillas de que otros se revuelquen en el mismo lodo en que tú estás encenagado.—*Porque*, para que.

373 Trátale de cruel y desapiadado, pues sólo gusta de gente lozana, y más si son ellas, que les habla bien quedo, no le oigan otros, *entre dientes*, frase común.

374 El rezo eclesiástico en el coro duraba en tiempo del Arcipreste. Fué siempre la institución más grandiosa del Cristianismo. San Isidoro (*De offic. ecles.*) pone su origen en el cantar que Moisés con los varones, y su hermana María con las mujeres, entonaron al salir libres los Israelitas del mar Rojo. San Ignacio lo introdujo en Antioquía (NICÉFORO, *Hist.*, l. 13), y de allí se derramó á todas las iglesias: el Santo vió en visión celestial cantar así á coros á los ángeles y bienaventurados delante de Dios. San Crisóstomo y San Basilio (METAFRASTE, *Vid. Crisóst.*; SURIO, *Vid. Basil.*, t. 1) mandaron colgar un velo en la iglesia para separar los coros de hombres y mujeres, cuando todavía el rezo cantado era de todos los fieles. San Dámaso distribuyó los 150 salmos en las horas canónicas por toda la semana, porque David, con sus salmos, fué el gran cantor religioso. Asperamente reprenden San Jerónimo y San Gregorio las músicas quebradas de los que cantaban canto de órgano, y San Gregorio la reprocha, teniéndola por invención nueva, como parece por los *Cánones* (*Dist.*, 92, c. 1 y 2), y Juan XXII hizo una *extrava-*

Díges: *Ecce quam bonum*, con sonajas é baçines;
In noctibus extollite, después vas á matynes.

gante contra tales músicas y músicos. "Harto malo y de harto rota conciencia sería —dice un magnífico escritor del siglo XVI— el que delante de Dios, á quien está dando música, ordenase su canto para servicio del demonio." (J. PINEDA, *Agricult. crist.*, 14, 33.) Esto hacían los clérigos á quienes va á solfear el Arcipreste en esta vistosisima parodia, que con razón comienza comparando á los eclesiásticos aquellos con la gente soez de golfos y folguines, que todo lo echan á chacota y chocarrear de lo más sagrado. *Golfines*, ó *juerguistas* diríamos hoy, pues viene de *holgar*. *G* lee *Golhynes*, *S folguynes*, de folgar, como juerguistas. *Golfines* y *golhynes* son dos variantes ortográficas del diminutivo de nuestros *golf-os*, que son la gente vagamunda y maleante. *Golfín* es, además, el delfín, contaminado con *golfo*, con que se llamaba el mar. *Conde Luc.*, 20: De lo que contesció á un rey con un golfín que dizía que sabia fazar alquimia. *Golfo* y *golfín* por maleantes vagamundos debieron de decirse por andar como delfines, á la que caiga, pescando, no cotufas, sino lo que se da en el golfo de este mundo. Advierto que *ghulf* علف son en árabe los incircuncisos, por si alguien lo prefiere; pero no era mote para que los cristianos lo dieran despectivamente, siéndolo ellos. El Arcipreste pretende presentarnos garzones ociosos y chocarreros, que ayudan al Amor en su rezo, como si fuera un verdadero clérigo, haciendo chocarrerías amorosas con las frases de la Escritura. Con esto quiso pintar á tantos clérigos, como los de Talavera, que profanaban lo más sagrado. No son bufonerías impías del Arcipreste, como algunos creyeron, ni profanación del rezo eclesiástico; sino poner en solfa aristofanesca, de estilo fugado y de fino contrapunto, en escena plástica y teatral, lo que de hecho pasaba á tanta clerigalla de aquellos malhadados tiempos, achacándose todo al Amor. Con esos *folguines* ó *golfines*, que son los que odian la paz, los enemigos de Cristo, va afinando y templando el Amor el salterio ó lo reza hasta el cabo, pues *afines* sufre entrambos sentidos. Pudiera ser *finés*, y así no sostraría una sílaba del verso; pero habiendo *afines* en los tres

375

Do tu amiga mora comienças á levantar:
Domine labia mea, en alta boz á cantar,
Primo dierum omnium, los estrumentes tocar,
Nostras preces ut audiat, é fázesla despertar.

códices, no me atrevo á corregir. "*Cum his qui oderunt pacem eram pacificus*", "fuí pacífico con los que odian la paz" (Salmo 119, 7.—*Dices con sonajas e bacines: "Ecce quam bonum et quam incundum, habitare fratres in unum"*, "¡qué bueno y agradable es vivir bien aunados los hermanos!" (Salmo 132, 1). *Bacín* era palangana de oro, plata ú otro metal. *Crón. Juan II*, c. 129: Puso un bacín de plata..., y en aquel bacín fué echado asaz dinero. También, como hoy, era otro vaso de no excusado menester como se lee del de plata que usaba el príncipe D. Juan, hijo de los Reyes Católicos, en el *Libro de la Cámara Real del mismo príncipe*, que escribió F. G. DE OVIEDO: "En el retrete estaba un bacín de plata, en quel Príncipe se sentaba, para lo que no se puede excusar" (pág. 27). Este valor es el que hoy conserva, y quién sabe si lo tenía presente el Arcipreste, si nó, servían aquí de platillos ó chapas para tocar. Estas coplas son de lo más original é irónico que pueda caber en la cabeza de un poeta satírico.—"*In noctibus extollite manus vestras in sancta*", "alza por las noches vuestras manos hacia la Santidad" (Salmo 133, 2). Este es el último salmo, que se reza en *Completas*, último rezo del día, y por eso dice que *después vas á matynes*, ó rezo nocturno. Tal es el trato de los clérigos con los golfos; ahora vienen otros más dulces tratos.

375 Bien claro se ve aquí ser un clérigo de carne y hueso el que pinta el Arcipreste en el Amor personificado. *Comienças á levantar del lecho, do tu amiga mora*. Fantaséesele como quiera el lector. ¿Vive la amiga en el mismo barrio, pared en medio ó bajo el mismo techo? ¿Pasó por casualidad aquella noche el clérigo do su amiga mora?—"*Domine labia mea aperies et os meum annuntiabit laudem tuam*", "*abrirás, Señor, mi boca en tus alabanzas*", que es el Salmo 50, 17, con que comienza todo rezo

876 Desque sientes á ella, tu corazón espacias:
 Con matina *cantate* en las friuras laçias
Laudes aurora lucis, dasle muy grandes gracias.
 Con *Miserere mei* mucho te le engracias.

eclesiástico, y aquí los Maitines ú horas canónicas, que se rezaban de noche.—*En alta voz, clara voce*, que dice la *Rúbrica* ó advertencias en letra roja, que se ponen en el Misal y Breviarios ó libros de rezo.—“*Primo dierum omnium | quo mundus extat conditus*”, “*el primer día de todos*, en que fué creado el mundo”. Así comenzaba el himno de San Gregorio, que se cantaba en los Maitines de algunas domínicas. Hoy es el más ordinario de Maitines, pero cambiados estos dos primeros versos, de esta manera: “*Primo die quo Trinitas | beata mundum condidit*”, “*el primer día que la beata Trinidad creó el mundo*”. A este himno pertenece el *Nostras preces ut audiat*, “que oiga nuestras oraciones”. (NEBRIJA, *Aurea hymnorum expositio*). La que ha de oír y despertar es la amiga, con el tocar de los *estrumentes*, ó, como trae *S*, *estormentos*, trastrueque vulgar de mejor pronunciación y que retifie á *es* y *tormentos*, porque los instrumentos músicos despiden todo tormento y pena; así en el *Poema Alf. XI*. Qué estormentos sean esos, échese á discurrirlo cada cual: el caso es que la despiertan á la otra, que á ella iba enderezado, más que á Dios, el *Nostras preces ut audiat*, “que oiga nuestras preces”.

376 En sintiendo á ella, que ha acudido ó despertado, espacias y alegras tu corazón.—*Cantate*, cantad juntos con *matina*, ó, como trae *S*, con la *maytinada*, para entrar en calor en las *friuras laçias*. *Friura*, en el *Poema Alf. XI*. *Maytinada* era el tiempo de cantar maitines, de once ó doce de la noche en adelante, de suerte que es lo que llamaban *modorra*, ó segunda parte, ó vigilia ó cuarto, de los tres en que se dividía la noche para los que velaban, por ser el tiempo en que la cargazón del sueño amodorra más.—*Prima* era la primera parte, desde las ocho hasta las once, y *alba*, la tercera.—*Friuras laçias*, fríos ásperos. J. PIN., *Agr.*, 6, 11: Según que fuere más ó menos la de la *friura* del aire. El valor de *laçio* por áspero es el etimológico.

377 . En saliendo el sol, comienças luego prima:
Deus in nomine tuo, ruegas á tu xaquima
 Que la lieve por agua é que dé á todo çima:
 Va en achaque de agua á verte la mala quima.

(Véase CER., *Tesoro L.*, 33.).—Cantad (*cantate*) los laudes, ó rezo que sigue á los Maitines, al alborear del día (*aurora lucis*), y con ello le das á ella, más que á Dios, las gracias.—La frase *aurora lucis*, “en la aurora del día”, está tomada del himno “*Aurora lucis rutilat | coelum laudibus intonat, | mundus exultans inbilat | gemens infernus ululat*”, que se cantaba en Pascua de Resurrección (NEBRIJA, *Aureo hymnor. expos.*).—Con el “*Tu autem, Domine, miserere mei*”, “Tú, Señor, *apíadate de mí*”, que dirás en lugar del final común “*Tu autem, Domine, miserere nostri*”, “*apíadate de nosotros*”, así como responden en el coro: *Deo gratias*, ella te las dará a ti, y *le serás en gracia, te le engracias*, esto es, le caerás muy en gracia. La quieres para ti solo: nada tienen que ver los demás del coro con esta tu pieza bien cobrada.

377 Con el “*Deus in nomine tuo salvum me fac*”, “*Dios mio, sálvame por tu nombre*” (*Salm.* 4, 1), con que comienza el rezo de prima, *ruegas*, no á Dios, sino á tu alcahueta, que esto es lo que vale *xaquima* (c. 926), que haga ir a tu prójima (que debe de ser moza de cántaro, pues luego le contrapone las que no callejean) á traerte agua y que disponga las demás cosas que le tienes encomendadas, ya sea la alcahueta, ya la prójima. Así con achaque de traerte agua, viene la buena moza a verte de par de mañana. La alcahueta ó *xaquima* díjose del llevar, como del ronzal, á los dos amantes; aquí es á ella, y por eso emplea el verbo llevar, *la lieve*, como si fuera burro aguadero, por agua para el reverendo clérigo. Con lo cual la mala *esquima* de tu amiga *va á verte á casa en achaque de agua*.—*Dar cima*, acabar, hacer. *Quij.*, 1, 21: Y ninguno le dará fin y cima. En el 4.º verso, *T* dice: *á fablarte á lesquina*; *G*: *á verte mala te escriv*. No lo entendieron los dos códices. Si en *esquima* de *S* no hay errata, ha de interpretarse como el antiguo *esquimo*, que es el *esquimo*,

378 E sy es tal que non usa andar por las callejas,
 Que la lyeve á las uertas por las rosas bermejas.
 Ssy cree la bavioca tus dichos é conssejas,
Quod Eva tristis, trae de *quicumque vult*, re-
 [druejas.

el fruto y provecho que se saca de campos y ganados, de *quilma*, costal con que se cogen y guardan esos provechos. Como de todas maneras, aquí hay un calificativo de la amiga, puede ver en *esquima* cada cual lo que más le agradare. *Quima*, en Santander, es rama. ¿Diría *la mala quima*, pues *ram-era* salió de *rama*? ¿O alude á ser ella el *esquilmo* ó *esquilma*, *esquimo* ó *esquima* que el verde clérigo sacaba? O, como *quilma* y *quima* es costal ¿diría *la mala quima*? No se me alcanza más. CORR., 369: Cuando Dios da la harina, el diablo llevó la *quilma* (el costalejo).

378 Y si la amiga no es de las que van de calleja en calleja por agua á la fuente ó al río, *que la lyeve á las uertas* en busca de *rosas bermejas*. Si la boba de ella se atiene á tus dichos y consejas, que sin duda no serán otras que las de aquellos que decían: "No haya flor que no cojamos", volverá de las huertas trayendo lo que la triste Eva, las redruejas de cualquiera que se le presente.—*Bavioca* ó boba está aquí con no poca ironía, y con no menor le dice el Arcipreste al clérigo que, en vez de *rosas bermejas* de las huertas, lo que de por allí le traerá serán *redruejas* ó *redrojos*, esto es, flores que echan segunda vez las plantas y no sazonan. ZAMOR., *Mon. mist.*, 3, *Present.*: Un ventecillo basta para convertir todas las ciruelas en redruejas. HERR., *Agr.*, 4, 33: Esto es como de las rosas ó clavellinas tardías, que llaman redrojos. Traerá esas redruejas de *quicumque vult*, de quienquiera que ella las quiera tomar ó de quienquiera que se las quiera dar: de todos modos se las plantará bien en la frente al clérigo de las buenas consejas, ya que no ha de ser tan bavioca la otra que no sepa que donde las dan las toman. Todo ello lo dice el Arcipreste algo rebozado y con cierta vaguedad,

- 379 Sy es dueña tu amiga, que desto non se conpone,
 Tu cántic' á ella cata manera que la trastorne:
Os, lingua, mens la envade, seso con ardor pos-
 Va la dueña á terçia, caridat a *longe* pone. [pone:
 380 Tú vas luego á la iglesia por le dezir tu raçón,
 Mas que por oyr la missa nin ganar de Dios
 [perdón:
 Quieres misa de novios syn gloria é syn son,
 Coxqueas á la ofrenda, byen trotas al comendón.

como la que más tarde empleó MINGO REVULGO en sus *Coplas* contra el desgobierno del Rey, para que la alegoría tenga más brío y dé lugar á variados comentarios, según las entendederas de cada cual: yo he dado el mío; otros fantasearán otros.

379 Si es tal la dueña tu amiga, que no se adorna con tales flores, sean frescas rosas bermejas, sean redruejas sin sazonar, esto es, si es doncella recatada y pudorosa, busca tú manera de que le trastorne el seso tu cántica y continuas sollicitaciones.—“*Os, lingua, mens, sensus, vigor*”, como canta el himno de terçia, *confessionem personent*, “*Que tu boca, lengua, mente, sentido y fuerzas todas resuenen siempre la confesión*” que le haces de enamorado, hasta que se le embeba en las entrañas, *flammescat igne charitas*, “llamee en fuego su retorno amoroso”, el cual la hará olvidarse de todo respeto: *seso con ardor postpone*. Así yendo la dueña á terçia, esto es, oyéndote siempre *tu cántica*, dejará á un lado y se alejará de la virtud, *caridat a longe pone*. BAEÑA, p. 225: O luego desata ssu cantica errada.

380 *Con gloria e sin rrazon*, dice G; sin órgano ni gloria, que no sea cosa de público estruendo y se acabe pronto, esto es: quieres casamiento á puertas cerradas.—*Cosquear* es cojear. *Quij.*, 2, 4: Pues ténganos el pie al herrar y verá del (pie) que cosqueamos.

Al comendón. CORR., 212: Ni comendón bien cantado, ni hijo de clérigo bien criado. No hallo el vocablo en ninguna otra par-

- 381 Acabada la misa, rezas tanbyen la sesta,
 Ca la vieja te tiene á tu amiga presta;
 Comienças: *In verbum tuum*, é dyzes tú a ésta:
Factus sum sicut uter, por la grand misa de fiesta.
- 382 Dizes: *Quomodo dilexi* vuestra fabla, varona;
Suscipe me secundum, que para la mi corona,
Lucerna pedibus meis es la vuestra persona.
 Ella te diz' *!Quam dulcia!*, que rrecudas á la nona.

te: parece ser los responsos por las almas de los finados, y por esos pueblos se les ve á los curas con el hisopo en la diestra y el bonete en la izquierda aparando los monedas del responso.

381 *La vieja*, la alcahueta.—*Comienços*: “Defecit in salutare tuum anima mea; et *in verbum tuum* supersperavi”, que es como comienza el primer Salmo de sexta (*Salm.* 118, 81), es decir: “Desfallece mi alma por tu salud, esperando en tu palabra”. Y le *dyzes tú* á la amiga “*Factus sum sicut uter in pruina*” (Id., v. 83). “Porque *estoy como odre al humo*”, por lo larga que es la misa de fiesta, que desearía acabase presto. Esto tira á los canónigos, que, tres decir su misa, han de asistir á la mayor de la fiesta, ó á otros clérigos parecidos.

382 En vez de decir con el verso 97: “*Quomodo dilexi legem tuam, Domine*”, “cuánto amo tu ley, Señor”, *dizes: Quomodo dilexi vuestra fabla, varona*. Esto es: Cuánto deseo, señora, hablar con vos.—*Varon-a* por mujer, de *varón*. CABR., p. 227: Llámese varona, porque es el alma, la vida del varón. A. ALV., *Silv. Encarn.*, 1 c., § 2: Esta llamarase varona, pues que ha sido sacada de las costillas del varón.—“*Suscipe me secundum eloquium tuum et vivam*”, en el verso 116, esto es: *Susténtame conforme á tu palabra y viviré*”. *Que para la mi corona*, que por la corona que llevo, de clérigo. Acude á lo que le da mayor autoridad al aseverar algo, que es la corona, así como en el lego es la barba. *Para* en juramentos, como *por*. QUIJ., 1, 5: *Para mi santiguada*. Idem, 2, 45: Y miente, para el juramento

- 383 Vas a rezar la nona con la duena loçana:
Mirabilia comienças; dizes de aquesta plana:
Gressus meos dirige; responde doña fulana:
Iustus es, Domine; tañe á nona la canpana.
- 384 Nunca vy sancristán qu' á vísperas mejor tanga:
 Todos los instrumentos toca con chica manga;
 La que viene á tus vísperas, por byen que se
 [arremanga,
 Con *virgam virtutis tuæ* fazes que ay remanga.

que hago. Idem, 1, 18: Para mis barbas.—“*Lucerna pedibus meis verbum tuum*” (verso 105), es decir: “*Lámpara es á mis pies* tu palabra, que me alumbra” para no tropezar.—“*Quam dulcia* faucibus meis eloquia tua!” (verso 103), esto es: “¡*Cuán dulces* son á mi paladar tus palabras!”.—*Que rrecudas*, que vuelvas á la iglesia al rezo de nona: estas palabras ¡cuán dulces te suenan! ¡*quam dulcia!*—*Recudir*, volver, entre otros significados. J. PIN., *Agr.*, 1, 2: Eso queda muy bueno, por tanto recudamos á lo del vino.

383 “*Mirabilia, testimonia tua*” (*Salmo* 118, 129), esto es: “*Maravillosos* son tus testimonios”, con que comienza el primer salmo de nona.—*De aquesta plana*, de esta manera.—“*Gressus meos dirige secundum eloquium tuum*” (verso 133), es decir: “*Endereza mis pasos* con tu palabra”.—“*Iustus es, Domine, et rectum iudicium tuum*” (verso 137), esto es: “*Justo eres, Señor, y derechos tus juicios*”. ¡Todo ello es dramático y sangriento!

384 *Tanga*, subjuntivo de *tañer*, de *tangat*.—“*Virgam virtutis tuæ* emittet Dominus ex Sion” (*Salmo* 109, 3), esto es: “*La vara de tu fortaleza* enviará el Señor desde Sión”. No vi mejor sacristán que mejor toque á vísperas como el Amor: sin esfuerzo alguno toca y tañe todos los instrumentos, quiere decir que con menos medios hace más que otros con cuantos pueden emplear. La dueña que viene á tus vísperas, ó Amor, por ganas que tenga de tornar á sus quehaceres domésticos (por arreman-

385 *Sede a dextris meis*, dizes á la que viene;
 Cantas: *Laetatus sum*, sy ay se detiene;

gada que sea), con la autoridad de tu poder, con tus atractivos, con la *virgam virtutis tuae*, hace que se quede allí aun acabadas las vísperas.—*Con chica manga*, con los menores medios. Manga fué bolsa ó talega para recoger cosas: *Sabe hacer sus mangas*, el que se sabe aprovechar (CORR., 247). De donde vino á ser símbolo de medios y aparejos que se llevan en esa manga: *Quita allá tu manga, Jorge*, á todo lo no conveniente (CORR., 348); *Estar de manga*, en concierto, prevención y espía (CORR., 534), esto es: con todos los medios y aparejos en la manga: *Como si lo tuviera en la manga*, con gran facilidad.—*Por byen que se arremanga*, por más intento que haya traído á vísperas de tornar á sus tareas, porque *arremangarse* es ponerse á trabajar, por tener que alzarse las mangas. *G. Alf.*, f. 343: Yo llamé á mi criado y dijele lo que me había sucedido, que ya era tiempo de arremangar los brazos hasta los codós, porque teníamos grande amasijo. *Arremangóse mi nuera y volcó en el fuego la caldera*, que si el de ordinario ocioso una vez se pone á hacer una cosa, la echa á perder, ó *Una vez que me arremangué, toda me ensucié*.—*Virgam virtutis tuae*, la autoridad de tu poder, simbolizada siempre en la vara que dan y lleva el que tiene autoridad, ¡aunque todavía cabe sentido harto más feo!—*Ay remanga*, ahí remanezca, subjuntivo de remanecer, quedar, sobrar. NAVARR., *Man*, 25: Pues aquellos sólo son frutos del beneficio, que remanecen pagadas las cargas. Acabadas las vísperas, remanece y se queda en la iglesia aun la más hacendosa y de más remango: tal es la autoridad del poder del Amor, cuando allí la entretiene en *tus vísperas*. Estos retruécanos soeces de las palabras del rezo debían de ser chistes de los clérigos, pues para ponerlos en la picota los trae el Arcipreste.

385 *Sede á dextris meis*, en el verso primero del mismo Salmo 119, esto es: *Siéntate á mi derecha*.—“*Laetatus sum in his, quae dicta sunt mihi*” (*Salmo 121, 1*), esto es: “*Alegréme con lo que me dijeron*”.—“*Illic enim ascenderunt tribus, tribus Domini*”, en el verso 4 del mismo Salmo, esto es: “*Pues allá subió el pueblo del Señor*”. En suma: Cuando llega la amiga le dices: “*Sién-*

Illuc enim ascenderunt, á qualquier qu' ally s'
[atiene:

La fiesta de seys capas, contigo la Pascua tiene.

386 Nunca vy cura de almas, que tan byen diga
[completas:

Vengan hermosas ó feas, quier blancas, quier
[prietas,

Dígante: *Converte nos*: de grado abres las puer-
[tas;

Después: *Custodi nos*, te rruegan las encubiertas.

tate junto á mí á mi derecha"; si lo hace y se detiene contigo, cantas: "¡Cuánto me regocijo!" ; si alguno, pasando junto á vosotros, pretende detenerse á aguardar la fiesta, le dices: "Por allá anda la gente, Vicente, vete y déjanos en paz". Así ella se pasa contigo las Vísperas más alegre y "contenta que una Pascua" (CORR., 618), y como si fuera la mayor fiesta de todo el año, ó dígase fiesta de seis capas (véase 177). ¿Puede darse cosa más dramática?—*A-tenerse* por detenerse.

386 Nunca vi cura de almas que tan bien diga completas como el enamoradizo.—*Prietas*, morenas ó de color oscuro, úsase todavía en Burgos, León, Asturias y Andalucía. *Gr. Sult.*, 1: La cazuela, llena de boronia y caldo prieto. *HERR., Agr.*, 1, 17: Unos (garbanzos) hay blancos, otros rubios, otros prietos. Les abres las puertas de muy buena gana, ó Amor ó clérigo enamorado, apenas dicen: "*Converte nos*, Deus salutaris noster", "*Conviértenos*, Dios, nuestra salud", con que comienzan las completas.—"*Custodi nos*, Domine, ut pupillam oculis", "*Guárdanos*, Señor, como á la niña del ojo", con que las completas se acaban.—*Las encubiertas*, las tapadas, que quieren serlo por este guardador de almas.

837 Ffasta el *quod parasti* non las quieres dexar;
Ante faciē omnium sabeslas alexar;
Ado gloria plebis tuae fazeslas abaxar;
Salve, regina, dizes, sy de ti s' an de quexar.

387 "*Quod parasti ante faciem omnium populorum*", del Cántico de Simeón, que viene luego, esto es: "*Que aparejaste delante de todos los pueblos*". *Non las quieras dexar*, alude al primer versículo: "*Nunc dimittis servum tuum in pace*". "Ahora podéis llevar en paz á vuestro siervo". Verdad que es cosa de unos segundos; algo más deseara el piadoso varón tenerla consigo. *Ante faciem omnium*, esto es: "Delante de la gente", para no dar que decir, *sabeslas alexar*, sabes hacer que estén algo alejadas de ti; pero *ado gloria plebis tuae*, "adonde está la gloria de tu pueblo", esto es: en tu casa, donde está la gloria y el gesto de ellas, que son tu pueblo, allí *faceslas abaxar*, así en *G*; en *S*, *aveytar*. Este verbo *a-beitar* ó *a-bet-ar* es el éuscaro *beiti* ó *beeti*, *beti*, abajo, *beititu*, *beetitu*, *betitu*, abajar, y de aquí el sentido que también tiene de engañar, como *beita* es la carnada ó cebo para engañar á los peces. *Alex.*, 360: No lo facen por al, si non que te abeten. En tu casa haces que se *abajen* (!), y si oponen resistencia, como es de ley, con halagos, tratándolas de ¡mi reina y señora!, luego se te someten: *sy de ti se han de quexar, dizes: ¡Salve, regina!* Todo ello obsceno hasta más no poder; pero nuestro poeta así sabía que pasaba y lo pinta sin desdoro del leyente y sin quitar nada á la realidad. Saber bien decir lo malo es de grandes poetas, como él mismo ha dicho. *Salve, regina* es el himno que á fin de completas se canta desde la Purificación hasta la feria V "in Coena Domini", en Semana Santa. La pincelada más sangrienta con que pudiera pintar nuestro poeta el proceder sacrílego y nefando de aquellos clérigos, era poner este celestial saludo, que todos los d'... cantaban á la Virgen sin mancilla, en aquellas bocas soeces para aplicarlas á sus prójimas en el momento que las hacían *aveytar* ó *abajar*. El *Ave, Rex Iudeorum*, con que la cohorte romana burló de Jesús en el pretorio, es menos sangriento é infame. Bien dice: *Nunca vy cura de almas que tan byen diga completas: ¡así acababan el rezo del día!, ¡con el aveytar!*

AQUÍ FABLA DE LA PELEA QUE OVO EL ARÇIPRESTE
CON DON AMOR

- 388 Con la açidya traes estos males atantos,
Muchos otros pecados, antojos é espantos:
Nunca te pagas de omes castos, diños é santos.
Á los tuyos das obras de males é quebrantos:
- 389 El ome por tus obras es mintroso é perjuro,
Por conplyr tu deseo fázese herege duro;
Más cree tus lysonjas el neçio hadeduro,
Que non la fe de Dios: ¡vete, yo te conjuro!
- 390 Non te quiero, Amor, nin al sospiro, tu fiço,
Fázese andar de balde é *dijome, dijo, dijo*;
Tanto más me aquexas quanto yo más aguijo,
Non val' tu vanagloria un vil grano de mijo.

388 Es el epifonema, ponderando tamaña infamia y *espantos*, con que le echa todo ello en cara al Amor, á quien le importa un rábano infernar así á *omes castos, dignos y santos*, como debieran ser. Pero aún le achaca otras *obras de males e quebrantos* de la divina ley. *Açidia*, como se ve, es la molicie propia del amor, que afloja los ánimos y los encenaga y lleva á los hombres hasta á la herejía. Dígase ahora si cuanto ha pintado el Arcipreste no lo ha hecho para ponerlo en el padrón de ignominia. ¡Y todavía hay quien cree ser desahogos de un clérigo libertino!

389 *Hadeduro, fadaduro*, desventurado, de *fado ó hado y duro* (c. 957, 967).—*Mintroso*, mintir(o)so. Este conjuro está lleno de santa ira.

390 No te quiero á ti ni á la codicia y ansia de buscar, uno tras otro, mil deleites. *Coddicio* en *S*; *sospiro*, en *G*, el hijo del

- 391 Non as miedo nin verguença de rey nin de reyna,
 Múdaste do te pagas cada día ayna,
 Huésped eres á muchos, non duras so cortina:
 Como el fuego te andas de veçina en veçina.
- 392 Con tus muchas promesas á munchos envelyñas,
 En cabo son muy pocos á quien bien adelyñas,
 Non te menguan lysonjas más que fojas en vyñas,
 Más traes neçios locos que hay pyñones en piñas.
- 393 Fazes como golhin en tu falsa manera:

Amor, el ansia insaciable. No haces más que azuzarme, cuanto más corro. El Amor, siendo deseo, nunca dice basta: cuanto más alcanza, más lejos pone sus miras. "Feciste nos ad te et inquietum est cor nostrum, donec requiescant in te", dijo de Dios, sumo bien, San Agustín. Me haces siempre andar en balde, como quien no cesa de pensar *dijome esto, dijo lo otro*, ya la fulana, ya la mengana, ya el mismo Amor, que le sopla otro y otro deseo y le ofrece otra y otra conquista.

391 *Do te pagas*, donde te gusta.—*Durar*, continuar, persistir. *Quij.*, 1, 1: En este pensamiento duró tres días. Como el fuego que las vecinas se pedían unas a otras para encender el hogar, cuando era tan molesto el hacer fuego. Todavía en algunas partes lo he visto, y de aquí: *Negarle el fuego y el agua*, cosas que á todos se daban.

392 *Envelyñas*, embeleñas como con beleño, que es un narcótico que atonta y entorpece. *J. PIN.*, *Agr.*, 15, 5: Las crueles tigres y todo linaje de bestias y aves embeleñadas con la suavidad de la música. *Idem*, 4, 20: Embeleñado me tienen estos cuentos.—*Adelyñas*, de *adeliñar*, como *aliñar* de *liña*, *liño*. *Test. Alf. X*, *Cron.* 76, pl. 54: Y demás que le convenia bien de lo hacer y de lo adeliñar por muchas razones. No te faltan lisonjas con que engatusar á los necios enamorados, á quienes llama *locos*.

393 También *G.* trae aquí *golhin*; *S.* *folguyn*, como en la copla 374.—*Atalayar*, mirar desde lo alto ó *atalaya*. Metáfora

Atalayas de lueñe é caças la primera,
 A la que matar quieres, ssácasla de carrera,
 De logar encobyerto sacas çelada afuera.

394 Tyene ome su fija de coraçón amada,
 Loçana é bien fermosa, de muchos deseada;
 Con vyçyos es criada, ençerrada é guardada;
 Do cuyda tener algo en ella, non tyene nada.

395 Cuydan la cassar bien, como las otras gentes,
 Porque se onrren della su padre é sus parientes:
 Como mula camuçia agusa rrostro é dientes,
 Remeçe la cabeça, á diablos tiene mientes.

396 Tú le rruys á la oreja é dasla mal consejo,

de la caza de altanería, como el halcón, que se sube arriba arriba, atalaya su presa y se lanza á ella como un rayo. Sácasla del camino trillado para que caiga en celada ó emboscada. Va á particularizarlo ahora, pintando lo que el Amor obra en el pecho de las recogidas doncellas. TOSTADO, *Bibliófil. esp. Op. lit.*, p. 225: Fizo poner en encuentro del pueblo de Israel moças moabitanas en *la carrera* por do pasaban.—*De luene*, en *S de leuos*. LEÓN, *Job*, 36, 6: Y la sabiduría sacada de lueñe. Díjose de *longe*.

394 Con *vyçios*, con regalos, que la hacen lozana y cual sementerera viciosa.

395 En *S*, *camursia*; en *G*, *çamuçia*: parece errata por *camuç-ia*, como *camuçã* ó gamuza salvaje: alude á lo mohina, como mula mohina, como rebeco cimarrón.—*Re-mecer*, *mecer* mucho ó menear. J. PIN., *Agr.*, 22, 3: Revolviendo el asador ó remeciendo la sarten.—*A diablos tiene mientes*, piensa en mozos peores que diablos: así en *G*, por lo de *S*: *A mal seso tiene mientes*, que parece hartó frío. Son pinceladas magistrales.

396 *Tú le rruys á la oreja*, ó *rruyes* en *S*; *le rujes* es como sonaba ó *ruir*, pues *G*. trae *rruys*: susurrar, hacer *rui-do*, de

Que faga tu mandato é sigua tu trebejo:
 Los cabellos en trença, el peynde é el espejo;
 ¡Tal amigo non ay nin es della parejo!

397 El coraçón le tornas de mill guisas á la ora:
 Ssy oy cassar la quieren, cras d' otro s' enamora;
 A las vezes en saya, otras en alcandora,
 Remírase la loca do tu locura mora.

398 El que más á ty cree, anda más por mal cabo:
 Á ellos é á ellas, á todos das mal cabo,

rugire, rugir. J. MAN., *Caza*, 11: La sennal de la dolencia es quel ruye el papo. HERR., *Agr.*, 5, 47: Que les ruge el vientre. Que te obedezca á ti solo y siga tu juego; *del trebejo*, pieza del ajedrez y cualquier otro chirimbolo; pero en general es juego, broma, no veras, como aquí. *Conde Luc.*, 4: Desde todo lo tuvo ante sí, comenzó en manera de trebejo á fablar con.—*Peynde*, *pende*, antiguo, por *peine*. J. ENC. (*Bibl. Gall.*, 2, 903): Méruente unos pendes | para pendal lana. El peinado en trenza era propio de las doncellas; *S* dice *en rrueda*. Que se componga de tal manera el cabello, que no deje el peine ni el espejo..., que no hay en la villa más apuesto garzón que el que la enamora ni que le sea más semejante y parigual: tal es ese tu trebejo que te traes con ella y le ruges á la oreja, y con el cual la entretienes y enloqueces. D. VEGA, *Ang. guard*: Para que estuviese partido el campo y las armas fuesen parejas. ZAMOR., *Mon. 3 Purif.*: Pero en desquilandolas, todas estan parejas, veislas iguales. *Cada oveja con su pareja*.

397 *De mil guisas*, de mil maneras á cada momento. Ya anda en saya, ya en bata ó como camisa, que es lo que vale alcandora; no tiene otro espejo que tu locura, oh Amor, que es la volteriedad, la veleidad. Maravillosa pintura de la joven mundana.

398 *A todos das mal ramo*, dice *S*; pero no consuena.—*Recabdo* en *S*; corrijo *recabo*; en *G*, *rrebato*.—*Cabo*, extremo.

De pecado dañoso, de ál non te alabo,
Tristeza é flaqueza, ál de ty non recabo.

309 Das muerte perdurable á las almas que fieres,
Das muchos enemigos al cuerpo que rrequieres,
Fazes perder la fama al que más amor dieres,
A Dios pierde é al mundo, Amor, el que más
Iquieres.

400 Destrues las personas, los averes astragas,
Almas, cuerpos é algos como uerco las tragas,
De todos tus vassallos fazes neçios faldragas,
Prometes grandes cosas; poco é tarde pagas.

lado, sitio; *darle cabo*, acabar. EUG. SALAZ., *Silv. poes.*: Vino el efeto de su hado oscuro | al mal principio dando peor cabo. FONS., *Am. Dios*, 3: Dió cabo al mayor hecho que.

400 *Destrues* en *G*, *estruyes* en *S*; es común el *es-* por *des-* en todos los verbos.—*Algos*, bienes, haberes. A. ALV., *Silv. Fer.*, 6 cen., 12 c., § 3: Como lo que el mundo nos da en nuestros afanes es lo que es nada, pero que los buenos algos dalos el cielo. *C. Lucan.*, 8: Si lo perdieres por fiuza de haber grande algo. La primera es que el magnífico debe ser muy sabio, porque sepa cómo ha de partir sus algos.—*Uerco*, ó *huerco*, ó *huergo* de *orcus*, infierno, muerte, demonio. *La casa hecha y el huerco á la puerta*. Aquí y en la copla 828 es la muerte.—*Faldragas* corrijo por el *fadrugas* de *S*, *hadragas* de *G*. En la Rioja y Navarra *aldragu-ear*, corretear, chismosear; *aldragu-ero*, callejero, chismoso. (Véase CEJ., *Tesor. L.*, 115); es un plural singularizado y acaso contaminado con *baldragas*, mandria. Si *fadragus* está bien, que todo pudiera ser, vendría de *fad-er-agas*, de hado, *-aga*, como en *cién-aga*, *baldr-agas*: esto es, un desdichado y parapoco, como *fadeduro*.

- 401 Eres muy grand gigante al tienpo del mandar,
 Eres enano chico, quando lo as de dar:
 Luego de grado mandas; bien te sabes mudar:
 Tarde das é amidos; byen quieres demandar.
- 402 De la loçana fazes muy nesçia é muy boba,
 Fazes con tu grand fuego, como faze la loba,
 Al más astroso lobo, al enatío ajoba;
 Aquel da de la mano é de aquel s' encoba.
-

401 *Mandar*, prometer, hacer mandas.—*Amidos*, á desgana. El Amor promete mucho y da poco.

402 *Como la loba*, que se junta con el lobo más astroso y menguado, dando de mano y huyendo del otro mejor. *Dar de la mano ó de mano*, desechar, como empujando con ella lo que se rechaza.—*Encobarse*, meterse en la cueva, ocultarse. J. PIN., *Agr.*, 29, 36: Otros el oso encovado.—*Ajobar*, soportar, apachugar con F. AGUADO, *Crist.*, 14, 9: De hombres que están siempre en pelea, venciendo dificultades y ajobando penosos ejercicios. Del Amor, como en Hita, en el *Corvacho*, 18: Con el primero que delante le viene toma amorío é se ajoba.—*Enatío*, según G, por el *añodio* de S, y que A. Sánchez entendió por cordero; pero no hay tales corderos ni carneros, como se ve por la copla siguiente. *Natio*, de *nativus*, es el nacimiento, origen, casta, naturaleza. SIGÜENZA, *S. Jerón.*, 5, 2: Pues como perdonará al oleastro de mala raíz y mal natío, si cayere en la misma culpa. NAVARR., *Man.*, 11: Odio de Dios, de su natío es el mayor de los pecados. Aquí *enatío*, de *enativus*, pero por de mala naturaleza y casta, como en Aragón *enatizo*, desmedrado, imperfecto de nacimiento, de ánimo apocado y ruín, y como *astroso*, que vale lo mismo: vil, despreciable, propiamente de mal *astro*. BAENA, p. 463: Las tres nobleçidas, onrradas, mejores, | e tres fallestcidas, astrosas, peores.

- 403 Asi muchas fermosas contigo se enartan,
 Con quien se les antoja, con aquel se apartan.
 Quier feo, quier enatio; aguisado non catan:
 Quanto más á ty creen, tanto peor baratan.
- 404 Fazes por muger fea perder ome apuesto,
 Piérdese por vil ome duena de grand rrepuesto.

403 *Se en-art-an*, se enseñan contigo, aprenden tus *artes*, de donde se dijo *en-art-ar*: son tan extravagantes como el amor, se enamoran del feo, de mala naturaleza ó *enatio* y no miran al *aguisado* ó de buena casta y naturaleza. *Guisa*, la propia y natural manera de ser, de donde *manera* en general. Así se empleó por linaje, como aquí *aguisado*, de buena casta ó natural. VALDERR., *Ej. Fer. 6 ceniz.*: De ser los perdonadores de tan alta guisa y real decendencia. VALDÉS, *Diál. leng.*: Guisa solía tener dos significaciones: la una era que decíamos hombre de alta guisa por de alto linaje. EUGUI., *Cron.*, 195: Con el conde Don Sancho, buen caballero e noble e de grant guisa.—*Tanto peor baratan*, tratan, negocian. *Alex.*, 1498: Los que de nos salieron, | á los griegos passaron, | nunca en este siglo atan mal barataron. *Momo*, 2, 13: ¿Quién estando cercado y rodeado de compañía de gente tan desbaratada podrá baratar bien? ZAMOR., *Mon.*, 3, *Purif.*: Pues no dijera que se compre, se granjea ó se feria ó se barata, sino que se redime. BAENA, p. 12: Byen barata quien te cata | mansamente syn bollycio. Que las hermosas, á fuerza de desdeñar buenos mozos, acaban enamorándose del más ruín, es hecho corriente y pena de su orgullo. Aquí venía á cuento lo de la zapaterilla aquella, á quien alguna madama de la Pilongue le pronosticó, por su gran hermosura, que se casaría con el más alto de Madrid. Fué desechando novios, cada vez de más alta guisa, hasta que, marchitada su hermosura, fué bajando la guisa de los pretendientes y al cabo se casó con *el mas alto de Madrid*, con el campanero de la torre de Santa Cruz.

- Plázete con qualquier, do el ojo as puesto:
 Byen te puedo dezir antojo por denuesto.
- 405 Manera as de diablo: á doquier que tu mores,
 Fazes tenblar los omes, demudar las colores,
 Perder seso é fabla, sentyr muchos dolores:
 Trayes los omes çiegos, que oyen tus loores.
- 406 Al bretador semejas, quando tañe su brete:
 Canta con dulce engaño; al ave pone abeyte,
 Fasta que l' echa el laço, quando 'l pie dentro mete;
 Assegurando matas: ¡quítate de mí, vete!

ENSSIENPLO DEL MUR TOPO É DE LA RANA

- 407 Contesçe cada día á tus amigos contigo,
 Como contesçió al topo, que quiso ser amigo
 De la rrana pyntada, que lo levó consygo:
 Entiende byen mi fabla é porqué te la digo.

406 *Brete*, reclamo y trampa para cazar. *Aut. s. XVI*, 4, 416: Para que tú sepas huir de su brete, | que á todos con todas continuo acomete | y á muchos con todas los hace casar. *Bretar*, atraer con reclamo. RODR. REINOSA (*Bibl. Gallard.*, 4, 1406): Y bretar para piar | del turco e una homarra. *Bretador*, LÓPEZ, *Dichos de Fern. Sanch. Talav.*, f. 90: Ca el dulce canto del bretador engaña e mata al ave cuitada.—*Abeyte*, engaño, verbal de *abeytar*.

407 Véase este ejemplo en el *Libro de los ensienplos*, 301

- 408 Tenía el mur topo cueva en la rribera;
Creció tanto el rriío, que maravilla era,
Çercól' toda su cueva, que non salya fuera;
Vyno á él baylando la rrana cantadera.
- 409 "Señor enamorado", dixo al mur la rana,
"Quiero ser tu amiga, tu muger é tu çercana,
"Yo te sacaré en salvo agora por la mañana,
"Ponert' hé en el otero, casa para ti sana.
- 410 "Yo sé nadar muy bien, ya lo ves por el ojo:
"Ata tu pie al mío, sube en mi ynojo:
"Sacarte hé en salvo, non te faré enojo,
"Ponert' hé en el otero ó en aquel rraastrojo."
- 411 Byen cantava la rrana con fermosa rraçón;
Mas ál tenia en pienso en su mal coraçón.
Creóselo el topo: en uno atado son,
Atan los pies en uno; las voluntades non.
- 412 Non guardando la rana la postura que puso,
Dió salto en el agua, somióse façia yuso,
El topo quanto podía tirava façia suso:
Qual de yuso, qual de suso andavan á mal uso.
-

410 *Ynojo*, rodilla, aquí anca, de *genuculu(m)*, *genu*.

411 *En pienso*, en el pensamiento; posverbal de *pensar*. *Ni por pienso*.

412 *Suso*, arriba; *yuso*, abajo. Precioso verso.

- 413 Andava un milano volando desfanbrido,
 Buscando qué comiese; esta pelea vydo:
 Abatióse por ellos, silvó en apellydo,
 Al topo é á la rrana levólos a su nido.
- 414 Comiólos á entramos, no l' tiraron la fanbre.
 Asi faze á los locos tu falsa vedeganbre:
 Quantos trayes atados con el tu mal estanbre,
 Todos por ti peresçen en tu mala enxanbre.
- 415 Los neçios é las neçias, que una vez enlaças,
 En tal guisa los travas con tus fuertes mordaças,
 Que non han de Dios miedo nin de sus anemaças;
 El diablo se los lyeva presos en sus tenaças.
-

413 *Desfanbrido*, muy hambriento, muerto de hambre. *Bañ. Agr.*, 3: De las lobas deshambriadas | tragantonas, malcontentas. J. PIN., *Agr.*, 5, 38: Así vino (el lugar) en veinte años de 250 vecinos hacendados á 180 deshambriados.—*Abatióse* en *S*, *debatíose* en *G*; *por*, lo mismo que *para*. Este verbo *abatir* es el propio de las aves que se lanzan de lo alto sobre su presa, y se usaba en cetrería.—*En apellido*, gritando, como convocando ó apellidando en la guerra. VALDER., *Teatr. S. Nicol.*, 2: Y fué de manera el apellido con que se dió tras el ladrón, que todos le buscaron. BERC., *S. D.*, 343: Oyó los apellidos que este ciego daba.

414 *Vedeganbre*, es el eléboro negro ó yerba de balletero, ó yerba, y veneno, en general, con que envenenaban sus vi-ras ó flechas los ballesteros; díjose de *verdegambre*, como suena en Aragón. *Alex.*, 747: Mas trae una abiespa de crua bedegame.—*Ensanbre*, alude al enjambre de los que siguen al Amor.

- 416 Al uno é al otro eres destruydor,
Tanbyén al engañado, como al engañador;
Com' el topo é la rrana perescen ó peor;
Eres mal enemigo: fázeste amador.
- 417 Toda maldad del mundo é toda pestilencia
Sobre la falsa lengua mintrosa aparecencia:
Dezir palabras dulçes, que trayen abenencia,
E fazer malas obras é tener malquerencia.
- 418 Del bien que ome dize, sy á sabyendas mengua,
Es el coraçón falso é mintrosa la lengua;
¡Confonda Dios al cuerpo, do tal coraçón fuelga!
¡Lengua tan enconada Dios del mundo la tuelga!
- 419 Non es para buen ome el creer de lygero:
Todo lo que le dizen péselo bien primero;
Non conviene al bueno que sea lisongero;
En el bien dezir sea firme é verdadero.
- 420 So la piel del oveja trayes dientes de lobo,
Al que una vez travas, liévastelo en robo,
-

416 Eres mal enemigo y te muestras amador ó amigo. Por eso se ensaña ahora el Arcipreste contra los embusteros é hipócritas.

418 *Fuelga*, de *holgar*, respirar descansando. ¿Acaso *suelga*, con *s* larga, de *sollar*, respirar, *sufflare*?—*La tuelga*, la quite, de *tollir*, tollere. Nótese la entereza y verdad del Arcipreste en sus dictámenes.

- Matas al que más quieres, del bien eres encobo,
 Pones en flacas cuestras gran peso é gran ajobo,
 421 Plázeme byen, te digo, que algo non te devo:
 Eres de cada día logrero de rrenuevo,
 Tomas la grand vallena con el tu poco çevo;
 Mucho más te diría, salvo que non m' atrevo.
 422 Porque de muchas dueñas malquerido sería,
 E mucho garçón loco de mí porfaçaría,
 Por tanto non te digo el diezmo que podría:
 Pues cállate é callemos, Amor, ¡vete tu vya!

420 *Encobo*, posverbal de *encov-ar*, ocultación, encubrimiento.—*Ajobo*, posverbal de *ajobar*, peso. *Trag. Policiana*, 21: Que soncas en ayunas mal se puede her hacienda de mas ajobo. *Mingo Rev.*: Sobre el flaco grand ajobo.—*Cuestras*, las costillas, de *costas* en latin.

421 Gracias que no te debo nada, yo no soy enamorado, dice el Arcipreste; porque eres logrero que das á renuevo ó logro: con poco quieres lograr mucho. *Renuevo*, logro ó interés, por ser nuevo dinero que sale del antiguo puesto á logro; *renovero* es el logrero. J. PIN., *Agr.*, 7, 18: Los usureros que los roban con renuevos sus haciendas. A. ALV., *Silv. Magd.*: Los renuevos de Zaqueo tan renovero. *Cort. Jerez*, 1268: Quando el cristiano oviese de sacar debda del judio o del moro o de renovar costa o de sacar dineros sobre pennos.

422 *El diezmo*, la décima parte, como *sesmo* la sexta, de *decimu(m)*.—*Cállate é callemos*, que sendas nos tenemos, como dice el refrán, esto es, que cada cual tiene sus tachas.—*Porfaçar*, como *profajar*. *Alex.*, 535: Ector e Diomedes estaban porfazados.

AQUÍ FABLA DE LA RESPUESTA QUE DON AMOR
 DIÓ AL ARÇIPRESTE

- 423 El Amor con mesura dióme rrespuesta luego:
“Arçipreste, sañudo non seas, yo te rruego,
Non digas mal d’ amor en verdat nin en juego,
Ca á vezes poca agua faze baxar grand fuego.
- 424 Por poco maldezir se pierde grand amor,
De pequeña pelea nasçe un grand rrencor,
Por mala dicha pierde vassallo su señor;
La buena fabla sienpre faz’ de bueno mejor.
- 425 Escucha la mesura, pues dexiste baldón,
Amenaçar non deve quien quier aver perdón,
Do byen eres oydo escucha la razón:
Ssy mis castigos fazes, non te dirá muger non.
- 426 Ssi tú fasta agora cosa non rrecabdeste
De dueñas é de otras, que dizes que ameste,
Tórnate á tu culpa, pues por ti lo erreste,
Porque á mí non veniste nin viste nin proveste.
- 427 Quesyste ser maestro ante que discípulo ser,
E non sabes mi manera syn la de mí aprender;
Oy’ é leye mis castigos, é sabrás byen fazer:
-

425 *Castigos*, enseñanzas, *castigar*, enseñar, de *castigare*, en-
mendar. Libro de los *castigos* del rey D. Sancho.

Recabdarás la dueña, sabrás otras traer.

- 428 Para todas mugeres tu amor non conviene:
 Non quieras amar duenas, que á ty non avyene;
 Es un amor baldío, de grand locura viene,
 Syenpre será mesquino quien amor vano tyene.
- 429 Sy leyeres Ovydio, el que fué mi criado,
 En él fallarás fablas, que l' ove yo mostrado,
 Muchas buenas maneras para enamorado:
 Pánfilo é Nasón de mí fué demostrado.
- 430 Sy quisyeres amar dueñas ó otra qualquier muger,
 Muchas cosas avrás antes á deprender,
 Para que te ella quiera en amor acoger:
 Sabe primeramente la muger escoger.

429 *Mostrar, demostrar y castigar* por enseñar. *Celest.*, 1: Quién te mostró esto?—De *Pamfilo*, después; Ovidio Nason escribió *Amorum libri tres*, *Tres libros de amores*, además, *Tres libros del arte amatoria*, *Artis amatoriae libre tres*, de donde dicen algunos que tomó el Arcipreste los consejos que aquí da el Amor en respuesta á todos sus denuestos, con lo que practica su consejo de la copla 424.

430 *Ars am.*, 1, 35: Principio, quod amare velis, reperire labora, | qui nova nunc primum miles in arma venis. Trata Ovidio del dónde y cómo se ha de escoger y del atraerse á su sirvienta y cómo se ha de alcanzar la escogida. Al Arcipreste sólo le enseña el Amor el medio de la alcahueta (436...), de la que no trata Ovidio, y del atraerse á la dama haciéndosele agradable (449...), de lo cual el romano habla por todo el libro primero, aunque bien diferentemente. De cómo se ha de conservar la mujer alcanzada trata Ovidio en el segundo libro, y de cómo ha de ser amada y de las artes que ella ha de tener para

- 431 Cata muger donosa é fermosa é loçana,
Que non sea muy luenga, otrosí nin enana;
Sy podieres, non quieras amar muger villana,
Ca de amor non sabe é es como bausana.
- 432 Busca muger de talla, de cabeza pequena,
Cabellos amariellos, non sean de alheña,
Las cejas apartadas, luengas, altas en peña,
Ancheta de caderas: esta es talla de dueña.

serlo, en el libro tercero. El Arcipreste no ha tomado nada de estos tres libros, por más que lo hayan repetido algunos: apenas hay un concepto que se vea venir de ellos en el libro de *Buen Amor*. Menos tomó del *Remediorum amoris liber unus*. Es gran lástima que autores del valer de Puymaigre hagan tamañas afirmaciones, y que maestros, como nuestro Menéndez y Pelayo, las repitan: "Los *castigos* ó amonestaciones que le dirige (el Amor) están *puntualmente* tomados de Ovidio" (*Líricos castell.*, t. III, p. LXXVI). Yo desearía saber de dónde están *puntualmente* tomados, pues me he leído los tres tratados de Ovidio para cerciorarme de ello, y no lo veo. Duro se me hace decir esto de mi gran Maestro, pero la verdad ante todo. Don Marcelino se fió de Puymaigre, y Puymaigre no leyó á Ovidio. Para el Arcipreste, Ovidio era el falso Ovidio ó Pánfilo y de él sacó cuanto han creído que sacó de Ovidio. Puyol cita algunos pasajes ovidianos que cree tomó el Arcipreste. Muchas ganas se necesitan para ver lo que no hay, como parece lo vió Puyol en esos pasajes, que yo he leído, sin ver nada de parecido con los del Arcipreste.—*Deprender*, aprender. y fué clásico y es hoy vulgar.

431 Nada de esto tomó el Arcipreste de nadie; son sus gustos, ó los de sus contemporáneos, y la pintura es maravillosamente realista. No se olvide que el Arcipreste se pone en persona del clérigo mujeriego por traza artística y nada más.

432 *De alheña* rubios, rojos de calabaza, como la *alheña*.

- 433 Ojos grandes, someros, pyntados, reluçientes,
E de luengas pestañas byen claras é reyentes,
Las orejas pequeñas, delgadas; paral' mientes
Sy há el cuello alto: atal quieren las gentes.
- 434 La naryz afylada, los dientes menudillos,
Eguals é bien blancos, un poco apretadillos,
Las ensías bermejas, los dientes agudillos,
Los labros de su boca bermejós, angostillos.
- 435 Su boquilla pequeña asy de buena guisa,
La su faz sea blanca, syn pelos, clara é lya;
Puna de aver muger, que la veas syn camisa,
Que la talla del cuerpo te dirá esto á guisa.
- 436 Á la muger qu'enbiarés, de ti sea parienta,
Que bien leal te sea, non sea su servienta,
Non lo sepa la dueña, porque la otra non mienta,
Non puede ser quien malcasa que non se arrepianta.
- 437 Puña en quanto puedas que la tu mensajera
Sea bienrazonada, sutil é costumera:

434 *Los labros*, los labios, de *labru(m)*. BERO., *Duelo*, 38: Disso que sede habie; los labros dessecados. *Alex.*, 536: Los colmiellos amolados, los labros espumosos.

435 Te lo dirá justa y naturalmente y bien, *á guisa*.

436 Las 16 coplas siguientes faltan en *S*, y como de *G*, tienen otra ortografía, que notará el lector. De su sirvienta es de quien hay que echar mano, según Ovidio; el Arcipreste desecha esta tercera y busca otra de oficio, como Pánfilo, de quien lo toma.

437 *Costumera*, acostumbrada á trato de gentes y á este menester.

Sepa mentir fermoso é siga la carrera,
Ca más fierbe la olla con la su cobertera.

438 Si parienta non tienes atal, toma d' unas viejas,
Que andan las iglesias é saben las callejas:
Grandes cuentas al cuello, saben muchas consejas,
Con lágrimas de Moysén escantan las orejas.

439 Son muy grandes maestras aquestas paviotas,
Andan por todo el mundo, por plaças é por cotas,
Á Dios alcan las cuentas, querellando sus coyotas:
¡Ay! ¡quánto mal que saben estas viejas arlotas!

438 *Con lágrimas de Moisés*, sin duda los *Grimorios* ó libros de magia, uno de los cuales se atribuye a Moisés, y llámáronse así del antiguo alemán, *grim*, *grimmí*, horrible, furioso; alemán moderno, *grimm*, y de cuya raíz salió *grima*, darle *grima*. Con el artículo *la*, el pueblo oyó lagrimorio, y de aquí *esas lágrimas de Moisés*. En los *Grimorios* hay fórmulas sacramentales de hechicería para evocar al diablo; pero, así que se aparecía, debían tirarle algún objeto a la cabeza, pues si no retorcía el pescuezo del que le invocaba. El que posee el gran *Grimorio* y la *Clavícula de Salomón* tiene á sus órdenes á todos los demonios, hadas, silfos, duendes y demás espíritus, quiere decir que es rey del mundo. En F. SILVA, *Celest.*, 36: Y buen ojo y buen ojo no tiren de la ventana alguna lágrima de Moisen. En Andalucía igualmente dicen *lágrimas de San Pedro* á las piedras. Pero aquí no cabe esta acepción.—*Escantar*, encantar, aquí metafóricamente (c. 709).

439 *Paviotas*, de pav-o, por el continuo chillar.—*Cotas* son altozanos, como *coto*, que es tumor, y la porra ó parte opuesta al corte del cuchillo ó martillo, ó *cot-illo*, además *cot-arro* y *cot-orro* es altozano, cabezo.—*Arlotas*, baldías y vagabundas. BERC., *S. D.*, 648: Ca clamaban los canes ereges e arlotes. La exclamación se le escapó al Arcipreste, pues no es propia del Amor.

- 440 Toma de unas viejas, que se fassen erveras,
 Andan de casa en casa é llámanse parteras;
 Con polvos é afeytes é con alcoholeras,
 Echan la moça en ojo é çiegan bien de veras.
- 441 É busca mesajera de unas negras pegatas,
 Que usan mucho los frayres, las monjas é beatas:
 Son mucho andariegas é merescen las çapatas:
 Estas trotaconventos fassen muchas baratas.

440 *Toma de*, con *de* partitivo. *Quij.*, 1, 29: Los que nos saltaron son *de* unos galeotes.—*Erveras*, de hierba, herborizadoras, que buscan hierbas para sus confecciones y untos ó para sus *alcoholeras* ó disoluciones en alcohol.

Sobre las supersticiones tocantes a las plantas, véase GUBERNATIS, *Mitología de las plantas*. Hay yerbas de simpatía y amor y las hay de odio y desunión. De las segundas son el jusquiama, la verbena y la *virga pastoris*, que, mezclada con el jugo de la mandrágora, dicen que atiza la discordia entre los amantes que la beben. De las primeras se hacen *filtros* ó bebedizos amatorios, como la que en el Piamonte llaman *concordia*, la valeriana, el cyclamen, todas las orquídeas: todas son, de hecho, afrodisíacas.

Echarle en ojo es darle *ojo*, *aojarle*, y del *aojamiento* ó *mal de ojo* trató D. Enrique de Villena. *De rebus philosophicis et moralibus*, y el P. Nieremberg. *Curiosa y oculta Filosofía*. Consiste en dañar á otro con la mirada, y la envidia debe á esto su nombre de *in-videre*. El pueblo cree que este mirar deja ciego al así mirado, y en ciertos casos pudiera tener razón, pues la fuerza de la mirada la conocemos bien hoy por el hipnotismo; pero lo cierto es que ciega moralmente y apasiona con el amor que de ojos á ojos se trasmína y llega á robar el corazón. El coral rojo, entre los romanos, como aún entre nosotros, se ataba al cuello de los niños para protegerlos del mal de ojo.

441 *Pegatas* corrijo por el *pecas* del único manuscrito, pues no consueñan: *pegatas*, derivado de *pega*, como *pegazas* ó *pi-*

- 442 Do están estas mujeres mucho se van alegrar:
 Pocas mugeres pueden dellas se despagar.
 Porque  ty non mienta sabelas falagar,
 Ca tal escanto usan, que saben bien egar.
- 443 D' aquestas viejas todas ésta es la mejor;
 Rruegal' que te non mienta, muestrale buen amor:
 Que muncha mala bestia vende buen corredor
  muncha mala rropa cubre buen cobertor.
- 444 Si dexier' que la dueña non tiene mienbros
 [grandes
 Nin los braços delgados, t luego le demandes

gazas  picazas, que de todas estas maneras se dice. Busca mensajera de entre unas alcahuetas  *pegatas*,  *picazas*  *urracas*, que usan mucho los frailes. Se dan tan buenas corridas estas troteras  correos, que bien merecen *las apatas*  zapatos de mujer. CASTILLEJO, *Obr.*, 22: Sus zapatas coloradas |  media pierna arrugadas.—*Trotaconventos*, nombre apelativo, demandadoras que llevan recados  los conventos; recados que no eran siempre, por entonces, muy santos, pues muchas casas de religiosas eran el lugar donde se citaban todas las galanterías. Véase BONILLA, *Rev. Hisp.*, t. XV, sobre *Antecedentes del tipo celestinesco en la literatura latina*.—*Baratas*, tratos de esa calaia. *Corvacho*, 2, 1: Llame  trotaconventos, la vieja de mi prima, que venga  vaya de casa en casa.

442 *Muncho se alegran*, dice el único códice; corrijo, y nótese que es impersonal, las gentes.—*Despagarse*, discontentarse. *Patronio*, 1: Que se despagaba mucho de la vida de este mundo.—*Escanto*, posverbal de *escantar*, como *encanto* de *encantar*, y con el mismo valor. De los escantos, encantos  ensalmos, véase CONRADO DE WITTENBERG, *Doctrina de Magia*, donde se hallan las palabras y fórmulas usadas, y BLUMLER, *Amuletorum Historia*. Aquí escanto moralmente  atraer, como *egar* de amor,

- Sy há los pechos chycos. Si dise sí, demandes
 Contra la fegura toda, porque más çierto andes.
- 445 Si dis' que los sobacos tiene un poco mojados
 É que há chycas piernas é luengos los costados,
 Ancheta de caderas, pies chicos, socavados,
 Tal muger non la fallan en todos los mercados.
- 446 En la cama muy loca, en la casa muy cuerda:
 Non olvides tal dueña, mas della te acuerda:
 Esto que te castigo con Ovidio concuerda;
 É para aquesta cata la fyna avancuerda.
- 447 Tres cosas non te oso agora descubryr:
 Son tachas encobiertas de mucho maldesir;
 Pocas son las mugeres, que dellas pueden salyr:
 Sy las dexiese yo, començaríen á rreyr.
- 448 Guárte byen que non sea hermosa nin barbuda;
 ¡Atal media pecada el huerco la saguda!

444 *Contra*, acerca de.—*Fegura*, toda su estampa, del desnudo, se entiende.

445 Los que de esto saben dirán si calaba mucho ó no el Arcipreste.

446 *Te acuerda* corrijo por el *te enamora* del texto. Será con el falso Ovidio.—*Avancuerda*, nombre de la alcahueta, por ser como cuerda que se echa por delante.—*Cata*, busca. Para tal dueña como esta has de buscar fina alcahueta.

447 *Salyr*, que se pueden librar, que no las tienen.

448 *Guarte*, guárdate. *A muger bigotuda*, de lejos me la saludá.—*Media pecada*, media diablo, como pecado es el diablo. Que se la lleve ó la *sacuda* de mí la muerte ó el infierno.—*Muda de seso*, sácala de seso, enamórala.

Sy há la mano chyca, delgada, bos aguda,
Atal muger, si puedes, de buen seso la muda.

449 En fin de las rrasones fasle una pregunta:
Si es muger alegre, de amor se rrepunta;
Si a sueras frías, ssy demanda quanto barrunta,
Al ome si dise sí: atal muger te ayunta.

449 *De amor se rrepunta*, pícase presto de amor, como el vino, que tiene punta de vinagre, y como el mar, que se pica y comienza a crecer. *Ord. Sev.*, 161: El que tuviere la repunta, que de cualquier agua que sea, que en repuntando el agua, diga si ha de calar ó no.—*Sueras frías*. ¿Será errata por *si afueras fría*, si es fría por de fuera, en lo exterior? *Sueras* parece ser parte de la montura donde cabalgaban las señoras. *Cortes de Alcalá* de 1348: “Otrossi porque en la nuestra corte é en los palacios é en algunas cibdades é villas é lugares de nuestros regnos algunas mugeres que lo devian escusar trahen faldas, é esta es costa é dapno á los omes, é ellas non an provecho ninguno, tenemos por bien que aquellas que andan en sueras quando van de un lugar á otro, que puedan traher faldas, é las otras que trayan los pellotes sin falda que llegue fasta la tierra ó á lo mas dos dedos por tierra. E las que Nos tenemos por bien que puedan andar en sueras, é non otras ningunas, son las mugeres fijas dalgo é las mujeres de los fijos dalgo ó de los cavalleros armados, é las cubigeras de nuestra casa, é las cubigeras que andan en las casas de los otros omes buenos que usan de andar en sueras. E otrosí las mugeres de los que mantovieren un ome de cavallo sin él”. Y más adelante: “Que las sueras que sean de panno de lanna qual se quisiere, e la siella que sea lidona que non aya adobo ninguno en ella, nin en el arson, nin en las cuerdas, nin de las sueras, nin en el freno, de oro nin de plata, nin de aljofar, salvo las sueras que sean labradas de oropel é el arson que sea pintado de colores si quisiere,

- 450 Atal es de servir, atal es de amar:
 Es muy más plasentera que otras en doñear;
 Si tal saber podieres é la quesieres cobrar,
 Fas mucho por servirla en desir é obrar.
- 451 De tus joyas fermosas cadaque dar podieres;
 Quando dar non quesieres ó quando non tovieres,
 Promete é manda muncho, mager non gelo dieres:
 Luego será afusiada, fará lo que quesieres.
- 452 Syrvela, non te enojés, syrviendo el amor creçe;
 El serviçio en el bueno nunca muere nin peresçe;

450 *Doñear*, cortejar á las dueñas y tener con ellas todo linaje de tratos, como el sexual, del que dice MONARDES, *Ser. Medic.*, 23: Los pescados... acrecienta la simiente y da talante de doñear; pero son malos para los flemáticos. BAENA, p. 105: O sy fué por doñear | en Illescas con Juanica. Si pudieres dar con alguna de este jaez y la pudieres conquistar, que es lo que vale *cobrar*, alcanzar.

451 Cortéjese con Ovidio (*Ars am.*, 1, 444): "Promittas facito: quit enim promittere laedit? | Pollicitis dives quilibet esse potest... | Si deberis aliquid, poteris ratione relinqui. | Prae-teritum tulerit, perdideritque nihil. | At quod non dederis, semper videre daturus... Insequere, et voti postmodo compos eris (485). Pero el Arcipreste no ha leído nada de esto.—*Mager* por *maguer* se halla escrito á menudo, pero sonaba lo mismo con *g* suave y sin *u*.—*Afuciada*, confiada en ti, y se te entregará. De *afiuciar*, *afuciar*, de *fiuciar*, *fuciar* ó *huciar*, tener *fiucia*, *fucia* ó *hucia*, confianza; de *fi(d)ucia(m)*, *fidus*. J. ENC., 67: Hucia en Dios, que no se irá. YEPES, *S. Ter.*, 3, 11: Una grande confianza y fiucia en Dios. L. FER., 8, 6; Ya ño hay hucia | ¡mal pecado! VALDERR., *Teatr. Dif.*, 3: Miradme, mortales. y no hagais fucia en otra cosa humana, porque todo se acaba. J. ENC. (*Bibl. Gallard.*, 2, 896): A la mi fe, no te ahucio | ni quiero tu placenterio.

Sy se tarda, non se pierde, el amor nunca fallese;
Que sienpre el grand trabajo todas las cosas vençe.

453 Gradésçegelo mucho lo que por ti feziere,
Pongelo en mayor precio de quanto ello valyere,
Non le seas rrefertero en lo que te pediere.
Nin le seas porfioso contra lo que te dixiere.

454 Requiere á menudo á la que bien quisieres,
Non ayas della miedo quando tienpo tovyeres,
Vergueña non te enbargue do con ella estodieres,
Peresoso non seas do buena haçina vyeres.

455 Quando la muger vee al peresoso covardo,
Dise luego entre dientes: “¡Oxte! ¡tomaré mi
[dardo!”

453 Vuelve á haber texto *S* y *G*. *Grad-eçer*, de donde *agradecer*, de *grado*, *gratum*. BERC., *S. Lor.*, 11: Gradecer-telo é mucho de corazon. Id., *S. D.*, 350: Gradeçelo á Dios, que vas con meioria. — *Refertero*, contrariador, pendenciero, no le lleses la contra. S. BADAJ., 1, 378: No seas tan rehertero. *Poem. Alf.* XI, 1997: Non quiso ser rrefertero. | diose por pleitesia. De *reyertar*, *refertar*, de *refertus*, *rejerre*.

454 *Re-querir* es buscar mucho, de *re-quirere*, como *querer*, de *quaerere*.—*Estod-ieres*, estuvieres, del tema de perfecto *estudo*. *Libr. engaños* (ed. BONILLA, p. 22): E estudo con ellos una gran pieça.—*Haçina*, la mies amontonada en la era para ser trillada: aprovéchate y trilla de firme.

455 *Covardo* por *cobarde*.—*Oxte*, ó como trae *S*, *joystel* es interjección de ahuyentar y desechar. TIMONEDA, 1, p. 136: Me ha requerido de amores. ¿De amores? ¡oxte! QUEV., *Entretet.*: Decian oxte, mas recio que á la llamada. L. RUEDA, *Tymbr.*: ¡Oixte! ¿Quien sale allá? L. FERN., 120: Oixte ahue-
ra tal debate.—*Tabardo*, casacón ancho y largo, con man-

Con muger non t' enpereçes, non t' enbuelvas en
[tabardo,

Del vestido más chico sea tu ardit alardo.

456 Son en la grand peresa miedo é cobardía,
Torpedat é vilesa, ssusiedad é astrosya;
Por pereza perdieron muchos conpañía mía,
Por peresa se pierde muger de grand valya.

ENSSIENPLO DE LOS DOS PEREZOSOS, QUE QUERÍAN CASSAR
CON UNA DUEÑA

457 Dezir t'hé la ffasaña de los dos peresosos,
Que querían casamiento é andavan acusiossos;
Amos por una dueña estavan codyçyossos,
Eran muy byen apuestos é verás quán fermosos:

gas bobas, para abrigarse, impropio para el trabajo, al cual alienta el cuarto verso, diciendo use para poder más trabajar vestido ceñido, pequeño, que de él haga *alardo*, por *alarde*, esto es, muestra ingeniosa. *Ardit* es aquí adjetivo de alardo. J. PIN., *Agr.*, 4, 9: Es tan ardid la hermana golondrina. Haz alarde ingenioso de vestir ceñido para poder trabajar.

456 *Son*, hay, están.—*Astrossya*, cualidad del astros-o. BAE-NA, p. 450: Señor, mas diría | de ssu asstrosia | é vyl poe-
tría | en quanto rrazona. En la pereza hay miedo é co-
bardía.

457 Parécele á Puyol ser de origen español este cuento. *Acucioso*, activo. *Cal. e Dimna*, 3: Porque sabe que es bue-
no é acucioso. De *acucia*. D. SANCHO, *Cast.*, 51: Porque des-
pues de los solaces, con mayor acucia entiendan en los nego-

- 458 El uno era tuerto de su ojo derecho,
 Ronco era el otro, coxo é medio contrecho.
 E el uno del otro avian grand despecho,
 Coydando que tenían su cassamiento fecho.
- 459 Respondiolos la dueña qu' ella quería casar
 Con el más peresosso, aquel quería tomar;
 Esto desíe la dueña queriéndolos abeytar.
 Ffabló luego el coxo, cuydóse adelantar.
- 460 "Señora", diz' "oydme primero mi razón:
 "Yo soy más peresosso que este mi conpanón:
 "Por peresa de tender el pié fast' el escalón,
 "Cay del escalera, fynqué con esta ligión.
- 461 "Otrossy yo passava nadando por un ryo,
 "Fasía la syesta grant, mayor ome non vydo;
 "Perdíame de sed: tal peresa yo crío,
 "Que por no abrir la boca, perdy el hablar mío."

cíos del reino.—*Amos*, ambos, según ley fonética castellana que la *m* hacía desaparecer la *ñ* siguiente.—*Ffusaña*, hecho, sucedido y cuento por lo mismo.

458 *Contrecho* ó *contrahecho* se decía entre los clásicos.

459 *Abeytar*, engañar, tomarles el pelo.

460 *Ligión*, lisión y la pronunciación *gi* es conforme á su etimología (CER., *Tesoro L.*, 78).

461 *Syesta*, calor de la hora *sexta*, ó sea después de medio día, y en general. VILLAL., *Tras.*, f. 15: Con tempestades, pluvias y siestas. *Pero Niño*, 1, 2: Cuando face en aquella tierra la mayor siesta, ca era en el verano.

- "Véovos, torpe cojo, de cuál pie coxeades;
"Véovos, tuerto susio, que sienpre mal catades.
467 "Buscad con quien casesdes; ca dueña non se paga
"De peresoso torpe nin que vilesa faga."—
Por ende, mi amigo, en tu coraçón non yaga
Nin tacha nin vylesa, de que dueña se despaga.
468 Ffazole una vegada la verguença perder,
Porque esto faz' mucho, si la quieres aver:
Desque una vez pierde verguença la muger
Más diabluras face de quantas ome quier'.
469 Talante de mugeres ¿quién lo puede entender,
Sus malas maestrías é su mucho malsaber?
Quando son ençendidas é mal quieren fazer,
Alma é cuerpo é fama, todo lo dexan perder.
470 Desque pierde verguença el tahir al tablero,
Sy el pellote juega, jugara el braguero;
Desque la cantadera diz' el cantar primero,
Syenpre los pies le bullen é mal para el pandero.
-

469 Este *malsaber*, aunque lo diga el Amor, se le escapa al Arcipreste.

470 *Pellote*, ó *pellón*, vestido, no por hecho de pieles, como dijo el Diccionario de Autoridades, sino de *pellote*, que es el pelo que los curtidores raen de las pieles, así en Segovia, por ejemplo, y díjose del formar *pellas* como *pell-on*. *Cron. Alf. VII*, 38: Iba cubierta siempre con el pellote que debía ser alguna ropa larga de la señora.—*Braguero*, ligadura de fajas

Muger mucho seguida, sienpre anda loçana.
Do estas tres guardares, non es tu obra vana.

ENXIENPLO DE LO QUE CONTESCIÓ Á DON PITAS PAYAS,
PINTOR DE BRETAÑA

- 474 Del qu' olvyda la muger te diré la fazaña:
Sy vieres que es burla, dyme otra tan maña.
Era don Pitas Pajas un pyntor de Bretaña;
Casó con muger moça, pagávas' de conpañã.
- 475 Antes del mes cunplido dixo él: "Nostra dona,
"Yo volo yr á Frandes, portaré muyta dona".—
Ella diz': "Monsener, andés en ora bona;
"Non olvidés casa vostra nin la mía presona".—

parada (CORR., 105). *El molino, mientras anda, gana* (CORR., 105).—*Guardares*, mirares, considerarse.

474 Dicen ser un fabliau francés, pero no hay fabliau semejante en la edición de Méon ni en otros libros, ni mienta este nombre Gaston Paris, tan puntual en todo. El único lugar donde se cita este cérvido es en el *Cancionero de Baena* (362), noticia que debo al eruditísimo señor Bonilla: "Señor Juan Alfonso, pintor de taurique, | qual fué *Pitas Payas*, el de la fabli-lla". No sé si aquí se aludirá al libro del Arcipreste ó al cuento que sería tradicional. El cuento es graciosísimo y el chapurreado medio gavacho, para darle color, es invención del guasón del Arcipreste, y no porque lo tomara del soñado fabliau francés.

- 476 Dixol' don Pitas Payas: "Doña de fermosura,
"Yo volo fer en vos una bona figura,
"Porque seades guardada de toda altra locura".—
Ella diz': "Monssener, fazet vuestra mesura".—
- 477 Pyntol' so el onbligo un pequeno cordero.
Fuese don Pytas Pajas á ser novo mercadero.
Tardó allá dos anos, munchu fué tardinero,
Façías' le á la dona un mes año entero.
- 478 Como era la moça nuevamente casada,
Avié con su marido fecha poca morada;
Tomó un entendedor é pobló la posada,
Desfizos' el cordero, que dél non fynca nada.
- 479 Quando ella oyó que venía el pyntor,
Muy de priessa enbió por el entendedor;
Díxole que le pyntase, como podiesse mejor,
En aquel lugar mesmo un cordero menor.
- 480 Pyntóle con la gran priessa un eguado carnero
Conplido de cabeça, con todo su apero;

477 *Tard-in-ero, tar-dío.* Falta el texto en G hasta la copla 489.

478 *Entendedor*, amante.—*Posada*, lugar ó casa donde se posa ó vive. *Quij.*, 1, 6: Tenelde recluso en vuestra posada.—*Non fynca nada*, no queda nada.

480 *Egu-ado*, igual, del antiguo *egu-ar*, igualar, de *aequare*. *BERC.*, *Sig.*, 24: Ninnos o eguados o en grant vegeat (en la edad viril, en que ni se crece ni desrece). *Id.*, *Mil.*, 67: Quiso eguar al otro, fué en ello villano. *Un eguado carnero* es un carnero pintado muy al *propio* y bien.—*Con todo su apero*,

Luego en ese día vino el menssajero:

Que ya don Pytas Pajas desta venía çertero.

481 Quando fué el pyntor ya de Frandes venido,
Ffué de la su muger con desdén resçebido;

Desque en el Palaçio ya con ella estido,

La señal que l' feziera non la echó en olvido.

482 Dixo don Pitas Pajas: "Madona, sy vos plaz'
"Mostratme la figura é ;aiam' buen solaz!"—

Diz' la muger: "Monseñer, vos mesmo la catat:

"Fey y ardidamente todo lo que vollaz".—

483 Cató don Pitas Pajas el sobredicho lugar,
E vydo grand carnero con armas de prestar.

bien cornudo, que es lo que hacía al caso echase de ver el que lo había venido á ser por su descuido. *Apero* es el heramental del labrador.—*Desta*, es decir vulgar, suple *vez*: *Desta no marra*.—*Çertero*, derecho, sin desviarse ni detenerse, esto es, presto. *Certero* es el que acierta y atina. L. GRAC., *Crit.*, 2, 8: Mas certero, cuando ciego. *Persil.*, 1, 22: Uno que presumía de certero.

481 *Palacio*, sala, gabinete (c. 1376, 1492).—*Estido*, como *estudo*, participios antiguos de estar, por analogía con *vido* de ver, etc.

482 Enseñadme la figura que pinté y nos solazaremos, tendremos buen solaz. El texto dice *aian*, corrijo *aiam*, por hayamos. Si sobra la *n*, *aia* valdrá y *quedaré* sosegado.—*Fey*, haced, como *vey*.—Y, ahí.—*Ardidamente*, con atrevimiento.—*Vollaz* el *voulez* francés.

483 *Con armas de prestar*, muy bien armado, con valientes cuernos.—*Vydo* por *vió*, común entre los clásicos, de *vidi(t)*.—*Manjar*, por serlo el más ordinario el carnero y no atreverse á confesar su desgracia.

- ”¿Cómo, madona, es esto ó como pode estar,
 ”Que yo pynté corder, é trobo este manjar?”—
- 484 Como en este fecho es syenpre la muger
 Sotil é malsabyda, diz’: “¿Cómo, monsseñer,
 ”En dos anos petid corder non se fer carner?
 ”Veniésedes tenplano: trobaríades corder”.—
- 485 Por ende te castiga, non dexea lo que pides:
 Non seas Pitas Pajas, para otro non errides.
 Con dezires fermosos á la muger conbydes:
 Desque telo prometa, guarda non lo olvides.
- 486 Pedro levanta la lyebre é la mueve del covil,
 Non la sygue nin la toma, faz’ como caçador vyl;

484 *Malsabida*, ingeniosa en mala parte, como la *malsabidilla* de BARBADILLO. A. CRUZ, *S. Mat*: Para que esta malsabidilla de mi carne no me bamboleo, la castigo con asperezas. LEÓN, *Job*, 15, 5: Porque enseñó maldad tuya á boca tuya y escogiste lengua de malsabido. ¿Pedís que en dos años un cordero no llegue á ser carnero? Vinierais antes y cordero hallarais.— *Trobar*, hallar.

485 *Te castiga*, aprende en este ejemplo, no abandones lo que quieres y desees conservar. *Bocad. oro*, f. 28: Bienaventurado es el que se castiga por otro (aprende en cabeza ajena).— *Para otro non errides*, no azuces ni instigues á la mujer para que busque á otro, que es lo que se hace dejándola sola y moza. *Erridar*, azuzar, en éusk. *irritu*, como *enridar* por disimilación en EVANGELISTA, *Cetrería*, y en el libro de *Montería* atribuido á Alfonso XI. En cambio, cuando vieres ocasión, como la de la dueña abandonada de este aperador flamenco, convidala, atraétela con hermosos decires, y en ofreciéndosete, no aguardes á que venga el otro. ¡Todo cordero, con el tiempo, se hace carnero!

486 Pitas Pajas levantó la liebre y la sacó de su cubil, dejándola para que otro la siguiese y tomase, como mal cazador

- Otro Pedro que la sygue é la corre más sutil,
Tómala; esto contesçe á caçadores mill. [aqueste.
- 487 Dyz' la muger entre dientes: "Otro Pedro es
"Más garçón é más ardit, que l' primero que ameste:
"El primero apost deste non vale más que un feste,
"Con aqueste é por éste faré yo, ¡sy Dios me
[preste!"]
- 488 Otrosí quando vyeres á quien usa con ella,
Quiér sea suyo ó non, fáblale por amor della;
Sy podieres, dal' algo, non le ayas querella:
Ca estas cosas pueden á la muger traella.
- 489 Por byen poquilla cosa del tu aver, que l' dyeres,
Servirt' ha lealmente, fará lo que quisieres,

que él era.—*Pedro*, por ser nombre tan común tomóse por *hombre* cualquiera, como *Mari* por *mujer*. Este Pedro *acertóla á la cogujada, que el rabo llevaba tuerto*, tan buen cazador era (CORR., 55). *Algo va de Pedro á Pedro* (Quij., 1, 47). *Bien se está San Pedro en Roma* (Quij., 2, 41) y el marido en su casa, sin irse a buscar pan de trastrigo, *sinó le quitan la corona* (CORR., 309) y se la pega otro más pintado ó que pinta mejor que el pintor de Bretaña.

487 *Apost*, detrás deste, junto á éste.—*Feste*, ¿festuca ó paja que acomodó el Arcipreste al verso?—*¡Sy...*, ojalá me ayude Dios! Nótense los cinco consonantes en *-este*, pretendidos adrede.

488 *Usa, trata*. Habla al que la trate, sea ó no su dueño, y esto por el amor que la tienes, y sé con él generoso, no te andes en tiquismiquis, que éstos son medios para atraértela.

489 Se reanuda el texto de *G*. Dale siempre que pudieres, que mucho, que poco. J. PIN., *Agr.*, 17, 27: Procurar honra en

Fará por los dineros todo quanto pidieres:
Que poco ó que mucho, dal' cadaque podieres".

ENXIENPLO DE LA PROPIEDAD QUE'L DINERO HÁ

- 490 Mucho faz' el dinero, mucho es de amar:
Al torpe faze bueno é ome de prestar,
Ffaze correr al coxo é al mudo fablar,
El que non tiene manos, dyneros quier' tomar.
- 491 Sea un ome nesçio é rudo labrador,
Los dyneros le fazen fidalgo é sabydor,
Quanto más algo tiene, tanto es de más valor;
El que non há dineros, non es de sy señor.

cualquier estado que me halle, que con méritos, que sin ellos. Id., 4, 17: Hacermelas cenar todas las noches del verano (las lechugas), que crudas, que cocidas.

490 Sobre el *poderoso caballero es don dinero*, que dijo QUEVEDO, véase el fabliau *De Dom Argent* (LEGRAND, t. 7, p. 216), y en *Fabliaux* (t. III, p. 245) y el romance del trigo y el dinero (WOLF, *Studien*, p. 109, nota 3). Pero en España no se desconocían estas soflamas: véanse en BONILLA (*Anal. liter. españ.*, p. 145) unos versos latinos: "In terra summus Rex est hoc tempore nummus. | Nummi mirantur, Regesque et ei famulantur. | Nummo venalis favet ordo Pontificalis..." O el Arcipreste los conoció ó el que los compuso leyó al Arcipreste. Algunos críticos franceses suelen mostrar un criterio, que yo llamaría morrocotudo, y consiste en creer que Francia es el ombligo del universo, y que, por consiguiente, todo ha salido de Francia, por ejemplo, hasta la necesidad de muchos españoles que suponen no se ha dado aquí nada de provecho, ni dineros ni carneros.

- 402 Sy tovyeres dyneros, avrás consolación,
 Plazer é alegría é del papa ración,
 Conprarás parayso, ganarás salvaçión:
 Do son muchos dineros, es mucha bendición.
- 493 Yo vy alla en Roma, do es la santidat,
 Que todos al dinero fazianl' omilidat,
 Grand onrra le fazían con grand solenidat:
 Todos á él se omillan como á la magestat.
- 494 Ffazíe muchos priores, obispos é abbades,
 Arçobispos, dotores, patriarcas, potestades,
 Á muchos clérigos nesçios dávaes denidades.
 Fazíe verdat mentiras é mentiras verdades.
- 495 Ffazíe muchos clérigos é muchos ordenados,
 Muchos monges é mongas, rreligiosos sagrados:
 El dinero les dava por byen esaminados;
 Á los pobres dezían que non eran letrados.

493 *Roma* en el sentido moral, pues la Sede pontificia estaba entonces en Aviñón. No por eso estuvo ni en Aviñón ni en Roma el Arcipreste, pues quien habla es el Amor. Más había de lo que aquí se truena contra la simonía, y el Petrarca fué todavía más allá, sin sacar toda la podre á la plaza:

“Dull’ empia Babilonia ond’ é fuggita
 Ogni virtude...
 Albergo di dolor, madre d’errori...
 Nido di tradimenti, ove si cova
 Quanto mal per lo mondo oggi si spande,
 Serva de vin, di letti e di bevande,
 Ove Lussuria fa l’ultima prova...”

- 496 Dava muchos juyzios, mucha mala sentençia:
 Con malos abogados era su mantenençia,
 En tener malos pleitos é fer mal' abenencia;
 En cabo por dineros avya penitencia.
- 497 El dinero quebranta las cadenas dañosas,
 Tyra çepos é grillos, presiones peligrosas;
 Al que non da dineros, échanle las esposas:
 Por todo el mundo faze cosas maravillosas.
- 498 Vy fazer maravillas a do él mucho usava:
 Muchos meresçían muerte, que la vida les dava;
 Otros eran syn culpa, que luego los matava:
 Muchas almas perdía, muchas almas salvava.
- 499 Faze perder al pobre su casa é su vyña;
 Sus muebles é rayzes todo lo desalyña,
 Por todo el mundo cunde su sarna é su tyña,
 Do el dinero juzga, ally el ojo guiña.

496 *En cabo*, al cabo, al fin. TAFUR., 4: Que es en la punta en cabo de todo el monte. S. BADAJ., 1, p. 298: Mas de mujer mala en cabo | no esperéis compañia fiel.

499 *Todo*, enteramente.—*Desalyña*, echar á perder, descomponer, de *a-liñar*. ZABAL., *Dia f.*, 1, 19: Le desalifias la honra, e ya que no le puedes quitar el vestido, le quitas la estimación. Id., *Vid. Comodo*: Por donde se puede llegar el oficio de carretero á la Majestad, que no la desalifíe?—*El ojo guiña*, hace señas al Juez para que no pronuncie sentencia justa,

- 500 É'l faze cavalleros de neçios aldeanos,
 Condes é ricos omes de algunos vyllanos;
 Con el dinero andan todos omes loçanos,
 Quantos son en el mundo, le besan oy las manos.
- 501 Vy tener al dinero las mayores moradas,
 Altas é muy costosas, fermosas é pyntadas,
 Castillos, heredades, villas entorreadas:
 Al dinero servian é suyas eran conpradas.
- 502 Comía munchos manjares de diversas naturas,
 Vistía nobles paños, doradas vestiduras,
 Traya joyas preçiosas en vyçios é folguras,
 Guarnimientos estraños, nobles cavalgaduras.
- 503 Yo vy á muchos monges en sus predicaciones
 Denostar al dinero é á sus tentpaciones;
 En cabo, por dyneros otorgan los perdones,
 Asuelven los ayunos é fazen oraciones.
- 504 Peroque lo denuestan los monges por las plaças,
 Guárdarlo en convento en vasos é en taças:

500 *Andan loçanos*, se lozanean, andan satisfechos y orondos, soberbios y pagados de sí. J. PIN., *Agr.*, 5, 41: Como el fariseo, que fué á orar al templo y se puso muy lozano con las virtudes que de sí conocía.

501 *En-torreadas*, con torres.

502 *Guarni-mientos*, de *guarnir*, adorno que guarnece. J. PIN., *Agr.*, 20, 32: Si quitais los guarnimientos con que se atavian, y dejais las imagines horras, apenas querran poner los ojos en ellas.

504 *Peroque*, aunque. En público lo denuestan, en casa lo guardan y acarician, porque una cosa es pregonar el tri-

Con el dinero cunplen sus menguas é sus raças:
 Más condedijos tiene que tordos nin picaças.

505 Monges, clerigos é frayres, que aman á Dios
 Sy varruntan que el rrico está para moryr, [servir,
 Quando oyen sus dineros, que comyençan rre-
 Quál dellos lo levará, comyençan a reñir. [teñir,

go y otra venderlo. Como que el dinero les sirve para menguas y faltas. Por eso tiene el dinero más *condedijos* ó escondrijos que los tordos y picazas, que suelen llevar las cosillas a sus escondites.—*Condedijos*, que trae *G*, como si *es* fuese preposición, á no ser que hubiera escrito el Arcipreste *escondedijos*, de *esconder*. *Boc. oro*, 26: Otro hai, escondedijo, que falla home quando le ha menester. *RIVAD., S. Félix*: Ponia pan y otros manjares, que había guisado para los de su casa en aquel escondedijo donde. En *S, condesyguos*, de *condesar*, allegar.

505 *Retefñir*, reteñir ó sonar el dinero. Cabalmente de las Ordenes religiosas, y en particular de la "Trinidad é de Santa Olalla", de las que habla en la copla 1239, dice Alfonso XI en las Cortes de Alcalá de 1348 que sus procuradores "ganavan cartas de la nuestra chancellería muy aguisadas, desiendo que lo avien de previllejos, é demandavan é costrinien apremiadamente a las gentes con las dichas cartas que les mostrasen é diesen los testamentos de los finados, é despues que gelos avian mostrado, que les demandavan que les diesen todas aquellas cosas, que se contenian por los dichos testamentos, que son mandadas a lugares non ciertos é á personas non ciertas, é otrosí en el testamento si non mandare el finado alguna cosa á cada una de las dichas ordenes que les demandavan á los cabezaleros é herederos del finado ó de la finada quanto monta la mayor manda que se contiene en el testamento, é si gelo non quisieren dar que los traen á pleito, é les fassen otros muchos embargos maliciosamente fasta que les fassen cohechar, en manera que por esta

- 506 Como quier que los frayres non toman los di-
 [neros,
 Byen les dan de la ceja do son sus parçioneros;
 Luego los toman prestos sus omes despenseros:
 Pues que se dizen pobres, ¿qué quieren thesso-
 [reros?
- 507 Ally están esperando quál avrá el rrico tuero:
 Non es muerto é ya dizen *pater noster* ¡mal agüero!
 Como los cuervos al asno, quando le tiran el cuero:
 “Cras nos lo levaremos, ca nuestro es por fuero”.
- 508 Toda muger del mundo é dueña de alteza
 Págase del dinero é de mucha riqueza:

rason non se pueden conplir, nin cunplen los testamentos de los finados segund los ordenaron al tiempo de sus finamientos; é otrosi que demandan eso mesmo que todos aquellos que mueren sin faser testamento, que los bienes que fincan á sus herederos, que gelos diesen para las dichas ordenes, é por esta rason que fincaron muchos deseredados é cohechados, é destas cosas tales que se sigue muy grand dapno á la tierra é non era nuestro servicio”. Este bandidaje lo prohibe el Rey el año 48, esto es, cinco después de escribir el Arcipreste estas coplas, de las cuales algunos se escandalizaran. ¿Qué mejor comentario de ellas que las Cortes?

506 Guiñan el ojo á sus *parçioneros*, á los que participan de la herencia, como dicen las Cortes: contra ellos se enfadan, les ponen ceño, por que no contaron con sus Reverencias privilegiadas para arramblar con todos los bienes mostrencos y no mostrencos. *Parçionero*, como *parcial* y *parcero* ó *aparcero*, de *partiaris*, *aparciar*, tener parte.

507 *Tuero*, tocón grande, leño para quemar, aquí, metafóricamente, pedazo, pellón de dinero. *El mejor tuero para mayo lo quiero*. Esta escena goyesca es maravillosa.

- Yo nunca vy hermosa que quisyese pobreza:
 Do son muchos dineros, y es mucha nobleza.
- 509 El dinero es alcalle é juez mucho loado,
 Este es consejero e sutil abogado
 Aguaçil é meryno, byen ardit, esforçado:
 De todos los ofiçios es muy apoderado.
- 510 En suma te lo digo, tómallo tú mejor:
 El dinero, del mundo es grand rrebolvedor,
 Señor faze del syervo é del siervo señor,
 Toda cosa del siglo se faze por su amor.
- 511 Por dineros se muda el mundo é su manera,
 Toda muger, codiçiosa del algo, es falaguera.
 Por joyas é dineros salyrá de carrera:
 El dinero quiebra peñas, fyende dura madera.
- 512 Derrueca fuerte muro é derriba grant torre,
 Á coyta é á grand priessa el dinero acorre,
 Non ha syervo cativo, que'l dinero non l' aforre:
 El que non tyene que dar, su cavallo non corre.

509 *Apoderado*, que tiene poder en todos los cargos y ofiçios y manda en ellos, pues soborna á todo el mundo. *CAST.*, *Canc.*, 1, p. 54: De ti, santo apoderado.

510 *Sygro* (*S*), *siglo* (*G*), el mundo.

511 *Salyrá*, saldrá; *salir* + *ha*.

512 El dinero acude y acorre á las congojas y apuros. Congoja es lo que vale *coyta*, *cuita*, *cueyta* ó *cueta*: es el cuidado del ánimo, ansia; aflicción interna. *Quij.*, 1, 2: Que tantas cuitas por vuestro amor padece. *Alex.*, 21: Et de sus avuelos en tal cueta paraban. *F. Juego*. 4. 3. 4: Sin toda

513 Las cosas que son graves fázelas de lygero:
 Por ende á tu vieja sé franco é llenero,
 Que poco ó que mucho, non vaya syn logrero:
 Non me pago de juguetes, do non anda dinero.

cueyta demande el huérfano. (CEJ., *Tesor.*, A 37).—*Priessa*, apretura ó aprieto, como en catalán y portugués, de *prensa*, -us, -um, *cogido*. *Pero Niño*, 2, 8: Así remando sacaronla de aquella priessa. Id., 2, 14: Ya vedes en la priessa que somos, si esta agua non se toma. *Poem. Alf. XI*, 2187: En muy grand priessa estamos. *En priessa me ves y doncellez me demandas* (*Quij.*, 2, 41: H. NÚÑEZ). *CORR.*, 120: *En priessa me veis y virgo me demandais; ó en priessa nos veis y virgo nos demandais*. Esto es, me tienes ya cogida ¿y me lo ruegas? Que es bobo en pedirle la doncellez, teniéndola en sus manos.—*Aforro*, dé libertad. *Quij.*, 2, 24: Los que ahorran... á sus negros... les hacen esclavos de la hambre. *Bosc.*, *Cortes*. 334: Que a todos los esclavos que huyesen de la ciudad y se viniesen para él, prometía de ahorrallos.

513 A propósito de que eas generoso con la tercerona, D. Amor nos ha encajado esta sin par sátira del poder del dinero, que no tiene pierde ni ha menester comento, y donde la voz del Arcipreste, contra frailes y clérigos, se sobrepone á la del mismo D. Amor, no pudiendo sostener la ficción poética por la fuerza del asco que le causa ver la simonía señoreando en el santuario. Y ¡seguirán tan ternes algunos creyendo en las malas costumbres y lujuriosa intención del Arcipreste al pintar el amor mundano! ¡Como si de esta sátira contra el dinero quisieran sacar que el Arcipreste le tenía un apego entrañable! ¡Y métase usted a escribir, para que luego le juzguen en justicia! *Llen-ero*, que le *llen-e* la bolsa.—*Logrero*, el que logra, ó usurero, que no se vaya *sino* logrando (*sin logrero*), que poco, que mucho. En *G*, *logero*, esto es, loguero, el que toma en alquiler. El Amor tiene por juguetes todo lo que no sea dinero.

- 514 Sy algo non le dyeres, cosa mucha nin poca,
 Sey franco de palabra, non le digas razón loca:
 Quien no tiene miel en orça, téngala en la boca:
 Mercader que esto faze, byen vende é byen troca.
- 515 Sy sabes estrumentes byen tañer é tocar,
 Sy sabes é avienes, en feroso cantar,
 A las vegadas, poco, en onesto lugar,
 Do la muger te oya, non dexes de provar.
- 516 Sy una cosa sola á la muger non muda,
 Muchas cosas juntadas façerte hán ayuda:
 Desque lo oye la dueña, mucho en ello cuyda,
 Non puede ser que á tiempo á byen non te rrecuda.

514 *Franco*, liberal y generoso en prometer.—*Razón loca*, razón desatada, inconveniente.—*Troca*, trueca, cambia. "At quod non dederis, semper videare daturus" (OVID, *Ars*, 1, 449).

515 *Avienes*, si logras, no por casualidad, sino por diligencia y cuidado; si logras ocasión. *Part.*, 2, 3, 3: Porque la guardia aviene por sesso, é la ganancia por aventura.—*No dexes de provar en cantar* ferosamente alguna vez y por poco tiempo y en lugar honesto, donde ella te oiga, si sabes y logras ocasión. Pone todas las condiciones con que ha de hacerlo para que surta buen efecto.

516 *Recuda*, responder, corresponder, sobre todo de voces y sonidos como el eco. *Cid*, 3213: Alo que demanda el Cid quel recudades vos. *Cal. e Dimna*, 3: Et cuando el galapago esto oyó, recudió é dijo. LASO OROP., *Lucan.*, 173: Resonido de sus propias voces, que recudian de toda la tierra. Quiere decir el Amor que ella, como eco, recudirá á su debido tiempo y para bien del amante si le oye cantar, pues para mucho atención en ello (*cuyda*).

- 517 Con una flaca cuerda non alçarás grand tranca,
 Nin por un solo “¡harre!” non corre bestia manca,
 Á la peña pesada non mueve una palanca;
 Con cuños é almadanas poco á poco s’ arranca.
- 518 Prueva fazer lygerezas é fazer balentía:
 Quier lo vea ó non, saberlo ha algund día;
 Non será tan esquiva, que non ayas mejoría:
 Non cansses de seguirla, vençerás su porfía.
- 519 El que la mucho sigue, el que la mucho usa,
 En el corazón lo tyene, maguer se le escusa;

517 *Almadana*, mazo grande de hierro con que los mineros rompen las piedras. ACOSTA. *H. Ind.*, 4, 8: Con cuños de hierro y con almadanas rompen las peñas y pedernales, por recios y duros que sean. Ovidio trae otras comparaciones, que non leyó el Arcipreste (*Ars*, 1, 474...):

“Ferreur assiduo consumitur annulus usu,
 Interit assidua vomer aduncus humo.
 Quid magis est durum saxo? quid mollius unda?
 Dura tamen molli saxa cavantur aqua.”

Esta última, comunísima, véase en la copla 526.

518 Ejercicios de ligereza y de valor, que llegarán á sus áidos tarde ó temprano. *Cansar*, véase en la copla 524.

519 *La usa*, la trata. Alude al refrán: “Lo que se usa no se escusa” (L. GRAC., *Crit.*, 3, 6). El sentido de *escusar* es el de este refrán y el del otro decir: “No se escusa. (El comer, el vestir, y así otras cosas forzosas.)” (CORR., 557.) En el corazón tiene ella al que mucho la sigue y trata.—*Peroque*, aunque. ¿Por éste mira siempre y hace o trabaja la Musa que le inspira? Reminiscencia gentilica es ésta, dificultosa de admitir. El *coyda* se refiere á la dueña, y no menos el *faz la musa*, esto es, de parte de éste está *ella*, la dueña, á quien llama *musa* el Arcipreste por el consonante.

Peroque todo el mundo por esto le acusa,
En este cuyda sienpre, por este faz' la musa.

520 Quanto es más sosañada, quanto es más corrida,
Quanto es más por ome magada é ferida,
Tanto más por él anda muerta, loca perdida:
Non cuyda ver la ora que con él sea yda.

521 Cuyda la madre cara que por la sosañar,
Por correrla é ferirla é por la denostar,
Que por ende será casta é la fará estar;
Estos son aguijones que la fazen saltar.

522 Devié pensar su madre, quando era donçella,
Que su madre non quedava de ferirla é corrella,

520 Quanto más la mofan y reprenden y avergüenzan las gentes con murmuraciones, cuanto es más apaleada y herida á causa de un hombre, tanto más ella anda loca por él. *Sosañar*, mofar, reprender. *Cid*, 1020: A todos los sosanaua. BERO., *S. M.*, 225: Sant Millan sosannolo, ca violo errado, | dissol que era torpe.—*Correrle*, avergonzarle. *Quij.*, 1, 31: Fué menester que los demás tuviesen mucha cuenta con no reirse, por no acaballe de correr del todo.—*Magada*, majada, apaleada (c. 521). La *g*, con *a*, *o*, con el sonido que con *e*, *i*, hállase bastante en HITA, el *Cid*, etc. No ve la hora de irse con él.

521 Cree su querida madre que... *La fará estar*, hará que se esté quieta, sin pensar en él, como decimos: Déjale estar. CONDE, *Albeit.*, 2, 1: Si con esta diligencia no purgare, le dejaré estar y que se pasen tres días. Y antes bien son aguijones que la incitan. Es un hondo y delicado estudio del alma femenina el que aquí hace el Arcipreste.

522 *Non quedava de ferirla*, no paraba ó cesaba de.—*Pues*, por consiguiente.

Que más la ençendíe: pues devía por ella
 Juzgar todas las otras é á su fija bella.

523 Toda muger nascida es fecha de tal massa:
 Lo que más le defienden, aquello ante passa,
 Aquello la ençiende, aquello la traspassa;
 Do non es tan seguida, anda floxa é lasa.

524 A toda cosa brava grand tiempo la amanssa:
 La çierva montesyna mucho segida canssa,
 Caçador, que la sigue, tómalala quando descanssa:
 La dueña mucho brava usando se faz' manssa.

525 Por una vez del día, que el ome gelo pida,
 Çient vegadas, de noche, de amor es rrequerida:
 Doña Venus gelo pide por él toda su vyda,
 En lo que'l mucho piden anda muy ençendida.

526 Muy blanda es el agua; mas dando en piedra
 [dura,
 Muchas vegadas dando faze grand cavadura;

523 *Defender*, prohibir, á la latina *defendere*.—*Passa*, saltar por lo mandado, pasando la raya, úsase mucho en Andalucía. *Quij.*, 1, 15: Creo que en pena de haber pasado las leyes de la caballería. *Galat.*, 4, 58: Luego que el atrevió primer padre nuestro pasó el divino mandamiento.—*Traspasar*, en 550.

524 *Cansa*, intransitivo por *se cansa*. F. FULG., 3: Cansad ya, por Dios, señor, cansad, y á lo menos habed compasión desta atribulada tierra. H. NÚÑ.: Cuando duermo canso, ¿qué me hará cuando ando? *Libr. engannos*, p. 47: Fasta en la mañana nunca canso de me correr.

Por grand uso el rrudo sabe grande letura:

Muger mucho seguida olvida la cordura.

- 527 Guárdate non te enbuevas con la casamentera.
 Donear non la quieras, ca es una manera,
 Que perder te faría á la entendedera;
 Una conblueça d' otra sienpre tyene dentera.

526 *Letura* por conocimiento de gente letrada, es vulgar.

527 *Donearla*, cortejarla. MONARDES, *Sev. medic.*, c. 44: Del vaziamiento por manera del doñear. La causa del doñear es por dos razones: la una por salud del ánima y la otra por salud del cuerpo. Y el primero es por cumplir el mandamiento del Testamento antiguo, que es éste: *Crecimini et multiplicamini...* Porque, por la cual manera.—*Entendedera*, la amada.—*Conblueça*, en *S congrueca*, por errata de *g* por *b*. *Conblueza*, ó *conbleza* ó *conbrueza* es la manceba del hombre que es casado y que la tiene dentro de su casa y á la vista de su mujer, y después, en general, *con-cub-ina*, de *brezo*, *brizo*, cuna, en portugués *blezo*. Así como *conblezo* ó *conbruezo* es competidor en pretensión de amor ó rival de otro, así también *conbrueça* en este lugar. NEBRIJ.: Corriualis per translationem dicitur el *combleço*. Rivalis, por el combleço en la enamorada. GALLO, *Job*, 9, 11. Nace el niño llorando y pasarase el día y año sin callar, si la ama no le adormece en el brizo. L. RUED., 2, 136: No alcanzabas con la mano un prato del vasar y querias ya tener brezo en casa?—*Tener dentera*, envidia, es frase común y clásica, del tenerla al ver ó pensar en la fruta, que se *aceran* los dientes, como dicen en Aragón.—*Envolverse con* una mujer, tener trato ilícito. TAFUR., 159: E aun dizen que se embolvie con ella en desonesto modo. A. ALV., *Silv. Enc.*, 3 c.: Dejándome á mí, tu legítimo esposo, andas envuelta con tantos amigos. Acerca de la conveniencia de envolverse con la doncella de la dueña, por cuyo medio se pretende lograr correspondencia, ha-

DE CÓMO EL AMOR CASTIGA AL ARCIPRESTE QUE AYA EN SY
BUENAS CONSTUNBRES, É SSOBRE TODO QUE SE GUARDE
DE BEVER MUCHO VINO BLANCO É TYNTO.

- 528 Buenas costunbres debes en ty syenpre aver.
Guárdate, sobre todo, de mucho vino beber:
El vino fiz' á Lot con sus fijas bolver,
En verguença del mundo, en saña de Dios caer.
- 529 Fizo cuerpo é alma perder á un hermitano,
Que lo nunca beviera: provólo por su daño,
Rretentóle el diablo con su sutil engaño,
Fízole beber vino: oye ensienplo estraño:

bla Ovidio en el *Ars amandi* (1, 375) y no es tan decisivo como el Arcipreste con la que él llamaba *casamentera*:

“Casus in *eventu* est. Licet hic indulgeat ausis,
consilium tamen est abstinuisse meum.”

Luego amaina y concede lo contrario en ciertos casos.

528 Extraño parece que el Amor hable contra el vino, que Ovidio alaba como tan conveniente para él (*Ars*, 1, 236):

“Vina parant animos, faciuntque coloribus aptos:
cura fugit multo diluiturque mero...
et Venus in vinis, ignis in igne fuit.”

Y luego dirán que el Arcipreste era tabernario, cuando jamás alaba el vino.

529 De Lot, en el *Genesis*, c. 19. Una de tantas leyendas monacales, inventadas piadosamente con un fin moral. Al Arcipreste se le ha ido el Amor al cielo, por no decir el santo: en vez del Amor, habla él como clérigo y como asceta. Este

- 530 Era un hermitano, quarenta años avye,
 Que en todas sus obras en yermo á Dios servíe,
 En tienpo de su vyda nunca el vyno bevíe,
 En santidat é ayuno, en oraçión bevíe.
- 531 Tomava grand pesar el diablo por aquesto,
 Pensó como pudiese partyrle de todo esto.
 Vyno á él un día con sotylesa presto: [gesto.
 "¡Dios te salve, buen monge!" dixo con synple
- 532 Maravillóse el monge; diz: "A Dios me acomien-
 "Dyme qué cosa eres, ca yo non te entyendo: [do;
 "Grand tiempo há, qu'estó aquí á Dyos sirviendo,
 "Nunca vy aquí ome; ¡con la cruz me defyendo!"—
- 533 Non pudo el dyablo a su presona legar:
 Estando arredrado començol' á rretentar,
 Diz': "Aquel cuerpo de Dios, que tú deseas gostar,
 "Yo te mostraré manera, porque lo puedas tomar.

caso, en sustancia, tráelo D. Sancho en sus *Castigos*, c. 39, y el *Libro de Enxemplos*, 56; pero, sobre todo, véase el *Apolonio*, estr. 55: ambos, según algunos, lo tomaron de los *Fabliaux* (*Nov. recueil de Fabl.*, MÉON, t. 2, p. 173 y 361).

530 El primer *bevie* por *bebía*; el segundo, por *vivía*. Porque lo mismo es *b* que *v* para los españoles: "Beata gens, cuius vivere bibere est", dijo ya Estrabón de los aquitanos, iberos de nación.

531 *Partirle*, apartarle.—*Synple*, sencillo, para despistarle.

532 *Con la cruz*, santiguándose al decirlo, como se hace para ahuyentar al diablo.

- 534 "Non debes tomar dubda que del vyno se faze
"La sangre verdadera de Dios: en ello yaze
"Sacramento muy santo; pruévalo, si te plazze".—
El diablo movió al monge arma ado le enlace.
- 535 Dixo el hermitano: "Yo non sé qué es vyno".—
Rrespondióle el diablo presto por lo que vino,
Diz: "Aquellos camineros, que van por el camino,
"Te darán asáz dello, vé por ello festino".—
- 536 Fízol' yr por el vyno, é desque fué venido,
Dixo: "Saca é beve, pues que lo as traydo;
"Prueva un poco dello é, desque ayas bevido,
"Verás que mi consejo te será byen avydo".—
- 537 Bevió el hermitano mucho vyno syn tyento,
Como era fuerte, puro, sacól' de entendimiento;
Desque vydo el diablo que echara çemento,
Armó sobr' el su casa é su aparejamiento.
- 538 "Amigo", diz', "non sabes de noche nin de día
"Quál es la ora çierta nin cómo el mundo s' guía;
"Toma gallo, que t' muestre las oras cada día;
"Con él alguna fenbra: con ellas mejor cría".—
- 539 Crió su mal conssejo: ya el vino usava;
Él estando con vyno vió cómo se juntava
-

535 En *S*, *taverneros*; en *G*, *camineros*, acaso mejor.—*Festino*, presto, latinismo.

- El gallo con las fenbras: en ello se deleytava:
 Cobdiçió fer luxuria, desde que con vyno estava.
- 540 Ffué con él la cobdyçia, rrays de todos los males,
 Luxuria é sobervia; tres pecados mortales;
 Luego el umiçidio: estos pecados tales
 traye el mucho vino á los descumunales.
- 541 Descendyó de la hermita é forçó una muger:
 Ella dando sus bozes non se pudo defender;
 Desde que pecó con ella, temió mesturado ser:
 Matóla, el mesquino é ovóse á perder.
- 542 Como diz' el proverbio, palabra es muy çierta
 que "no ay encobyerta que á mal non rrevierta":
 Ffué su mala fasienda en punto descobyerta.
 A la ora fué el monge preso é en rrehierta.
- 543 Descubrió con el vyno quanto mal avya fecho:
 Fué luego justiçiado, como era derecho,

540 *Descomunales*, extremosos, que se salen de lo común, a los que abusan de las cosas.

541 *Mesturar*, acusar, como *mesclar*, por resolver con cizaña; *mesturero* era lo mismo que *mesclador*.

542 *Encobierta*, lo que se encubre y oculta moralmente, tapujo, disimulación. J. PIN., *Agr.*, 7, 20: Que entiende y encubre los engaños y encubiertas que usan las malas mujeres. LEÓN, *Cas.*, 12: Así en tanto que la mujer cierra el ánimo con la encubierta del fingimiento.—*Reverter*, rebosar, á mal, malamente, con daño. MARQ., *Tren. Jer.*, 2, c. 1: Colmada hasta que sobrepuje y revierta.—*En rrehierta*, en proceso criminal; *reyerta*, debate, contienda. Así descubrió cuantos males había hecho por beber, á causa del vino.

Perdió cuerpo é alma el cuytado maltrecho:
En el beber demás yaz' todo mal provecho.

- 544 Faze perder la vysta é acortar la vyda;
Pierde la fuerça toda, sy s' toma syn medida;
Faze tenblar los huesos, todo seso olvida:
Es con el muncho vyno toda cosa perdida.
- 545 Ffaze oler el huelgo, que es tacha muy mala;
Huele muy mal la boca, non ay cosa que'l vala;
Quema las assaduras, el fygado trascalá:
Si amar quieres dueñas, el vyno non te cala.
- 546 Los omes enbriagos ayna envejesçen,
Fazen muchas vylezas, todos los aborresçen,
En su color non andan, sécanse é enmagresçen.
A Dios lo yerran mucho, del mundo desfallesçen.

545 *Huelgo*, ó *fuelgo*, respiración. CABR., p. 422: El paso tan corrido, el huelgo apresurado.—*Tras-cala* en *S*, *cala* en *G*, traspasar ó calar al través.—*Non te cala*, no te conviene, de *calar*, convenir. *Conde Lucanor*, 16: Lo que vieredes que me cale mas de facer. En *G*, *non te incala*; en *S*, *non te guarda*.

546 *Enbriago*, borracho. *Alex.*, 51: Non seas enbriago. GARCÍA, *Codic.*, 2: Que no estoy embriago ni en mi vida lo estuve. De *ebriacu(m)*, de *ebrius*.—*Enmagreecer*, quedar magro y enjuto. HERR., *Agr.*, 4, 3: Los hace enmagreecer y adelgazar.—*Errar*, como transitivo. *Quij.*, 1, 25: Para que no me yerras y te pierdas.—*Del mundo desfallesçen*, quiere decir que ni se acercan a Dios ni siguen con el mundo, sino que hasta de él se apartan y tienen faltas con él.

- 547 Ado más puja el vyno que'l seso dos meajas,
 Fazen rroydo los beudos como puercos é grajas;
 Por ende vyenen muertes, contyendas é barajas:
 El mucho vyno es bueno en cubas é en tinajas.
- 548 Es el vino muy bueno en su mesma natura:
 Munchas bondades tiene, sy se toma con mesura:
 Al que demás lo bebe, sácalo de cordura:
 Toda maldat del mundo fase é toda locura.
- 549 Por ende fuy' del vino é fas muy buenos gestos;
 Quando fablares con dueñas, diles doñeos apues-
 [tos;
 Los fermosos rretraheres tien' para desir aprestos,
 Sospirando le fabla, ojos en ella puestos.

547 *Puja*, como sobrepujar, aumentar. F. AGUADO, *Crist.*, 19, 8: La cortesía es arbitrio para crecer en grandeza, porque nunca mas ella se pone en pregon ni mas puja, que cuando cede y se humana.—*Meaja*, monedilla de poco valor, y así en Santillana: *Tanto monta como miaja en capilla de frayle*. S. BALLESTA: *De quien no me debe nada, buena es una meaja*. J. PIN., *Agr.*, 1, 35: Nuestro Redentor alabó mas la meaja que la vieja echó en el gazo. CORR., 347: Quien hace la meaja vil, nunca las llega á mil. (Meaja es moneda la más baja, menos que blanca y cornado...) De *metallia*, cosa de metal ó *metallum*.—*Beudo*, beodo, de *bib(i)tu(m)*, *bibere*, beber, esto es, de *bev(i)do*. MINGO REV.: Aquel que beudo con vino. ¡Y luego dirán del Arcipreste que era hombre amigo de andar en tabernas! En las cubas es donde está bien el vino, no en las cabezas. ¡Graciosa salida! Las 16 coplas siguientes no están en S, sino en G y F, por lo cual varía la ortografía.

549 *Aprestos*, prestos, apercebidos.—*Rretraheres*, proverbios, dichos,

- 550 Non fables muy apriesa nin otrosi muy paso,
 Non seas rrebatado nin vagaroso; laso;
 De quanto que pudieres non le seas escaso,
 De lo que le prometieres non le trayas á traspaso.
- 551 Quien muy ayna fabla, ninguno non lo entiende.
 E quien fabla muy paso, enójase quien l' atiende:
 Grant arrebatamiento con locura contiende,
 E el muy vagaroso de torpe non se defiende.
- 552 Nunca ome escaso rrecabda de ligero,
 Nyn acaba quanto quiere, si le veyen costumero;
 Á quien de oy en cras fabla, non dan por verdadero,
 Al que manda é da luego, á éste loan primero.
- 553 En todos los tus fechos, en fablar é en ál,
 Escoge la mesura é lo que es comunal;

550 *Vagaroso*, tardo, es clásico.—*Traerle á traspaso*, en congoja. *Galat.*, 4, 58: Vida que de continuo está en traspaso. *Id.*, 1, 5: Cerca estoy ya del último traspaso. De *traspasarse*, sentir mucho. *MUÑ., Vid. Gran.*, 1, 18: Vi las maldades de los hombres y me traspasaba de dolor. *Quij.*, 1, 21: Traspásasele el corazón y falta poco de no dar indicio de su pena.—*Laso*, cansado.—*Paso*, espacioso, tardo, blandamente, quedo. *Quij.*, 2, 49: Y le dijo muy paso. *FONS., Vid. Cr.*, 1, 3, 3: Tiene Dios unos pasos tan pasos y tan sutiles.

551 *Contiende con locura*, corre parejas con la locura, se le parece.—*No se defiende de torpe*, no puede evitar de serlo.

552 *Costumero*, por *costumbrero*, el que no sale de su paso ó costumbre, tardo, remolón, y lo mismo en la copla 1254. *CORR.*, 226: *No sabe donar, quien tarda en dar.* *Id.*, 338: *Quien presto da, dos veces da.* Hablar de hoy para mañana, que promete y no da,

Como en todas cosas poner medida val',
Así syn la medida, todo parece mal.

554 Non quieras jugar dados nin seas tablero:

Ca es mala ganancia, peor que de logrero;
El judío al año da tres por cuatro; pero
El tablero de un día dobla el su mal dinero.

554 *Tablero*, el que cobra el barato en el juego, jugador. A. ANDRADE, *Sold.*, 1, 14: Dan en ladrones y tableros... De *tablero*, *tablero*' que dice aquí, barato que cobra del juego el que pone el tablero ó tablas para jugar y el mismo juego. *Orden. Sev.*, 71. FONS., *Vid. Cr.*: 2, 1: El que se entrare por las puertas de las espadas, de los peligros, del tablero, de la conversación. *Tablería*, casa de juego. A. VENEG., *Agon.*, 3, 16: Unos mantienen tablerías. En las Cortes de Valladolid de 1351 prohibió D. Pedro el *aver tablerías é dar tablero*, y en las de Alcalá de 1348 dice Alfonso XI: "mandamos é defendemos que de aquí adelante ningún judío nin judía, nin moro nin mora non sea osado de dar á logro por sí nin por otro... sopimos que algunas de las cartas de las bebedas que an los judíos contra los cristianos que fueron fechas engannosamente, poniendo en ellas mayores quantias de quanto prestaron..." ¡Tan mal efecto habían surtido las anteriores ordenaciones, por las que se les permitía el préstamo *de tres por cuatro*, como pueden verse en las Cortes de Burgos de 1315! Pero el banquero ó tablero todavía dejaba tamañitos á los judíos, pues doblaba su caudal en un día. Dicese en aquellas Cortes de Burgos de 1315: "El ordenamiento que el rey Don Alfonso fizo en esta razón, dice así: Primeramente mando que los dineros que los judíos dieren á los cristianos, que ganen tres maravedis un maravedí al año (esto es lo *de tres por cuatro*), et el pan que ganasen tres fanegas una al año, et si á menos plazo del año ó á más fueren dados dineros ó pan, que desta guisa lograsen é non mas, é que el caudal gana-

- 555 Desque están los omes en juegos ençendidos,
 Despójanse por dados, los dineros perdidos;
 Al tablagero fincan dineros é vestidos;
 Do non les come, se rrascan los tahures amidos.
- 556 Los males de los dados dise maestro Rroldán
 Todas sus maestrías é las tachas que an:
 Más alholis rrematan; pero non comen pan,
 Que corderos la Pasqua nin ansarones San Juan.

do desta guisa que dicho es, que ya mas non lograrse lo uno nin lo al... Et mando que porque los judíos non feciesen enganno en dar los dineros ó el pan á maior usura de como dicho es, que los escrivanos públicos ante quien fuesen otorgadas las deudas, que ellos mismos viesen contar los dineros é medir el pan, é lo viesen dar é reseveir, ó otra cosa cualquier que los cristianos tomasen de los judíos ó de los moros; et que jurase el judio ó el moro que non gelo dava á maior usura de como dicho es, é el cristiano que lo tomaba así..." "El ordenamiento que el Rey Don Sancho, que Dios perdone, fizo en esta razón, dice así: Otrosí á lo que nos pidieron en como los judios é los moros daban á usuras mas *de tres por quatro* al anno, segunt dice el ordenamiento que el Rey Don Alfonso nuestro padre fizo é Nos despues confirmamos, que en la carta que ficiere el escribano..." "Otrosí mandamos é tenemos por bien que daqui adelante judio ninguno non sea osado de dar á usura mas á razon de tres por quatro al anno, segunt dicen los ordenamientos sobre dichos que el Rey Don Alfonso é el Rey Don Sancho fecieron."

555 *Fincan*, quédanle en ganancia ó barato los dineros y vestidos de los jugadores. Donde no les pica ó escuece (*les come*) se rrascan de despecho (*amid*os).

556 *Maestro Roldán*, ó Rolando, escribió un *Libro de taturerías* por mandato de Alonso el Sabio el año 1276 (CEJADOR, *Historia de la Len. y Liter. castellana*, t. I. 1.^a pte., 2.^a edic.,

- 557 Non uses con vellacos nyn seas peleador,
 Non quieras ser caçurro nin seas escarnidor,
 Nyn seas de ti mismo é de fechos loador,
 Ca el que muncho s' alaba, de sí es denostador.
- 558 Non seas maldesiente nin seas envidioso,
 Á la muger que es cuerda non le seas çeloso,
 Si algo no l' provares, no l' seas despechoso;
 Non seas de su algo pedidor codiçioso.
- 559 Ante ella non alabes otra de paresçer
 Ca en punto la farás luego entristeçer,
 Cuydará que á la otra querrías ante vençer,
 Podert' ya tal achaque tu pleyto enpesçer.
- 560 De otra muger no l' digas, mas á ella alaba;
 El trebejo non lo quiere dueña en otra aljaba:

pág. 272).—*Alholí*, granero. Los dados, con no comer pan, acaban con más graneros que con corderos la Pascua.—*Pero*, aunque.

557 *Caçurro*, como en la troba cazurra, el que gasta chanzas, pesadas las más veces, lo propio del avieso y cazurro ó malo.

558 *Despechoso*, no le seas molesto ni chinche, si no puedes probarle que dió motivo. REBULL., *Teatr.*, p. 58: Del ingenio despechoso de Aman. De *despecho*, disgusto: es el que disgusta y da malos ratos á otro.—*De su algo*, de su hacienda.

559 *De parescer*, de buenparecer, de hermosa.—*Podert' ya*, te *poder-ya*, *podría*. La *y* con acento del verbo *haber*, que formó el compuesto: *hía*, *hías*, etc., *podr-ía*, *-ías*, etc.—*Enpesçer*, impedir, de *en-ped-ecer*, como *im-ped-ir*, de *impedire*, *pes*, *pedis*, *pie*. En Berceo, *enpedecer*.

560 *Trebejo* es cualquier instrumento de algún oficio, trasto ó juguete.

Rraçón de ferrosura en ella la alaba;
Quien contra esto fase, tarde ó non rrecaba.

561 Non le seas mintroso, seyle muy verdadero,
Quando juegas con ella, non seas tú parlero,
Do te fablare d' amor, seyle tu plasentero:
El que calla é aprende, este es mansellero.

562 Ante otros de açerca tú muncho non la cates,
Non le fagas senales, á ti mismo non mates:
Ca munchos lo entienden, que lo provaron antes;
De lexos algarea; ¡quedo, non te arrebatas!

563 Sey como la paloma, limpio é mesurado,
Sey como el pavón, loçano, sosegado,
Sey cuerdo, non sanudo, nin triste nin ayrado:
En esto se esmera el qu' es enamorado.

561 *Mansellero*, aquel de quien se complace y apiada aquí la dueña, de *mancilla*, lástima, compasión. A las mujeres les gusta ver sometidos á los hombres y compadecerse y apiadarse de ellos: esta piedad, hija en ellas de la maternidad, es fuente del más hondo amor en la mujer, y esto tiene el Arcipreste ante sus ojos.

562 *De açerca*, de cerca.—*Mates*, que no te mates ni deshagas en demostraciones delante de otros, pues como éstos han pasado por ello, lo conocen y hacen que ella se corra. De lejos haz cuantas algaradas se te antojen. ¡Calma y no arrebatarse!—*Algarear*, propiamente correr la tierra enemiga una tropa á caballo, la *razzia*, que á la francesa traducen hoy feamente escritores que se creen castellanos. La mujer *algarera*, nunca hace buena tela. (H. NÚÑ.)

- 564 De una cossa te guarda: quando amares alguna,
 Non te sepa que amas otra muger ninguna;
 Sy non, todo tu afán es sombra de la luna
 E es como quien syembra en rrió ó en laguna.
- 565 Pienssa sy consyntyrá tu cavallo tal freno,
 Que tu entendederá amase á frey Moreno:
 Pues piensa por ty mesmo é cata byen tu seno,
 E por tu coraçón juzgarás el ajeno.
- 566 Sobre todas las cosas fabla de su bondat;
 Non te alabes della, ca es grant torpedat:
 Munchos pierden la dueña por dezir neçedat;
 Quequier', que por ti faga, tenlo en poridat.
- 567 Ssy mucho te çelares, mucho fará por ty:

564 *Sombra de la luna*, justísimo. Desde aquí hay texto en *S* y *G*.

565 ¿Podrías refrenarte, si ella amase á Fray Moreno? Mete la mano en el seno, y por lo que en él halles, sabrás lo que le pasará a la otra. *Fray Moreno* parece dicho por un amante muy *salao*, como *morena* se dice de ellas; pero yo creo se dijo por un *cualquiera*, uno del *montón*, que es lo que vale *moreno*, *morena*, sea quien fuere, un fulano. O *sobre ello morena* (Entiéndese haré ó aconteceré, si no se hace lo que digo) (CORR., 151). Esto es, habrá riña, pelea, enzarzamiento ó *morena*, amontonamiento al refir. *¿Se murió Moreno? ¡Buena!*, decimos cuando no nos importa, por ser uno del *montón*, como aquí *Fray Moreno*.

566 *Quequier*, cualquier cosa, del *que* genérico, usado antes como hoy *el cual*. FON., V. Or., 32, 17: Con *quequiera* se opila y se empalaga.

567 *La ençelares* dice *S*, por *te çelares* de *G*, le encubrieres, entiende de lo que con otras trata. *Ençelar* lo usaron

Do fallé poridat, de grado conparty;
 Con ome mesturero nunca m' entremety,
 Á muchos de las dueñas por esto los party.

568 Como tyen' tu estómago en sy mucha vyanda,
 Tenga la porydat, que es muncho más blanda:
 Catón, sabyo rromano, en su lybro lo manda,
 Diz' que la poridat en buen amigo anda.

569 Travando con sus dientes descúbrese la çarça:
 Echanla de la huerta, de vyñas é de haça;
 Alçando su grant cuello descúbrese la garça:
 El buen callar, çien sueldos vale en toda plaça.

570 Á muchos fraze mal el ome mesturero
 Á muchos desayuda é á si de primero:

los clásicos, y aquí trata de esa *poridat*. BAENA, p. 260: Al qual ningun grant ssecreto | non se puede ençelar.—*De grado departy* (en *S*), hablé y traté con gusto, ó *conparty* en *G*, tomé parte en, así como por el contrario dice el Amor que, cuando no guardan secreto los amadores, los aparta de sus dueñas (*los party*).—*Mesturero*, chismoso, que *mestura* y revuelve voluntades. Por medio de estos chismosos separé á muchos amantes de sus amadas, dice el Amor.

568 El sendo Catón, que corría, con sentencias y moralidades, dice (568): “*Consilium arcanum tacito committe sodali*”.

569 Lindísimas comparaciones en que se pinta solo el Arqipreste.

570 *Desayuda*, daña en vez de ayudar.—*Fasañero* tomó valor irónico, como á veces *hazaña*, y vale ostentoso, afectado, que pondera mucho sus cosas. L. GRAC., *Orac.*: No hazañero, sino hazañoso. *Id.*, *Crit.*, 1, 12: Algun hazañero, que

- Rreçelan dél las dueñas, danle por fazañero:
 Por mal dicho de uno pyerde todo el tablero.
- 571 Por un mur muy pequeno, que poco queso preso,
 Digen luego: "Los mures han comido el queso".—
 ¡Sea el malandante é sea el malapresso
 Quien á si é á muchos estorva con mal sesso!
- 572 De tres cossas, que pidas á muger falaguera,
 Darte há la segunda, sy guardas la prymera;
 Sy las dos byen guardares, tuya es la terçera:
 Non pierdas tu amiga por tu lengua parlera.
- 573 Si tú guardar sopieres esto que te castigo,
 Cras te dará la puerta quien oy çierra el postigo,

suelen hacer mucho del hombre y son nada. Pierde todo el juego ó *tablero* por el soplo de uno, pues creo que haya errata, y así corrijo *por mal dicho* el *por mala dicha*, como trae el texto. De aquí *poner al tablero*, aventurar al juego y metafóricamente. T. RAM., *Dom. Trin.*, 12, 5: Que esté expuesto el cristiano á poner la vida por Dios al tablero.

571 *Malandante*, que tiene malandanzas ó desventuras, desventurado. *Cron. gral.*, 1, 50: Ovo respuesta de sus dioses, que si lo ficiese, sería malandante. *Cond. Luc.*, c. 4, 5: Non ha en el mundo tan grand desventura como ser home malandante el que suele ser bienandante.—*Malapresso*, calificativo, como se ve por la copla 1077, que significa lo que *malandante*, desdichado, y hubo de decirse del que se ve malamente en *priesa* ó aprieto y desgracia. *Preso* por *priso*, tomó, cogió (c. 77 *priso*). Sentencia que equivale a la otra: *Por un perro que maté, me llamaron mataperros*.

573 Quien te cierra la puerta chica trasera, ó el ventanillo de la puerta, te abrirá la puerta grande. *Desamar*. FONS., *Am. Dios*, 5: Al entendimiento se le hace fácil y

La que te oy desama, cras te querrá amigo;
Faz' consejo d' amigo é fuy' loor d' enemigo.

574 Mucho más te diría, si podies' aquí estar;
Mas tengo por el mundo otros muchos de pagar,
Pésales por mi tardança, á mi pessa del vagar:
Castígate castigando, sabrás otros castigar.

575 Yo Johán Ruyz, el sobredicho arçipreste de Hita,
Peroque mi coraçón de trobar non se quita,
Nunca fallé tal dueña, como á vos Amor pynta,
Nin creo que la falle en toda esta cohyta.

claro lo que ama la voluntad; lo que desama, oscuro y dificultoso. Haz lo que yo te aconsejo como amigo; huye del decir tus secretos de mujeres á otro por alardear y buscar que te alabe, pues te hará obras de enemigo, por lo menos descubriendo lo que le dijiste.

574 Tengo de dar gusto á otros y me pesa de haberme detenido tanto contigo. Aprende corrigiéndote a ti mismo y sabrás enseñar á otros. Así en *S*; en *G*: "Mas tengo por el mundo muchos de castigar; | Panfilo, mi criado, que se está bien de vagar, | Con mi muger doña Venus te verná a castigar". Como se ve, estas variantes no dejan conocer el texto primitivo.

575 Esta copla está en *S* y falta en los otros códices. Hállase desencajada aquí, pues no se ve á quien alude con *tal dueña como vos*. De la última dueña que tuvo el protagonista (c. 166-180) *se redró* ó apartó (c. 179), y no se ve por qué hable ahora con ella y ya no vuelva hablar más. Yo creo que esta copla no es del Arcipreste ó habría aquí una laguna considerable; pero tampoco cabe esta solución, pues la copla 576 se enhebra con la 574 naturalmente. Así, ni *pynta* consueña ni *cohyta* escribía el Arcipreste ni se ve á qué cuita alude ni él podía darse realmente por el amador que pone

DE CÓMO EL AMOR SE PARTIÓ DEL ARCIPRESTE
É DE CÓMO DOÑA VENUS LO CASTIGÓ

- 576 Partyóse Amor de mí é dexóme dormir;
Desque vyno el alva, pensé de comedyr
En lo que me castigó; é por verdat dezir,
Fallé que en sus castigos usé sienpre vevir.
- 577 Maravilléme mucho, quando en todo penssé,
De cómo en servir dueñas todo tienpo non cansé;
Muncho las guardé syenpre, nunca me alabé;
¿Quál fué la rraçón negra porque non recabé?
- 578 Contra mi coraçón sospirando torné,
Porfiando le dixé: "Agora yo te porné
"Con dueña falaguera, é desta vez terné
"Que sy byen non abengo, nunca más aberné".

en todo el libro. La copla es de alguno que creía, como otros hoy, que el socarrón del Arcipreste era el verdaderamente enamorado de cuantas veía. Acaso es del que puso los títulos de los capítulos, pues por ellos se ve que creía le habían pasado todas esas cosas al de Hita en persona.

576 Los consejos de Venus son en parte de *Pamphilus*, ninguno del Ovidio auténtico, por más que digan Puymaigre y otros.

577 *Las guardé*, les guardé secreto y no me alabé, que son los dos consejos que acaba de oír, ¿cómo no logré nada de ellas?—*Negra rraçón*, malhada. *Quij.*, 1, 3: Darle la negra orden de caballería. *Id.*, 1, 20: Alcanzar aquella negra y malhada ínsula.

578 *Terné*, tendré sabido, cierto, que si de esta no me apaño, ya puedo dejarlo por imposible. *Tener* por creer fué común.

- 579 Mi corazón me dixo: "Fazlo é recabdarás,
 "Sy oy non recabdares, torna y luego cras;
 "Lo que en muchos años rrecabado non as,
 "Quando tú non cuydares, en un rrato lo avrás".
- 580 Fasaña es usada, proverbio non mintroso:
 "Mas val' rrato acuçioso, que día peresoso";
 Partíme de tristesa, de cuydado dañoso,
 Busqué é fallé dueña, de qual só deseoso:
- 581 De talle muy apuesta, de gestos amorosa,
 Doñegil, muy loçana, plasentera, fermosa,
 Cortés é mesurada, falagera, doñosa,
 Graçiosa é risuena, amor de toda cosa.
- 582 La más noble figura de quantas yo aver pud',
 Biuda, rrica es muncho é moça de juventud,
 E bien acostunbrada: es de Calataút;
 De mí era vesina, mi muerte é mi salut.
- 583 Fija de algo en todo é de alto linaje,
 Poco salie de casa, segunt lo an de usaje;

580 Las 16 coplas siguientes faltan en *S*, y están tomadas puramente de *G*, con la diferente ortografía que suele. Más vale un rato de trabajo, que un día de odio. *De cual, por de la cual.*—*Fasaña*, hecho, acontecimiento, cuento.

581 *Doñosa*, donosa, con ñ por n, de *don*.

583 *Fija de algo*, con fijodalgo, de bienes y linaje. En *Fwyme á doña Venus* comienza la admirable glosa de la comedia latina *Pamphilus*, desde el final de la primera escena: "Ergo loquar Veneri, Venus est mors vitaque nostra". Puede verse impresa en el t. 2.º de la edición de *La Celestina* de KRAFF, Vigo 1900, con una sustanciosa *Advertencia* de MR-

Fuyme á doña Venus, que le levase mensaje,
Ca ella es comienzo é fin d' aqueste viaje.

NÉNDEZ Y PELAYO, en la cual habla de su bibliografía y del autor desconocido, pues *Pamphilus* es el nombre del protagonista. El *Maurilianus*, á quien le atribuyó GOLDASTO en su edición de 1610, se debe a la falsa lectura de *M. Aurilliaci*, esto es, *manuscriptum Aurilliaci*, manuscrito de Aurillac. Ni se ha de confundir esta comedieta con el estrafalario poema *De Vetula*, que, como ella, se atribuyó á Ovidio en la Edad Media, como en la copla 891, donde acaba la glosa de ella, se la atribuyó el Arcipreste. Hizo la comedia algún monje del siglo XII al XIII, recogiendo conceptos del *Ars Amandi* de Ovidio, é imitándole en sus hexámetros y en no pocas frases, aunque dándole forma dramática. Es un esbozo seco y desnudo, elemental, del cual el Arcipreste sacó tal partido, que convirtió en español el asunto y creó la trotaconventos, dando carne y huesos á la *anus abstracta* del *Pamphilus*. FERNANDO DE ROJAS acabó de redondear la vieja y el drama todo, creando *La Celestina*. "Las figuras antes rígidas —dice M. PELAYO (*Advert.*, p. 36)— adquieren movimiento, las fisonomías antes estúpidas nos miran con el gesto de la pasión; lo que antes era un apólogo insípido á pesar de su cinismo, es ya una acción humana". De esta obrilla *Pamphilus* sacó el Arcipreste cuanto él dice y otros creen que sacó de Ovidio Nason, pues por de Ovidio la tenía; pero al verdadero Nason no leyó el Arcipreste. Nótese que toma en esta paráfrasis la vez del protagonista Pamphilus y hace su papel, como si todo ello hubiera pasado por él; ni más ni menos que se atribuyó hasta aquí cuanto ha dicho de los mundanos, á quienes trata de corregir, y se lo atribuirá hasta el fin del libro. Esta es la traza artística é ingeniosa con que quiso dar fuerza autobiográfica al libro, acrecentándole así el brío, color y verdad: esta es la *falsedad* que él dijo *había en las coplas puntadas* (c. 69), y por no tener esto en cuenta, no entendieron el libro ni conocieron la persona del Arcipreste M. Pelayo, Puymaigre y Puyol, a pesar de entreverlo este último.

- 584 Ella es nuestra vida é ella es nuestra muerte,
Enflaqueçe é mata al rresio é al fuerte,
Por todo el mundo tiene muy grant poder é fuerte,
Todo por su consejo se fará ado apuerte.
- 585 "Señora doña Venus, muger de don Amor,
"Noble dueña, omíllome yo, vuestro servidor:
"De todas cosas sodes vos é el Amor señor,
"Todos vos obedesçen como á su fasedor.
- 586 "Reys, duques é condes é toda criatura
"Vos temen é vos sirven como á vuestra feçhura:
"Conplit los mis deseos, datme dicha é ventura;
"Non me seades escasa nin esquivá nin dura.
- 587 "Non vos pidré grant cosa para vos me la dar;
"Pero á mí cuytado esme grave de far:
"Sin vos yo non la puedo començar ni acabar;
"Yo seré bienandante por lo vos otorgar.
- 588 "Só ferido é llagado, de un dardo só perdido,
"En el coraçón lo trayo ençerrado, ascondido;
"Non oso mostrar la laga; matarm' a, si la olvido;
"É aun desir non osol' nonbre de quien m'a ferido.

584 *Apuerte*, llegue, de *aportar* ó *llegar*.

587 *Bienandante*, dichoso, por otorgármelo vos. VILLALOB.; *Probl.*, f. 84: Más bienandantes son en esta vida, que lo fué Alejandro.

588 *Asconder*, después esconder, de *abscondere*. *Cid*, 30: Asconden se de myo *Cid*, ca nol osan dezir nada.

- 589 "La llaga non se me dexa á mí catar nin ver.
 "Ende mayores peligros espero que an de ser;
 "Reçelo he que mayores dapnos podrán rrecreçer:
 "Física nin melesina non me puede pro tener.
- 590 "¿Quál carrera tomaré, que me non vaya ma-
 [tar?
 "¡Cuytado yo ¿qué faré?, que non la puedo catar!
 "Derecha es mi querella, rrasón me fase cuytar,
 "Pues que non fallo nada que me pueda prestar.
- 591 "É porque munchas de cosas me enbargan e
 [enpecen,
 "He de buscar muchos cobros, segunt que me
 [pertenesçen:
 "Las artes munchas vegadas ayudan, oras falles-
 [çen,
 "Por las artes biven muchos é por las artes
 [peresçen.

589 *Rrecreçer*. J. PIN., *Agr.*, 3, 30: Por haber metido en ellas el trigo del reino, recresció gran hambre.—*Física*, la ciencia médica.—*Tenerle pro*, aprovecharle, como *traer pro*. *Comed. Florin.*, 12: No seamos, Fulminato, estorbo donde no traemos pro.

590 *Derecha*, conforme á derecho, justa.—*Prestar*, ayudar.

591 *Munchas de cosas*, muy castellano, sin que sobre el *de* partitivo. *Quij.*, 2, 72: Muchas de cortesías... pasaron entre don Alvaro y don Quijote.—*Cobros*, logros, acción de cobrar ó tomar. *Comed. Florin.*, 1: Es paje callado y cuerdo y hombrecito para todo cobro.

- 592 "Si se descubre mi llaga, cuál es, donde fué
[venir,
"Si digo quién me ferió, puedo tanto descubrir,
"Que perderé melesina so' speranza de guarir:
"La' speranza con conorte sabes' á veces fallir.
593 "É si s' encubre del todo su ferida é dolor,
"Si ayuda non demanda, por aver salut mijor,
"Por ventura me vernía otro peligro peor:
"Morría de tod' en todo; nunca vy cuyta mayor.
594 "Mijor es mostrar el ome su dolencia é quexura
"Al minge é buen amigo, que l' darán por aven-
[tura
"Melesina é consejo, por do pued' aver folgura;
"Que non el morir syn dubda é bevir en grant
[rencura.

592 *Donde*, de donde, conforme á su etimología *de onde*. *Celest.*, XII, p. 150: Que bien sé donde nasce esto.—*Guarir*, sanar. *Monter. Alf.*, 1, 2, 12: Esté fasta tercer dia, hasta que sea guarido.—*Conorte*, posv. de conhortar, confortar, aliento, consuelo. F. PULG., c. 1: El conorte, cuando no grita dolor, no pone consolación.—*Fallir*, errar, faltar, de *fallere*. *Cid*, 581: Falido amygo Cid el pan e la çevada.—*Sabes'*, sábese, se sabe que.

593 *De todo en todo*, á todo trance. *Quij.*, 2, 18: De acudir de todo en todo á.

594 *Quexura*, pena. *Bibl. Gallard.*, 1, 526: E mi sentido murmura | porque tiene gran quexura.—*Por aventura*, por ventura. *Fuero real*, 1, 2: Si por aventura el rey fuere de tan gran piedad que. *Cort. Jerez*, 1268: Si por aventura á la venida en otros quertos arribaren.—*Minge, mege*, médico. J. POLO, *Humor*: Mas si quereis remediallo, | llevad humilde y devoto | sus piés á los santos mejes, | abogados de los cojos.

- 595 "Más fuerte queda el fuego ascondido, enco-
[bierto,
"Que non quando se derrama esparsido, desco-
[bierto:
"Pues este es el camino más seguro é más çierto,
"En vuestras manos pongo el mi corazón abierto.
- 596 "Doña Endryna, que mora aquí en mi vezindat,
"De fermosura, donayre, de talla é de beldat,
"Sobra é vence á todas quantas ha en la çibdat:
"Si el amor no m' engaña, yo vos digo la verdat.
- 597 "Esta dueña me ferió de saet' enarbolada,
"Atravesó 'l corazón, en él la trayo fyncada;
"Con toda la mi grant fuerça non puede ser
[arrancada,
"La llaga más va creçciéndo, del dolor non mengua
[nada.
- 598 "A persona deste mundo yo non la oso hablar,

595 *Queza* dice, donde corrijo *queda*.

596 Se reanuda el texto en *S*, y lo hay no menos en *G*. Dió-
le este nombre por lo menuda que es la dueña, según el gus-
to que expresa el Arcipreste (1606), por lo esquivillas, espi-
nosillas y agridulces que son las tales, que viven en soledad
á donde los graves clérigos suelen ir de paseo y tomarlas y
hacer gusto para verrear luego en el coro. *Sobra*, sobrepuja,
vence. GARCIL., *Egl.*: Faltando á ti, que á todo el mundo so-
bras. *Corvacho*, 4, 2: Tentola de sacaliña por ver sy la vence-
ria, e non la pudo sobrar.

598 *A persona*, á nadie, en frases negativas, de donde en
fr. *personne*, nadie. J. ENC., 301: Yo te juro que con migo | per-

"Porque es de grand lynaje, é dueña de buen solar,
 "Es de mejores paryentes que yo, de mayor
 [lugar,

"De le dezir mi deseo non m' oso aventurar.

599 "Con arras é con algos rruéganle cassamientos.

"En menos los tiene todos, que dos viles sar-
 [mientos:

"Do es el grand lynaje, son los desdefñamientos,

"La grant rriqueza fase grandes ensalçamientos.

600 "Rica muger é fija de un porquerizo vyl

"Escogerá marido qual quesiere dellos mill.

"Pues que asi non puedo aver la dueña gentil,

"Averla hé por trabajo é por arte sutil.

601 "Todas estas noblezas me la fazen querer,

"É por aquesto á ella non me oso atrever;

"Otro cobro non fallo, que me pueda acorrer,

"Synon vos, doña Venus, que lo podedes fazer.

602 "Atrevyme con locura é con amor afyncado,

"Muchas vezes gelo dixé, que fynqué muy des-
 [deñado;

"Non me preçia nada, esto me traye muy cuy-
 [tado:

"Sy non fuese mi vesina, non sería tan penado.

sona tiene de ir.—*Solar*, linaje. MAN., *Fen. Afric.*, f. 5: El solar de la verdadera nobleza.

- 603 "Quanto más está el ome á grand fuego alle-
[gado:
"Tanto muy más se quema, que quando alongado:
"Tanto mal non me seria, si della fuese rredrado.
"¡Ay! señora doña Venus ¡ssea de vos ayudado!
- 604 "Ya vos vedes nuestros males é nuestras penas
[parejas,
"Sabedes nuestros pelygros, sabedes nuestras cons-
[sejas:
"¿E non me dades rrespuesta? ¿non oyes vuestras
[orejas?
"¡Oytme mansamente las mis cuytas sobejas!
- 605 "¿Non veen bien vuestros ojos la mi triste ca-
[tadura?
"Tyrat del mi coraçón tal saeta, tal ardura,
"E conortadme la llaga con juegos é folgura,
"Que non vaya syn conorte mi llaga é mi tristura.

604 *Sobejas*, muchas. *Alex.*, 380: Legó gentes sobeias. L. FERN., 91: Es grande mi sobrecejo | y muy sobejo.

605 *Catadura*, semblante. *Quij.* 1, 51: Como vió á don Quijote de tan mal pelaje y catadura, admiróse.—*Ardura*, cuidado, angustia, apuro, se usa en Alava. BERC., *S. Dom.*, 453: Embianos acorro, ca somos en ardura. *Alex.*, 292: Después iries seguro é mas sin ardura.—*Conortadme*, consolar, de *con-fortare*. FONS., *Am. Dios*, 35: Tuvo necesidad de conhortar a su alma y decille.

- 606 "¿Cuál es dueña del mundo tan brava é tan
[dura,
"Que al suyo tan ferido non le faga mesura?
"Afyncovos, pidiendo con dolor é quexura:
"El grand dolor me faze perder salud é cura.
- 607 "El color he perdido, mis sesos ya fallesçen,
"La fuerça non la tengo, mis ojos non paresçen:
"Si vos non me valedes, mis miembros enflaques-
[çen."
Respondió doña Venus: "Los seguidores vençen.
- 608 "Ya fueste consejado del Amor, mi marydo:
"Dél en muchas maneras fueste aperçeydo:
"Porque l' fueste sañudo, contigo poco estido,
"De lo qu'él non te dixo, de mí será rrepetido.
- 609 "Si algo por ventura de mí te fuere mandado,
"De lo que mi marido te ovo consejado,
"Serás ende más çierto, yrás más asegurado:
"Mejor es el consejo, de muchos acordado.
- 610 "Toda muger, que mucho otea ó es rrysueña,

607 *Sesos*, sentidos. BERG., *Mil.*, 121: Cinco sesos del cuerpo que nos façen pecar.—*Falleçer. Carc. amor*: Desmayabale el corazón, falleçiale la color. VALDEBB., *Ej. dom. pas*: Hermosura postiza, que al mejor tiempo fallece.

609 *Segurado*, asegurado. *Quij.*, 2, 2: Yo seguro, respondió el cura, que la sobrina del ama nos lo cuenta despñés.

- "Dyl' sin miedo tus deseos, non te enbargue ver-
[gueña;
"Á pena de mill una te lo niegue; más desdeña:
"Aunque la muger calle, en ello piensa e sueña.
611 "Servila, non te enojos: sirviendo el amor
[creçe,
"Serviçio en el bueno non muere nin pereçe;
"Si se tarda, non se pierde: el amor non falleçe,
"El grand trabajo sienpre todas las cosas vençe.
612 "Don Amor á Ovydyo leyó en el escuela:
"Non há muger en el mundo, nin grande nin
[moçuela,
"Que trabajo é serviçio non la traya al espuela:
"Que tarde ó que ayna, crey' que de ty se duela.
613 "Non te espantes della por su mala respuesta:
"Con arte é con serviçio ella la dará apuesta:

610 *A pena*, como *apenas*.—*Vergueña*, vergüenza. "Vix erit e multis quae neget una tibi" (OVID., *Ars am.*, 1, 344).—*Mas desdeña*, pero no hagas caso: te querrá la que piensa y sueña con ello.

611 "Labor omnia vincit improbus" (VIRGIL., OVID., y aquí PAMPHILUS).

612 *Orey'*, cree (imperativo), pues, que se dolerá de tí tarde ó temprano.

613 *Apuesta*, á propósito, oportuna, buena. GRAC., *Mor.*, f. 94: Bien sé que puedes pensar, | sin aquesta, | otra razon mas apuesta.—*Ella está puesta en este cuidado*. T. RAM., *Concept.*, p. 60: Los mancebos tan puestos en devaneos y cosas

"Que siguiendo é sirviendo en este cuydar es
[puesta:

"El ome mucho cavando la gran peña acuesta.

614 "Si la primera onda de la mar ayrada

"Espantar' al marynero, quando vyene tornada,

"Nunca la mar entrara en su nave herrada:

"Non te espante la dueña la primera vegada.

615 "Jura muy muchas vezes el caro vendedor

"Non dar la merchandía, synon por grand valor;

"Afyncándole mucho artero comprador,

"Lyeva la merchandía por el buen corredor.

616 "Servila con grant arte, mucho te la achaca:

"El can que mucho lame, sin dubda sangre saca;

"Maestría é arte de fuerte fazen flaca,

"El conejo por maña doñea á la vaca.

617 "A la muela pesada de la peña mayor

"Maestría é arte la arranca mijor:

lascivas.—*Acuesta*, inclina. *Ord. Málaga*, f. 79: Que esté bien rasada y llena (la medida) sin la acostar ni hacer otro engaño.

614 *Tornada*, como el tornado, borrasca.

615 *Por el buen corredor*, gracias al intermediario que por él tercia é insiste.—*Merchandía* se dijo, como todavía hoy merchante. *Cort. Jerez*, 1268: Sy algund maestre cargare en su nave ninguna merchandia.

616 *Sérvila*, sirvela.—*Te la achaca*, aprópiatela como tuya, dala por tuya. *QUEV., Mus.*, 6, r. 76: Consecuencias que soñó | y méritos que se achacan.—*Doñea*, vence, domafia como dueño, de donde se dijo. Sobre el *arte* véase *OVIDIO, Ars. am.*, 1, 1, etc.

- "Anda por maestría lygera enderedor:
 "Moverse há la dueña por artero segidor.
- 618 "Con arte se quebrantan los coraçones duros
 "Tómanse las çibdades, derríbanse los muros,
 "Cahen las torres fuertes, álçanse pesos duros,
 "Por arte juran muchos, por arte son perjuros.
- 619 "Por arte los pescados se toman só las ondas,
 "E los pies bien enxutos corren por mares ondas,
 "Con arte é con oficio muchas cosas abundas,
 "Por arte non há cosa á que tú non rrespondas.
- 620 "Ome pobre, con arte, pasa con chico ofiçio,
 "El arte al culpado salva del malefiçio;
 "El que llorava pobre, canta ryco en vyçio,
 "Façe andar de cavallo al peón el serviçio.
- 621 "Los señores yrados de manera estraña
 "Por el muncho serviçio pierden la muncha saña;
 "Con buen serviçio vençen cavalleros d' España:
 "Vençerse una dueña non es cosa tamaña.

618 Casi á la letra en Pamphilus; nada en Ovidio.

619 *Abondo*, abundante.

620 *En vyçio*, en abundancia, tomado de las plantas lozanas y campos. El deseo de servir hace andar al peón tanto como si fuera á caballo (*de cavallo*).

621 *Cavalleros de España*, pulla á los extranjeros, que, antes de combatir, se volvieron de Algeciras por no hallar las grandes pagas que pretendían.

- 622 "Non pueden dar los parientes al pariente por
[herencia
"El mester é el ofiço, el saber nin la ciencia,
"Non pueden dar de la dueña el amor nin que-
[rencia;
"Todo lo da el trabajo, el uso é la femencia.
- 623 "Maguer te diga de non é aunque se te asañe,
"Non dexes de servirla, tu afán non se te dañe:
"Fasiéndola serviçio tu coraçón se bañe:
"Non puede ser que s' non mueva canpana que
[se tañe.
- 624 "Con aquesto podrás á tu amiga sobrar,
"La que era enemiga, mucho te querrá amar;
"Los logares ado suele cada día usar,
"Aquellos debes tú mucho á menudo andar.
- 625 "Sy vyeres que ay lugar, dile juguetes fermo-
"Palabras afeytadas con gestos amorosos: [sos,

622 *Mester*, oficio, de *menester*, de *ministerium*.—*Sabiencia*, sabiduría; en el *Poema Alf. XI*, *sabencia*. J. ENC., 230: No estudie tan ruin *sabencia*.—*Querencia*, amor. F. AGUADO, *Crist.*, 17, 9: Aniquilase la mala *querencia* que antes tenía.—*Femencia*, ó *hemencia*, vehemencia.

624 Falta el texto en *G* hasta la c. 661.

625 *Juguetes*, entretenimientos de versos, decires, chascarrillos, etc.—*Afeitadas*, bien pulidas, *afeitar*, pulir, acicalar. A. ALV., *Silv. Fer. 4 cen. 13 c.*: La mujer que afeita su rostro. ZAMOR., *Mon. mist. 7, S. Dom.*: Así ellos todo su desvelo ponen en afeitar sermones, en pulirlos.

- "Con palabras muy dulçes, con desires sabrosos,
 "Creçen muncho amores é son más desseosos.
- 626 "Quiere la mançebya mucho plaser consigo,
 "Quier' la muger al ome alegre por amigo;
 "Al sañudo, al torpe non le preçian un figo:
 "Tristesca é rensilla paren mal enemigo.
- 627 "El alegría al ome fazel' apuesto, feroso,
 "Más sutil é más ardit, más franco é más donoso;
 "Non olvides los sospiros, en esto sey engañoso;
 "Non seas mucho parlero, no te tenga por mintroso.
- 628 "Por una pequeña cosa pierde amor la muger,
 "E por pequeña tacha, qu' en ty podría aver,
 "Tomará tan gran enojo, que t' querrá abo-
 [rresçer:
 "Á ty mesmo contesçió é podrá acaesçer.
- 629 "Ado fablares con ella, sy vyeres que ay lugar,
 "Poquillo como á miedo non dexes de jugar;
 "Muchas vezes cobdiçia lo que te va negar,
 "Dart' ha lo que non coydas, sy non te das vagar,

626 *Mancebya*, mocedad; *rensilla*, rifa, reniego.

627 *Donoso*, decidor. F. SILV., *Celest.*, 29: Muy regocijada te veo hoy y donosa.

628 *Contecer*, como *acontecer*. *Cal. e Dimna*, 3: Ataja el miedo ante que le contezca. *Alex.*, 64: El prencepe avariento non sabe quel contez.

629 *No darse vagar*, no cesar de trabajar. Codicia ó desea darte lo que te va á negar.—*Jugar*, aquí ya se entiende que es tocar, sobar, *magrear*, que dice gráficamente el pueblo.

- 630 "Toda muger los ama, omes aperçebydos:
 "Más desea tal ome, que todos byenes conplidos;
 "Han muy flacas las manos, los calcañares podri-
 "Lo poco é lo mucho fáçenlo como amidos. [dos,
- 631 "Por mejor tyen' la dueña de ser un poco forçada;
 "Que dezir: "faz tu talente," como desvergonçada;
 "Con poquilla de fuerça fynca más desculpada:
 "En todas las animalyas esta es cosa provada.
- 632 "Todas las fenbras han en sy estas maneras:
 "Al comienço del fecho syenpre son rreferteras,
 "Muestran que tienen saña é son muy rregateras,
 "Amenasan; mas no fieren: en çelo son arteras.
- 633 "Maguer que faze bramuras la duena, que se
 [doña,
 "Nunca 'l buen doñeador por esto enfaronea:

630 *Aperçebidos*, los hombres de empuje, fuerzas y valor.

632 *Rregateras*, que regatean. AYALA. *Caza*, 41: Et toman bien anade et cuerva et algunas perdices, pero non muy bien, ca luego se facen regateros.—*Arteras*, ingeniosas, astutas. J. PIN. *Agr.*, 22, 4: No las conocía por cuales debiera, tanto era yo de bozal y ellas de arteras. ¡Qué hondo conocimiento del alma y qué filosófico generalizar en todo!

633 *Faze bramuras*, muéstrase brava como si bramase.—*Se doña*, se corteja.—*Doñeador*, cortejador.—*Enfaronea*, se hace harón ó perezoso, empereza.—*Guerrearla*, hacerle la guerra. hostigarla.—*Doñeos*, cortejos.

"La muger byen sañuda é qu' el ome byen gue-
[rrea,

"Los doñeos la vengen, por muy brava que sea.

634 "El miedo é la verguença faze á las mugeres

"Non fazer lo que quieren byen, como tú lo
[quieres:

"Non fynca por non querer: tu cadaque podieres,

"Toma, pues, de la dueña lo que della quisieres.

635 "De tuyo ó de ageno vele byen apostado,

"Guarda non lo entyenda que lo lyevas prestado:

"Que non sabe tu vecino lo que tyenes condesado:

"Encubre tu pobleza con mentyr colorado.

636 "El pobre con buen seso é con cara pagada

"Encubre su pobreza é su vyda lazrada,

"Coge sus muchas lágrimas en su boca çerrada:

635 Ve á ella bien aparejado y dispuesto con lo tuyo y lo ajeno; pero ¡guarda!, cuidado que no entienda ser cosas prestadas de otro. Que tu vecino no sabe lo que tienes amontonado (*condesado*); encubre tu pobreza con mentira colorada, que no lo parezca. *Condesar*, reservar, allegar guardando, de *condensare. Part.*, 5, 3, 1: Que quiere tanto decir como poner de mano en guarda de otro lo que se quiere condesar. *Quien come y condesa, dos veces pone mesa.*—*Colorado*, coloreado, tomado de los moralistas.

636 *Con cara pagada*, contenta y alegre.—*Lazrada*, miserable, de *lazarar*, *lacerar*, tener trabajo y miseria. Se traga sus lágrimas, que no se las vean: más cuenta le tiene esto que mostrarse pobre, ya que nada le han de dar. Es discretísimo consejo para el mundo y la mayor crítica que puede hacerse de él.

"Más val', que fazerse pobre, á quien no l' darán
[nada.

- 637 "La mentyra á las vezes á muchos aprovecha,
"La verdat á la devezes munchos en daño echa:
"Muchos caminos ataja desviada estrecha,
"Ante salen á la peña, que por carrera derecha.
- 638 "Quando vyeres algunos de los de su conpañia,
"Fazles muchos plazerres, fáblales bien con maña:
"Quando lo sabe la duena, su coraçón se baña;
"Servidor ligongero á su señor engaña.
- 639 "Do son muchos tyzones é muchos tyzonadores,
"Mayor será el fuego é mayores los ardores:
"Do muchos le dixieren tus bienes é tus loores,
"Mayor será tu quexa é sus desseos mayores.
- 640 "En quanto están ellos de tus bienes fablando,
"Luego está la dueña en su coraçón penssando
"Sy lo fará ó non: en esto está dubdando;
"Desque vieres que dubda, vela tú afyncando.
- 641 "Sy no l' dan de las espuelas al cavallo farón,

637 *Desviada*, camino desviado y estrecho, de desviarse, esto es, sendero torcido para llegar á la cumbre ó *peña*, conforme á su etimología de *pinna(m)*.

639 *Mayor será tu quexa*, más fuerte para moverla á deseos será tu querella.—*Tyzonadores*, los que atizan los tizonos.

641 *Faron* ó *harón*, perezoso. J. PIN., *Agr.*, 17, 27: Incentivo de flojos, aguijón de harones. GRAN., *Orao.*, 1. 17: Son como

- "Nunca pierde faronía nin vale un pepión;
 "Asno coxo, quando dubda, corre con el aguijón:
 "Á muger qu' está dubdando, afynquela el varón.
- 642 "Desque están dubdando los omes qué han de fer,
 "Poco trabajo puede sus coraçones vençer:
 "Torre alta, desque tyenbla, non ay synon caer:
 "La muger qu' está dubdando, lygera es de aver.
- 643 "Ssy tiene madre vieja tu amiga de beldat,
 "Non la dexara hablar contigo en poridat:
 "Es de la mançebya celosa la vejedat:
 "Sábelo é entyéndelo por la antiguedat.
- 644 "Mucho son malsabydas estas viejas riñosas,
 "Muncho son de las moças guardaderas celosas,
 "Sospechan é barruntan todas aquestas cosas;
 "Byen sabe las paranças quien pasó por las losas.

los mozos harones, que si no los bailan delante, van refunfuñando á los mandados.—*Faron-ía*, cualidad del harón (NEBRJA).—*Pepión*, aumentativo y diminutivo de *pipa* ó *pepa* ó *peba* (Extremadura), esto es, grano; según se cree, era moneda de oro, que en tiempo de Alfonso X se extinguió para introducir la que llamaron Burgaleses y del mismo valor, aunque de más baja ley. Valía el pepión lo que el escudo de oro. *MAR., H. E., 13, 9*: Pareció lo más á propósito que en lugar de los pepones. *Alex., 56*: Que por todos ellos non daras un pepión. *Cort. Vallad., 1258*: Que valga cada puerco diez sueldos de pipiones. *Cort. Jerez, 1268*: Et con perfil dies sueldos de pepiones.

644 *Paranças*, tollos ó sitios formados de tierra y ramas, donde se paran los cazadores esperando las reses á tiro. *Diál. Monter., 6*: Cómo se han de poner los compañeros en las paran-

- 645 "Por ende búscate tú una buena medianera,
 "Que sepa sabiamente andar esta carrera,
 "Que entienda de vos ambos byen la vuestra ma-
 [nera:
 "Qual don Amor te dixo, tal sea la trotera.
- 646 "Guárdate, non la tengas la primera vegada,
 "Non acometas cosas porque fynque espantada,
 "Syn su plaçer non sea tanida nin trexnada;
 "Una vez échale çevo, que venga segurada.

zas.—*Losas*, trampas de losas pequeñas medio alzadas, con cebo debajo, que en picando el ave cae y queda cogida. GALLO, *Job*, 16, 8: El dolor me ha cogido tan del todo, como la losa al pajarillo. A. ALV., *Silv. Fer. 6 dom., 5 cuar., 8 c., § 5*: En la losa que armaron á su propio hermano cayeron.—*Riñosas* corrijo por el *risoñas* del único códice, regañonas.

645 *Trotero*, correo. ZÚÑIGA, *Anal.*, año 1478, n. 5: Incluyendo en su persona á sus hermanos Pedro Vázquez de Saavedra, trotero mayor de Sevilla.

646 *Tanida*, tocada, de *tañer*, tocar, *tangere*.—*Trexnada*, de *treznar*, traer cargas (ROSAL), y tratar y sujetar. *Pic. Just.*, 1, 1: Que sería mucho durar vasija tan tresnada. P. FERN., *Objec.*, f. 18: El cabezon para el uso de treznar los caballos es la cosa mas importante... porque con él se les afirma el rostro y se les muestra á volver y revolver con firmeza. Su posverbal *tresno* ó *trezno* es el trato en P. FERNÁNDEZ, *ibid.*, f. 15: Reprobando en ellos el trezno que se les da á los caballos á la brida con el cañon y cabezon. En Palencia se dice que el burro tiene buen tresno, cuando es de buena andadura. P. FERN., *Rudim. jin.*, f. 5: El caballo venga con la costumbre á tomar el tresno tan airoso, que en todo el dia no descaeza. BOSC., *Cortes.*, 182: Determine qué manera de tresno y de arte quiere que parezca la tuya, y conforme á aquella se vista. Quiere decir que sin su voluntad ni

- 647 "Asaz te he ya dicho, non puedo más estar;
 "Luego que tú la vieres, comiença l' de fablar,
 "Mill tienpos é maneras podrás después fallar:
 "El tyenpo todas cosas trae á su lugar.
- 648 "Amigo, en este fecho, ¿qué quieres más que
 [te diga?
 "Sey sutil é acuçioso e avrás tu amiga;
 "Non quiero aquí estar, quiérome yr my vya".—
 Fuése ende doña Venus, á mí dexó en fadiga.
- 649 Ssyl' conortan, no lo sanan al doliente los
 [joglares:
 El dolor cresce, non mengua, oyendo dulçes can-
 [tares;
 Consejóme dona Venus; mas non me tyró pesares,
 Otr' ayuda non me queda, synon lengua é parlares.

la toque ni manosee ni traiga ni lleve ni sujete de ninguna manera. Es metáfora de las bestias, no sin ironía.

648 *Acuçioso*, activo, diligente. *Cal. e Dimna*, 3: Porque sabe que es bueno e acuçioso.—*Ir su vía*, como su camino; pero consueña mal y no hay variantes.—*Fadiga*, fatiga.

649 *Joglares* ó *juglares*, de *ioc(u)lare(m)*, *iocus*, juego. Eran los músicos, cantores y hasta los trovadores y los que entretenían con donaire á las gentes de cuenta. *BERC., S. D., 775*: Ca ovi grant taliento de seer tu ioglar (de la Virgen). *Quij., 2, 31*: Hermano, si sois juglar, replicó la dueña, guardaos vuestras gracias para donde lo parezcan y se os paguen. Creyeron algunos que solos los bufones eran juglares; pero Alfonso el Sabio ya dijo que "los que siendo biencriados supieren agradar cantando con gracia, tocando instrumentos y divirtiendo en las Cortes

650 Amigos, vó á grand pena é só puesto en la
 [fonda,
 Vó á fablar con la dueña, ¡quiera Dios bien me
 [responda!
 Púsome el marinero ayna en la mar fonda,
 Dexóme sólo, señero, syn remos con la blav' onda.
 651 ¡Coytado! ¿Escaparé? grand miedo he de ser
 [muerto;
 Oteo á todas partes é non puedo fallar puerto;
 Toda la mi esperança é todo el mi confuerto
 Está en aquella sola, que m' trahe penado, muerto.

á las gentes distinguidas, se llamaban juglares", y bufones á "los que andan por las calles y plazas tocando y cantando y ganando sórdido salario, gente sin gracia y sin vergüenza". Dice que aunque le consuelen, no le sanan los juglares al doliente ó enfermo de amor. "Don Alfonso IV por la gracia de Dios Rey de Aragon... façemos vos saber que agora destos dias nos vino un accident de enfermedad, mas loado sea Dios somos guaridos bien. Et enbiamos vos lo deçir porque sabemos que vos place de nostra salut e buen estado. E porque querriamos tomar algun plaçer con aquellos joglares del rey de Castiella que eran en Tاراçona, el uno que tocaba la xabeba et el otro el meo canon. Vos rogamos que quisedes quel dito Rey nos enbie los ditos joglares et gradecervos lo hemos mucho et vos que nos ende faredes serviçio. Dada en Valencia... CCCXXIX". (*Archivo Cor. Arag., leg. 64, Cart. Reales.*) Ya se ve si estaba fresco este hecho, y otros conocería el Arcipreste.—*Non me tyró de*, no me sacó de pesares.

650 *Fonda*, en lo hondo de las aguas.—*Solo e señero*, muy solo. CORR., 264: Solo y señero. (Declara mucho la soledad de uno.) *Señero* viene del antiguo *senna*, de *singula*, como *sendos*, ant. *sennos*, de *singulos*,

Los mis pies é las mis manos non eran de sí se-
[nores:

Perdí seso, perdí fuerça, mudáronse mis colores.

655 Unas palabras tenía pensadas por le dezir;

El miedo de las compañas me façen ál departir.

Apenas me conosçía nin sabía por do yr,

Con mi voluntat mis dichos non se podían seguir.

656 Ffablar con muger en plaça es cosa muy des-
[cobierta:

Á bezes mal atado el perro tras la puerta.

Bueno es jugar fermoso, echar alguna cobierta:

Ado es lugar seguro, es bien fablar, cosa çierta.

657 “—Señora, la mi sobrina, que en Toledo seya,

”Se vos encomienda mucho, mill saludes vos

[enbya,

”Sy ovies’ lugar é tiempo, por quanto de vos oya,

”Deseavos mucho ver é conosçervos querría.

655 El miedo de la gente me hacía hablar otras cosas que no tenían que ver con lo que á solas le dijera, si pudiera. Mi hablar no seguía á la voluntad; cada una iba por su lado. *Las compañas*, las gentes de la plaza, donde se tenía el mercado, que es donde pasa la escena.

656 Bueno es chancear con palabras y así disimular. *Cubierta*, simulación. *Il. freq.*: Comprar un asno y usar el oficio de aguador..., que con aquella cubierta no sería juzgado ni preso por vagamundo.

657 *Seya* (pronúnciese *se-í-a*), estaba. Lo que aquí le habla es lo que dice que no salía de su voluntad y es la cubierta para desmentir á las gentes,

- 658 "Querían mis parientes cassarme esta saçón
 "Con una donçella rrica, fija de don Pepión;
 "A todos dy por rrespuesta que la non quería, non;
 "¡D' aquella será mi cuerpo, que tiene mi coraçón!"
- 659 Abaxé más la palabra, díxel' qu' en juego fa-
 [blava.
 Porque tod' aquella gente de la plaça nos mirava;
 Desde vy que eran ydos, que ome y non fyncava,
 Començel' dezir mi quexa del amor, que m' afyn-
 [cava.
- 660

 "Otro non sepa la fabla, desto jura fagamos;
 "Do se çelan los amigos, son más fieles entramos.
- 661 "En el mundo non es cosa, que yo am' á par
 [de vos;
 "Tienpo es ya pasado de los años más de dos,

658 *Fija de don Pepión*, hija de *don Pelucón*, diría hoy, del que apalea *pepiones* ó *peluconas*, hija de hombre muy rico.

659 Con voz más baja le dije que todo ello era broma y *cobierta*.

660 Faltan dos versos, y las 32 coplas siguientes, que faltan en *S*, son de *G*, con su propia ortografía. *Entramos*, entramos, como *paloma* de *palumba(m)*.

661 *Presona*, hoy vulgar,

"Que por vuestr' amor me pena: ámovos más que
[á Dios.

"Non oso poner presona, que lo fable entre nos.

662 "Con la grant pena que paso, vengo vos desir
[mi quexa:

"Vuestro amor é deseo, que m'afinca é m'aquexa,

"Non me tira, non me parte, non me suelta, non
[me dexa:

"Tanto me da la muerte, quanto más se me alexa.

663 "Reçelo que non oydes esto que vos he fablado:

"Fablar muncho con el sordo es mal seso, mal
[recabdo;

"Creet que vos amo tanto, que non ey mayor cuy-
[dado:

"Esto sobre todas cosas me traye más afincado.

664 "Señora, yo non me trevo á desirvos más rra-
[sones,

"Fasta que me rrespondades á estos pocos ser-
[mones;

"Desitme vuestro talante, veremos los coraçones".

Ella dixo: "Vuestros dichos non los preçio dos
[piñones.

664. *Treverse*, de donde *atreverse*. EUGUI., *Cron.*, 14: E non treuieron apoblar.—*Talante*, voluntad.

- 665 "Bien así enganan muchos á otras munchas
[Endrinas:
"El ome es engañoso é engaña sus vesinas;
"Non cuydedes que só loca por oyr vuestras par-
[linas;
"Buscat á quien engañedes con vuestras falsas es-
[pinas".
- 666 Yo le dixé: "¡Ya, sañuda, anden fermosos tre-
[bejos!
"Son los dedos en las manos, pero non todos pa-
[rejos;
"Todos los omes non somos d' unos fechos nin
[consejos:
"La peña tien' blancos, prietos; pero todos son
[conejos.
- 667 "A las vegadas lastan justos por pecadores,
"Á muchos enpeesçen los ajeños errores,

665 *Parlinas*, hablas.

666 *Sañuda* irónicamente y sonriéndose lo dice.—*Trebejos*, los juguetes; es un piropo á sus palabras, por no decirle que confunde hombres con hombres. Todos los dedos son dedos, mas no son parejos, sino desiguales: así no todos los hombres somos de un obrar ni pensar. La piel de aforros (*peña*) tiene partes blancas y negras, y todas son piezas de piel de conejo. Acaso doña Endrina llevaba estos aforros en su vestido.

667 *Lastar*, pagar la pena, padecer. *G. Alf.*, 1. 2, 10: Haciendole lastar y padecer. *CABR.*, p. 276: ¿Porqué peno, porqué lasto, porqué padezco? La culpa del malo hace mal á los buenos

"Fas' mal culpa de malo á buenos é á mejores,
 "Deven tener la pena á los sus fasedores.

668 "El yerro, que otro fiso, á mí non faga mal;
 "Avet por bien que vos fable ally so aquel portal:
 "Non vos vean aquí todos los que andan por la cal,
 "Aquí vos fablé uno, ally vos hablaré ál".—

669 Pas' á paso don Endrina so el portal es entrada,
 Bien loçan' é orgullosa, bien mansa é sosegada,
 Los ojos baxo por tierra en el poyo asentada;
 Yo torné en la mi fabla, que tenía començada:

670 "Escúcheme, señora, la vuestra cortesía
 "Un poquillo que vos diga del amor y muerte mía:
 "Cuydades que vos fablo en engaño é folía,
 "É non sé qué me faga contra vuestra porfía,

671 "Á Dios juro, señora, é por aquesta tierra,
 "Que quanto vos he dicho, de la verdat non yerra;
 "Estades enfriada más que la nief de la sierra,

y mejores. La pena debe caer en los que lo hacen. *Deven*, es impersonal, como *débese*; *tener á*, tener para.

668 *Cal*, calle, contraído por su uso con otros vocablos, como *val* por *valle* y *cas* por *casa*: *Voy en cas de fulano, cal de Cantarranas, val de Andorra*.

669 *Bajo*, adv., bajamente. Píntala á maravilla el Arcipreste.

670 *En folía*, en broma, por pasatiempo. Era cierto son y canto. *Bibl. Gallard.*, 2, 640: Esto les decía un poeta | de folía y pié quebrado. L. GRAC., *Crit.*, 2, 4: Tañó con indecible melodía unas folias á una lira conceptuosa.

- "É sodes atan moça, que esto me atierra.
- 672 "Fablo en aventura con la vuestra moçedat:
- "Cuydades que vos fablo lisonga é vanidat;
- "Non me puedo entender en vuestra chica hedat;
- "Querriedes jugar pella, más qu' estar en poridat.
- 673 "Peroque sea más noble para plasentería
- "E para estos juegos hedat de mançebía;
- "E para estos juegos dedat de mançebía;
- "La vedat en seso lleva la mejoría;
- "Á entender las cosas el grant tiempo las guía,
- 674 "Todas las cosas fase el grant uso entender,
- "El arte é el uso muestra todo saber;
- "Sin el uso é arte, ya se va pereçer:
- "Do se usan los omes, puédense conoçer.
- 675 "Yd é venit á la fabla otro día ¡por mesura!

672 *En aventura*, al azar, como quien no sabe lo que le agradará á joven de edad tan corta.—*Pella*, pelota. *Cal. e Dimna*, 5: Así como la pella que se alza mucho mas aina y desciende mas aina. *Alex.*, 2026: Como mimos que iogan la pella per los solanos.—*Estar en poridad*, estar hablando á solas con otro.

673 Pero aunque la edad juvenil sea más propia para tomar placer (*placenter-ía*, de *placenter-o*) y jugar, la vejez le gana en juicio: el tiempo hace entender mejor el valor de las cosas. Se burla el Arcipreste de los viejos clérigos verdes como el que pinta.

674 *Se va*, tiende á parecer. Tratándose, conócense los hombres.

675 *¡Por mesura!*, aunque no sea más que por cortesía, sufrís conversar conmigo otro día. Lo que se os hace duro de creer, á fuerza de oirio, esto es, mi congoja amorosa, acabareis entendiéndola.

"Pues que hoy non me creedes ó non es mi ventura ;

"Yt é venid á la fabla: esa creencia tan dura,

"Usando oyr mi pena, entendredes mi quexura.

676 "Otorgatme ya, señora, a questo de buenamente,

"Que vengades otro día á la fabla solamente:

"Yo pensaré en la fabla é sabré vuestro talente;

"Al non oso demandar, vos venir seguramente.

677 "Por la fabla se conosçen los más de los cora-

[çones:

"Entenderé de vos algo, oyredes mis rrasones;

"Yt é venit á la fabla, que mugeres é varones

"Por palabras se conosçen, son amigos, compa-

[ñones.

678 "Peroque ome non coma nin comiença la man-

"Es la color é la vista alegría palançiana: [çana,

"Es la fabla é la vista de la dueña tan loçana

"Al ome conorte grande, plasentería bien sana".

676 *De buena miente*, buenamente, de buena voluntad. Los adverbios en *-miente* nacieron así de *mente(m)*, la mente. No tengáis más que hablar (*solamente*); venid confiada (*seguramente*).

677 *Conpañones*, compañeros. J. ENC., 364: Sus, a ellos, compañeros.

678 *Peroque*, aunque el hombre no coma la manzana, se alegra con su vista.—*Palançiano*, cosa de palacio, alegre, como *palaciano*. J. PIN., *Agr.*, 10, 19: No arrastra los pies por el suelo al uso palançiano. GRAC., *Mor.*, f. 145: Y se daba una vida alegre y palançiana.

- 679 Esto dixo doñ' Endrina, esta dueña de prestar:
 "Onrra é non desonrra es cuerdamiente fablar;
 "Las dueñas e mugeres deven su rrepuesta dar
 "Á qualquier que las fablare ó con ellas rrasonar'.
- 680 "Quant' esto á vos otorgo ó á otro qualquiere:
 "Fablat vos, salva mi onrra, quanto fablar quigé-
 "De palabras en juego dirélas si las oyere; [redes,
 "Non vos consintré engaño, cadaque lo entendiere.
- 681 "Estar sola con vos sólo, esto yo non lo faría:
 "Non deve muger estar sola en tal compañía:
 "Naçe dende mala fama é mi desonrra sería;
 "Ante testigos, que veyan, fablarvos hé algund
 [día".
- 682 "Señora, por la mesura, que agora prometedes,
 "Non sé graçias, que lo valan, quantas vos mere-
 [çedes:
 "Á la merçed, que agora de palabra fasesdes,
 "Egualar non se podrían ningunas otras merçedes.
- 683 "Pero yo fio de Dios que aún tiempo verná,

679 Honra y no deshonra es hablar entre sí con cordura hombre y mujer. *Rrasonare* dice el texto, y tal es lo que pide el sentido; pero el consonante pide se quite la *e* final.

680 *Quigéredes*, así en el único texto (?).

683 *Verná* por *vendrá* fué común, por metátesis de *venrá*, así como para evitar *nr* se introdujo *d* en *ven-d-rá*.—*Tener* por *creer*, común.—*Desildo* por *desidlo*, metátesis común en los imperativos en la época clásica.

- Solás tan plasertero é tan grande alegría:
 Quisome Dios bien giar é la ventura mía. [consejo;
 688 Cuidados muchos me quexan, á que non fallo
 Si mucho usó la dueña con palabras de trebejo,
 Puede ser tanta la fama, que saliera á conçejo:
 Perdería la dueña, sería pesar sobejo.
- 689 Si la non sigo, non uso, el amor se perderá:
 Sy veye que la olvido, ella otro amará:
 El amor con uso creçe, desusando menguará,
 Do la muger olvidares, ella te olvidará.
- 690 Do añadieres la leña, creçe syn dubda el fuego;
 Si la leña se tirare, el fuego menguará luego:
 El amor é bienquerencia creçe con usar el juego;
 Si la muger olvidares, poco preciará tu ruego.

688 *Quejarie y aquejarle* cuidados, penas. *Bibl. Gallard.*, 1, 497: Con dolor cruel que siento, | que me quexa por matar. NISENO, *Polít.*, 2, 6, 3: No hay tormento que mas congoje, angustia que mas aqueje, potro que mas aflija, que el miedo y el temor.—*De trebejo*, de broma, de juego, es propiamente el juguete. *Lis. Ros.*, 4: Cuando era niña, yo la brizaba y con el trebejo la acallaba.—*Salir á conçejo*, salir en público nuestro trato.

689 *Desusar*, no tener trato, como *usar* es tenerlo.—*Otro amará*. La *á* para el acusativo con persona nació posteriormente.

690 *Bienquerencia*, buen amor y amistad. *Corvacho*, 2, 13: Comiençan a fazer byenquerencias, que ellas dizen, fechizos, encantamientos.—*Juego*, broma y pasatiempo de amantes.

- 691 Cuydados tan departidos crégenme de cada
[parte,
Con pensamientos contrarios el mi coraçón se
[parte,
É á la mi muncha cuyta non sé consejo nin arte:
El amor, do está firme, todos los miedos departe.
- 692 Muchas vezes la ventura con ssu fuerça é poder
A muchos omes non dexa su propósito fazer:
Por esto anda el mundo en levantar é caer;
Dios é el trabajo grande pueden los fados vencer.
- 693 Ayuda la ventura al que bien quiere guiar,
É á muchos es contraria, puédelos malestorvar:
El trabajo é los fados suélnense aconpañar;
Pero syn Dios todo esto non puede aprovechar.
- 694 Pues syn Dios non me puede prestar cosa que
Dios guíe la mi obra, Él mi trabajo provea, [sea,
Porque el mi coraçón vea lo que dessea:
El que ¡amén! dexiere, lo que codiçia vea.

691 *De-partir*, dividir, diferenciar, apartar; *departidos*, varios, de varias partes. *Reg. princ.*, 1, 1, 2: Segund que en quatro manera se departen las obras de los homes. *Id.*, 1, 1, 12: Mientras los hombres duermen, non se departen los bienandantes de los mezquinos.

692 Desde aquí hay texto en *S* y en *G*.

694 *Amén*, así sea. Propio es del ciego enamorado hacer tal sacrilegio como el de este rogar el clérigo á Dios que le ayude en sus amoríos.

- 695 Hermano nin sobrino non quiero por ayuda:
Quando aquel fuego viene, todo corazón muda,
Uno á otro non guarda lealtad nin la cuyda;
Amistat, debdo é sangre, todo la mujer muda.
- 696 El cuerdo con buen seso pensar deve las cosas:
Escoja las mijores é dexe las dañosas;
Para mensajería personas sospechosas
Nunca son á los omes buenas nin provechosas.
- 697 Busqué Trotaconventos, qual me manda el
[Amor;
De todas las maestras escogí la mijor;
¡Dios é la mi ventura, que me fué guiador!
Açerté en la tyenda del sabio corredor.
- 698 Fallé una tal vieja, qual avía mester,
Artera é maestra é de mucho saber:
Doña Venus por Pánfilo non pudo más facer
De quanto fizo ésta por me facer plazer.

695 *Aquel fuego*, el amor, cuando viene, hace olvidar parentesco y amistad: acuérdate de Ferrán García.—*Cuyda*, cuida, no hace caso de la lealtad.—*Amig-ança*, amistad.—*Debdo*, ó deudo ó parentesco, de *deb(i)tu(m)*, lo debido.

697 *Acerté en*, llegar, hallarse por casualidad. J. LUCENA, *Vit. beat.*, 1: La corte, do s'acertaron los tres morales, dignos de... Alfonso de Cartagena. *Tristán*, p. 341: Acertó en un castillo de un su enemigo no lo sabiendo. Véanse el *Fuero de Usagre* (182 edic. UREÑA-BONILLA) y el de Soria (ibid. *Glosario*).—*Tyenda* por casa (c. 862).

698 No pudo más hacer Venus por el Pánfilo de la comedia de lo que hizo conmigo, que hago su papel en esta mía. A su vetula responde mi vieja, y la sobrepuja incomparable-

399 Era vieja buhona, de las que venden joyas:
 Éstas echan el laço, éstas cavan las foyas;
 Non ay tales maestras, como éstas viejas Troyas:
 Estas dan la maçada: sy as orejas, oyas.

mente en la pintura, podía haber añadido. De ella nació *La Celestina*.

699 *Buhona*, buhon-era, que de aquí se dijo. *Monast. Sahagún*, 1310 (*Indice de VIGNAU*, p. 467): En el mercado están los bufones. *Cart. Arag.*, f. 17: Item toda mercadería como son..., salvo empero aquellos bufones que llevan la tabla al cuello. *BERC., S. M.*, 336: Entendió que no era de buhones comprado. Nótese que *bufón* sonaba buhón, y que el valor de burlador, chancero, viene del usar *buf-as* ó burlas con gestos y visajes, así como el de vendedor del gritar y como bufar sus baratijas, pues vienen uno y otro de *bufar* ó *buhar*, soplar. *Esteb.*, 7: Mi oficio es el de buscón y mi arte el de la bufa. Así como *bufo* ó soplo, buf-ido, así bufa es posverbal. T. RAM., *Dom.* 24, *Trin.* 2: Qué de temores, qué de recelos, qué de suspiros y bufos echan.—*Cavan las foyas*, las trampas, donde ponen el lazo y han de caer las doncellitas.—*Troyas*. En el vocabulario, al fin de la *Colección de poes. cast.*, por Sánchez y Ochoa, dicese que este troya, acaso troxa, es la alforja ó mochila en que se llevaba la comida (c. 710). *Trola* y *trolla* valen embuste, trapaza, como *adrolla*; pero si suponemos no haber errata en los códices, como debemos suponerlo no habiendo razón en contra, no caben aquí ni *trollas* ni *trolas* ni *trojas*, pues ha de consonantar con *joyas* y *foyas* y *oyas*. Ha de llevar í vocal necesariamente. Entiendo que compara a esta vieja con la ciudad de *Troya*, como símbolo de guerra y destrucción, pues por eso añade que dan la mazada acabando la cosa; con ellas puede decirse: ¡Aquí fué Troya! Y esto lo pone aquí el Arcipreste de su cosecha, añadiendo: ¡Mucho ojo, niñas, con las tales! Con todo, no dejaré de decir que me suena *soya* á tercerona en RODRIGO REINOSA (*Bibl. Gallard.*, 4, 1418): “Yo soy de las soyas el original, | de todas las gualtas soy el registro, | de todas las putas soy el ministro, | de muchos rufianes

- 700 Como lo an de uso estas tales buhonas,
Andan de casa en casa vendiendo muchas donas:
Non se rreguardan dellas; están con las personas,
Ffazen con mucho viento andar las atahonas.
- 701 Desque fué en mi casa esta vieja sabida,
Díxele: "Madre señora, tan bien seades venida:
"En vuestras manos pongo mi salud é mi vida;
"Sy vos non me acorredes, mi vida es perdida.
- 702 "Oy dezir de vos mucho bien é aguisado
"De cuántos bienes fazedes al que vos viene coy-
[tado,
"Cómo ha bien é ayuda quien de vos hes ayudado:
"Por vuestra buena fama he por vos enviado.
- 703 "Quiero fablar convusco bien como en peni-
[tencia:

soy hospital". El que habla aquí es un *fiero* picaño, un bravonel ó miles gloriosus, rajabroqueles, rompepeyos, matasiete ó pueblacementerios.—*Dan la maçada*, el golpe decisivo. CACER., p. 67: Darales Dios una buena mazada, romperales los cascós. CORR., 576: *Dar mazada*. (Dícese por caer en grave enfermedad; también se dice por hacer daño.) En Germania: "Cuando el fullero da con algún encuentro que junta". (OUDIN.)

700 *Dona* es lo mismo que *don*, y aquí cosas como de regalo, que se pueden regalar. *Cid*, 224: Mando al vuestro altar buenas donas e ricas. F. SILVA, *Celest.*, 11: Que es razón, pues es mi esposa, de dalle las donas. Son para los amoríos lo que el viento para las atahonas, que por él se mueven, por ser molinos secos, de viento; viene bien con el *buh-onas*, literalmente *soplonas*.

702 *He por vos enviado*, he enviado por vos.—*Aguisado*, cosa razonable, buena, aquí adverbio.

"Toda cosa que vos diga, oylda en paciència;
 "Sinon vos, otro non sepa mi quexa é mi dolença".

Diz' la vieja: "Pues desildo é aved en mí creença.

704 "Connmigo seguramente vuestro corazón fablat,

"Faré por vos quanto pueda, guardarvos he lealtat:

"Ofiçio de correderas es de mucha poridat;

"Más encobiertas cobrimos, que mesón de ve-
 [sindat.

705 "Sy á quantas desta villa nos vendemos las

[alhajas,

"Sopiesen de vos é d' otros, muchas fueran las

[barajas;

"Muchas bodas ayuntamos, que vienen arrepin-

[tajas.

"Muchos panderos vendemos, que non suenan las

[sonajas".

706 Yo l' diz': "Amo una dueña sobre quantas nun-

[ca vy;

"Ella, si me non engaña, paresçe qu' ama á mí:

"Por escusar myll peligros fasta hoy la encobrí:

"Toda cosa deste mundo temo é mucho temí.

703 *Connusco*, con vos; como *connusco*, con nos. L. FERN., 74: Ah ño praga Dios *connusco*.—*Bien como en penitencia*, como en confesión.—*Creença*, confianza.

705 *Alfajas*, en S, variante ortográfica de *alhajas* en G.—*Unos de otros*, en S, bien dicho, aunque aluda á mujeres, pues se toma indefinidamente.—*Barajas*, contiendas, peloterías.—*Arrepinti-ajas*, despectivo de arrepenti-mientos, el pesarles de haberse

- 707 "De pequena cosa nasce fama en la vesindat,
 "Desque nasce, tarde muere, mager non sea ver-
 [dat:
 "Con envidia algunos levantan gran falsedat:
 "Poca cossa enpesçe al mesquino mesquindat.
- 708 "Aquí es bien mi vesina, ruegovos qu' allá va-
 [yades,
 "E fablad entre vos amos lo mejor que entendades;
 "Encobrid aqueste pleyto lo más muncho que
 [podades,
 "Açertad el fecho todo: veredes las voluntades".
- 709 Diz': "Yo iré á su casa desa vuestra vesina
 "É le diré tal escanto é l' dará tal atalvina,
 "Porque esa vuestra lliga sane por mi melesina.
 "Desidme quién es la dueña".—Yo le dixé: "Doñ'
 [Endrina".

casado. La comparación de los panderos, cuyas sonajas no sue-
 nan, es, como del Arcipreste, ultrahoméica; el pandero es para
 bailar y regocijarse, y eso son los semicasorios y envolvimientos
 que ella vendía; pero ¡que no oiga el sonajeo la vecindad!

707 El mezquino no halla estorbo en nada para levantar fal-
 sos testimonios. *Empecer*, de *impediscere*, estorbar.

708 Acertad en este asunto, ya que veréis la buena vo-
 luntad que ella y yo nos tenemos. LOPE, *Tell. Menes.*, 1.ª pte.,
 I, 11: Que quien los principios yerra, ¡cómo ha de acertar los
 fines?

709 *Es-canto*, como *en-canto*, así como *es-cantar* y *encantar*.
Cal. e Dimna, 11: Et que te escantemos fasta que. *Trag. Policia-*
na, 21: Que me escantas la condición con sola tu catadura.—
Atalvina. Especie de puches de leche, almendras y harina. (Co-

- 710 Díxome que esta dueña era byen su conosçienta.
Yo l' dixé: "Por Dios, amiga, guardatvos de so-
[brevienta".
Ella diz': "Pues fué casada, creed ya qu' ella con-
[sienta:
"Que non ay mula d' alvarda, que la siella non
[consienta.
- 711 "La çera qu' es mucho dura, mucho brozna é
[elada,
"Desque ya entre las manos una vez es masnada,
"Después con poco fuego çient vezes será doblada:
"Doblarse ha toda dueña, que sea bien escantada.
- 712 "Miénbresevos, Don amigo, de lo que desirre
[suele:
"Que çivera en molino, quien ante vien' ante
[muele;
"Mensaje que mucho tarda, á muchos omes des-
[muele,
"El ome aperçebido nunca tanto se duele.

VARRUB.), en J. López de Velasco, *talvina*. OVIEDO, *H. Ind.*, 25, 22: Unas poleadas ó puchecilla ó atalvina poco espesa y de poca sustancia.

710 *Conosçienta*, *conociente* en femenino, conocida; *sobre-
vienta*, borrasca.—*Troxa*, alforjas (c. 699), en *S*; en *G* *siella*.
Cort. Jerez, 1268: Sylla e freno de troxa quatro mrs.

711 *Masnar*, sobar, diminutivo -n de *masar*.

712 *Mienbresevos de*, acuerdeseos de. *Quij.*, 1, 2: Plegaos, señora, de mendbraros deste vuestro sujeto corazon.—*Membrar*, recordar, de *mem(o)rar(e)* con *b* parásita.—*Oivera*, grano de

- 713 "Amigo, non vos durmades, que la dueña que
[desides,
"Otro quier' casar con ella é pide lo que pedides:
"Es ome de buen lynaje, viene donde vos venides;
"Vayan ante vuestros rruegos, que los ajenos con-
[bides.
- 714 "Yo lo trayo estorvado por quanto non lo
[afynco,
"Que es ome bien escaso, peroque sea bien rrico:
"Mandóme por vestuario una piel é un pellico,
"Diómelo tan bienparado, que non es grande nin
[chico.

cereales, de *cebo*, sobre todo el trigo. *Bibl. Ferr., Gen.* 35: Y apañien á todo civera de los años buenos. *CORR.*, 620: Molido como cibera. (Dícelo el que está cansado.) *Id.*, 215: Ni mia la era ni mia la cibera, trille quien quisiere en ella. *Cebera* es en Córdoba alacena en el tinaón, donde guardan el grano para el ganado, y cachucho de cuero sin curtir para llevar el grano ó cebo de la cebera al pescbre; y *cebo* es haba molida, arvejón, guisante y otros granos para el ganado.—*Desmoler. Loz. andal.*, 46: Cuando tiene enojo, si no lo desmuele, luego se duerme. *J. POLO, Hospit.*: Estando en el Prado desmoliendo una copla y digiriendo un consonante.

713 *Donde, d-onde*, de donde viene de linaje, como vos.—*Conbides*, por *convites*, posverbal de convid-ar. Todo esto lo inventa la artera vieja para hacer más valer sus servicios y así sea mayor la paga. Siempre la codicia le hace entremeter conceptos semejantes.

714 *Peroque*, aunque. Ya entra con la suya la codiciosa vieja, pidiendo con las marrullerías que de ella aprendió Celestina.—*Bienparado*, á propósito, justo.—*Afynco*, no le ayudo con empeño, por ser mezquino y agarrado, á pesar de ser rico.

- 715 "El presente que s' da luego, sy es grande de
[valor,
"Quebranta leyes é fueros, es del derecho señor;
"Á muchos es grand ayuda, á muchos estorvador:
"Tiempo ay que aprovecha é tiempo que faz' peor.
- 716 "Esta dueña que desides, mucho es en mi
[poder:
"Sy non por mí, non la puede ome del mundo
[aver:
"Yo sé toda su fasienda é quanto ha de fazer,
"Por mi conssejo lo faze, más que por el su querer.
- 717 "Non vos diré más rrasones, que asás vos é
[fablado;
"D' aqueste ofiçio bivo, non he de otro cuydado;
"Muchas veses entristesco por el tiempo pasado,
"Porque non m' es gradesçido nin me es galar-
[donado.

716 *Fasienda*, todas sus ocupaciones; quehacer, lo que hace, y sus negocios. S. ABRIL. *Adelf.*, Yo entiendo que él agora debe estar ocupado en hacer alguna hacienda, operis aliquid facere. *Cond. Luc.*, 5: Desque esto vió, fuese para el Papa y contole toda su facienda.

717 Entrevera la vieja la gran mano que con doña Endrina tiene y el pedir para sí el salario de su terceria. *Del lazerio ya en S*, en vez de *por el tiempo en G*, como *laceria*, trabajo, miseria. BERC., S. M., 33: Con todo est lazerio avie grant alegria.—*Gradecer*, agradecer, que de él salió. BERC., S. D., 350: Gra-degelo á Dios que vas con meioria.

- 718 "Si me diéredes ayuda, de que passe un poquillo,
 "A esa moça é otras moçetas del cuell' alvillo
 "Yo faré con mi escantò que vengan pas' á pasillo;
 "En aqueste mi harnero las trayo yo al çarçillo".
- 719 "Madre señora", le dixé, "yo vos quiero byen
 [pagar;
 "El mi algo é mi casa sea en vuestro mandar:
 "De mano tomad pellote; yt, non le dedes vagar;

718 *Moçeta* se usa en Navarra y Aragón. El cedazo ó *harnero* se usaba para adivinar de la manera que pinta RODRÍGUEZ MARÍN en su moderna *Celestina La Gavilana*. Quiere decir que con su encanto moral y halagos las traerá á hacer de ellas lo que quiera, como hacía lo que quería de lo echado en el *harnero*, zarandeándolo, trayéndolas al *zarçillo* ó *zarzo*, que es el tejido del mismo *harnero*, pues de hecho los hay de zarzo. Menos probable es que *traerlas al sarçillo* aluda al cogerlas y como enlazarlas en el amor, tomado *zarçillo* por el hilillo que sirve á algunas plantas, enroscándose en ramas y palos, para asirse y trepar, como las tijeras de las vides. Lo que llaman *magia* es forzar por encantos y hechizos á que personas, cosas y dioses estén sometidos á la voluntad de uno. Tal era la de la *Dipsas* de Ovidio (*Amorum*, I, 8): *Illa magas artes, Aecaeque carmina novit*", con las que anublaba el cielo ó lo desanublaba, evocaba á los muertos y hacía se abriese la tierra, etc., etc. Sabía "quid torto concita rhombo licia", lo que quería decir el harnero ó cedazo colgado de una cuerda en el aire, haciéndole voltear. Esto mismo sabría esta vieja, así como echar suertes con las habas y el cedazo ó harnero, aunque en este pasaje el *escanto* sea metafórico por halagos.

719 *De mano*, primero, antes que nada, metáfora del ser mano en el juego.—*Pagar*, contentar, satisfacer, dejaros contenta con lo que os daré.—*El mi algo*, mis bienes. No la dejes sosegar, hablandola de mí á la dueña.—*Castigar*, instruir.

"Pero ante que vayades, quierovos yo castigar.

720 "Todo vuestro cuydado sea en aqueste fecho,
 "Trabajat en tal manera porque ayades provecho:
 "De todo vuestro trabajo avredes ayud' é pecho,
 "Pensat bien lo que fablaredes con seso é con
 [derecho.

721 "Del comienço fast' el cabo pensat bien lo que
 [l' digades,
 "Fablad tanto é tal cosa, que non vos arrepintades,
 "En la fyn está la onrra é desonrra, bien creades:
 "Do bien acaba la cosa, ally son muchas bondades.

722 "Mijor cosa es al ome é cuerdo é entendudo
 "Callar do no le enpeçe, é tyénenle por sesudo,
 "Que hablar lo que no l' cunple, porque se' arre-
 [pentudo:
 "Ó piensa bien lo que fablas ó calla, faste mudo".

723 La buhona con harnero va taniendo cascaveles,
 Menando de sus joyas, sortijas con alheleles;

721 *Bondades*, generosidades de mi parte.

722 *Entend-udo*, entend-ido; *arrepentudo*, arrepentido.

723 *Menando*, llevando, en *S meneando*. *Menear* salió de *menar*, de *minare*, llevar el ganado. Las buhonas ó vendedoras de menudencias parece llevaban en un harnero ó en una cesta las cosillas que vendían por las casas.—*De* indefinido.—*Alheleles* ó *alhileles* ó *alfileres*, la *r* por disimilación; *aljilet* suena en arábigo.—*¡Por hasalejas!*, *¡para kazalejas!*, grito de vendedora. Son tohallas de mano y *cara*, de *haz* la cara, *-al*, *-eja*. *NEBRIJA*: *Orarium* sive *orale*, por las azalejas. J. PIN., *Agr.*, 29,

Desía: “¡Por hasalejas! ¡conpradme estos man-
[teles!”

Oyolo doñ’ Endrina; Diz’: “Entrad, non rreçe-
[ledes”.

- 724 Entró la vieja en casa, díxole: “Señora fija,
”En esa mano bendicha tomat esta sortija;
”Si vos non me descubrides, direvos una pastrija,
”Que penssé esta noche”.— Poco á poco l’ aguija.
- 725 ”Ffija, sienpre vos estades en casa tan ençe-
”Sola envejeçedes; quered alguna vegada [rrada:
”Salyr é andar en plaça: la vuestra beldat loada
”Entre aquestas paredes non vos prestará nada.
- 726 ”En aquesta villa mora muy fermosa mançeavía,

36. Otros (me llaman) el bachiller hazalejas. *Hist. ultram.*, 4, 221: E un escudero que tenia el aguamanil en la mano e unas fazalejas.

724 *Sortija*, sin duda encantada, esto es, con eficacia para mover al amor, como las que con los oculistas dijo Ludovicus Dulcis que el que tenga una en que estén esculpidos *aries*, el *león* ó el *sagitario* se hará á todos agradable, etc., etc., y al modo que fantasean tener virtudes estupendas el anillo de Salomón, el de Hermes y el de Giges.—*Pastr-ija* es lo que *pastr-aña* (véase c. 64). De este modo, con el regalo y el cuento la va aguijando y llevándola adonde ella quiere.

725 De nada os servirá vuestra tan alabada hermosura. La entra alabándola, portillo siempre abierto para entrar á las mujeres, vanidosas de suyo. Otro tanto hizo la *Dipsas* ó hechicera de Ovidio (*Amorum*, 1, 8): “Et cur non placeas (al joven)? Nulli tua forma secunda est... Tam felix esses, quam formosissima vellem”.

"Mançebillos apostados é de mucha loçanía,
 "En todas buenas costunbres creçen de cada día,
 "Nunca veer pudo ome atan buena conpañía.

727 "Muy byen me rresçiben todos en esta mi pro-
 [bedat;

"El mijor é el más noble de lynaj' é de beldat

"Es don Melón de la Huerta, mançebillo de ver-
 [dat:

"Á todos los otros sobra en fermosur' é bondat.

728 "Todos quantos en su tyenpo en esta tierra
 [nasçieron

"En costunbres, en rriqueza tanto com' él non
 [creçieron,

"Con los locos fázese' loco, los cuerdos dél byen
 [dixieron,

"Manso más que un cordero, pelear nunca lo
 [vyeron.

727 Como prosigue allí Ovidio: "En adspice, dives amator | te cupit...", de donde lo tomó el autor del *Pamphilus*. No se olvide que el Arcipreste es un socarrón de siete suelas y que trata de pintar á los clérigos enamoradizos y abarraganados en el protagonista; por eso le llama *melón*, porque suelen ser los tales unos calabacines de tan respetable tomo, que parecen melones, y unos melones tan insustanciados, que parecen calabacines. No hay nombre en todo el libro que no sea significativo. ¡Y aún hay quien cree que el Arcipreste se fuera á llamar *melón* á sí mismo!

- 729 "El sabio vencer con seso al loco, non es tan
[poco:
"Con los cuerdos estar cuerdo, con los locos estar
[loco:
"El cuerdo non enloqueçe por hablar al roçapoco:
"Yo lo piensso'n mi pandero muchas veçes que lo
[toco.
- 730 "Mençebillo en la villa atal non se fallará:
"Non astraga lo que gana; mas ante lo guardará.
"Creo byen que tai fijo al padre semejará.
"En el beserrillo vey, ome el buey qué fará.
- 731 "El fijo con el padre muchas vezes aprueva;
"En semejar al padre non es cosa tan nueva;
"El coraçón del ome por la obra se prueva,
"Grand amor é grand ssaña non puede sser non
[se mueva.
- 732 "Ome de buena vyda é es byen acostunbrado;
"Creo que casaría él convusco de grado;
"Si vos bien lo sopiésedes, cuál es é quán pre-
[çiado,
"Vos querríades á este que yo vos he fablado.

729 Da á entender que junta el seso de la edad con la alegría de la mocedad, y dice bien que no es poco juntar. *Al rozapoco*, como á *rapaterrón* ó á *rozamata*, hacer del loco un poquillo, sin llegarlo á ser. ¡ Lo que discurre este demonio de vieja!

- 733 "A veçes luenga fabla tiene chico provecho,
 "Quien mucho fabla, yerra", díselo el derecho,
 "É de comienço chico viene granado fecho,
 "Á vezes cosa chica faze muy grand despecho.
- 734 "A vezes chica fabla bien dicha é chico ruego
 "Obra mucho en los fechos, á vezes rrecabda
 [luego,
 "De chica çentella nasçe grand llama é grant
 [fuego,
 "É viene grand peligro á veses del chico juego.
- 735 "Syenpre fué mi costumbre é los mis pensa-
 [mientos
 "Levantar yo de mío é mover cassamientos,
 "Fablar como en juego tales somovimientos,
 "Fasta que yo entienda é vea los talentos.
- 736 "Agora, mi señora, desit vuestro coraçón,
 "Esto que vos he fablado, sy vos plase ó si non:
 "Guardarvos hé poridat, celaré vuestra rraçón,
 "Syn miedo fablad connmigo todas quantas cosas
 [son".—
- 737 Respondióle la dueña con mesura é con byen:

733 *Hecho granado*, perfecto, bien en sazón, como la mies que granó bien. *Orden. Sev.*, 11: Ni presentes granados ni pequeños.

735 *So-movimiento*, movimiento de abajo arriba ó de dentro afuera.—*Los talentos*, las voluntades.

- "Buena muger, dezit ¿quál es ése o quién,
 "Que vos tanto loades? ¿quántos de bienes tyen'?"
 "Yo penssaré en ello, si para mí convyén".
- 738 Dixo Trotaconventos: "¿Quál es? fija, señora!
 "Es aparado bueno, que Dios vos traxo agora,
 "Mançebillo guisado, en vuestro barrio mora:
 "Don Melón de la Huerta ¡quereldo en buenora!
- 739 "Creetme, fija señora, quantos vos demandaron
 "Á par deste mançebillo ningunos non llegaron:
 "El día que vos nasçistes, fados alvos vos fadaron,
 "Que para esse donayre atal cosa vos guardaron".
- 740 Dixo doña Endrina: "Callad ese pedricar,
 "Ca ya esse parlero me cuydára engañar;

738 *Aparado*, como aparejado.—*Guisado*, razonable, justo ó dispuesto, de *guisar*, disponer. EUGUL., *Crón.*, 13: Que no lo fiziese que él guisaría como no le viniese daynno del. Por razonable, honrado: *Fuero real*, 2, 9, 5: Si algunos omes uvieren cartas, que quieren renovar por viejez ó por otra cosa guisada, trayanlas ante el alcalde. Id., 3, 13, 14: Quier por otra razon qualquier guisada e derecha.

739 *Fados alvos*, buenos, felices. El tirar á suertes es cosa viejísima, por creer que Dios manifestaba así su voluntad. Así la suerte, en frase de Platón (*Leges*, 6), Διό: κατὰ τὴν ἐστὶν, es juicio y sentencia de Dios. Hacíase en Grecia y Roma. con habas blancas y negras, tal era la *καυνοβολία*, por ejemplo, para la elección de los Magistrados públicos, metiendo cada uno la suya en el cántaro y sacando al azar. La blanca era la venturosa; la negra, la desventurada. Otras veces se hacía con piedrezuelas blancas y negras y era la *λιθοβολία*. De las habas ó piedras, negras y blancas, se dijeron las suertes blancas y negras, y los hados, que son los juicios divinos manifestados por ellas.

- "Muchas otras vegadas me vyno á retentar;
 "Mas de mí non vos podedes él nin vos alabar.
- 741 "La muger que vos cree las mentiras parlando,
 "É cree á los omes con amores jurando,
 "Sus manos se contuerçe, del coraçón travando:
 "¡Mal se lava la cara con lágrimas llorando!
- 742 "Déxatme de rroydo; yo tengo otros cuydados,
 "De muchos que me tyenen los mis algos forçados;
 "Non me viene en miente desos malos rrecabdos,
 "Nin te cunple agora desirme esos mandados".—
- 743 "A la fe," dyz' la vieja, "desque vos veyen
 [bivda,
 "Sola, syn compañero, non sodes ya temida:
 "Es la bivda tan sola, más que vaca, corrida:
 "Por ende aquel buen ome vos terná defendida.
- 744 "Éste vos tirará todos esos pelmaços
 "De pleitos é de fuerças, de verguenças é plaços;
 "Muchos dizen que cuydan pararvos tantos laços,
 "Fasta que non vos dexen en las puertas los ma-
 [ços.

741 *Se contuerçe*, se retuerce. CONDE, *Albeit.*, 4, 19: Se contuerçe y relaja toda la articulaci3n.

742 *Los mis algos*, mi hacienda.—*Forzar ó tener forçado*, hacer violencia contra derecho. *Quij.*, 1, 44: Y aun de ayudarle, si alguna fuerza le quisiesen hacer.

744 *Pelmaços*, cosas que molestan mucho, como pleitos, violencias, etc.—*Pararle laços*, ponérselos.—*Los maços* corrijo, aunque con duda, pues *S* trae *llumasos*, y *G* *lomasos*.

- 745 "Guardatvos mucho desto, señora doñ' Endrina,
 "Sinon, contesçervos puede á vos mucho ayna
 "Como al abutarda, quando la golondryna
 "Le dava buen consejo, como buena madrina".

ENXIENPLO DE LA ABUTARDA É DE LA GOLONDRINA

- 746 Érase un caçador bien sutil pasarero;
 Ffué senbrar cañamones en un viçioso ero,
 Para fazer sus cuerdas é lazos el rredero;
 Andava el abutarda çerca en el sendero.
- 747 Dixo la golondrina á tórtolas é pardales
 É más al abutarda estas palabras tales:
 "Comed esta semiente de aquestos eriales, [les".
 "Que es aquí senbrada por vuestros grandes ma-
- 748 Fezieron grant' escarnio de lo que les fablava,
 Dexieronle que s' fuese, que locura chirlava.
 La semiente nascida, vyeron cómo rregava
 El caçador el cánamo é non las espantava.

746 La sustancia de este cuento se halla en el *Conde Lucanor* (c. 6) y en Esopo, *Pasarero*, cazador y amigo de pájaros.—
Rredero, el que hace redes.

747 Para grandes males vuestros, para hacer redes con que
 cogeros.

748 *Que chirlava locura*, que decía locuras; *chirlar* es chiri-
 rriar.

- 749 Tornó la golondrina é dixo al abutarda
 Que arrancase la yerva, que era ya pujada:
 Que quien tanto la rriega é tanto la escarda
 Por su mal lo fazía, magera que se tarda.
- 750 Dixo el abutarda: "Loca, sandía, vana;
 "Syenpre estás chirlando locura de mañana;
 "Non quiero tu conssejo, ¡vete para villana!
 "Déxame en esta vega tan fermosa é tan llana".—
- 761 Fuése la golondrina á casa del caçador,
 Fizo ally su nido quanto pudo mejor;
 Como era grytadera é mucho gorjeador,
 Plógo al caçador, que era madrugador.
- 762 Cogido ya el cáñamo é fecha la parança,
 Fuese el pasarero, como solía, á caça:
 Prendió al abutarda é levóla á la plaça;
 Dixo la golondrina: "Ya sodes en pelaça".—

749 *Pujar*, brotar. LEON, *Padre*: Una pequeña semilla de su espíritu y de su gracia, pequeña, pero eficacísima, para que viva y se adelante y vaya pujando y extendiéndose.—*Por su mal*, de ellos, de la abutarda, tórtolas y pardales.

750 *Sandío*, se decía; después, sandio (c. 976).—*¡Vete para villana, por ser villana*, y se usa en maldiciones parecidas. *Quij.*, 2, 35: Vayase el diablo para diablo y el temor para mezoquino. CACER., p. 118: Dicen que me dejan para rapaz. VALDEOR., *Ej. Ram.*: Dejó el asno para asno.

751 *Gorjeador*, para el femenino, que así se usaban tales adjetivos.

752 *Pelaça*, acción de pelar, de donde pendencia. rifa, como en el *Quij.*, 1, 16: Se fué hacia donde había sentido la pelaza. Como quien dice: ¡Ya te están pelando!

- 753 Luego los ballesteros peláronle las alas,
 Non le dexaron peñolas, salvo chicas é rralas:
 Non quiso buen conssejo, cayó en fuertes palas:
 ¡Guardatvos, doñ' Endrina, destas paraņas malas!
- 754 Que muchos se ayuntan é son de un conssejo,
 Por astragarvos toda é fervos mal trebejo:
 Juran que cada día yredes a conçejo:
 Como al abutarda pelarvos an el pellejo.
- 755 Mas él vos defenderá de toda esta contienda:
 Ssabe de muchos pleitos é sabe de lienda,
 Ayuda é deffiende á quien se l' encomienda:
 Si él non vos defiende, non sé quién vos defienda".
- 756 Comencó su escanto la mi vieja coytral:
 "Quando el qu' aya buen siglo seya'n este portal,
 "Dava sonbra á las casas, rrelusíe la cal;
 "Mas do non mora ome, la casa poco val'.

753 Los ballesteros la desplumaron de sus plumas largas, para aprovecharlas para sus flechas; sólo le dejaron las chicas para socarrarlas al fuego. *Cayó en fuertes palas*, pailas ó sartenes para asarla.

754 *Fervos mal trebejo*, haceros mal juego, mala partida. Os pondrán pleito en vuestra hacienda llevándoos á conçejo y os pelarán de vuestros bienes, dice la vieja á la dueña.

755 *Sabe de lienda ó leyenda*, usada entre el vulgo; propiamente lectura. *Quij.*, 1, 3: En mitad de la leyenda.

756 Las 16 coplas siguientes son de *G*, con su conocida ortografía; faltan en *S*. Su escanto moral, atrayéndosela á pa-

- 757 "Así estades, fija, biuda é mançebilla,
 "Sola, sin conpañero como la tortolilla:
 "Deso creo que estades amariella é magrilla,
 "Que do son todas mugeres nunca mengua rren-
 [silla.
- 758 "Dios bendixo la casa, do el buen ome cría:
 "Sienpre án gasajado, plaser é alegría:
 "Por ende tal mançebillo para vos lo querría,
 "Ante de munchos días veríedes mejoría".—
- 759 Respondióle la dueña, diz': "Non m' estaría
 [bien
 "Casar ante del año, que á biuda non convién',
 "Fasta que pase el año de los lutos que tien',
 "Casarse; ca el luto con esta carga vien'.
- 760 "Sy yo ante casase, sería enfamada,
 "Perdería la manda, que á mí es mandada,

labras. *Coytral*, propiamente del buey, oveja, etc., viejos, que sólo valen para el matadero. ZAMOR., *Mon. 3 Visit.*: Y tenidos como ovejas cuitrales. *Orden. Sev.*, 140: Hoviere de vender buey cuítral. Cuando vuestro difunto marido (es manera común de llamarle) se sentaba en este portal.—*Seya. se(d)e(b)a(t)*.

758 ¡Guay del huso, cuando la barba no anda desuso! *Gasajado*, además del participio de gasajar, es sustantivo, como aquí con el valor de gasajo ó agasajo y alegría y jolgorio. *Corvacho*, 3, 7: Su calydad presta está á todo gasajado é bondad. *J. ENC.*, 82: Tomaremos | un rato de gasajado. *OVIED.*, *H. Ind.*, 24,3: En que se gasaje y hueígue con ella. La manda que como á viuda le mandó el difunto marido, que la pierde en tornándose á casar.

- "Del segundo marido non sería tan onrrada,
 "Ternie que non podría sufrir grand tenporada".
- 761 "Fija," dixo la vieja, "el año ya es pasado:
 "Tomad este marido por ome é por velado;
 "Andémoslo, fablémoslo, tengámoslo çelado:
 "Hado bueno vos tienen vuestras fadas fadado.
- 762 "¿Qué provecho vos tien' vestir de negro paño,
 "Andar envergonçada é con muncho sosaño?
 "Señora, dexar duelo é faset cabo de año:
 "Nunca la golondrina mejor consejó ogaño.
- 763 "Xergas por mal señor, burel por mal marido
 "A cavalleros é dueñas es provecho vestido;
 "Mas dévenlo traer poco é fer chico rroydo:
 "Grand plaser é chico duelo es de tod' ome que-
 [rido".

761 *Velado*, marido, de *velarse*, por el velo que se echa á los desposados. *Cel. Extrem.*: Le respondieron que estaba acostada con su velado.—*Andemoslo*, vayamos á él.—*Tengamoslo çelado*, comprometido y como con celos.

762 *Dexar*, infinitivo por imperativo, es castizo.—*Envergonçada*. VALER., *Hist.*, 4, 7, 5: El infanzon fué dende muy envergonzado, ca todos le miraban en desden. BERC., *S. M.*, 274: Tornaron al buen omne maguer embergonzados.—*Sosaño*, burla que os hacen. *Bibl. Gallard.*, 1, 455: Azotes, palmadas ¡ y muchos susaños. EUGUI., *Crón.*, 108: E suffria mansamente las palabras et los sosaynos de los amigos.

763 *Mal*, aquí por desgracia de marido difunto.—*Burel*, paño basto,

- 764 Respondió doñ' Endrina: "Dexat, non osaría
 "Faser lo que me desides nin lo que él querría;
 "Non me digas agora más desa ledanía,
 "Non me afínques tanto luego al primero día.
- 765 "Yo non quise fast' agora muncho buen casa-
 [miento;
 "De quantos me rogaron sabes tú más de çiento:
 "Sy agora tú me sacas de buen entendimiento,

- 766 Assentóse el lobo, estudo atendiendo;
 Los carneros valyentes vinieron bien corriendo,

764 *Ledanía*, letanía, retahila de ruegos.—*Al primero día*.
 ¡Ya amaina!

765 Falta el cuarto verso y seis coplas más, en las cuales diría la dueña que bien se hallaba en su casa con la manda del difunto, y que aconsejarle buscar otro marido era como el consejo que dieron á un lobo que, teniendo torrezno que comer, le persuadió alguno á que fuese por los ganados, haciendo papel de abad ó cura, y así se daría buena vida. Saliendo á estas aventuras, vió estornudar á alguien, y lo tuvo á mal agüero. LUBROCK dice en *Los orígenes de la civilización* (Apéndice): "Mr. Heliburton admite que el estornudo se mira como "presagio de desgracia"; pero es más que eso, es prueba, y prueba concluyente para el salvaje, de que la persona que estornuda estaba poseída por algún espíritu maléfico". De aquí el decir ¡*Jesús!*, ¡*Dios le ayude!* cuando se ve estornudar á otro. Proviene esta superstición de la primitiva creencia de que el alma es el soplo, y, al estornudar, puede escaparse del cuerpo. Adviértase que, de rechazo, es aquí figura el lobo de los clérigos que se andan á buscar pan de trastrigo: se regodea viendo retozar á cabras y cabrones, como el ermitaño, y barrunta mal en viendo á los cornudos, aunque á las veces los tales barbaños le sirven de capa á maravilla,

Cogiéronle al lobo en medio, en él feriendo;
El cayó quebrantado, ellos fueron fuyendo.

- 767 A cabo de grand pieça levantóse estordido,
Dixo: "Dióme el diablo el ageno roydo;
"Yo ove buen aguero, Dios me l'avia conplido,
"Non quise comer tozino, agora soy escarnido".—
- 768 Ssalió de aquel plado, corrió lo más que pudo,
Vyó en unos fornachos rretoçar á menudo
Cabritos con las cabras, mucho cabrón cornudo:
"A la fe", diz', "agora se cuple el estornudo".—
- 769 Quando vyeron al lobo, fueron malespantados,
Salieron rresçebirle los más adelantados:
"¡Ay, señor guardiano!" dixieron los barbados,
"Byen venido seades á los vuestros criados.
- 770 "Quatro de nos queríamos yrvos á conbydar
"Que nuestra santa fiesta viniésedes á onrrar,
"Desirnos buena missa é tomar buena yantar:
"Pues que Dios vos aduxo, queredla oy cantar.
- 771 "Ffiestas de seys capas é de grandes clamores,

767 *Estordido*, aturdido, de *tordo*, como en el Alto Aragón *esturdido*, y *es-tord-ecer*, *esturdecer*.—*Pieça* por rato fué común manera de decir.

768 *Plado*, prado.—*Fornachos*, hondonadas, como horn-os. Alude a los agüeros que se hacían por los estornudos.

770 *Aduxo*, traje, de *aducir*, *ad-ducere*.

771 *Ffiestas de seis capas*, muy solemnes. Acaso para dar solemnidad á la fiesta harían la gitanería que en algunos pueblos de la provincia de Cádiz, donde hay *bautismos de dos*,

"Fazemos oy byen grande syn perros é sin pas-
[tores;

"Vos cantad en boz alta, rresponderán los can-
[tores,

"Ofreçeremos cabritos, los más é los mejores".—

772 Creóselos el neçio, començó de aullar,
Los cabrones é cabras en alta boz balar;
Oyeron los pastores el grand apellidar,
Con palos é con mastines vinieronlos buscar.

773 Salyó más que de passo, fizo ende rretorno,
Pastores é mastines troxiéronlo en torno,
De palos é pedradas ovo un mal sojorno;
Dixo: "Dióme el diabro cantar missa en forno".—

tres, cuatro, cinco y más capas, y de ello alardean los compadres. Mientras el Cura está en las ceremonias del bautizo, de cuando en cuando le mudan la capa, por supuesto acrecentando los honorarios de cura y sacristáu. G. Alf., 1, 1, 1: Necedad solemne de siete capas, como fiesta doble.—De grandes clamores, de mucho campaneo, pues en la provincia de Segovia llaman clamores á los toques de campana, y clamorear, al tocarla; verdad que es cuando tocan a muerto, pero acaso también se dijo del tocar en la fiesta ó lo dijeron irónicamente los convidadores porque esperaban muriese el lobo.

772 *Aullar*, como grave y orondo clérigo de voz tonante, al cantar la Misa.—*Apellidar*, gritar. D. VEGA, *S. Tom.*: Eutra apellidando paz. ROA, *S. Rodr.*: Pudiera desbaratarle apellidando al traidor.

773 *So-jorno*, la última parte del dia, de *so-* y *diurnu(m)* como *jorn-al*, *jorn-ada*.

- 774 Fuese más adelante çerca de un molino;
 Falló y una puerca con mucho buen cochino.
 "¡Ea!", diz', "ya desta tan buen día me vino,
 "Que agora se cunple el mi buen adevino".—
- 775 Dyxo luego el lobo á la puerca byen así:
 "Dios vos dé paz, comadre, que por vos vine aquí;
 "Vos é vuestros fijuelos ¿qué fazedes por ay?
 "Mandad vos é faré yo, después gobernad a mí".
- 776 La puerca, que se estava so los sauses loçanos,
 Fabló contra el lobo, dixo dichos non vanos:
 "Señor abbad conpadre, con esas santas manos
 "Bautisat mis fijuelos, porque mueran xristianos.
- 777 "Después que vos ayades fecho este sacrificio,
 "Ofreçervos los he yo en graçias é en serviçio,
 "Vos faredes por ellos un salto syn bolliçio,
 "Conbredes, folgaredes á la sonbra, al vyçyo".—
- 778 Abaxóse el lobo ally so aquel sabçe,
 Por tomar el cochino que so la puerca yaçe;
 Diól' la puerca del rrostro, echóle en el cabçe:
 En la canal del molino entró, que mal le plaçe.
- 779 Tróxolo en deredor á malandar el rrodesno,
 Salyó malquebrantado, paresçia pecadesno:

779 *Pecad-esno*, hijo del pecado, esto es, demonio; como *jud-esno*, hijo de judío, *lob-esno*, *vibor-esno*, etc.—*Presno*, no lo entiendo por desconocer el comienzo del cuento.

- Bueno le fuera al lobo pagarse con torresno,
 Non oviera tantos males nin perdiera su presno.
- 780 Ome cuerdo non quiera el ofiço danoso,
 Non deseche la cosa, de qu' está deseoso,
 De lo que l' pertenesçe non sea desdeñoso,
 Con lo que Dios le diere, páselo bien fermoso.
- 781 Algunos en sus cassas passan con dos sardinas;
 En agenas posadas demandan golosinas:
 Desechan el carnero, piden las adefinas,
 Desían que non conbrían tozino sin gallynas.
- 782 Fijo, el mejor cobro de quantos vos avedes,
 Es olvidar la cosa que aver non podedes:
 Lo que non puede ser, nunca lo porfiedes:
 Lo que fazer se puede, por ello trabajedes.
- 783 ¡Ay de mí! ¡con qué cobro tan malo me venistes!
 ¡Qué nuevas atan malas, tan tristes me troxistes!
 ¡Ay vieja matamigos! ¿por qué me lo dixistes?
 Tanto byen non me faredes, quanto mal me fe-
 [sistes.

781 *Adefina* ó *adafina*, cierto guiso de los judíos españoles. CURA DE LOS PALAC., *H. Rey. Cat.*, f. 83. Aquí faltan 32 coplas.—*Conbrian*, comerían.

782 *Trotaconventos* hace creer á don Melón que los padres de doña Endrina la quisieron casar ó la han casado con otro, para así encarecer sus servicios y cobrar mejor salario. Desespérase don Melón.

783 *Mata amigos*, calificativo inventado acaso por el Arcipreste.

- 784 ¡Ay viejas pytofleras! ¡malapresas seades!
 El mundo rrevolviendo á todos engañades,
 Mintyendo, aponiendo, desiendo vanidades,
 A los nesçios fazedes las mentyras verdades.
- 785 ¡Ay! que todos mis mienbros comiençan á tre-
 Mi fuerza é mi seso é todo mi saber, [mer,
 Mi salud é mi vyda é todo mi entender
 Por esperança vana todo se va perder.
- 786 ¡Ay, coraçón quexoso, cosa desaguisada!
 ¿Por qué matas el cuerpo, do tyenes tu morada?
 ¿Por qué amas la dueña, que non te precia nada?
 Coraçón, por tu culpa byvrás vida penada.
- 787 Coraçón, que quisiste ser preso é tomado
 De dueña, que te tyene por demás olvidado,
 Posistete en presión é sospiros é cuydado:
 Penarán ¡ay coraçón! ¡tan olvidado! ¡penado!
- 788 ¡Ay ojos, los mis ojos! ¿por qué vos fustes
 [poner

784 *Pitoflero*, chismoso, entrometido, chocarrero y se usa en Alava; de *pitoflare*, soplar el pito. (Copl. 1495).—*Malapreso*, desgraciado. BAENA, p. 260: Vuestra rrason inflyngida | va contra los malapresos.

785 *Tremar*, temblar, de *tremar(e)*; de aquí en León *tremir*, tener calentura, y *es-trem-ecer*, *trem-olar*. CORR., 83: El sol hierve y el infante treme.

786 *Desaguisado*, contra razón y justicia. *Orden. Sev.*, 16: Tengan cuydado de escrivir todas las cosas desaguisadas ó mal-ordenadas.

787 *Presión*, como *priesa*, por congoja.

En dueña, que non quiere nin vos catar nin ver?
 Ojos, por vuestra vista vos quisistes perder:
 ¡Penaredes, mis ojos!: ¡penar é amortescer!

789 ¡Ay, lengua syn ventura! ¿por qué quieres desir?
 ¿Por qué quieres hablar? ¿por qué quieres departyr
 Con dueña, que te non quiere nin escuchar nin oyr?
 ¡Ay cuerpo tan penado, cómo te vas á morir!

790 Muger es alevosa de corazón traydor,
 Que non avedes miedo, mesura nin pavor
 De mudar do queredes el vuestro falso amor,
 ¡Ay, muertas vos veades de ravia é de dolor!

791 Pues que la mi señora con otro fué casada,
 La vida deste mundo yo non la preçio nada;
 Mi vida é mi muerte ésta es señalada:
 Pues que aver non la puedo, mi muerte es llegada.

792 Diz': "Loco ¿qué avedes, que tanto vos que-
 [xades?

"Por ese quexo vano vos nada non ganades;
 "Tenprad con el buen seso el pesar que ayades,
 "Alynpiat vuestras lágrimas é pensat qué fagades.

788 *Amortescer*, ponerse como á morir. A. MOLINA, *Miero. Dom.*, I, cuar.: Los árboles se amortecen. S. BADAJ., I, p. 120: ¡Pardiobre!, se amorteció. ¡*Penar*, *amortescer* infinitivos por imperativos y optativos, castizo.

792 *Quexo*, como *queja*, posverbales de *quejarse*. *Canc. s. XV*, p. 277: Quexare mis quexos dos, | dando de vos dos que-rellas. RODR. COTA, *Engl.*: Habla ya, di tus razones | di tus enconados quejos.

- 793 "Grandes artes demuestra el mucho menester,
 "Pensando los peligros podedes estorçer,
 "Quiçá el grand trabajo puede vos acorrer,
 "Dios é el uso grande fazen fados bolver".—
- 794 Yo le dixé: "¿Quál arte, cuál trabajo é sentido
 "Sanará tan grand golpe, de tal dolor venido?
 "Pues a la mi señora cras le darán marido,
 "Toda mi esperança pereçe é só perdido.
- 795 "Ffasta que su marido pueble el çementerio,
 "Non casara conmigo: que sería adulterio;
 "A nada es tornado todo el mi laçerio,
 "Veo el daño grande é después el haçerio".—
- 796 Dixo la buena vieja: "En ora muy chiquiella
 "Sana dolor muy grande é sale grand masiella;
 "Después de muchas luvias viene la buen oriella,
 "En pos los grandes nublos grand sol é gran son-
 [briella.

793 La mucha necesidad (*menester*) enseña (*demuestra*) muchas artes, aguza el ingenio. *Estorçer*, desviar, librar. *Flor filos.*, p. 17: Non digan atal de ty é estorçerás.

794 Desde aquí hay texto en *S* y *G*.

795 El *haç-er-io*, gran pena, de azo. S. BADAJ., 2, p. 197: Triste de mí, sin sosiego, perdido por malos azos. El diminutivo es *mal-hac-ejo*. *Ibid.*, 2, p. 90: Hicieron los malhacejos | entre sí tantas caruizas.

796 *Masiella*, mancilla, herida, mancha.—*Oriella*, temple del tiempo y propiamente airecillo, diminutivo de *aura(m)*, viento. Usase por una cosa ó por otra y por tempestad desde la Mancha hasta Aragón y en Andalucía. BERC., *Mil.*, 591: Movio-

- 797 "Vyene salud é vyda después de grand dolencia,
 "Vienen muchos plaseres después de grant tris-
 [tencia,
 "Conortadvos, amigo, tened buena creencia:
 "Cerca son grandes gozos de la vuestra querencia.
- 798 "Doñ' Endrina es nuestra é fará mi mandado:
 "Non quier' ella casar con otro ome nado,
 "Todo el su desseo en vos está fymado.
 "Si mucho la amades, más vos tyene amado".—
- 799 "Señora madre vieja, ¿qué me desides agora?
 "Fasedes como madre, quando el moçuelo llora,
 "Que le dise falagos, porque calle esa ora:
 "Por esto me desides que es mía mi señora.
- 800 "Así fazedes, madre, vos á mí por ventura,
 "Porque pierda tristesa, dolor é amargura,

se la tempestad, una oriella brava | desarró el maestro que la nave guiaba. En Aragón, *or-ache*, viento fresco excesivo ó fuera de tiempo, del mismo *aura*, como *or-ear*. *Hace buena ó mala orilla* significa, por ejemplo, en Cuenca y Andalucía, hace buen ó mal tiempo, como en el texto. Igualmente tiempo es allí *oraje*, en fr. *orage*, tempestad.—*Sonbr-illa*, diminutivo de sombra; en *G*, *sobrilla*; en *S*, *sonbrilla*.

797 *Trist-encia*, trist-eza, como *paci-encia*.—*Creencia*, confianza.—*Querencia*, amor.

798 *Ome nado*, hombre nacido, de *natu(m)*, así como del plural *nati* salió *nadi* y *nadi-e*, con la *-e*; de *otri-e* ú *otri*, otro. BERC., *S. D.*, 388: Ca omne que non vede, non debie seer nado.

- "Porque tome conorte é porque aya folgura:
 "¿Desídesme juguetes? ¿fabládesme en cordura?"
- 801 "Conteçe", diz' la vieja, "así al amador:
 "Como al ave que sale de uñas del açor:
 "En cada lugar teme qu' está el caçador,
 "É que quiere levarla; syenpre tyene temor.
- 802 "Creed que verdat digo, asi lo fallaredes;
 "Si verdat me dexistes é amor le avedes,
 "Ella verdat me dixo, quiere lo que vos queredes:
 "Perdet esa tristesa, que vos lo provaredes.
- 803 "La fyn muchas devezes non puede rrecudyr
 "Con el comienço suyo nin se puede seguir:
 "El curso de los fados non pued' ome desir,
 "Solo Dios é non otro sabe lo por venir.
- 804 "Estorva grandes fechos pequeña ocasyón,
 "Desesperars' el ome es perder coraçón;
 "El grand trabajo cunple quantos deseos son,
 "Muchas veses allega rriquesas á montón.
- 805 "Todo nuestro trabajo é nuestra esperança
 "Está en aventura é está en balança;

801 Açor, con *S*, *astor*, de *adtor*, *acetore*, *acceptore(m)*, el que coge, contaminado con *auceps*, *auceptorem*, cogedor, de aves. *Cid*, 5: E sin falcones é sin adtores mudados.

803 *Muchas devezes*, muchas veces: de *muchas de veces* (c. 102).—*Rrecudyr con*, corresponder á. *J. PIN.*, *Agr.*, 4, 19: Y por ventura esta liviandad recude á la de la amapola en que se tornó.

"Por buen comienzo espera ome la buena andança;

"A veces vien' la cosa, pero faga tardança".—

806 "Madre, ¿vos non podedes conoscer ó asmar

"Sy me ama la dueña ó sy me querrá amar?

"Que quien amores tyene non los puede çelar

"En gestos ó en sospiros ó en color ó en fablar".

807 "Amigo", diz' la vieja, "en la dueña lo veo,

"Que vos quiere é vos ama é tyene de vos desseo:

"Quando de vos le fablo é á ella oteo,

"Todo se le demuda el color é el aseo.

808 "Yo á las devegadas mucho canssada callo;

"Ella me diz' que fable, que non quiera dexallo:

"Fago que non me acuerdo; ella va començallo,

"Óyeme dulçemente: muchas señales fallo.

809 "En el mi cuello echa los sus braços entramos,

"Asi una grand pieça en uno nos estamos,

"Sienpre de vos desimos, nunca en ál fablamos,

805 *Pero faga*, aunque haga, pero hace.

806 *Asmar*, barruntar por conjeturas. T. NAHARR., 2. 235: Asmo que | nunca domingo bailé | que no la sacase á plaza. J. ENC., 61: Asmo que debe ser ojo. | —Mia fé, no; | dese mal no peço yo.—*Amor y dinero no puede estar secreto.* (CORR., 68.)

807 *Aseo*, aquí la buena crianza, la compostura (véase CEJADOR, *Tesoro, Silb.*, 286). *Laber. am.*, 2: Porque veo | que dese rústico aseo | es muy contrario el lenguaje.

808 *Devegadas*, como *deveces*.

809 *Una grand pieça*, un gran rato. *Quij.* 1, 7: Al cabo de una buena pieza.

- "Quando alguno vyene, otra rrazón mudamos.
- 810 "Los labros de la boca le tienblan un poquillo,
 "El color se le muda bermejo, amarillo,
 "El coraçón le salta ansy, á menudillo.
 "Apriétame mis dedos con los suyos quedillo.
- 811 "Cadaque vuestro nonbre yo le estó desiendo,
 "Otéame, sospira é está comediendo,
 "Avyva más el ojo, está toda bulliendo:
 "Paresçe que convusco non s' estaría dormiendo.
- 812 "En otras cosas muchas entyendo esta trama:
 "Ella non me lo niega, ante diz que vos ama;
 "Sy por vos non menguare, abaxarse há la Rrama:
 "E verná doña Endrina, sy la vieja la llama".—
- 813 "Señora madre vieja, la mi plasentería,
 "Por vos mi esperança syente ya mijoría,
 "Por la vuestra ayuda creçe mi alegría;
 "¡Non canssedes vos, madre! ¡Seguidla todavía!

810 *Los labros*, en *S labrios*, los labios, de *labro* contaminado con *lab-io* en la *i. Celest.*, 1, p. 11: Los labrios colorados é grosezuelos. Toda esta descripción gana á la conocida de *Safo*, por la delicadeza de sentimientos y la observación psicológica: no conozco cosa mejor.

812 *Menguare*, faltare. TAFUR., 21: E si yo, segunt la magnificencia é grandeza dela cosa, en algo menguare, sea perdonado.—*La Rrama* es la vieja y gruñona madre de doña Endrina; abajarse para que el amante tome y coma la endrina.

813 *Todavía*, á la continua.

- 814 "Tyra muchos provechos á veses la pereza,
 "Á muchos aprovecha un ardit sotileza;
 "Conplid vuestro trabajo, acabad la nobleza:
 "Perderla por tardança sería grand vileza".—
- 815 "Amigo, segund creo, por mí avredes conorte,
 "Por mí verná la dueña andar al estricote;
 "Mas yo de vos non tengo sinon este pellote:
 "Sy buen manjar queredes, pagad bien el escote.
- 816 "A veses non façemos todo lo que desimos,
 "É quanto prometemos, quisá non lo complimos;
 "Al mandar somos largos, al dar escasos primos,
 "Por vanas promisiones trabajamos é servimos".—
- 817 "Madre, vos non temades qu'en mentyra vos
 [ande,
 "Ca engañar al pobre es pecado muy grande:
 "Non vos engañaría ¡nin Dios aquesto mande!
 "Sy á vos engañare, él á mí lo demande.
- 818 "En lo que nos fablamos, fusia aver devemos:

814 *Tyra*, quita.—*Ardit*, adjetivo.

815 *Andar al estricote*, al retortero, adonde se le lleve. TORR., *Film. mor.*, 24, 2: Andando al estricote, no de otra manera que unas esclavas por medio de los azotes.

816 *Escasos primos*, muy escasos. *Primo* es lo más excelente en su línea. A. VENEG., *Agon.*, 3, 16: Y el oficial fuese primo en su oficio, y no remendon en muchos. A. ALV., *Silv. S. Andr.*, 4, § 1: La artificiosa mano del primo maestro.

818 *Fuzia*, en *S*, *fyusa*, confianza, de *fi(d)ucia(m)*.—*Men-gua*, villanía, deshonra.

- "En la firme palabra es la fe que tenemos;
 "Sy en algo menguamos de lo que prometemos,
 "Es verguença é mengua, sy conplyr lo podemos".
- 819 "Esto", dixo la vieja, "byen se dize fermoso;
 "Mas el pueblo pequeño syempre está temeroso
 "En que sea sobrado el rrico poderoso:
 "Por chica rrasón pierde el pobre é el cuytoso.
- 820 "El derecho del pobre piérdese muy ayna,
 "Al pobre, al menguado, á la pobre mesquina
 "El rrico los quebranta, sobervia los enclina;
 "Non son end' más preçiadados que la seca sardina.
- 821 "En cada parte anda poca fe é grand folía,
 "Encúbrese en cabo con mucha artería,
 "Non há la aventura contra el fado valya,
 "A las vezes espanta la mar é faz' buen día.
- 822 "Lo que me prometistes póngolo en aventura,
 "Lo que vos yo promety, tomad é aved folgura:
 "Quiérome yr á la dueña, rrogarle por mesura,
 "Que venga á mi casa á vos hablar segura.
- 823 "Sy por ventura solos vos podíese yuntar,

819 *Fermoso*, adverbio.—*Sobrado*, vencedor, que quede encima del pueblo. Nótese estas ideas democráticas cristianas.—*Cuyt-oso*. *F. Juzgo*, 1, 1, 7: Non deve seer muy coy-toso.

821 *Arter-ia*, de *artero* ó astuto. *Lis. Ros. Cart.*: Revuelto en sus lazos y arterias.—*Folia*, locura.

"Ruegovos que seades ome de buen bogar;

"El su coraçón della non sabe mal amar:

"Darvos há en chica ora lo que queredes far".

824 Fué á casa de la dueña, dixo: "¿Quién mora
[aquí?]"

Respondióle la madre: "¿Quién es que llama y?"

"Señora doña Rama, yo. ¡Por mi mal vos vy!

"Que las mis hadas negras non se parten de mí".

825 Díxole doña Rama: "¿Cómo vienes, amiga?"—

"¿Cómo vengo, señora? ¡Non sé como lo diga!

"Corrida é amarga: me diz' toda enemiga

"Uno, non sé quien es, mayor qu' aquella vyga.

826 "Ándame todo el día como á cierva corriendo,

"Com' el diablo al ricome asi me anda siguiendo,

"Que l' lyeve la sortija, que l' andava vendiendo:

"Está lleno de doblas, fascas que non l' entyendo".

827 Desque oyó aquesto la rrensellosa vieja,

824 Doña Rama es la madre de doña Endrina, á quien ahuyenta de casa con un embuste para hablar á solas con la moza.—*Fadas negras, malas* (739).

825 Que me dice odiosidades; *enemiga* es enemistad, odio.

826 *Fascas*, casi. Que le devuelva la sortija de don Melón, que regaló á doña Endrina. Todo ello lo inventa la vieja para que le entre deseo de averiguar quién es don Melón y se vaya á enterar entre las vecinas del barrio.

827 *Rrensellosa vieja*, rencillosa, refidora, gruffona. J. PIN., *Agr.*, 25, 3: Unas son de suyo rencillosas y asperas de complexion. De *rencillo*, dimin. de *riña*,

Dexóla con la fija é fuese á la calleja.

Comencó la buhona desir otra consseja:

A la rraçón primera tornóle la pelleja.

828 Diz': "¡Ya levase el diablo á la vieja rresellosa!

"Que por ella convusco fablar ome non osa;

"Pues ¿qué? señora fija ¿cómo está vuestra cosa?

"Véovos byen loçana, byen gordilla, fermosa".

829 Preguntóle la dueña: "Pues ¿qué nuevas de
[aquél?]"—

Diz' la vieja: "¿Qué nuevas? ¿Qué sé yo qué es dél?

"¡Mesquino é magrillo!: ¡non ay más carne en él

"Que en pollo yverniso después de Sant Migel.

830 "El grand fuego non puede encobrir la su llama,

"Nin el gran amador pued' encobrir lo que ama:

"Ya la vuestra manera entyéndela mi alma,

"Mi coraçón con duelo sus lágrimas derrama.

831 "Porque veo é conosco en vos cada vegada

"Que sodes de aquel ome locamente amada:

828 ¡Ojalá se llevase el diablo (el huerco, dice S) á tu madre, que por ella don Melon no puede hablar *convusco*, ¡ojalá se muera!

829 *Pollo yverniso* ó *enverniso*, el nacido en enero, que es el mejor, y para San Miguel anda hecho gallo, ya flaco de enamorado. CORR., 403: *Pollo de Enero, con su madre sube al pollero*; y añaden: *los de San Juan, al muladar*, porque se comen antes de llegar á gallos y, naturalmente, se descomen y paran tras la muralla (*muradal, muladar*), adonde llevaban las basuras de las casas,

"¡Su color amarillo, la su faz demudada!

"En todos los sus fechos vos traye antojada.

832 "E vos dél non avedes nin cuyta nin embargo:

"Desídesme non sienpre, magera vos encargo.

"Con tantas demesuras d' aquel ome tan largo,

"Que lo trayedes muerto, perdido é amargo.

833 "Sy anda ó sy queda, en vos está pensando,

"Los ojos faza tierra non queda sospirando,

"Apertando sus dedos, en su cabo fablando:

"¡Rabiosa vos veades! ¿doledes fasta quando?

831 *Vos traye antojada*, os trae delante de los ojos, valor propio del *ant-oj-arsele* á uno una cosa.

832 *Nin embargo*, ni cosa que os estorbe, *que os preocupe*, dicen feamente hoy. T. RAM., *Dom.*, 13, 6: Con sola la virtud de vuestra palabra lo llevais todo sin os hacer mas embargo que si no fuera.—*Maguera*, como *maguer*, y es forma más primitiva. *Bibl. Gallard.*, 1, 616: El conde de Alba maguera | buen caballero forzado.—*Con tantas desmesuras*, con tanta descortesía y mala correspondencia para con aquel *ome tan largo*, esto es, generoso, que á sí y lo suyo os quiere dar. CABR., p. 379: ¿Por qué conmigo habeis de ser tan escasos y descomedidos y con el mundo tan largos y desperdiciados? Otra pintura psicológica.

833 *Sy anda ó sy queda*, ya ande, ya esté parado.—*Non queda sospirando*, no deja de suspirar. En el primer sentido de pararse, véase la c. 238: en el segundo, por cesar ó dejar de, en el *Memor. hist. de la Acad. Hist.*, v. 117. Por parar: BERC., *S. D.*, 726: Quando vino el viernes, abes podia quedar, | sabet que nol ovieron dos veças a clamar; *Id.*, *S. M.*, 241: Mas plus seli valiera que soviesse quedado.—*En su cabo fablando*, hablando de su fin y término de sus amores.—*Faza tierra*, en *S fagia*, hacia ó cara a tierra, mirando la tierra, que es su valor etimológico,

- 834 "El mesquino sienpre anda con aquesta tristesa:
 "¡Par Dios! ¡mal día él vydo la vuestra grand'
 [duresa!
 "De noche é de día trabaja syn peresa;
 "Mas non le aprovecha arte nin sotilesa.
- 835 "De tierra mucho dura fruta non sale buena,
 "¿Quién, synon el mesquino, sienbra en el arena?
 "Saca galardón poco, grand trabajo, grand pena,
 "Anda devaneando el pez con la ballena.
- 836 "Primero por la calle él fué de vos pagado,
 "Después de vuestra fabla fué mucho enganado:
 "Por aquestas dos cosas fué mucho enamorado,
 "De lo que'l prometistes, non es cosa guardado.
- 837 "Desque con él fablastes, más muerto le trahe-
 [des;
 "E mager que callades, tan bien como él ardedes:
 "Descobrid vuestra lлага, synon así morredes:
 "El fuego encobyerto vos mata: ¡penaredes!

834 ¡Par Dios!, de donde ¡Par diez! Par del lat. *per. Quij.*, 1, 29: Par Dios que. *Id.*, 1, 36: Par diez, señor, yo no sabré deciros.

835 *Devanear*, propiamente es dar vueltas. P. FERN., *Jinete*, f. 4: No hallando aquel arrimo sobre que afirmaba el rostro, queda devaneando con él y sacudelo á una parte y á otra... y cuando no devanease y sacase el rostro. TORR., *Fil. mor.*: 20, 3: Devaneando por las plazas y calles.

837 Aunque todavía callais, ardeis tanto como él en amor. En *G*: *E mager que vos callades*; en *S*, *pero que aun*.

- 838 "Dezid de todo en todo bien vuestra voluntat,
 "¿Quál es vuestro talante? desidme la verdat:
 "O bien bien lo fagamos ó bien bien lo dexat,
 "Que venir cada día non sería poridat".—
- 839 "—El grand amor me mata; el su fuego parejo,
 "Peroque non me fuerça, aprémiamme sobejo;
 "El miedo é la verguença defiéndeme el trebejo;
 "Á la mi quexa grande non le fallo conssejo".
- 840 "—Fija, perdet el miedo, que se toma syn rasón:
 "En casarvos en uno, aquí non ay trayción:
 "Este es su deseo, tal es su coraçón,
 "De cassarse convusco á ley é á bendeçión.
- 841 "Entyendo su grand coyta en más de mill ma-
 [neras;
 "Dize á mí llorando palabras maselleras:
 "¡Doñ' Endrina me mata é non sus compañeras!
 "¡Ella sanar me puede, que non escantaderas!
- 842 "Desque veo sus coytas é quán byen lo departe.

838 *O bien bien* tiene valor de: O bien ya lo hagamos, ó bien ya lo dejad. Que tener que venir yo cada día, sería darlo á conocer al vecindario.

839 Habla la dueña. Su fuego correspondiente (al amor) aunque no me hace fuerza, porque nunca el amor es forzoso, me apremia mucho.—*Sobejo* como adverbio. Metáfora del defender una pieza ó *trebejo* en el juego de ajedrez: me está ya para ganar la *pieza*. Delicadísima metáfora.

841 *Maselleras*, lastimeras, de *mancilla*, lástima.—*Escantadera*, que escanta, hechicera.

842 *Departir*, conversar, hablar.—*Porquel' farte*, para que

"Con piedat é coyta yo lloro por que'l harte;

"Pero en mi talante alégrome en parte,

"Ca veo que vos ama é vos quiere syn arte.

843 "En todo paro mientes, más de cuanto cuyda-

"É veo que entramos por ygual vos amades: [des,

"Con el engendamiento morides é penades;

"Pues qu' el amor lo quiere ¿por qué non vos
[juntades?"

844 "—Lo que tú me demandas, yo aquello codiçio,

"Sy mi madre quesiere otorgar el ofiçio;

"Más que nos ál queramos, por vos fazer servicio,

"Tal lugar non avremos para plazer é viçio.

845 "Que yo mucho faría por mi amor de Fyta;

"Mas guárdame mi madre, de mí nunca se qui-
[ta".—

Dixo Trotaconventos: "¡A! ¡la vyeja pepita!

"¡Ya la cruz la levase con el agua bendita!

le harte, le satisfaga y consuele.—*Ca*, porque, pues, de *qu(i)a* como *ostra* de *ostr(e)a*, *doce* de *d(u)odecim*; *car* en ant. arag. y cat., como en fr., de *q(u)ar(e)*.

843 *Entramos*, entrambos.

845 Olvidase el Arcipreste de que está representando el papel de don Melón y pone su nombre, *Hita*.—*Quitarse*, apartarse de un lugar, y es común. ¡*Quítate de ahí, quítateme de delante!* ¡no se quita de la ventana en todo el día!—Llama *pepita* a la madre por ser estorbo para la hija, como lo es para la gallina la que le sale. HUERTA, *Plin.*, 24, 10: Sus granos sanan la pepita ó pituita, que ahoga las gallinas.—¡*Ya la cruz...*!; ojalá la llevasen á enterrar!

- 846 "El amor engañoso quiebra claustras é puertas,
 "Vençe á todas guardas é tyénelas por muertas:
 "Dexa el miedo vano é sospechas non çiertas,
 "Las fuertes çerraduras le paresçen abyertas".—
- 847 Dixo doña Endrina, a la mi vieja paga:
 "Mi coraçón te he dicho, mi desseo é mi llaga;
 "Pues mi voluntad vees, conséjame qué faga:
 "Por me dar tu conssejo verguença en ty non
 [yaga.
- 848 "Es maldat é falsía las mugeres engañar,
 "Grand pecado é desonrra en las asi dañar:
 "Verguença que fagades yo la he de callar;
 "Mas los fechos é la fama, esto me faz' dubdar.
- 849 "Mas el que contra mí por acusar me venga,
 "¡Tómeme por palabra! ¡á la peor s' atenga!

846 El amor ansioso quiebra cercas ó tapias y puertas. *Claustra*, cercado que contiene en sí alguna iglesia ó convento. S. TER., *Fund.*, 14: Estando un día... en la claustra con sus frailes. CLAVIJ., *Tamorl.*, f. 11: Fuera del cuerpo de la iglesia estaba una claustra de obra bien hermosa.

847 *Paga*, por *pagada*, contenta, y úsase todavía, como canso por cansado. *Comed. Florin.*, 18: Yo me doy por pago de lo que padezco con el decir que me amas.—*Consejar*. BOSCO., *Cortes*, 387: Yo no aconsejaría á nuestro cortesano que.—*Yaga*, de yacer.

848 Habla Trotaconventos: Yo os guardaré todo secreto.

849 Mas si alguien me acusare, pruébelo con la peor palabra que yo haya dicho. *Tómeme por palabra*, cójame á pa-

- "Faga quanto podiere, á osadas se tenga:
 "O callará vencido ó ¡váyase por menga!
 850 "Véngase qualsequier conmigo departir:
 "Todo lo peor diga, que me puede desir;
 "Que aquel buen mançebo, dulce amor syn fallyr,
 "Él será nuestra ayuda, que l' fará desdezir.
 851 "La fama non sonará, que yo la guardaré byen:
 "El murmullo é el royo do ¡que lo digan! ¡non ay
 [quien!;
 "Syn verguença es el fecho, pues tantas carreras
 [tyen':
 "Maravíllome, señora, esto por qué te detyen'.
 852 "¡Ay Dios!", dixo la dueña, "¡coraçón del ama-
 [dor!

labras.—*A osadas se tenga*, con brío y valor insista en su acusación. *A osadas*, por maneras *osadas* ó atrevidas, con brío, atrevidamente. *Cid*, 44: Aosadas corret, que por miedo non dexedes nada. BERC., *Loor*, 161: Despues delante Nero aosadas fablaba. O callará vencido y desmentido ó le tendré por más vil que el diablo.—*¡Váyase por menga!*, modo de despedirle malamente, motejándole de diablo. *Por como para* (c. 750). *Menga*, el diablo. LUC. FERN., 8: ¡Vaite á menga! Entre andaluces, hoy *mengue*: *¡Malos mengues te tajelen, mar chavó!* (te coman).

850 Sigue animándola, que el secreto se guardará, que nadie podrá infamarla ó que, en ese caso, don Melón (*aquel buen mançebo*) se lo desmentiría.—*Qualsequier*, cualquiera.

851 Es cosa no vergonzosa, tiene abiertos todos los caminos: maravillome porque te detiene el miedo o la vergüenza.

"¡En quantas priesas se buelve con miedo é con
 "Acá é allá lo trexna el su quexoso amor: [temor!
 "É de los muchos peligros non sabe cuál es mayor.

853 "Las penas desacordadas cánsanme noche e día:
 "Lo que el amor desea, mi coraçón lo querría;
 "Grand temor gelo defiende, que mesturada sería:
 "¡Qual coraçón tan seguido de tanto, non can-
 [saría!

854 "Non sabe lo que se faga, sienpr' anda desca-
 [minado:
 "Ruega é rrogando creçe la llaga d'amor penado:
 "Con el mi amor quexoso fast' aquí he porfiado;
 "Mi porfya él la vence, es más fuert' apoderado.

855 "Con aquestos pensamientos trayeme muy que-
 [brantada,
 "Su porfía é su quexo ya me traye muy cansada:

852 *En cuantas priesas*, apuros: así en *G*; en *S*, *guysas*, de cuantas maneras. A. CRUZ, *S. Luc.*: Tan caballeros en su guisa, que les parece que no hay otra cosa, sino lo que ellos dicen. *Quij.*, 1, 9: Con las espadas altas y desnudas, en guisa de descargar dos furibundos fendientes.—*Trexnar*, *treznar*, traer y llevar sujeto y atado, como á bestia. ¡Con qué verdad pinta la lucha del alma!

853 *Desacordadas*, desacordes, encontradas.—*Mesturada*, acusada públicamente.—*Defiende*, prohíbe.—*Tan seguido*, tan acosado, y tórnase de la caza.

854 *El la vence*, mi amor.—*Apoderado*, que se ha apoderado de, más poderoso.

855 *Quexo*, como *quexa*. *Pero Niño*, 2, 14: Que nunca ome le sintió facer nin mostrar quejo ninguno.

"Olvidar é escusar aquello que más amades: [des,
 "Esto vos non lo pensedes nin coydedes nin crea-
 "Que, sinon la muerte sola, non parte las volun-
 [tades.

861 "Verdad es que los plaseres conortan á las de-
 [veses:

"Por ende, fija señora, yd á mi casa a veses;
 "Jugaremos á la pella, é otros juegos rreheses,
 "Jugaremos, folgaremos, darvos he y de las nuseses.

862 "Nunca está la mi tyenda syn fruta á las loçanas;
 "Muchas peras é durasnos ¡qué cidras é qué
 [mançanas!

"¡Qué castanas, qué piñones é qué muchas ave-
 [llanas!

"Las que vos queredes mucho, éstas vos serán más
 [sanas.

863 "Desd' aquí á la mi tienda non ay synon la pa-
 [sada,

"En pellote vos yredes, como por vuestra morada:
 "Todo es d'aquí un barrio é vesindat bien poblada,
 "Poc' á poco nos yremos jugando syn rreguarda.

861 *De las nuseses*, de partitivo. *Quij.*, 1, 41: Que buscaba de todas yerbas para hacer ensalada. *VILLENA, Cis.*, p. 40: Y quando el rey toma del vino. *Id.*, p. 56: Con el caldo en que se el buey cosió.—Y, allí.

863 *Una pasada*, camino, paso. *Pero Niño*, 2, 25: Non les vagaba pelear por defender la pasada, era ancha. *BERC., S. D.*, 235: Eran aviessas las passadas.—*Syn ninguna rreguarda*, sin

Andan por escarneçerla; cuyda qu' es amada,
[quista.

876 Otorgóle don' Endrina de yr con ella folgar,
E comer de la su fruta é la pelota jugar.
"Señora", dixo la vieja, "cras avremos buen vagar,
"Yo me verné para vos, quando veyá qu' ay
[lugar".—

868 Vynome Trotaconventos alegre con el mandado;
"Amigo", diz' "¿cóm' estades? yd perdiendo cuy-
[dado:
"Encantador malo saca la culuebra del forado,
"Cras verná fablar convusco, ya lo dexo recab-
[dado.

869 "Sé que bien dize verdat el vuestro proverbio
[chico:
"Que "el rromero hito sienpre saca çatico";
"Sed cras ome en todo; non vos tengan por çenico:

867 *Pell-ota*, pelota, de *pell-a*; en *S*, *pe*lla.

868 Por malo que sea, el encantador saca de su madriguera á la culebra.

869 *Rromero hito saca çatico*, el mendigo peregrino, *hito*, que insiste, saca mendrugo. En Aragón *fito* es constante, como *cutio*, y como adverbio de hito en hito.—*Çenico*: pero para que no os tengan por *cínico*, hablad cuando yo no esté, con ella á solas, y más que hablar, recabad de ella. *Çen-ico* pudiera también ser lo mismo que *çestilla*, como *cen-acho* y *cen-eque*; aunque el *quando yo y non fyco*, cuando no esté yo allí, parece pedir el valor de *cínico*, desvergonzado.—*Y*, allí.—*Fyco*, como *finco*, hallarse parado, fijo, perdida la *n*, úsase en portugués y gallego.

Fallé la puerta çerrada; mas la vieja bien me
[vydo:

“¡Yuy!” diz’. “¿qué es aquello, que faz’ aquel
[rroydo?

873 “¿Es ome ó es viento? ¡Creo qu’ es ome! ¡Non
[miento!

”¿Vedes, vedes? ¡Com’ otea el pecado carbo-
[niento!

”¿Es aquél? Non es aquél. ¡El semeja, yo lo siento!

”¡A la fe! ¡es don Melón! ¡Yo lo conosco! ¡lo
[viento!

874 “Aquella es la su cara é su ojo de beserro:

873 *Carbon-iento*, negro, aludiendo al diablo, que es lo que vale aquí *el pecado* y tiénele por tal al Arcipreste por la costumbre de atribuir al diablo lo maravilloso é inesperado, como quiere dar a entender la vieja, que es la aparición de don Melón, que para eso hace todos esos aspavientos, tan divinamente pintados por el autor; todo ello por el hábito de clérigo, que aquí se supone lleva el protagonista. Es un monólogo burilado en oro, que vale por la mejor escena dramática. La reposería de la vieja en fingir extrañeza, lo natural de los varios sentimientos que le ocurrirían si no fingiese, el brío y ligereza en expresarlos, todo es admirable.—*Ventar*, husmear, propiamente del perro ventor. *Monter. Alf.*, 1, 29: Ado vieren que algun can ventare, que caten bien á qué lugar. Todas estas dudas fingidas para quedar ella á salvo y para serenar y aparejar con el deseo á doña Eudrina, no la tomase de sopetón.

874 *Ojo de beserro*, grande y hermoso, como Homero se los atribuyó á Hera y á otras mujeres: βοῶπις.—*Tirar el fierro*, sacar, descorrer el cerrojo. *Trag. Políciana*, 2: Tiradme de aquí estas botas.

- "¡Catat, catat; cóm' assecha! ¡Barrúntanos como
[perro!
"¡Ally rraviará agora! ¡non puede tirar el fierro!;
"Mas ¡quebrará las puertas!: ¡meneálas como
[çencerro!
875 "¡Cyerto!, ¡aquí quier' entrar! Mas ¿por qué
[yo non le fablo?
"¡Don Melón! ¡tiradvos dende! ¿Tróxovos y el
[diablo?
"¡Non queblantedes mis puertas!, que del abbad
[de Sant Pablo
"Las ove ganado. ¿Non posistes ay un clavo?
876 "Yo vos abriré la puerta. ¡Esperat! ¡non la
[quebredes!
"É con byen é con sosiego desid si algo queredes;

875 *Tiradvos dende*, salid de ahí; ¿trájoos ahí el diablo? Al diablo se atribuye todo lo milagroso é inesperado, y que así llegó allí, quiérello persuadir á la dueña. *Bibl. Gallard.*, I, 1149: Anda, tírate de ahí.—*Dende*, vulgar todavía, de allí, de ahí. *Celest.*, VI, p. 69: Callarás, pardios, ó te echaré dende con el diablo. L. FERN., 191: N'os quereis dende quitar? Al cura de San Pablo había, sin duda, hecho otro servicio la trotaconventos; la cual no pierde ripio para recordarle que ha de ser generoso con ella.—*Abad* por cura era común: El abad de donde canta, ende yanta.—*Non...*, á doña Endrina, lo que indica que para darle más confianza le había hecho clavar la puerta por dentro.

876 *Con byen*, á buenas, no de malas maneras. *Non vos alhaonedes*, probablemente no os turbéis, del arábigo *الكان*,

"Luego vos yd de mi puerta. ¡Non vos alhaonedes!
 "¡Entrad mucho en buen' ora!; yo veré lo que fa-
 [redes".

877 —"¡Señora doña Endrina! ¡Vos, la mi enamo-
 [rada!

"¡Vieja! ¿por esto teníades á mí la puerta çerrada?
 "¡Tan buen día es oy este, que fallé atal çelada!
 "¡Dios é mi buena ventura me la tovieron guar-
 [dada!

878 "Quando yo saly de casa, pues veyades las rre-
 [des,

"?Qué fyncavades con él sola, entr' estas paredes?
 "¡A mí non rebtedes! ¡Fija, que vos lo meres-
 çedes!

"El mejor cobro qu' avedes, vuestro mal que lo
 [callede.

879 "E menos de mal será que esto poco çelede,
 "Que non que vos descubrades é ansy vos prego-
 [nedes:

aljhdn, turbado de alegría ó tristeza, de *حزن*, *jhnana*, turbarse así. Sigue fingiendo la vieja.

877 *Faltan* 32 coplas, que algún escrupuloso rasgó aquí á lo mejor del cuento.

878 *A mí non rebtedes*, no me lo echéis á mí en cara, de *rep(u)tar(e)*. *Cobro*, medio de lograr algo, de llegar al cabo. Lo mejor que podéis hacer es que calléis lo mal hecho ya. Todo lo dice la vieja bastante después de la última escena,

"Casamiento que vos venga, por esto non lo per-
[dredes.

"Mejor me paresçe esto, que non que vos enfa-
[medes.

- 880 "É pues que vos desides que es el daño fecho,
"Defyendavos, ayúdevos á tuerto ó á derecho;
"Fija, "á daño fecho aved rruego é pecho";
"¡ Callad! ¡ guardat la fama, non salga de sotecho!
881 "Sy non parlas' la pycça más que la codorniz,
"No'l colgarien en plaça nin rreyerien lo que diz';
"¡ Castigadvos ya, amiga, de otra tal contra yz!
"Ca todos omes fazen como don Melón Ortiz".
382 Doñ' Endrina le dixo: "¡ Ay, viejas tan perdidas!
"¡ A las mugeres trahedes engañadas e vendidas!
"Ayer mill cobros me dávades, mill artes é mill
[salidas;
"Oy, ya que só escarnida, todas me son fallesçidas.

879 *Enfamedes*, os infaméis.

880 *A tuerto ó á derecho*, según justicia ó contra ella, de todos modos. *Cal. e Dimna*, 4: Non se temen de fablar sus sabores á tuerto ó á derecho. *Tuerto* es lo opuesto de *derecho* ó justo, injusticia. *Libr. engañ.*, p. 42: ¿Qué dirás, haciendo atan gran tuerto en dexar á tu fijo á vida é non querer faser dél justicia? *A daño hecho...*, refrán. *Sotecho*, como *sotechado*, que dicen en Segovia, sustantivo.

881 Enseñaos ó aprended é id contra la tal; no hagáis lo que la picaza: callar á lo ya hecho. La frescura de la interesada Celestina parece ya aquí en este irónico epifonema final,

- 883 "Si las aves pudiesen byen saber é entender
 "Quántos laços las paran, non las podrían pren-
 [der;
 "Quando el laso veyen, ya las lyevan á vender;
 "Mueren por el poco cevo, non se pueden defender.
- 884 "Ya los peçes de las aguas, quando veyen el an-
 [suelo,
 "¡El pescador los tiene é los traye por el suelo!:
 "La muger veve su dapño, quando ya fynca con
 [duelo;
 "Non la quieren los parientes, padre, madre, ni
 [auelo.
- 885 "El que la ha desonrrada, déxala, non la man-
 [tyene,
 "Vase perder por el mundo, pues otro cobro non
 [tyene,
 "Pyerde cuerpo é alma; á muchos esto aviene;
 "¡Pues yo non hé otro cobro, asy fazer me con-
 [vyene!"
- 886 Está en los antiguos el seso é la sabyençia,
 . Es en el mucho tienpo el saber é la ciençia,

883 Por un poco de cebo mueren.

885 *Desonrrada*, participio concertado.

886 Habla ya el Arcipreste por cuenta propia.

La mi vieja maestra ovo buena conçiencia,
É dió en este pleito una buena sentençia:

887 —“El cuerdo gravemente non se deve quejar,
”Quando el aquexamiento non le puede pro tor-
[nar:

”Lo que nunca se puede reparar nin enmendar,
”Dévelo cuerdamente sofrir é endurar.

888 ”Á las grandes dolençias é á las desaventuras,

”Á los acaesçimientos é yerros de locuras,

”Deve buscar conssejo, melesinas é curas;

”El sabydor se prueva en cuytas é en presuras.

889 ”La yra é la descordia á los amigos mal faz’,

”Ponen sospechas malas en el fecho do yaz’:

”Aved entre vos amos la concordia é paz,

”El pesar é la saña tórnese en buen solaz.

890 ”Pues que por mí, desides, que el dapño es ve-
[nido,

”Por mí quiero que sea el vuestro byen avydo:

”Vos sed la muger suya é él vuestro marido:

”Todo vuestro deseo es por mí byen cunplido”.

887 Habla y dice la vieja la *sentençia buena*. *Endurar*, aguantar, tolerar, de *durar*. *Cid.*, 704: Non lo pudo endurar.

888 Recuérdese que *locura* es para el Arcipreste el amor. *En presuras*, en aprietos, de *pressura(m)*, *premere*. VALDÉS, *Corint.*: Al tiempo de las mayores presuras y de las mayores angustias. *J. Pín., Agr.*, 31, 11: Donde pariste sin pena, sin dolor y sin presura.

891 Doñ' Endrin' é don Melón en uno casados son:
Alégranse las compañías en las bodas con rrazón.
Sy vyllanía he fecho, aya de vos perdón:
En lo feo del estoria diz' Pánfilo é Nasón.

891 Como todos entonces, atribuye á Ovidio lo de *Pamphilus*: pero Nason no se conoció hasta el primer Renacimiento italiano, que medio siglo después vino a España con Santillana y D. Enrique de Villena. Lo feo que haya en los hechos narrados son de Pánfilo; la moralidad que encierran, es mía.

FIN DEL TOMO PRIMERO

